

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

27 OKTOBER 1964

WETSONTWERP

betreffende de jeugdbescherming.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR MEVR. DE RIEMAECKER-LEGOT
EN DE HEER TERWAGNE.

INHOUD.

Blz.

I. — Algemene beschouwingen	2
1. Plaats van de wet van 15 mei 1912 in het raam van de kinderscherming	2
2. De hoofdbeginselen van de wet van 15 mei 1912	3
3. Toepassing van de wet van 15 mei 1912	4
II. — Uiteenzetting van de Minister	6
III. — Behandeling van het ontwerp:	
Eerste titel: Sociale bescherming (artikelen 1 tot 7)	10
Titel II: Gerechtelijke bescherming:	
Eerste hoofdstuk: De Instellingen (artikelen 8 tot 12)	19
Hoofdstuk II: Bepalingen betreffende de burgerlijke rechtstoestand van de minderjarigen (artikelen 13 tot 33)	22
Hoofdstuk III: Maatregelen ter bescherming van minderjarigen:	
Eerste afdeling: Maatregelen ten aanzien van de ouders (artikelen 34 tot 41)	31
Afdeling II: Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen (artikelen 42 tot 49)	37
Hoofdstuk IV: Territoriale bevoegdheid en rechtspleging (artikelen 50 tot 71)	41
Titel III: Algemene bepalingen (artikelen 72 tot 87)	47
Titel IV: Strafbepalingen (artikelen 88 tot 97)	55
Titel V: Opheffings-, wijzigings- en overgangsbepalingen (artikelen 98 tot 106)	56
Overeenstemmingstabel (artikelen oorspronkelijk ontwerp en artikelen van de tekst van de commissie)	58
Door de Commissie aangenomen tekst	60

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Pierson.

A. — Leden: de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyarsoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — de heren Gailliez, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nyffels, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — de heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers: de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heer Dejardin, Mevr. Fontaine-Borguet, de heer Glinne, Mevr. Groesser-Schroyens. — de heer Janssens.

Zie:

637 (1962-1963):

— N° 1: Wetsontwerp.

— N° 2 tot 6: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

27 OCTOBRE 1964

PROJET DE LOI

relatif à la protection de la jeunesse.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT
ET M. TERWAGNE.

SOMMAIRE.

Page

I. — Considérations générales	2
1. Place de la loi du 15 mai 1912 dans l'ensemble de la protection de l'enfance	2
2. Les grands principes de la loi du 15 mai 1912	3
3. L'application de la loi du 15 mai 1912	4
II. — Exposé du Ministre	6
III. — Analyse du projet:	
Titre premier: Protection sociale (articles 1 à 7)	10
Titre II: Protection judiciaire:	
Chapitre premier: Des Institutions (articles 8 à 12)	19
Chapitre II: Dispositions relatives au statut civil des mineurs (articles 13 à 33)	22
Chapitre III: Des mesures de protection des mineurs:	
Section première: Des mesures à l'égard des parents (articles 34 à 41)	31
Section II: Des mesures à l'égard des mineurs (articles 42 à 49)	37
Chapitre IV: De la compétence territoriale et de la procédure (articles 50 à 71)	41
Titre III: Dispositions générales (articles 72 à 87)	47
Titre IV: Dispositions pénales (articles 88 à 97)	55
Titre V: Dispositions abrogatoires modificatives et transitoires (articles 98 à 106)	56
Table de concordance (articles du projet initial et articles du texte de la commission)	58
Texte adopté par la Commission	60

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Pierson.

A. — Membres: MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyarsoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — MM. Gailliez, Gruselin, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Nyffels, Pierson, M^{me} Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants: MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — M^{me} Copée-Gerbinet, M. Dejardin, M^{me} Fontaine-Borguet, M. Glinne, M^{me} Groesser-Schroyens. — M. Janssens.

Voir:

637 (1962-1963):

— N° 1: Projet de loi

— N° 2 à 6: Amendements.

DAMES EN HEREN.

I. — ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

Het thans voorgelegde ontwerp beantwoordt aan een lange verwachting. De tekst ervan zal zeker niet als improvisatiewerk kunnen worden bestempeld, zo men bedenkt dat hij berust op de diepgaande studie welke drie Regeringscommissies van 1947 tot 1956 hebben gewijd aan de herziening van de wet op de kinderbescherming, alsmede op twee voorontwerpen van wet, met name het op 19 maart 1958 door Minister Lilar (stuk n° 885/1 - zitting 1957-1958) ingediende wetsontwerp op de bescherming van de minderjarigen en het wetsvoorstel op de jeugdbescherming, door Volksvertegenwoordiger Terwagne c.s. ingediend op 22 juni 1960 en dan opnieuw op 19 juli 1962 (stuk n° 416/1 - zitting 1961-1962).

Het onderhavig ontwerp strekt ertoe de wet van 15 mei 1912 door een nieuwe tekst te vervangen. Om het inzicht in de nieuwe bepalingen te vergemakkelijken, is het wellicht nuttig dat wij vooreerst herinneren aan de hoofdbeginselen van de wet van 15 mei 1912 en aan enkele regelen die kenmerkend zijn voor de toepassing ervan.

1. — Plaats van de wet van 15 mei 1912 in het raam van de kinderbescherming.

De kinderbescherming omvat een stel maatregelen waaronder voorkomen :

A. — *Algemene wetsbepalingen die op de jeugdige bevolking in haar geheel betrekking hebben.*

Hierbij zijn met name te vermelden :

a) *positieve* maatregelen : bescherming van moeder en kind, schoolplicht, toezicht op de beroepsopleiding, enz.;

b) *strafmaatregelen* in verband, bv., met de misdaden en wanbedrijven tegen de zwakheid en de zedelijkheid van de kinderen, met het bederf van de jeugd, enz. (wet van 15 mei 1912, hoofdstuk III, en titel VIII van het Strafwetboek);

c) *vrijwaringsmaatregelen* in verband met sommige activiteiten die voor de jongeren lichamelijke of zedelijke gevaren kunnen opleveren (bv. wetten van 28 mei 1888 op de bescherming van de kinderen die voor rondreizende beroepen worden gebezigd, van 1 september 1920 tot regeling van de toegang van minderjarigen tot de bioscoopzalen, van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd, enz.).

B. — *Maatregelen die uitsluitend betrekking hebben op bepaalde categorieën van jongeren wier staat of toestand bijzondere aandacht vereist omwille van de bedreigingen voor hun ontwikkeling en hun normale aanpassing aan de maatschappij.*

a) dit gebrek aan of die bedreiging van het aanpassingsvermogen kan uitsluitend te wijten zijn aan lichamelijke, psychische of sociale factoren — fysieke belemmering, zielszwakte, verwaarlozing — die, zodra zij aan het licht komen, aanleiding geven tot bijzondere bijstand waarbij enkel organisatie-, outillage- en financieringsproblemen te pas komen.

b) soms is die onaangepastheid of dat gevaar het gevolg of de oorzaak van ingewikkelder toestanden, waarbij de

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — CONSIDERATIONS GENERALES.

Le projet qui vous est soumis répond à une longue attente. Il n'a certes pas été improvisé si l'on songe qu'il s'appuie, d'une part, sur les études approfondies de trois commissions gouvernementales qui, de 1947 à 1956, ont travaillé à la réforme de la loi sur la protection de la Jeunesse, et, d'autre part, sur deux avant-projets de loi, le projet de loi sur la protection des Mineurs d'Age, déposé le 19 mars 1958 par M. le Ministre Lilar (doc. n° 885/1 - session 1957-1958), et la proposition de loi sur la Protection de la Jeunesse déposée par Monsieur le Député Terwagne et consorts le 22 juin 1960 et redéposée le 19 juillet 1962 (doc. n° 416/1 - session 1961-1962).

Le présent projet vise à remplacer la loi du 15 mai 1912. En vue de faire saisir plus aisément les réformes qu'il apporte, il peut être utile de rappeler tout d'abord les grands principes de la loi du 15 mai 1912, et certaines caractéristiques de son application.

1. — Place de la loi du 15 mai 1912 dans l'ensemble de la protection de l'enfance.

La protection de l'enfance comporte un ensemble de mesures parmi lesquelles on peut distinguer :

A. — *Des dispositions législatives générales qui s'appliquent à l'ensemble de la population juvénile.*

On y trouve notamment :

a) des mesures *positives* : protection maternelle et infantile, scolarité obligatoire, tutelle professionnelle, etc.;

b) des mesures *répressives* : p. ex. celles relatives aux crimes et délits contre la faiblesse et la moralité des enfants, la corruption de la jeunesse, etc... (loi du 15 mai 1912, chapitre III, et titre VIII du Code pénal);

c) des mesures *préservatrices* : dans le domaine de certaines activités pouvant présenter un danger physique ou moral pour les jeunes (p. ex., lois du 28 mai 1888 concernant les enfants employés dans des professions ambulantes, du 1^{er} septembre 1920 réglementant l'accès des mineurs aux salles de spectacles cinématographiques, du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse, etc.).

B. — *Des mesures spécifiques à certaines catégories de jeunes dont l'état ou la situation exige une attention particulière, parce que leur épanouissement ou leur adaptation sociale normale sont compromis.*

a) Cette inadaptation ou cette menace d'inadaptation peut être uniquement due à des facteurs physiques, psychiques ou sociaux — handicap physique, débilité psychique, abandon — dans lesquels la simple constatation du fait donne ouverture à un régime spécial d'assistance qui ne pose que des problèmes d'organisation, d'équipement, de financement.

b) Mais dans d'autres cas, elle est le résultat ou la cause de situations plus complexes, qui mettent en jeu

manier waarop de ouders hun rechten uitoefenen of de onregelmatige of antisociale gedragingen van de jongeren dienen te worden beoordeeld : dit is het gebied dat onder de gelding van de wet van 15 mei 1912 valt.

2. — De hoofdbeginselen van de wet van 15 mei 1912.

De wet op de kinderbescherming omvat twee duidelijk onderscheiden beschermingsstelsels :

A. — In haar oorspronkelijkste gedeelte, het 2^{de} hoofdstuk met als titel « Van de maatregelen ten aanzien van in rechte vervolgte minderjarigen » voert zij voor de jeugdige delinquenten een stelsel in waarvan de voornaamste kenmerken de volgende zijn :

a) de straffen worden vervangen door bewarings-, opvoedings- en vrijwaringsmaatregelen voor diegenen die de strafrechtelijke meerderjarigheid (16 of 18 jaar) niet hebben bereikt (artt. 13 tot 19);

b) een *gespecialiseerd* gerecht, met alleenrechtsprekend rechter — de kinderrechter — vervangt het strafgerecht (art. 11);

c) dit gerecht is *bevoegd*, niet alleen wanneer de minderjarigen als misdrijf omschreven feiten (art. 16, — 16 jaar) hebben gepleegd of zich aan landloperij of bedelarij overgeven (art. 13, — 18 jaar), doch ook wanneer zij hun ouders ernstige redenen tot ongenoegen geven (klacht van de ouders wegens ondeugdzaamheid; art. 14, — 18 jaar), zich aan onzedelijke of gevaarlijke handelingen of bezigheden overleveren (art. 15, — 16 jaar), zich aan de schoolplicht onttrekken (koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs (14 jaar), of nog plaatsen bezoeken zoals speelhuizen, hondenrenbanen, voor weddenschappen bestemde ruimten in de paardenrenbanen, danszalen, enz. (wet van 15 juli 1960, — 16 of 18 jaar);

d) de maatregelen worden veeleer genomen in overeenstemming met de behoeften van de minderjarigen met de ernst der feiten; om de bijzonderheden van het geval en de persoonlijkheid van de minderjarige te kennen, neemt de rechter zijn toevlucht tot een gezinsonderzoek (art. 27) en kan hij een medisch-psychologisch onderzoek bevelen (art. 21);

e) in beginsel hebben de maatregelen uitwerking tot het eenentwintigste jaar, doch de rechter kan ze steeds herzien en wijzigen zoals het best past voor de belangen van de minderjarigen (art. 31);

f) de genomen maatregelen staan vermeld in een bijzonder register, het antecedentenregister voor kinderen, dat *alleen* aan de rechtelijke overheid en enkel in geval van nieuwe vervolgingen mag worden medegedeeld (art. 24).

B. — In hoofdstuk I van de wet, dat veel minder progressistisch is opgevat (het vindt zijn oorsprong in een ontwerp van 1889) en gewijd is aan de « Ontzetting van de ouderlijke macht », wordt gestreefd naar de bescherming van de kinderen die het slachtoffer zijn van misbruiken vanwege hun ouders.

a) In de overtuiging dat de aan de ouderlijke macht verbonden rechten slechts in geval van volstreekte noodzakelijkheid mochten beperkt of opgeheven worden, heeft de wetgever van 1912 de *ontzetting* opgevat als een *sanctie* voor vooraf vastgestelde erge tekortkomingen.

l'appreciation, soit de la manière dont les parents exercent leurs droits paternels, soit de comportements irréguliers ou anti-sociaux des jeunes : c'est dans ce domaine que se situe la loi du 15 mai 1912.

2. — Les grands principes de la loi du 15 mai 1912.

La loi sur la protection de l'enfance comporte deux systèmes de protection bien distincts :

A. — Dans sa partie la plus originale, le chapitre II qui s'intitule « Des mesures à prendre à l'égard des mineurs traduits en justice », elle institue pour les jeunes délinquants un régime dont les traits essentiels sont les suivants :

a) au-dessous de la majorité pénale (16 ou 18 ans), les peines sont remplacées par des *mesures* de garde, d'éducation ou de préservation (art. 13 à 19);

b) une juridiction spécialisée, à juge unique — le juge des enfants — est substituée à la juridiction répressive (art. 11);

c) cette juridiction a compétence, non seulement lorsque les mineurs ont commis des « faits qualifiés infraction » (art. 16, — 16 ans), ou se livrent au vagabondage ou à la mendicité (art. 13, — 18 ans), mais aussi lorsqu'ils donnent à leurs parents de graves sujets de mécontentement (correction paternelle; art. 14, — 18 ans), se livrent à des trafics ou occupations immorales ou dangereuses (art. 15, — 16 ans), se soustrayent à l'obligation scolaire (arrêté royal du 20 août 1957 coordonnant des lois sur l'enseignement primaire (14 ans), ou encore fréquentent des lieux tels que maisons de jeux, cynodromes, enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, salles de danse, etc.... (loi du 15 juillet 1960, — 16 ou 18 ans).

d) les mesures sont plutôt inspirées par les besoins des mineurs que par la gravité des faits; pour connaître les particularités du cas et la personnalité du mineur, le juge a recours à une enquête familiale (art. 27) et peut ordonner un examen médico-psychologique (art. 21);

e) les mesures ont, en principe, effet jusqu'à la vingt et unième année, mais le juge peut, en tous temps, les révoquer et les modifier au mieux des intérêts des mineurs (art. 31);

f) les mesures prises figurent à un casier spécial, le casier de l'enfance, qui ne peut être porté à la connaissance que de l'autorité judiciaire, et *seulement* en cas de nouvelles poursuites (art. 24).

B. — Dans son chapitre I^{er}, de conception beaucoup moins progressiste (il remonte à un projet de 1889), et consacré à la « Déchéance de la puissance paternelle », la loi s'efforce de protéger les enfants victimes d'abus de la part de leurs parents.

a) Persuadés que les droits de la puissance paternelle ne pouvaient être limités ou supprimés qu'en cas de nécessité absolue, le législateur de 1912 a conçu la *déchéance* comme une *sanction* de manquements graves préalablement établis.

b) De ontzetting is *verplicht* en volledig wanneer de vader en de moeder veroordeeld zijn wegens bepaalde misdrijven, op de persoon van hun kinderen of afstammelingen gepleegd, of wegens enig ander feit dan vruchtafdrijving en kindermoord, wanneer dat feit met een criminele straf wordt gestraft (artt. 1 en 2).

c) In andere gevallen, onder meer wanneer de vader en de moeder door hun handelingen of erge nalatigheid de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van hun kinderen in gevaar brengen, is de ontzetting *facultatief* (art. 3) en wordt het aan de beoordeling van de rechtbank overgelaten om te bepalen welke kinderen erdoor beschermd worden en welke rechten daarbij betrokken zijn (art. 3, 2°).

d) Het geding tot ontzetting wordt voor de *burgerlijke rechtbank* ingesteld door de procureur des Konings (art. 2). Voor het onderzoek van deze zaken werd geen bijzondere procedure voorgeschreven: de regels van de burgerlijke rechtsvordering, met inbegrip van die van de stelling van pleitbezorger, worden hierbij toegepast.

e) Het kind wordt *niet bij de behandeling betrokken* en de rechtbank hoeft zich niet om zijn lot te bekommeren. Zij beveelt alleen de bijeenroeping van de familieraad, die een persoon moet aanwijzen die de vader of de moeder zal vervangen in de rechten waarvan ze vervallen zijn verklaard en in de daarmee verband houdende verplichtingen (art. 5).

f) De *provoogdij*, die werd ingesteld naar het voorbeeld van de voogdij inzake gemeen recht, wordt onder toezicht van de procureur des Konings uitgeoefend (art. 5).

3. — Toepassing van de wet van 15 mei 1912.

A. — De rechtspraak der *kinderrechtbanken* heeft sommige mogelijkheden, die dit hoofdstuk van de wet latent inhield, op voortreffelijke wijze uitgewerkt.

a) De *medisch-psychologische observatie* die volgens artikel 21 als uitzonderlijk gold, is nadien toegepast op al de minderjarigen toevertrouwd aan de rijksgestichten en aan sommige particuliere gestichten. Wanneer de plaatsing van het kind niet noodzakelijk is, nemen de magistraten, telkens als dit mogelijk is, hun toevlucht tot ambulante medisch-psychologische onderzoeken.

b) Sinds de inwerkingtreding van de wet van 20 mei 1949 wordt het *sociale onderzoek*, dat ingevolge de vooruitgang van het maatschappelijk dienstbetoon aan hoedanigheid heeft gewonnen, in beginsel opgedragen aan de vast afgevaardigden bij de kinderbescherming, die meestal sociale assistenten zijn. Dit onderzoek kan een diepgaande sociale actie in het gezinsmilieu inluiden.

c) Ingevolge de door het optreden van de kinderrechtshouders geboden mogelijkheden is men spoedig gaan betreuren dat de minderjarigen van 16 tot 18 jaar die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, aan de bevoegdheid van die rechtshouders ontsnappen. Om hun een veroordeling te besparen, zien de parketten er gewoonlijk van af de minderjarigen van die leeftijd vóór de correctionele rechtbanken te vervolgen wanneer de ouders bij de kinderrechtshouder een klacht wegens onbuigzaamheid indienen.

d) Er bestaan talrijke gevallen van *kinderen* die het *slachtoffer* zijn van eigen tekortkomingen, van de omstandigheden of van sommige derden, en ten behoeve van wie beslist een beschermingsmaatregel moet worden getroffen.

b) La *déchéance* est *obligatoire* et totale lorsque le père et mère ont été condamnés, du chef de certaines infractions commises sur la personne de leurs enfants ou descendants, ou du chef de tout fait autre que l'avortement et l'infanticide, lorsque ce fait est réprimé d'une peine criminelle (art. 1 et 2).

c) La *déchéance* est *facultative* (art. 3), et son étendue quant aux enfants qu'elle protège, et aux droits qu'elle vise est laissée à l'appréciation du tribunal, dans d'autres cas, notamment, lorsque par leurs agissements ou leur négligence grave, les père et mère mettent en péril la santé, la sécurité ou la moralité de leurs enfants (art. 3, 2°).

d) L'action en *déchéance* est portée devant le *tribunal civil* (art. 2). Elle est mise en mouvement par le procureur du Roi. Aucune procédure particulière n'a été prévue pour l'examen des causes: les règles de la procédure civile, y compris celles de la constitution d'avoué doivent s'y appliquer.

e) L'enfant reste *hors du débat*, et le tribunal n'a pas à s'occuper de régler son sort. Il se borne à ordonner la réunion du conseil de famille, lequel doit choisir un « *protuteur* », personne qui remplacera le père ou la mère dans les droits dont ils ont été déchus, et dans les obligations qui y sont corrélatives (art. 5).

f) La « *pro-tutelle* », régime inspiré de la tutelle de droit commun, s'exerce sous le contrôle du procureur du Roi (art. 5).

3. — L'application de la loi du 15 mai 1912.

A. — La *pratique des juridictions de l'enfance* a développé remarquablement certaines des possibilités contenues en germe dans le chapitre de la loi.

a) L'*observation médico-psychologique*, considérée par l'article 21 comme une mesure exceptionnelle, a été étendue à tous les mineurs confiés aux établissements de l'État, et à certains établissements privés. Dans les cas où le placement de l'enfant ne s'impose pas, les magistrats ont recours, chaque fois qu'ils en ont la possibilité, aux examens médico-psychologiques ambulatoires.

b) L'*enquête sociale* — perfectionnée grâce aux progrès du service social — est confiée en principe, depuis la loi du 20 mai 1949, aux délégués permanents à la protection de l'enfance, assistants sociaux pour la plupart; elle peut être le point de départ d'une action sociale en profondeur dans le milieu familial.

c) Les possibilités offertes par l'action des juges des enfants ont fait bientôt regretter que les mineurs de 16 à 18 ans, ayant commis un fait qualifié infraction, échappent à leur compétence; en vue de leur éviter une condamnation, les parquets renoncent généralement à poursuivre les mineurs de cet âge devant les tribunaux correctionnels, lorsque les parents saisissent le juge des enfants par voie d'une plainte en correction paternelle.

d) Il existe de nombreux cas d'*enfants*, victimes de leurs propres déficiences, des circonstances ou de certains tiers, et à l'égard desquels il s'avère indispensable de prendre une mesure de protection.

Om dergelijke gevallen van « in gevaar » verkerende kinderen op te lossen, waarbij geen ontzetting van de ouderlijke macht te pas komt, zijn de magistraten er soms toe genoopt bepaalde termen van de wet ruim te interpreteren, onbeduidende feiten in aanmerking te nemen of een klacht wegens onbuigzaamheid uit te lokken om in het belang van het kind een maatregel te kunnen treffen.

e) Ten aanzien van de statistische gegevens kon tot vóór enkele jaren worden gezegd dat de jeugdmisdadigheid in België soms weliswaar meer opzien baarde, doch over het algemeen het peil van vóór de oorlog niet overtrof. Sindsdien *lijkt de toestand te verslechteren*.

Twee reeksen van cijfers kunnen worden opgegeven :

1° het aantal *minderjarigen*, ingevolge klachten, proces-verbaal, verslagen of aangifte *bij de parketten bekend*, dat in 1936 op 1.390 per 100.000 jongeren van 8 tot 18 jaar werd geschat, is in 1957 tot 1.870, in 1961 tot 2.790 en in 1962 tot 2.980 gestegen. In vergelijking met de vooroorlogse periode is het dus meer dan verdubbeld en de laatste zes jaren nam het met 58 % toe.

Hierbij dient echter rekening te worden gehouden met sommige uitwendige factoren, onder meer een doelmatige opsporing en de invloed van de verkeerszaken, alsook met de toepassing van sommige recente bepalingen, onder meer die van de wet tot zedelijke bescherming van de jeugd.

De ter kennis van het parket gebrachte gevallen worden voor 9/10 volgens *officieuze methodes* behandeld.

2° in acht genomen het aantal werkelijk *berechte* minderjarigen, wordt eveneens, doch in mindere mate, een aangroei waargenomen : op 100.000 jongeren van 8 tot 18 jaar telde men, in 1936, 165 berechte minderjarigen. In 1957 bedroeg dat cijfer 170, in 1961 steeg het tot 234 en in 1962 tot 235, d.i. over de laatste zes jaren een verhoging met 38 %, waarbij de hiervoren genoemde factoren natuurlijk eveneens een rol spelen.

B. — Hoewel de wetteksten niet dezelfde mogelijkheden bieden met betrekking tot de ontzetting van de ouderlijke macht, heeft de regeling inzake *bescherming* der kinderen van ontzette ouders een neiging vertoond om zich in dezelfde zin te ontwikkelen als de regeling voor de beschermelingen der kinderrechtshouders :

a) de bezwaren die verbonden zijn aan de bemoëning van de familierraad alsmede het in gebreke blijven van talrijke « provoogden » hebben de parketten ertoe gebracht de kinderen voor wie zij de tutelair verantwoordelijkheid dragen steeds van meer nabij te volgen.

De wet van 20 mei 1949 heeft deze strekking ingezien en de onontbeerlijke helpers, met name de vast afgevaardigden bij de kinderbescherming, ter beschikking van de procureur des Konings gesteld.

b) Om de louter negatieve gevolgen van de ontzetting te verhelpen, die de ouders niet alleen van hun rechten berooft, doch hen feitelijk ook van hun verantwoordelijkheid ontlast en die tot de onherstelbare vernietiging kan leiden van een gezin dat in sommige gevallen door een soepeler optreden misschien zou kunnen worden gevrijwaard, plaatsen de parketten, die immers het recht hebben om de ontzetting al dan niet te vorderen, zekere gezinnen *onder het officieuze toezicht* van hun sociale dienst, die dan ter zake een werkelijke *opvoedingsbijstand* verleent.

c) Uit de statistieken blijkt dat het aantal door de rechtbanken uitgesproken ontzettungen van de ouderlijke macht sinds 1953 aanzienlijk en ononderbroken stijgt, in die mate

Pour résoudre de telles situations d'enfants « en danger », mais qui ne relèvent pas de la déchéance de la puissance paternelle, les magistrats en sont parfois réduits à interpréter largement certains termes de la loi et à se saisir de faits bénins ou à provoquer une plainte en correction paternelle en vue de prendre une mesure dans l'intérêt de l'enfant.

e) En ce qui concerne le mouvement statistique : jusqu'il y a quelques années, on pouvait dire que, si la délinquance juvénile en Belgique revêtait parfois des formes plus spectaculaires, son niveau général ne dépassait pas celui d'avant-guerre. Depuis lors la *situation a tendance à se détériorer*.

Deux ordres de chiffres peuvent être indiqués :

1° Le nombre des *mineurs signalés aux parquets* par des plaintes, procès-verbaux, rapports ou dénonciations, que l'on estimait en 1936 à 1.390 par 100.000 jeunes de 8 à 18 ans, est passé en 1957 à 1.870, en 1961 à 2.790, et en 1962 à 2.980, c'est-à-dire qu'il a plus que doublé par rapport à l'avant-guerre, et augmenté de 58 % au cours des six dernières années.

Il faut toutefois tenir compte de certains facteurs extrinsèques tels que : l'amélioration du dépistage, l'incidence des affaires de roulage et l'application de certaines dispositions récentes comme la loi sur la préservation morale de la jeunesse.

Les 9/10^{mes} des affaires portées à la connaissance du parquet sont traitées par des *methodes officieuses*.

2° Si l'on considère le *nombre des mineurs effectivement jugés*, on constate également une augmentation, mais moins forte : pour 100.000 jeunes de 8 à 18 ans, on comptait en 1936, 165 mineurs jugés. En 1957, ce nombre était de 170, en 1961 il atteint 234, et en 1962, 235, soit au cours des six dernières années une hausse de 38 %, dans laquelle il faut également faire la part des facteurs relevés ci-dessus.

B. — Dans la matière de la déchéance de la puissance paternelle, bien que les textes légaux n'offrent pas les mêmes possibilités, le *régime de protection des enfants de parents déchus* a eu tendance à se développer dans le même sens que celui des pupilles des juges des enfants :

a) Les inconvénients de l'intervention du conseil de famille, ainsi que la carence de beaucoup de protecteurs ont amené les parquets à suivre de plus en plus étroitement les enfants dont ils avaient la responsabilité tutélaire.

La loi du 20 mai 1949 a reconnu ce mouvement et a mis à la disposition du procureur du Roi les auxiliaires indispensables : les délégués permanents à la protection de l'enfance.

b) Pour remédier à l'aspect purement négatif de la déchéance qui, en privant les parents de leurs droits, les décharge, en fait aussi, de leurs responsabilités, et dont l'effet risque de détruire irrémédiablement une cellule familiale qui pourrait peut-être, dans certains cas, être sauvée grâce à une action plus souple, les parquets, usant de leur pouvoir d'intenter ou non l'action en déchéance, placent certaines familles, *sous la surveillance officieuse* de leur service social qui pratique en l'espèce une véritable *assistance éducative*.

c) Les éléments statistiques indiquent que le nombre de déchéances de la puissance paternelle prononcées par les tribunaux connaît depuis 1953 une hausse considérable

dat het totaal voor 1961, 794, en voor 1962, 717, bedraagt, d.i. meer dan driemaal het vooroorlogse gemiddelde.

Een dergelijke stijging is op het eerste gezicht onrustwekkend, maar bij de interpretatie ervan moet toch rekening worden gehouden met uitwendige factoren die de weerspiegeling zijn van sociale vooruitgang (verbetering van de mogelijkheden van opsporing door de parketten, de sociale diensten en de politie; grotere oplettendheid van de sociale werken en van het publiek ten aanzien van de verwaarloosde kinderen), en zelfs met financiële beschouwingen.

Het is moeilijk uit de stijging van het aantal ontzettingen op te maken wat het aandeel is van een verslechtering van de familiale sfeer in sommige kringen en wat het aandeel is van de verbetering van de zin voor sociale verantwoordelijkheid ten aanzien van de bedreigde kinderen.

II. — UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

Tijdens haar vergadering van 16 oktober 1963 hoorde de Commissie een uiteenzetting van de Minister van Justitie, de heer Vermeylen, over de algemene beginselen van het ontwerp.

De Minister wees er vooreerst op dat dit ontwerp niet alleen aan de Regering, maar ook aan het parlementair initiatief te danken is, want er is heel wat overgenomen uit het wetsvoorstel-Terwagne. Wegens de talrijke technische wijzigingen kon echter bezwaarlijk met amendementen worden te werk gegaan en werd een omwerking van het geheel nodig geacht. Het ontwerp gaat overigens ook uit van de vorige tekst van de Regering, terwijl het er voor sommige belangrijke punten van afwijkt.

A. — In verband met de voorgestelde wijzigingen legde de Minister vooral de nadruk op de noodzaak om zowel op het stuk van ontzetting van de ouderlijke macht als van jeugdmisdadigheid maatregelen van individuele profylaxie te nemen. De Minister weidde dan verder uit over de jeugdmisdadigheid in ons land, waarbij hij verklaarde dat die niet is toegenomen tegenover vroeger, maar wel een andere vorm heeft aangenomen. Voorheen ontstond zij hoofdzakelijk uit sociale oorzaken, met name uit ontbering. Heden ten dage kan de misdadigheid aan andere factoren worden toegeschreven. In dat opzicht kan een vergelijking worden gemaakt met de tuberculose: terwijl deze ziekte vroeger alleen onder de armen woedde, treft zij thans al de sociale standen zonder onderscheid en in dezelfde verhouding. Zij moet dus veeleer worden toegeschreven aan oorzaken die verband houden met de geneeskunde, maar waarop sociale factoren geen invloed hebben. De ware oorzaak van het feit, dat de jeugdmisdadigheid kwantitatief enigszins is toegenomen, is wellicht dat de aankomende-jeugd-periode thans over een langere tijd van het leven loopt: enerzijds komen de jongeren tegenwoordig vroeger tot fysiologische rijpheid; hun geest en gevoelens komen snel tot ontluiking door de algemene toestand van het moderne leven, door de gemakkelijke communicatiemiddelen en het gebruik der moderne middelen bij de verspreiding der gedachten. Aan de andere kant echter worden de jongeren, ingevolge verlenging van de schoolplicht, strengere eisen voor toelating tot betrekkingen en ambten opgelegd en worden zij ten gevolge van de langere levensduur, trager in het maatschappelijke leven opgenomen.

Wegens dit alles wordt het voor de jongeren pas later mogelijk om zich de middelen te verschaffen tot het stichten van een gezin en om de verantwoordelijkheid daarvoor op te nemen. Daar de « teenagers » zich te oud voelen om de tucht van het gezinsleven te aanvaarden, maar anderzijds nog niet genoeg contact krijgen met de « grote mensen », trachten zij uit hun afzondering los te komen door zich te groeperen en zich door opzichtelijke klederdrachten en gedragingen te onderscheiden.

et ininterrompue qui en a porté le total en 1961 à 794 et en 1962 à 717, soit plus de trois fois le chiffre moyen d'avant-guerre.

Une telle augmentation, à première vue alarmante doit toutefois s'interpréter en tenant compte de facteurs extrinsèques qui sont le reflet des progrès sociaux (amélioration des possibilités de dépistage des parquets, des services sociaux, et de la police; réactions plus attentives des œuvres et du public en général à l'égard des enfants négligés), voire de considérations financières.

Il est difficile de déterminer, dans le mouvement ascendant des déchéances, la part due à une détérioration du climat familial dans certains milieux, et celle due à l'affinement du sens des responsabilités sociales à l'égard des enfants menacés.

II. — EXPOSE DU MINISTRE.

En sa séance du 16 octobre 1963, la Commission a entendu un exposé de M. Vermeylen, Ministre de la Justice, concernant les principes généraux du projet.

Le Ministre a souligné tout d'abord qu'il s'agissait à la fois d'une initiative gouvernementale et d'une initiative parlementaire puisque son projet fait de larges emprunts à la proposition de loi Terwagne. Vu les nombreuses modifications techniques il était toutefois difficile de procéder par voie d'amendements, et une refonte générale a paru nécessaire. Par ailleurs, le projet s'inspire également du précédent texte gouvernemental, tout en s'en écartant sur des points importants.

A. — En ce qui concerne les réformes préconisées, le Ministre a surtout mis l'accent sur la nécessité de mesures de prophylaxie individuelle, tant en matière de déchéance de la puissance paternelle que de délinquance juvénile. S'étendant sur la matière de la délinquance juvénile dans notre pays, le Ministre a insisté sur le fait qu'elle n'est pas plus étendue qu'elle ne l'était autrefois mais que sa forme s'est modifiée. Auparavant les causes sociales, et notamment la misère, étaient prédominantes. Actuellement la délinquance peut se rattacher à d'autres facteurs. On peut comparer cette matière avec celle de la tuberculose; autrefois cette maladie sociale ne frappait que les pauvres; actuellement, elle frappe indistinctement et dans la même proportion toutes les classes sociales. C'est donc qu'elle est à rattacher à certaines causes médicales indépendantes du jeu de facteurs sociaux. Peut-être la cause essentielle d'une certaine augmentation quantitative de la délinquance juvénile réside-t-elle dans la circonstance que la période de l'adolescence s'étend sur une plus grande durée de la vie: d'une part, la maturité physiologique des jeunes est actuellement plus précoce, leur esprit, leurs sentiments sont rapidement éveillés par les conditions générales de la vie moderne, la facilité des communications, l'emploi des moyens modernes de diffusion. Mais d'autre part, l'intégration des jeunes dans la vie sociale se fait plus lentement en raison de la prolongation de la scolarité, des exigences posées pour l'accès aux emplois et fonctions, et même des progrès de la longévité.

Ces circonstances retardent le moment où les jeunes sont mis à même de se créer les moyens de fonder un foyer, et d'en assumer les responsabilités. Les « teen-agers » n'étant plus assez enfants pour se sentir liés par la discipline familiale et ne se trouvant pas suffisamment acceptés dans le monde des adultes, cherchent à sortir de leur isolement en se groupant et en se faisant valoir par leurs façons extravagantes de se vêtir et de se comporter.

Wanneer jongeren een bende stichten, gebeurt dat zelden met het doel misdrijven te plegen : meestal is hun misdadigheid maar een uitwas van hun activiteit.

Een opvallend kenmerk voor jeugdige benden is de belangrijke rol van de leider. Men vergeet niet dat jongeren gezag nodig hebben. De meeste jeugdige delinquenten klagen over het gebrek aan krachtadigheid vanwege hun ouders te hunnen opzichte. Wordt hun op een of andere wijze gezag over hun makkers toevertrouwd, dan oefenen zij dat vaak met veel plichtbesef uit.

Het overwegen van de bedenkingen leidt tot de conclusie, dat alles in het werk moet worden gesteld om de jongeren nauwer bij het maatschappelijk leven te betrekken, terwijl in de eerste plaats wordt gelet op het vrijwaren van de de integriteit der gezinnen waarvan zij deel uitmaken.

B. — In zijn synthesie over de geest en de hoofdbeginselen van het wetsontwerp legde de Minister er de nadruk op dat het, in de eerste plaats beoogt de jeugdmisdadigheid met preventieve middelen te bestrijden. Het behoeft een betoog dat hier een vroeg ingrijpen noodzakelijk is. De eerste taak van de jeugdbescherming is de oorsprong en de behandeling van de bedreigde kinderen; de doelmatigheid van die bescherming hangt hoofdzakelijk daarvan af.

Op dit beginsel, doch ook op de moeilijkheden om het concreet toe te passen, is nadrukkelijk gewezen tijdens het in 1958 te Brussel gehouden wereldcongres « Congrès Mondial de l'Enfance ». In de conclusie leest men : « De jeugdbescherming, die curatief is, wordt stilaan preventief. Zij moet daarbij de juiste weg vinden tussen de twee gevaarlijke klippen : enerzijds, dat zij niet voldoende de integriteit van de gezinnen zou eerbiedigen; anderzijds, dat zij te laat zou ingrijpen zulks nadat het kind een groot nadeel heeft geleden en aan de betrekkingen in het gezin zelf eveneens grote schade berokkend werd ».

De eerste regel die in acht moet worden genomen en waarop het ontwerp berust, is dat de ten opzichte van een onaangepast kind te treffen maatregelen vooreerst van de ouders moeten uitgaan. Deze dienen te worden ingelicht over al de punten die hun aandacht moeten gaande houden. Dan behoren zij raad in te winnen en de hulp in te roepen van openbare of private medisch-sociale diensten, die aanmoediging en subsidiëring vanwege de overheid verdienen.

De eerste bescherming tegen de onaangepastheid moet dus uitsluitend door de gezinnen worden verleend. Het komt er dus vooral op aan gepaste middelen te hunner beschikking te stellen.

Soms echter verkeren de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid of de opvoeding van de kinderen in gevaar omdat de gezinnen in gebreke blijven of zonder hulp van buiten uit het hoofd niet kunnen bieden aan de moeilijkheden die de opvoeding van de kinderen met zich brengt.

Voor zover de gezinnen met min of meer grote tekortkomingen, het toch kunnen opnemen voor een hulp-, zedings- of opvoedingsactie, dient te worden voorzien in een tweede bescherming in de vorm van een *individuele preventieve actie met sociale strekking*. Dat doet het ontwerp in de eerste titel, die gewijd is aan de *sociale bescherming van de jeugd*.

In andere gevallen ten slotte lijkt het optreden van de overheid ter vrijwaring van de minderjarigen onontbeerlijk of door een ernstige inbreuk op de sociale orde verantwoord. Ongelukkig leert de ondervinding dat de gezinnen die de grootste behoefte aan hulp hebben zich meestal het minst tot de opvoedingsinstellingen en sociale technici wenden. Dan zijn dwangmiddelen geboden, die echter alleen mogen worden aangewend door de *rechterlijke overheid*. Deze alleen is bevoegd om met de nodige waarborgen maatregelen te nemen die de handelingsvrijheid van het gezin

Il est rare que les bandes de jeunes qui se constituent ainsi se réunissent dans le but de commettre des infractions; la plupart du temps la délinquance n'en est qu'une excoissance.

Ce qui est caractéristique dans les bandes de jeunes c'est l'importance du chef. Il ne faut pas oublier que les jeunes ont besoin d'autorité, et la plupart des jeunes délinquants se plaignent de ce que leurs parents ont manqué de fermeté à leur égard. Lorsqu'il leur est donné d'exercer une certaine autorité sur leurs camarades, ils le font souvent avec une grande conscience.

Ces différentes considérations démontrent qu'il faut mettre tout en œuvre pour intégrer davantage les jeunes à la société en sauvegardant avant tout l'intégrité des familles auxquelles ils appartiennent.

B. — Synthétisant l'esprit et les grands principes du projet de loi, le Ministre a souligné qu'il mettait avant tout l'accent sur l'aspect préventif que doit revêtir l'action contre la délinquance juvénile. En ce domaine, la nécessité d'une action précoce n'est plus à démontrer. Le dépistage et le traitement des enfants « en danger » sont les premiers devoirs de la protection de la jeunesse, et la condition même de son efficacité.

Ce principe, mais aussi les difficultés de l'appliquer concrètement, ont été soulignés par le Congrès Mondial de l'Enfance qui s'est tenu à Bruxelles en 1958. On lit dans les conclusions : « De curative, la protection de la jeunesse tend à devenir préventive. Ce faisant, elle doit chercher sa voie entre deux dangers : d'une part, celui de ne pas respecter suffisamment l'intégrité du foyer, et de l'autre, celui d'intervenir trop tard lorsqu'un grave dommage a été causé à l'enfant et aux relations intrafamiliales ».

La première règle qu'il faut respecter, et qui est à la base le projet, c'est que les mesures à prendre à l'égard d'un enfant inadapté sont avant tout du ressort des parents. Ceux-ci doivent être éclairés sur tous les éléments qui doivent éveiller leur attention. Il leur appartient alors de prendre conseil et de chercher une aide auprès de services médico-sociaux publics ou privés que les autorités se doivent d'encourager et de subventionner.

La première ligne de protection contre l'inadaptation est donc du ressort *exclusif des familles* : le grand problème est de mettre à leur disposition un équipement adéquat.

Mais il existe des cas où la santé, la sécurité, la moralité ou l'éducation des enfants sont mis en danger, parce que les familles sont déficientes ou incapables de faire face sans aide extérieure aux difficultés que pose l'éducation des enfants.

Dans la mesure où les familles, qui révèlent des carences plus ou moins grandes, sont néanmoins susceptibles d'acquiescer à une action d'assistance, de persuasion et d'éducation, il faut organiser une *seconde ligne de protection* sous forme d'une *action préventive individuelle à caractère social* : c'est ce que fait le projet dans un premier titre consacré à la *protection sociale de la jeunesse*.

Enfin, dans d'autres cas, une intervention par voie d'autorité apparaît indispensable à la sauvegarde des mineurs, ou justifiée par une atteinte sérieuse à l'ordre social. L'expérience prouve malheureusement que les familles qui auraient le plus besoin d'aide sont fréquemment celles qui recourent le moins volontiers aux institutions éducatrices et aux techniciens sociaux. Des interventions contraignantes demeurent alors nécessaires et elles ne peuvent être le fait que de l'*autorité judiciaire*, seule compétente pour prendre, avec les garanties requises, des mesures restrictives à la

beperken : hier betreden wij het terrein van de *gerechtelijke bescherming van de jeugd*, die het ontwerp op nieuwe grondslagen tracht te regelen.

Men ziet dus dat het thans uitgewerkte ontwerp niet alleen wil voorzien in de leemten van de huidige wet, maar vooral een gezamenlijke oplossing wil geven aan de problemen van de ongelukkige, onaangepaste of misdadige jeugd. Het poogt te voorzien in maatregelen waardoor de ontbinding van het gezin of de jeugdmisdadigheid kan voorkomen worden, en streeft er naar die maatregelen zo op te vatten dat op de medewerking van de betrokkenen een beroep wordt gedaan. Zodoende ligt het ontwerp in de lijn van het gezinsbeleid van de Regering.

C. — De Minister gaf dan volgende beschrijving van de belangrijkste ontworpen hervormingen :

1. — Jeugdbescherming met sociale strekking.

Om, dank zij een vroegtijdig optreden, de maatschappelijke onaangepastheid van de jeugd te voorkomen, voorziet het wetsontwerp in de oprichting van een jeugdbeschermingscomité in ieder arrondissement. Dit comité zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van diensten of instellingen die zich actief met de jeugd, de jeugdbescherming en het gezin bezighouden en zal belast worden met het voeren van de preventieve sociale actie « wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer hij door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben, in zijn opvoedingsvoorwaarden wordt bedreigd ».

2. — Gerechtelijke bescherming.

A. — De Jeugdrechtbank en haar bevoegdheden.

Het ontwerp legt in de handen van gespecialiseerde magistraten niet enkel de zaken i.v.m. minderjarigen, die thans onder de bevoegdheid van de kinderrechtter ressorteren, maar eveneens de maatregelen die dienen te worden genomen ten aanzien van de ouders en de berechting van sommige burgerlijke geschillen over de toestand van het kind (geschillen betreffende de uitoefening van de ouderlijke macht, de bewaring van de kinderen, homologatie of herroeping van een adoptie, ontvoogding).

B. — Nieuwe gerechtelijke beschermingsmaatregelen.

a) *Ten aanzien van de ouders* : het ontwerp beperkt zoveel mogelijk de toepassing van de ontzetting van de ouderlijke macht, maar laat voor de rechtbank de mogelijkheid open om andere, minder erge en meer opbouwende maatregelen te treffen : opvoedingsbijstand en toezicht op de gezinsbijslag.

b) *Ten aanzien van de minderjarigen* : het ontwerp laat aan het gespecialiseerde gerecht van de grootste vrijheid om te kiezen tussen de maatregelen van vrijheid onder toezicht, bewaring en van opvoeding, maar bepaalt dat de rechtbank de zaak eventueel uit handen kan geven en naar een gewone rechtbank verwijzen, wanneer het gaat om een minderjarige van meer dan 16 jaar, die een als misdrijf omschreven feit gepleegd heeft.

liberté des familles : c'est le domaine de la *protection judiciaire de la jeunesse* que le projet s'efforce d'organiser sur des bases nouvelles.

On le voit, le projet actuellement élaboré, vise non seulement à remédier aux lacunes de la loi actuelle, mais surtout à apporter une solution d'ensemble aux problèmes de la jeunesse malheureuse, inadaptée ou délinquante. Il s'efforce de mettre en œuvre des mesures susceptibles de prévenir la dissociation familiale ou la délinquance juvénile, et tente de leur donner une forme qui fasse appel à la collaboration des intéressés : ce faisant, il se situe dans le cadre de la politique familiale du Gouvernement.

C. — Le Ministre a alors décrit comme suit les principales réformes projetées.

1. — Protection sociale de la jeunesse.

En vue de prévenir l'inadaptation sociale des jeunes grâce à une action précoce, le projet prévoit la création dans chaque arrondissement d'un comité de protection de la jeunesse composé de représentants de services ou d'organismes s'intéressant à la protection de la jeunesse, et chargé d'intervenir par une action sociale préventive « lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est mise en danger, soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre, ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde ».

2. — Protection judiciaire.

A. — Le Tribunal de la Jeunesse et sa compétence.

Le projet concentre aux mains de magistrats spécialisés non seulement les affaires concernant les mineurs, qui sont actuellement du ressort du juge des enfants, mais également les mesures à prendre à l'égard des parents et le jugement de certains litiges civils intéressant la situation de l'enfant (conflits relatifs à l'exercice de la puissance paternelle, ou la garde des enfants, homologation ou révocation de l'adoption, octroi de l'émancipation).

B. — Les nouvelles mesures de protection judiciaire.

a) *En ce qui concerne les parents* : le projet limite au maximum l'application de la déchéance de la puissance paternelle, mais permet au tribunal de prendre d'autres mesures, moins graves et plus constructives : l'assistance éducative et la tutelle aux allocations sociales.

b) *En ce qui concerne les mineurs* : le projet laisse à la juridiction spécialisée la plus grande liberté de choix entre les mesures de liberté surveillée, de garde et d'éducation, mais prévoit que lorsqu'il s'agit de mineurs de plus de 16 ans ayant commis un fait qualifié infraction le tribunal pourra, éventuellement, se dessaisir pour renvoyer l'affaire aux juridictions ordinaires.

C. — De bijzondere rechtspleging.

Met het oog op het bijzondere karakter van de rechtspleging voor minderjarigen voorziet het ontwerp in sommige afwijkingen van het gemeen burgerlijk- en strafprocesrecht.

Deze afwijkende bepalingen hebben hoofdzakelijk tot doel het de rechtbank mogelijk te maken :

- a) rechtstreeks en persoonlijk contact op te nemen met de betrokken partijen (persoonlijke verschijning);
- b) rekening te houden met de bijzondere psychische gesteldheid van de minderjarige door hem eventueel buiten de debatten te houden waarbij zijn aanwezigheid niet gewenst is;
- c) alle publiciteit te vermijden tijdens het onderzoek van de gegevens betreffende de persoonlijkheid, door de rechtbank toe te staan zich terug te trekken in raadkamer;
- d) te voorkomen dat gegevens over de persoonlijkheid in handen vallen van derden, door het dossier in twee te verdelen : een deel met betrekking tot de feiten en de rechtspleging; een tweede deel met betrekking tot de persoonlijkheid en het sociale milieu. Mededeling van het tweede deel aan derden of aan de burgerlijke partij is verboden.

D. — Het strafregister.

Thans mogen de maatregelen van de kinderrechtser — die geen straffen zijn — nooit, zelfs niet bij amnestiemaatregel of eerherstel, geschrapt worden in het strafregister.

Het ontwerp daarentegen voorziet in de mogelijkheid voor de geïnteresseerden om vijf jaar nadat de toepassing van een maatregel een einde heeft genomen, om schrapping te verzoeken van de inschrijvingen in het strafregister.

E. — Erkenning van instellingen.

De verenigingen, personen of instellingen die gewoonlijk minderjarigen wensen op te nemen die uitbesteed worden bij toepassing van de wet, zullen in het bezit moeten zijn van een voorafgaande machtiging van de Minister van Justitie. Die machtiging zal slechts verleend worden nadat het advies is ingewonnen van de commissie die er speciaal mee belast is, na te gaan of de vereiste voorwaarden vervuld zijn. Dezelfde commissie zal van advies dienen voor het bepalen der onderhoudsbedragen, die ieder jaar opnieuw bij koninklijk besluit moeten worden bepaald.

Als laatste punt van zijn betoog gaf de Minister zijn standpunt te kennen in verband met de twee door Mevr.

De Riemaeker ingediende wetsvoorstellen. Eén ervan had tot doel een bijzondere jeugdpolitie in te stellen (stuk n° 301-1, zitting 1961-62). De Minister erkende dat zulks wel een gelukkig, maar bezwaarlijk uit te voeren idee is. Hij vreest dat, zo men niet beschikt over de middelen om een betrekkelijk belangrijke organisatie op te richten, de gespecialiseerde autoriteiten te gering in aantal zullen zijn, wat voor de agenten tot tal van moeilijkheden en spanningen aanleiding zal geven. Hij vraagt zich af of men er niet beter aan doet, specialisatie in de bestaande politiekorpsen aan te moedigen. Volgens hem komt de instelling van een gespecialiseerde politie eerder ongelegen, nu de nadruk vooral wordt gelegd op het sociale aspect van de wetgeving op de jeugdbescherming.

De Minister verzette zich echter niet tegen het idee van een dergelijke politie en verklaarde dat het wel in de algemene bepalingen van het ontwerp kan worden verwerkt.

Bij het andere wetsvoorstel werd een Nationaal Fonds voor Jeugdbescherming ingesteld (stuk n° 302-1, zitting 1961-62). De Minister erkende dat met de tenuitvoerleg-

C. — La spécialisation de la procédure.

Compte tenu du caractère particulier de la juridiction des mineurs, le projet stipule certaines dispositions dérogatoires à la procédure civile ou correctionnelle de droit commun.

Elles ont essentiellement pour but de permettre au tribunal :

- a) de prendre un contact direct et personnel avec les parties (comparution personnelle);
- b) de tenir compte de la psychologie spéciale du mineur en l'écartant éventuellement des débats où sa présence serait inopportune;
- c) d'éviter toute publicité lors de l'examen des éléments relatifs à la personnalité en permettant au tribunal de se retirer en chambre du conseil;
- d) d'éviter la communication des éléments relatifs à la personnalité à des tiers, en assurant la subdivision des dossiers en deux parties, l'une relative aux faits et à la procédure, l'autre relative à la personnalité et au milieu social; la communication de cette seconde partie à des tiers ou à la partie civile est interdite.

D. — Le casier judiciaire.

Alors qu'actuellement les mesures prononcées par les juges des enfants, ne constituant pas des peines, ne peuvent jamais être supprimées du casier, même par amnistie ou par réhabilitation, le projet prévoit pour les intéressés le droit de demander la radiation des inscriptions lorsque cinq années se sont écoulées depuis la fin de la mesure.

E. — L'agrément des institutions.

Les œuvres, personnes ou institutions qui désirent recevoir habituellement des mineurs placés en application de la loi devront être en possession d'une agrément préalable, accordée par le Ministre de la Justice, lequel ne statue qu'après avoir consulté une commission spécialement chargée d'étudier si les conditions requises sont effectivement réunies. La même commission donnera son avis sur l'établissement du barème des taux d'entretien qui doit faire annuellement l'objet d'un arrêté royal.

En terminant, le Ministre s'est prononcé concernant les deux propositions de loi déposées par M^{me} De Riemaeker. L'une visait à instituer une police spéciale de la jeunesse (doc. n° 301/1, session 1961-62). Le Ministre a reconnu qu'il s'agissait d'une idée heureuse mais dont la réalisation est malaisée. Il craint que si l'on n'a pas les moyens de constituer un organisme relativement important, les autorités spécialisées ne soient trop res treintes, avec toutes les difficultés et tensions qui en résultent pour les agents. Il se demande s'il n'est pas préférable de favoriser la spécialisation dans les corps de police existants. Il estime qu'il n'est peut-être pas opportun de créer une police spécialisée au moment où l'on met l'accent surtout sur l'aspect social de la législation de la protection de la jeunesse.

Toutefois, le Ministre ne s'est pas opposé à l'idée d'une telle police et il a remarqué qu'il serait possible de l'intégrer dans les dispositions générales du projet.

L'autre proposition de loi créait un Fonds National pour la protection de la jeunesse (doc. n° 302/1, session 1961-62). Le Ministre a reconnu que des crédits importants seraient

ging van het ontwerp aanzienlijke kredieten zullen gemoeid zijn, doch hij wees erop dat deze aangelegenheid onder de bevoegdheid van de Minister van Financiën valt en dus niet anders dan met dezes medewerking haar beslag kan krijgen.

* * *

III. BEHANDELING VAN HET ONTWERP.

Wegens de ingewikkelde aard der opgeworpen problemen liet de Commissie daaraan een eerste onderzoek wijden door een subcommissie.

Deze Subcommissie was samengesteld als volgt :

Voor de C. V. P. fractie : Mevr. De Riemaecker-Legot; de heren De Grijse en Hermans.

Voor de P. V. V. fractie : de heer Jeunehomme.

Voor de B. S. P.-fractie : Mevr. Vander Veken-Van de Plas en de heer Terwagne.

Zij hield 16 vergaderingen, en aan het eind daarvan bracht zij verslag uit aan de plenaire Commissie, die van haar kant ook 11 vergaderingen besteedde aan de bespreking van het ontwerp. Het verslag van laatstbedoelde besprekingen wordt hierna verstrekt bij het onderzoek van de artikelen van het ontwerp.

* * *

EERSTE TITEL.

SOCIALE BESCHERMING.

Uit de besprekingen in de Commissie is gebleken dat door al de leden grote belangstelling wordt betoond voor de eerste titel van het ontwerp, die er eigenlijk wel de grootste nieuwigheid van is. Terwijl immers allen het een uitstekende opvatting vinden dat de bemoeiing van het curatieve naar het preventieve stadium wordt verschoven, en terwijl het organiseren van een individuele actie met sociale strekking algemeen volstrekt onontbeerlijk wordt geacht, komt men tot de bevinding dat het een erg kiese taak is een dergelijke actie in de praktijk om te zetten.

De moeilijkheid bestaat immers hierin dat vroeg genoeg moet worden ingegrepen om werkelijk het gewenste resultaat te bereiken, terwijl tevens willekeurige of ongelegen inmenging in de intieme familieverhoudingen moet worden vermeden. De Commissie besteedde dan ook haar volle aandacht aan de waarborgen waarin ter zake moet worden voorzien.

Vooraleer het omstandig onderzoek van de teksten wordt aangevat, lijkt het ons nuttig hier een bondig overzicht te geven van de hoofdpunten in verband waarmee van gedachten werd gewisseld en standpunten werden verdedigd.

A. — Afbakening van het toepassingsgebied van de sociale bescherming.

Van meet af aan zij er nadrukkelijk op gewezen dat de door het ontwerp geregelde sociale bescherming, in strijd met wat sommigen zich hebben ingebeeld, niet op alle gezinnen betrekking heeft.

Zij is niet bedoeld voor de gezinnen die hun moeilijkheden beseffen en uit eigen beweging uitzien naar hulp van personen of diensten welke tot taak hebben ze bij te staan.

nécessaires pour la mise en œuvre du projet, mais il a fait remarquer que cette matière, relevant du Ministre des Finances, ne pourrait être mise au point qu'avec la collaboration de celui-ci.

* * *

III. ANALYSE DU PROJET.

Devant la complexité des problèmes soulevés, la Commission a confié à une sous-commission le soin d'en faire un premier examen.

Cette sous-commission était composée de la façon suivante :

Pour le groupe P. S. C. : M^{me} De Riemaecker-Legot, M. De Grijse et M. Hermans.

Pour le groupe P. L. P. : M. Jeunehomme.

Pour le groupe socialiste : M^{me} Vanderveken-Van de Plas et M. Terwagne.

Elle a tenu 16 séances à l'issue desquelles il a été fait rapport à la Commission plénière. Celle-ci a consacré elle-même 11 séances à l'examen du projet. Les discussions auxquelles elle s'est livrée sont rapportées ci-dessous à l'occasion de l'analyse des articles du projet.

* * *

TITRE PREMIER.

PROTECTION SOCIALE.

Les discussions en commission ont fait apparaître l'intérêt considérable que tous les membres portent au titre I^{er} du projet qui en constitue, à vrai dire, la plus grande innovation. En effet, si l'on s'accorde à trouver excellente l'optique qui tend à déplacer les préoccupations du stade curatif vers le stade préventif, et indispensable l'organisation d'une action préventive à caractère social, lorsqu'il s'agit de réaliser celle-ci, on s'aperçoit qu'il s'agit d'une tâche très délicate.

Le problème est, en effet, de situer cette action à un stade suffisamment précoce pour qu'elle ait sa véritable utilité, tout en évitant cependant de s'ingérer de façon arbitraire ou intempestive dans l'intimité de la vie familiale. C'est pourquoi, la Commission a porté toute son attention sur les garanties à prévoir en la matière.

Avant d'entrer dans l'examen détaillé des textes, il paraît utile de synthétiser ici les points principaux qui ont fait l'objet de discussions et de prises de position :

A. — Délimitation du champ d'application de la protection sociale.

Contrairement à ce que certains se sont imaginé, il est bon de souligner dès l'abord que la protection sociale organisée par le projet ne s'étend pas à l'ensemble des familles.

Elle ne vise pas les familles qui, conscientes de leurs difficultés, recherchent elles-mêmes l'aide des personnes ou des services dont le rôle est de les assister.

Het ontwerp heeft alleen betrekking op de gezinnen die de moeilijkheden i. v. m. de opvoeding van hun kinderen niet zonder hulp van buiten uit kunnen oplossen en door onwetendheid, onverschilligheid, onbevoegdheid of halsstarrigheid niet uit eigen beweging de hulp van de bestaande medische, sociale of psychologische diensten inroepen of er niet mede samenwerken.

De Commissie hechtte eraan daarop in het bijzonder de aandacht te vestigen.

Een andere belangrijke factor bij de afbakening is de vereiste toestemming van de gezinnen. De Commissie bracht gaarne nadrukkelijk onder de aandacht dat de individuele preventieve actie met betrekking tot een gezin berust op het aanvaarden van de gepast geachte maatregelen door de betrokkenen.

Hieraan dient toegevoegd dat noch het spontane beroep van het gezin op preventieve actie noch de « ab initio » verleende toestemming tot bemoeiing van de sociale bescherming « ipso facto » de aanvaarding inhoudt van iedere maatregel die later mocht worden aanbevolen: de toestemming der ouders is steeds vereist. Nu is voor de sociale diensten precies de taak weggelegd om de ouders door overreding te doen inzien wat werkelijk in het belang van hun kind is.

B. — Organisatie van de preventieve actie.

In verband hiermede zijn in de Commissie twee strekkingen tot uiting gekomen. Volgens sommige leden wordt de preventieve actie best opgedragen aan technische diensten van administratieve aard. Een aldus opgevat amendement-Terwagne werd verworpen met 13 tegen 4 stemmen.

De meesten namen wel aan dat er technische diensten moeten zijn, maar sloten zich aan bij de opvatting van het ontwerp, volgens welke tussen de families en die diensten een comité wordt ingevoegd dat bestaat uit vertegenwoordigers van organisaties en werken die op lokaal niveau reeds betrekkingen onderhouden met de gezinnen en de jongeren en hun vertrouwen genieten.

Vanzelfsprekend moet dat comité kunnen beschikken over de onmisbare infrastructuur, waarvan de sociale dienst uiteraard het belangrijkste onderdeel is.

In dit verband wisselde de Commissie langdurig van gedachten over de vraag of het wenselijk zou zijn één en dezelfde overeenkomst over een ter beschikking van de sociale bescherming en dan weer van de gerechtelijke bescherming te stellen.

In het ontwerp is deze formule gekozen om uit de sociale dienst alles te werven wat maar enigszins een repressief karakter heeft, alsmede om zowel overlappingsen te vermijden als veelvuldige en opeenvolgende bemoeiingen van verschillende afgevaardigden in dezelfde gezinnen. Enkele leden waren echter van oordeel dat beter twee geheel afzonderlijke sociale diensten worden ingesteld: één voor de preventieve actie en de andere voor de gedingen.

Na te hebben onderzocht of geen tussenformule kan worden beproefd, in die zin dat gedurende een experimentele periode de verschillende voorgestelde oplossingen in verschillende arrondissementen worden toegepast, gaf de meerderheid der Commissie als haar mening te kennen dat het vertrouwen der ouders — een essentiële vereiste voor het welslagen der preventieve actie — allicht aan het wankelen zou worden gebracht als dezelfde personen bij de gezinnen nu eens een preventieve en dan weer een gerechtelijke opdracht komen vervullen.

Zij kwam tot de conclusie dat die twee vormen van actie de taak van verschillende personen moeten worden. Het standpunt van een ruime meerderheid der leden is echter, dat een onderverdeling in twee afdelingen weliswaar vereist is om bij de gezinnen verwarring in de opvat-

Le projet ne vise que les familles qui ne peuvent résoudre les difficultés d'éducation posées par leurs enfants sans l'aide de l'extérieur et qui par ignorance, indifférence, incompétence ou obstination, ne font pas appel spontanément aux services médicaux, sociaux ou psychologiques existants ou ne collaborent pas avec ceux-ci.

La Commission a tenu à le souligner tout particulièrement.

Une autre délimitation importante réside dans la nécessité du consentement des familles. La Commission s'est plu à souligner avec insistance que l'action préventive individuelle à l'égard d'une famille est fondée sur l'acceptation par les intéressés des mesures de protection estimées appropriées.

Il faut ajouter que soit le recours spontané de la famille à l'action préventive, soit le consentement donné « ab initio » à l'intervention de la protection sociale, n'entraîne pas « ipso facto » l'acceptation de toutes ou chacune des mesures qui pourraient être ultérieurement préconisées: le consentement des parents doit être continu. Ce sera précisément la tâche des services sociaux d'accomplir auprès d'eux une œuvre de persuasion susceptible de leur faire comprendre où se trouve le véritable intérêt de leur enfant.

B. — Organisation de l'action préventive.

Deux tendances se sont fait jour au sein de la Commission en ce qui concerne ces problèmes. Pour certains, l'action préventive devrait être confiée à des services techniques à caractère administratif: un amendement Terwagne en ce sens a été repoussé par 13 voix contre 4.

La majorité, tout en admettant la nécessité de l'existence de services techniques a adopté la position du projet qui, entre les familles et ces services, interpose un comité formé de représentants des organismes et des œuvres qui, sur le plan local, sont déjà en rapport avec les familles et les jeunes, et jouissent de leur confiance.

Il va de soi que ce comité doit pouvoir disposer de l'infrastructure indispensable. L'élément le plus important en est évidemment le service social.

A ce sujet, la Commission a longuement discuté de l'opportunité de l'existence d'un seul et même service social mis à la disposition tantôt de la protection sociale, et tantôt de la protection judiciaire.

Cette solution, qui est celle du projet, s'inspire de la préoccupation d'enlever à l'ensemble du service social tout caractère répressif et d'éviter les doubles emplois, tout autant que les interventions multiples et successives de délégués différents dans les mêmes familles.

En revanche, d'aucuns estimaient qu'il faudrait aller jusqu'à la création de deux services sociaux entièrement séparés, l'un réservé à l'action préventive, et l'autre à l'action judiciaire.

Après avoir examiné la possibilité d'une formule transactionnelle qui aurait ménagé une phase expérimentale, pendant laquelle les différentes formules en présence seraient appliquées dans des arrondissements différents, la majorité de la Commission a estimé que si les mêmes personnes se présentaient auprès des familles, tantôt au titre de l'action préventive, tantôt avec un mandat judiciaire, la confiance des parents, essentielle à la réussite de l'action préventive, pourrait être ébranlée.

Elle a pensé qu'il était nécessaire que ces deux formes d'action soient confiées à des personnes différentes. La grande majorité des membres a toutefois reconnu que, si une subdivision en deux sections s'imposait pour éviter que la confusion ne se glisse dans l'esprit des familles, il était

ting te voorkomen, maar dat het voor een behoorlijke organisatie even noodzakelijk is aan de administratieve eenheid van de sociale dienst vast te houden. De principiële beslissing tot splitsing in twee afdelingen werd aangenomen met 11 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

Bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

Het hierin besloten principe is de instelling van de jeugdbeschermingscomités. De tekst van de Regering bepaalde dat in de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement maar één jeugdbeschermingscomité wordt opgericht. Bij een amendement op het eerste artikel (stuk 637, n° 3) wilde de heer Moyersoën de mogelijkheid openen om verscheidene comités of afdelingen hiervan op te richten naar gelang van het bevolkingscijfer.

De Commissie constateerde dat dit amendement niet strijdig is met de geest van het ontwerp, hetwelk immers de oprichting van afdelingen in de comités niet uitsluit (zie Memorie van Toelichting, blz. 14, voorlaatste lid).

De Commissie was echter van oordeel dat niet alleen het bevolkingscijfer zal noodzaken tot het oprichten van verscheidene comités of afdelingen hiervan, maar dat dit even goed nodig kan zijn ter voldoening aan territoriale eisen, b.v. in verband met moeilijke verbindingen of met taaltoestanden.

Derhalve nam de Commissie het amendement Moyersoën eenparig aan, na het echter te hebben gewijzigd. Het is opgenomen in het tweede lid van het eerste artikel en in het laatste lid van artikel 3.

De Commissie vond het echter niet geraten in de tekst de slotzin van het amendement Moyersoën op te nemen, waarbij de Koning wordt gemachtigd om de bevoegdheid van de comités of afdelingen van comités te bepalen, omdat deze bevoegdheid naar haar oordeel uit de wet zelf blijkt.

Art. 2.

Dit artikel bepaalt de bevoegdheid der comités. In de tekst werden twee vormwijzigingen aangebracht m.b.t. de verdeling van de te behandelen stof:

a) in het ontwerp kwam deze tekst voor onder artikel 3. De Commissie vond dat het bepalen van de bevoegdheid der comités onmiddellijk moet volgen op de tekst die de instelling van deze comités als principe stelt;

b) met het oog op een betere tekst heeft de Regering een amendement voorgesteld, waarbij een deel van het eerste artikel, met betrekking tot het toepassingsgebied van de sociale bescherming, eveneens naar artikel 2 wordt overgebracht. Deze eenparig aangenomen tekst vormt thans het eerste lid.

Deze wijziging had dan tot gevolg dat ook de verschillende bevoegdheden van het comité in een andere volgorde moesten worden genummerd.

* * *

Verscheidene principiële kwesties kregen hun beslag, en wel naar aanleiding van het indienen van sommige amendementen.

In verband met het eerste lid werd herhaaldelijk van gedachten gewisseld.

Een eerste vraag was of het al dan niet gewenst is dat de jeugdbeschermingscomités zich met individuele ge-

ëgalement nécessaire, pour des raisons de bonne organisation, de maintenir un service social unique sur le plan administratif. Le principe de la subdivision en deux sections, a été adopté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions.

Discussion des articles.

Article premier.

Il pose le principe de l'institution des comités de protection de la jeunesse. Le texte du Gouvernement prévoyait l'institution d'un seul comité de protection de la jeunesse au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire. Un amendement à l'article 1^{er} déposé par M. Moyersoën (document 637, n° 3), tendait à permettre la création de plusieurs comités ou de plusieurs sections de ceux-ci, compte tenu du chiffre de la population.

La Commission a constaté que cet amendement n'allait pas à l'encontre de l'esprit du projet, lequel n'exclut pas la création de sections dans les comités (voir Exposé des motifs, page 14, avant-dernier alinéa).

D'autre part, la Commission a estimé que la nécessité de créer plusieurs comités ou des subdivisions de ceux-ci ne résulterait pas exclusivement du chiffre de la population, mais pourrait tout autant s'imposer pour des nécessités territoriales, telles que la difficulté des communications, ou encore des exigences linguistiques.

En conséquence la Commission a adopté, à l'unanimité, tout en le modifiant, l'amendement de M. Moyersoën qui se retrouve à l'article 1^{er}, alinéa 2, et à l'article 3, dernier alinéa.

Elle n'a toutefois pas jugé opportun de reprendre dans le texte la phrase finale de l'amendement Moyersoën permettant au Roi de déterminer la compétence des divers comités ou sections de comités, estimant que cette compétence résulte de la loi elle-même.

Art. 2.

Cet article, qui détermine la compétence des comités, a fait l'objet de deux modifications de forme relatives à la répartition des matières :

a) Dans le projet, il formait l'article 3. La Commission a estimé que la détermination de la compétence des comités devait suivre immédiatement le principe de l'institution de ceux-ci.

b) Dans le but d'améliorer le texte, le Gouvernement a déposé un amendement reportant également à l'article 2 une partie de l'article 1^{er} du projet relatif au champ d'application de la protection sociale. Ce texte, adopté à l'unanimité, fait actuellement l'objet de l'alinéa 1.

Cette modification en a entraîné une autre, dans la manière de numéroter les différentes compétences du comité.

* * *

Plusieurs questions de principe ont été tranchées, notamment à l'occasion du dépôt de certains amendements.

L'alinéa 1^{er} a donné lieu à des discussions qui ont rebondi à plusieurs reprises.

Le premier objet en était de savoir s'il était ou non souhaitable que les comités de protection de la jeunesse

vallen inlaten. Sommigen waren van oordeel dat die comités maar een heel algemene bevoegdheid mogen krijgen, met name voor het oriënteren, bevorderen en coördineren van de sociale initiatieven ten bate van de bescherming van de jeugd, maar dat zij geenszins bevoegd zijn om zich te bemoeien met individuele gevallen van gezinnen die in moeilijkheden verkeren. Volgens hen valt het behandelen van individuele gevallen onder de uitsluitende bevoegdheid van gespecialiseerde diensten. Zij vrezen dat men anders weer gaat vervallen in het soms ongelegen en onbesuisde optreden van personen die het wel goed menen, maar de vereiste kwalificatie missen.

De meerderheid van de Commissie (16 stemmen voor en 1 onthouding) sloot zich echter aan bij de in het ontwerp gehuldigde opvatting en beaamde dat het dienstig is dat de comités zich als zodanig zouden bezighouden met particuliere gevallen, zonder dat de leden der comités daarom individueel en « *qualitate qua* » rechtstreeks contact hebben met de gezinnen. De actie dient in ieder geval het werk te zijn van de gespecialiseerde diensten die ter beschikking staan van de comités.

Op grond van die opvatting verklaarde de Commissie enerzijds in te stemmen met het amendement, waarbij de heer Hermans voorstelde het woord « voeren » te vervangen door « doen voeren », en verwierp zij anderzijds met 13 tegen 4 stemmen het amendement Terwagne, volgens hetwelk de actie voor sociale bescherming slechts door de « dienst voor sociale bescherming » mag worden gevoerd.

Er werd overigens ook van gedachten gewisseld over het toepassingsgebied van die actie.

Een amendement van de heer Hermans (stuk 637, n° 2) bepaalde: « Het jeugdbeschermingscomité mag alleen tegenover die gezinnen optreden die hun opvoedkundige moeilijkheden blijkbaar niet zelf willen of kunnen oplossen. »

Van zijn kant had de heer Terwagne een amendement voorgesteld met het doel de staat van gevaar te specificeren. Een dergelijke staat zou aanwezig zijn :

1°) als de minderjarige verstoken is of gevaar loopt verstoken te zijn van de nodige zorgen ter voldoening aan zijn fundamentele behoeften;

2°) als de minderjarige, de ouders, voogden, of andere personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, in de lichamelijke, psychische of intellectuele ontwikkeling vertraging, belemmering of stoornissen veroorzaken of veroorzaken.

De Commissie kwam tot het besef dat het zeer moeilijk zou zijn de tekst van het ontwerp in dat opzicht te wijzigen. Het wilde haar immers voorkomen dat het toepassingsgebied van de wet door de in het amendement van de heer Terwagne gegeven omschrijving van de staat van gevaar veel meer wordt verruimd dan nauwkeurig bepaald, terwijl zij anderzijds van oordeel was dat het amendement van de heer Hermans een te verregaande beperking inhoudt, die een ongunstige stempel kan drukken op de gezinnen waarin het comité zijn actie zou voeren.

Volgens de Commissie ligt de werkelijke waarborg tegen willekeurige of onbesuisde inmenging besloten in het bestaan zelf en in de samenstelling van het comité.

Een tweede waarborg is vervat in de tekst van het tweede lid : de hulp van het comité moet door de betrokkenen zijn gevraagd of althans aanvaard. Naar het oordeel van de Commissie was het woord « gezin », in artikel 3, 1°, van het ontwerp gebruikt ter aanduiding van degenen die gerechtigd zijn tot het geven van die toestemming, niet nauwkeurig genoegzaam. Zij besloot hier de in artikel 35 van het ontwerp gebruikte formule over te nemen om tot eenvormigheid te komen in het aanduiden van de personen die gerechtigd zijn tot het vragen of aanvaarden van de hulp

s'occupent de cas individuels. Certains étaient d'avis que ces comités ne devraient avoir qu'une compétence très générale, notamment pour l'orientation, la promotion et la coordination des initiatives sociales en faveur de la protection de la jeunesse, mais qu'ils n'étaient aucunement qualifiés pour intervenir dans les cas individuels de familles aux prises avec des difficultés. Selon eux, le traitement des cas individuels relève exclusivement du domaine de services spécialisés. Ils craignent si non que l'on ne retombe dans les interventions parfois intempestives et inadéquates de personnes de bonne volonté sans doute, mais dépourvues des qualifications voulues.

La majorité de la Commission (16 voix pour et 1 abstention) a toutefois suivi la tendance du projet et admis que les comités en tant que tels, s'occuperaient utilement des cas particuliers, sans pour autant que les membres des comités, agissant individuellement et « *qualitate qua* », aient des contacts directs avec les familles. Il doit être entendu que l'action est menée par les services spécialisés mis à la disposition des comités.

C'est dans cette perspective que la Commission a, d'une part, adopté l'amendement de M. Hermans qui avait pour objet de substituer au terme « exercer » les termes « faire exercer » et, d'autre part, repoussé par 13 voix contre 4, l'amendement de M. Terwagne qui stipulait que l'action de protection sociale ne pouvait être exercée que « par le service de protection sociale ».

Par ailleurs, la question du champ d'application de cette action a également été débattue.

Un amendement de M. Hermans (document 637, n° 2) spécifiait que « l'action du comité de protection de la jeunesse doit se limiter aux seules familles qui, manifestement, ne peuvent ou ne veulent pas résoudre leurs difficultés d'éducation ».

De son côté, M. Terwagne avait déposé un amendement visant à spécifier l'état de danger. Celui-ci serait réputé exister :

1°) lorsque le mineur est privé ou menacé d'être privé des soins nécessaires à la satisfaction de ses besoins fondamentaux;

2°) lorsque le mineur, les parents, tuteurs ou autres personnes qui ont la garde du mineur créent ou aggravent des retards, entraves ou troubles du développement physique, psychique ou intellectuel.

La Commission s'est rendu compte de la très grande difficulté de modifier à cet égard le texte du projet. En effet, la description de l'état de danger, telle qu'elle est faite dans l'amendement de M. Terwagne, lui a paru élargir, plutôt que préciser le champ d'application de la loi, tandis que la limitation figurant dans l'amendement de M. Hermans lui a semblé trop restrictive et de nature à marquer d'une note péjorative les familles auxquelles s'appliquerait l'action du comité.

La Commission a estimé que la véritable garantie contre des interventions arbitraires ou intempestives résidait dans l'existence même du comité et sa composition.

Une seconde garantie figure dans le texte de l'alinéa 2 : l'aide du comité doit avoir été sollicitée ou, tout au moins acceptée par les intéressés. Pour désigner ceux qui ont qualité pour donner ce consentement, la Commission a estimé que dans le projet (art. 3, 1°) les termes « la famille » étaient trop peu précis. Elle a décidé de reprendre à cet égard la formule de l'article 35 du projet de manière à arriver à une uniformisation dans la désignation des personnes compétentes pour solliciter ou accepter l'aide des comités et de celles qui le sont pour solliciter l'intervention

der comités, alsmede van de personen die gerechtigd zijn om de tussenkoms van de jeugdrechter te verzoeken. Daarom vond zij het verkieslijk het woord « gezin » te vervangen door: « de personen die jegens de minderjarige de ouderlijke macht uitoefenen of in rechte of in feite deze minderjarige onder hun bewaring hebben ».

Een door de heer Hermans voorgesteld amendement (stuk 637, n° 2, art. 4bis) strekte ertoe nauwkeurig te bepalen op welke wijze de preventieve actie kan worden aangevat. Volgens dit amendement moet het comité zijn werking beperken tot « de gezinnen die zelf om hun hulp verzoeken, alsmede tot de gevallen die hun door de gerechtelijke overheid, de schooloverheid of door diensten voor sociale bescherming — in de brede zin van het woord — aangewezen worden ».

De Commissie was van oordeel dat het amendement, met zijn beperkende opsomming van de autoriteiten die de gevallen bij het comité aanhangig kunnen maken, het gevaar inhoudt dat de mogelijkheden van het comité worden beperkt, met het gevolg dat sommige gezinnen, die de hulp ervan meest mochten nodig hebben, er wellicht van verstoken zouden zijn.

Zij oordeelde het amendement — met instemming van de heer Hermans — overbodig als eenmaal vaststond dat alléén het comité de technische diensten om ingrijpen mag verzoeken.

Toch wenste de Commissie de aandacht te vestigen op het nut van een op vertrouwen berustende samenwerking tussen schooloverheid en comités.

Daar het eerste en het tweede lid herhaaldelijk aanleiding gaven tot discussie, is het misschien wel nuttig er hier aan te herinneren hoe de Commissie de activiteit der comités opvat.

Wanneer het jeugdbeschermingscomité hetzij door een minderjarige, hetzij door zijn ouders of de personen onder wier bewaring hij staat, kennis krijgt van een geval, doet het door de sociale dienst de eerste gegevens verzamelen en, zo nodig, een onderzoek instellen omtrent de lichamelijke en geestelijke toestand van de minderjarige, alsmede omtrent het sociale en zedelijke klimaat waarin hij leeft. Dit onderzoek wordt dan aangevuld met een medisch-psychologisch onderzoek. Aan de hand van de conclusies van die verslagen gaat het comité op een coördinatievergadering na of een of meer bestaande diensten met het geval kunnen worden belast en welk middel het best geschikt lijkt voor de praktische uitvoering van de voorstellen der specialisten, waarbij ervoor gezorgd wordt dat de ouders of voogden alle nuttige maatregelen nemen en met name, zo er reden toe is, een aanvraag doen voor een geschikte plaatsing, verzorging of opvoedingsactie.

Het voorziet eventueel in al wat dienstig is om de verplaatsingen van de minderjarigen en de betrokken familieleden te vergemakkelijken. Het beslist over de wijze waarop de aan die maatregelen verbonden kosten zullen worden gedekt. Het comité kan, nadat het algemene richtlijnen heeft bepaald zijn bevoegdheden gedeeltelijk aan zijn bureau opdragen.

Wordt het comité door de rechterlijke overheid belast met het verlenen van opvoedingsbijstand of met het toezicht op de kinderbijslag of andere sociale uitkeringen, dan gaat het bij zijn werking van dezelfde beginselen uit, doch brengt er geregeld verslag over uit zowel bij de procureur des Konings als bij de jeugdrechterbank, welke eventueel uitspraak doet over alle incidenten.

Heeft het comité opdracht de vader en de moeder te vervangen in de rechten waaruit zij zijn onttzet, dan handelt het overeenkomstig de ter zake geldende regelen.

Ten slotte kan aan het comité, zoals aan gelijk welk werk of inrichting, de bewaring en opvoeding van of het toezicht op bepaalde kinderen worden toevertrouwd, met name waar het gaat om de in artikel 42, 2°, bedoelde kinderen

du juge de la jeunesse. C'est pourquoi elle a jugé préférable de substituer aux termes « la famille » les termes « les personnes investies à l'égard du mineur de la puissance paternelle, ou qui en assument la garde, en droit ou en fait ».

Un amendement déposé par M. Hermans (document 637, n° 2, art. 4bis) avait pour objet d'explicitier davantage la manière dont l'action préventive pouvait être mise en route. Cet amendement stipulait que l'action du comité était limitée « aux ménages qui sollicitent eux-mêmes leur aide ainsi qu'aux cas qui leur sont signalés par les autorités judiciaires, les autorités scolaires ou les services de protection sociale, ceux-ci étant pris dans leur sens le plus large ».

La Commission a estimé qu'en limitant par une énumération les autorités susceptibles de saisir le comité, l'amendement risquait de restreindre les possibilités de celui-ci, avec cette conséquence que certaines familles qui auraient le plus besoin de son intervention risqueraient de ne pas en bénéficier.

Avec l'accord de M. Hermans, elle a jugé l'amendement superflu dès l'instant qu'il était entendu que les services techniques ne peuvent être saisis que par le comité.

Elle a toutefois souhaité attirer l'attention sur l'utilité d'une collaboration confiante entre les autorités scolaires et les comités.

Etant donné les discussions répétées auxquelles les aliénés 1^{er} et 2 ont donné lieu, il peut être utile de rappeler ici comment la Commission conçoit l'activité des comités.

Saisi d'un cas, soit par un mineur, soit par ses parents ou les personnes qui en ont la garde, le comité de protection de la jeunesse fait procéder, par le service social, à la réunion des premiers éléments et, si le cas paraît le justifier, à une enquête sur l'état physique et mental du mineur, ainsi que sur les conditions sociales et morales dans lesquelles il vit. Cette enquête sera complétée par un examen médico-psychologique. Sur le vu des conclusions de ces rapports, le comité, en réunion de coordination, examine si un ou plusieurs services existants peuvent prendre le cas en charge et quel paraît être le meilleur moyen de mettre en pratique les suggestions des spécialistes, en suscitant de la part des parents ou tuteurs toutes les mesures utiles et, notamment, s'il y a lieu, une demande de placement approprié, de traitement ou d'action éducative.

Il prend, le cas échéant, toutes dispositions utiles en vue de faciliter les déplacements des mineurs et des familles intéressées. Il décide de la manière dont les frais des mesures seront couverts. Le comité, après avoir arrêté des directives générales, pourra déléguer une partie de ses pouvoirs à son bureau.

Si le comité est chargé par l'autorité judiciaire d'assurer l'assistance éducative ou la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales, son action s'inspirera des mêmes principes, mais il adressera régulièrement rapport tant au procureur du Roi qu'au tribunal de la jeunesse, lequel statuera éventuellement sur tous incidents.

S'il est chargé de remplacer les père et mère dans les droits dont ils auraient été exclus, le comité agira conformément aux règles qui gouvernent la matière.

Enfin, le comité, comme toute œuvre ou institution, peut se voir confier la garde, l'éducation ou la surveillance de certains enfants, notamment des enfants en danger moral visés à l'article 42-2° : il se conformera, dans ce cas, aux

wier zedelijkheid gevaar loopt. In dit geval gedraagt het zich naar de richtlijnen der overheid die de kinderen aan zijn hoede heeft toevertrouwd en waarbij het geregeld verslag moet uitbrengen.

In het overige gedeelte van artikel 2 worden de andere taken aangegeven welke de jeugdbeschermingscomités te vervullen hebben.

Volgens 1^o heeft het comité tot opdracht aan de bevoegde rechterlijke overheid zijn medewerking te verlenen, waarmee met name is bedoeld het uitoefenen van toezicht op de kinderbijslag of andere sociale uitkeringen of het verlenen van opvoedingen bijstand in de gevallen waarin het comité er door de rechterlijke overheid mede belast is.

In verband hiermede onderzocht de Commissie een amendement van de heer Hermans (stuk 637, n^o 2, art. 3-2), waarbij die tekst wordt aangevuld met een bepaling welke de mogelijkheid uitsluit, dat de door de sociale actie gekende strafbare feiten de rechtsgrond kunnen vormen voor een gerechtelijk optreden. De Commissie constateerde dat het in de tekst van het amendement in feite gaat om gevallen waarin noodzakelijk samenwerking bestaat tussen het comité en de rechterlijke autoriteiten. Zij achtte de tekst van het amendement onaanvaardbaar, omdat daardoor afbreuk zou worden gedaan aan de bevoegdheid van het parket (cf. Memorie van toelichting, blz. 16).

De tekst van 3^o (cf. art. 3-4 van het ontwerp) werd gewijzigd ingevolge een amendement van de heer Hermans (cf. stuk 637, n^o 2, art. 3-4).

De leden der Commissie waren immers, zoals de heer Hermans, van oordeel dat de taak der comités ruim moet worden opgevat en dat precies het coördineren van de verschillende vormen van hulp aan de gezinnen die in moeilijkheden verkeren behoort tot de essentiële redenen waarom zij worden ingesteld, want het doel van die coördinatie is het voorkomen van overlapping, van versnippering in de bemoeiingen of nog van volslagen gemis aan initiatieven.

De heer Terwagne had eveneens amendementen voorgesteld op artikel 3 van het ontwerp. Het doel daarvan was onder meer dat artikel aan te vullen met de bepaling, dat het comité verplicht is om bij de Minister ten minste jaarlijks verslag uit te brengen over zijn werking. Volgens de Commissie heeft de Minister steeds het recht om een dergelijk verslag te verzoeken en is het dus niet nodig daar een wettelijke verplichting van te maken. Het jeugdbeschermingscomité is belast met het beschermen van de « minderjarigen ». Bijgevolg blijft zijn bevoegdheid gelden totdat die minderjarigen de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt.

Art. 3.

Dit artikel bepaalt de samenstelling van de comités en de wijze van benoeming van de leden ervan.

Het stemt overeen met artikel 2 van het ontwerp, zoals de Commissie het heeft gewijzigd ingevolge een door de heer Hermans voorgesteld amendement (stuk 637, n^o 2, art. 2) betreffende de volgende punten :

1^o) het ledental bedraagt twaalf tot vierentwintig in plaats van twaalf tot vijfentwintig, om de verdeling in derden mogelijk te maken.

2^o) De aanduiding van de kringen waaruit de leden moeten worden gekozen. Naar het oordeel van de Commissie was de tekst van het ontwerp immers te vaag en moet duidelijk worden bepaald dat de leden van het comité worden gekozen onder vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties die zich actief bezighouden (in plaats van « zich bezighouden » zonder meer) met de jeugdbe-

directives de l'autorité qui les lui aura confiés et à laquelle il fera régulièrement rapport.

Le restant de l'article 2 décrit les autres missions confiées aux comités de protection de la jeunesse.

Aux termes du 1^o, le comité a pour mission d'apporter son concours aux autorités judiciaires compétentes, ceci vise notamment l'exercice d'une tutelle aux prestations familiales, ou autres allocations sociales, ou d'une assistance éducative, dans les cas où le comité en est chargé par les autorités judiciaires.

La Commission a examiné à ce propos un amendement de M. Hermans (document 637, n^o 2, art. 3-2) visant à compléter ce texte de manière à exclure la possibilité que des faits punissables, connus de l'action sociale, puissent constituer le fondement d'une action judiciaire. La Commission a constaté que dans le texte de l'amendement il s'agissait en réalité de cas où il existe nécessairement une collaboration entre le comité et les autorités judiciaires et qu'il ne paraît pas possible d'admettre les termes de l'amendement qui porteraient atteinte aux pouvoirs du parquet (cfr. Exposé des motifs, page 16).

Le libellé du 3^o (cfr. art. 3-4 du projet) a été modifié à la suite d'un amendement de M. Hermans (cfr. doc. 637, n^o 2, art. 3-4).

Les membres de la Commission ont en effet estimé avec M. Hermans que la tâche des comités doit être large et qu'une des raisons essentielles de leur création est précisément la coordination des interventions en faveur des familles en difficulté, de telle sorte que l'on puisse éviter soit des doubles emplois ou des interventions en ordre dispersé, ou encore une absence complète d'initiatives.

M. Terwagne avait déposé également des amendements à l'article 3 du projet. Ils tendaient notamment à compléter cet article en imposant au comité de faire rapport au moins annuellement au Ministre sur son activité. La Commission est d'avis qu'il appartient toujours au Ministre de demander un tel rapport sans qu'il soit nécessaire d'en faire une obligation légale. Le comité de protection de la jeunesse est chargé de la protection des « mineurs ». Sa compétence s'étend donc jusqu'à ce que ceux-ci aient atteint l'âge de 21 ans accomplis.

Art. 3.

Cet article détermine la composition des comités et le mode de nomination de leurs membres.

Il correspond à l'article 2 du projet modifié par la Commission à la suite d'un amendement introduit par M. Hermans (document 637, n^o 2, art. 2) et portant sur les points suivants :

1^o) en ce qui concerne le nombre des membres, il est de douze à vingt-quatre au lieu de douze à vingt-cinq, ceci en vue de permettre la division par tiers.

2^o) L'indication des milieux parmi lesquels les membres doivent être choisis. La Commission a en effet estimé que la formule du projet était trop vague, et qu'il devait être clairement spécifié que les membres du comité seraient choisis parmi les représentants de services, organismes ou organisations s'occupant activement de la protection de la jeunesse (et non pas seulement s'intéressant à) et qu'il

scherming, terwijl ook melding moet worden gemaakt van de diensten of organisaties die zich met de jeugd en het gezin bezighouden.

3°) De Commissie ging in op het amendement Hermans waar zij, als verhouding voor de leden die op de voordracht van de betrokken ministers worden benoemd, een derde in plaats van een vijfde stelde met het oog op een evenwichtige vertegenwoordiging van de departementen van Nationale Opvoeding, Volksgezondheid en Gezin en Justitie.

Daarentegen achtte zij het amendement Hermans onaanvaardbaar, daar waar nader wordt bepaald dat het derde, benoemd door de Minister tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort, alleen de sector jeugd en onderwijs mag vertegenwoordigen, en het derde, benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en de gezinszorg behoren uitsluitend de gezinsbelangen.

Zij was immers van oordeel dat het in beide departementen van nut kan zijn ook andere sectoren te laten vertegenwoordigen, bij voorbeeld voor Nationale Opvoeding het buitengewoon onderwijs en voor Volksgezondheid de diensten openbare onderstand of sociale geneeskunde.

4°) Voorts nam de Commissie aan dat het comité ten hoogste drie wegens hun bevoegdheid of verdiensten inzake jeugdbescherming gekende personen kan coöpteren, om in het comité personaliteiten te kunnen opnemen die op het lokale vlak blijk hebben gegeven van bijzondere bezorgdheid of bevoegdheid inzake jeugdbescherming, ook al maken zij geen deel uit van enige beweging of organisatie.

5°) De laatste volzin werd aan het laatste lid toegevoegd ingevolge een amendement van de heer Moyersoën (zie hoger onder art. 1). De Commissie was van oordeel dat uitdrukkelijk moet worden voorzien in de mogelijkheid tot het oprichten van afdelingen.

Art. 4.

Dit artikel betreft de verplichting tot inachtneming van het ambtsgeheim.

In het wetsontwerp kwam deze tekst niet voor omdat het departement van oordeel was dat de leden der comités en de leden van de ter beschikking van de comités gestelde diensten verplicht zijn tot inachtneming van het ambtsgeheim en dat zij onder toepassing vallen van artikel 458 van het Strafwetboek, zonder dat zulks in een bijzondere bepaling hoeft te worden vastgesteld (zie Memorie van Toelichting, blz. 16).

Na een gedachtenwisseling over dit punt vond de Commissie echter dat, terwijl de gelding van artikel 458 van het Strafwetboek onomstotelijk vaststond voor de ambtenaren der diensten die ter beschikking van de comités zijn gesteld, zulks niet zo duidelijk voor de hand ligt voor de leden der comités en een aantal, soms vrijwillige of occasionele, medewerkers op wie de comités een beroep mochten doen.

Om redenen van opportuniteit wenste zij ook de nadruk te leggen op de verplichting tot het in acht nemen van het ambtsgeheim.

Art. 5.

Artikel 5, waarbij een nationale raad voor jeugdbescherming wordt opgericht, is eveneens nieuw. De oorsprong ervan is een door de heer Hermans voorgesteld amendement (stuk 637, n° 2, art. 3bis).

De Minister had weliswaar geen ernstige bezwaren tegen de instelling van die nationale raad, maar vreesde toch dat dit orgaan het systeem in zijn opzet zal hinderen zonder

fallait mentionner également les services ou organisations s'occupant de la jeunesse et de la famille.

3°) La Commission a suivi l'amendement de M. Hermans en substituant à la proportion d'un cinquième, celle d'un tiers pour les membres nommés sur présentation des ministres intéressés en vue d'obtenir une représentation équilibrée des secteurs Education Nationale, Santé Publique et Famille, et Justice.

Elle n'a toutefois pas retenu les spécifications de l'amendement Hermans selon lesquelles le tiers des membres nommés sur proposition du Ministre ayant l'Education Nationale dans ses attributions devait représenter uniquement le secteur jeunesse et enseignement, et le tiers des membres nommés sur proposition du Ministre ayant la Santé Publique et la Famille dans ses attributions, uniquement les intérêts de la famille.

Elle a, en effet, estimé que dans l'un et l'autre département il pouvait être utile de représenter d'autre secteurs, tel notamment pour l'Education Nationale, l'enseignement spécial, et pour la Santé Publique, les services de l'assistance publique ou de la médecine sociale.

4°) En outre, la Commission a retenu la possibilité pour le comité de coopter au maximum trois personnes connues pour leur compétence ou leurs mérites en matière de protection de la jeunesse pour pouvoir prendre dans le comité des personnalités qui, sur le plan local ont fait la preuve d'une préoccupation ou d'une compétence spéciale en matière de protection de la jeunesse, même si elles n'appartiennent à aucun mouvement ni à aucune organisation.

5°) L'adjonction de la dernière phrase de l'alinéa final a été réalisée à la suite de l'amendement de M. Moyersoën (voir plus haut art. 1). La Commission a été d'avis qu'il fallait prévoir expressément la possibilité d'instituer des sections.

Art. 4.

Cet article vise l'obligation du secret professionnel.

Il s'agit d'un texte qui ne figurait pas dans le projet de loi, le département estimant que les membres des comités, ainsi que ceux des services mis à leur disposition, étaient tenus au secret professionnel et que l'article 458 du Code pénal leur était applicable sans qu'il soit nécessaire d'en faire l'objet d'une disposition spéciale (voir Exposé des motifs, page 16).

Après discussion, la Commission a toutefois estimé que s'il était certain que l'article 458 du Code pénal s'appliquait aux fonctionnaires des services mis à la disposition des comités, la chose paraissait moins évidente en ce qui concerne les membres des comités et certains collaborateurs, parfois bénévoles ou occasionnels, auxquels ceux-ci pourraient faire appel.

Elle a aussi voulu mettre l'accent, pour des raisons d'opportunité, sur l'obligation du secret professionnel.

Art. 5.

L'article 5 qui crée un conseil national de protection de la jeunesse est également nouveau. Il trouve son origine dans un amendement déposé par M. Hermans (document 637, n° 2, art. 3bis).

Le Ministre, sans avoir d'objections majeures à la création de ce conseil national, craignait que cet organisme n'alourdisse l'économie du système sans avoir de réelle

werkelijk doelmatig te zijn. Het valt te vrezen dat een dergelijke raad zich gaat bemoeien met de werking van de comités en uiteindelijk een scherm zal vormen tussen de comités en de Minister.

De Commissie oordeelde niettemin dat een nationale raad van nut zal zijn, te meer daar bij de instelling van de comités onvermijdelijk een experimenteel stadium zal te pas komen, tijdens hetwelk het gewenst zal zijn dat een centrale raad een vergelijking kan maken tussen initiatieven en resultaten zodat eventueel aanwijzingen voor de beste werkmethode kunnen worden gegeven.

De Commissie verenigde zich nochtans niet met de strekking van het amendement van de heer Hermans, welke tot gevolg zou hebben de nationale raad rechtstreeks een ware coördineringsrol te laten vervullen. Zij was van oordeel dat het zaak van de Minister is eventueel richtlijnen te verstrekken ingevolge adviezen en voorstellen van de nationale raad.

Overigens wenste zij er met nadruk op te wijzen dat de nationale raad uit eigen beweging de Minister alle voorstellen kan doen die hij nuttig acht.

Verder wijzigde de Commissie het amendement van de heer Hermans in die zin dat in de nationale raad de vertegenwoordiging mogelijk wordt gemaakt van de hoofdbesturen die bij de werking van de jeugdbeschermingscomités zijn betrokken. De Minister van Justitie en de ministers die gerechtigd zijn tot het voordragen van kandidaten voor benoeming in genoemde comités, zullen vertegenwoordigd zijn door een bijzitter met raadgevende stem.

In verband met 3^e besprak de Commissie een amendement waarbij de heer Terwagne de nationale raad wil doen belasten met het bekendmaken van bedoeld verslag en van de als bijlage daarin opgenomen lijst der erkende instellingen en publiek- of privaatrechtelijke organen waarmede de Minister van Justitie een overeenkomst heeft gesloten.

De Commissie sloot zich aan bij de zienswijze van de Minister, dat het verslag van de nationale raad moet worden gedaan aan de Minister en dat het zijn taak is het te publiceren. Verder is de bekendmaking van de lijst der erkende instellingen ongetwijfeld noodzakelijk, doch zij valt onder de bevoegdheid van het departement, niet van de raad.

Niettemin wenste de Commissie erop te wijzen dat het volstrekt nodig is de werkzaamheden van de nationale raad in de ruimst mogelijke mate bekend te maken.

Art. 6.

Dit artikel bepaalt welke diensten de Minister van Justitie ter beschikking van de comités moet stellen.

Tot de punten die in verband met dit artikel werden omstreden, behoort de inrichting van de sociale dienst.

Er zij dienaangaande verwezen naar hetgeen hoger in de algemene beschouwingen is gezegd, alsmede naar de commentaar op artikel 72.

De Commissie kreeg een amendement van de heer Terwagne te onderzoeken, dat een tweevoudig doel beoogde :

a) oprichting van een dienst voor jeugdbescherming, van administratieve aard, die zijn taak zelfstandig kan vervullen ten opzichte van het jeugdbeschermingscomité. Zoals blijkt uit de commentaar op artikel 2, was de Commissie het niet eens met deze strekking.

b) het openlaten van de mogelijkheid om eventueel andere dan de in de tekst van de wet opgesomde diensten op te richten (door in de tekst de woorden « ten minste » in te voegen).

efficacité. On peut redouter qu'un tel conseil ne s'immisce dans le fonctionnement des comités et ne forme en définitive un écran entre eux et le Ministre.

La Commission a néanmoins estimé qu'un conseil national serait utile, d'autant plus que l'institution des comités devra nécessairement passer par une phase expérimentale, au cours de laquelle il sera opportun qu'un conseil central puisse confronter les initiatives et les résultats, de manière à permettre de donner éventuellement des directives concernant les meilleures méthodes de travail.

La Commission n'a toutefois pas suivi la tendance de l'amendement de M. Hermans qui aurait abouti à permettre au conseil national d'exercer directement une véritable action de coordination. Elle a estimé qu'il appartenait au Ministre de donner éventuellement les directives, sur avis et suggestions du conseil national.

Par ailleurs, elle a tenu à souligner que le conseil national peut, d'initiative, faire au Ministre toutes suggestions qu'il estime utiles.

La Commission a également modifié l'amendement de M. Hermans de manière à permettre la représentation au sein du conseil national, des administrations centrales intéressées au fonctionnement des comités de protection de la jeunesse : le Ministre de la Justice et les Ministres ayant le pouvoir de présenter des candidats pour la nomination des dits comités seront représentés par un assesseur ayant voix consultative.

En ce qui concerne le 3^e, la Commission a examiné un amendement de M. Terwagne tendant à confier au conseil national le soin de publier le rapport dont il est question et, en annexe à ce dernier la liste des institutions agréées et des organismes publics ou privés avec qui le Ministre de la Justice a passé convention.

À la suite du Ministre, la Commission a estimé que le rapport du conseil national devait être fait au Ministre à qui il appartient de le publier. Quant à la liste des institutions agréées, sa publication est sans aucun doute nécessaire, mais cela fait partie des attributions du département et non du conseil.

Il n'en reste pas moins vrai que la Commission a tenu à souligner qu'il était indispensable que la plus large publicité soit faite aux résultats des travaux du conseil national.

Art. 6.

Il prévoit les services que le Ministre de la Justice doit mettre à la disposition des comités.

Parmi les points qui ont fait l'objet de discussions à propos de cet article, il faut signaler la question de l'organisation du service social.

À ce propos, il y a lieu de se référer à ce qui est dit plus haut dans les considérations générales, ainsi qu'au commentaire de l'article 72.

La Commission a eu à examiner un amendement de M. Terwagne dont l'objet était double :

a) création d'un service de protection de la jeunesse de caractère administratif pouvant exercer son activité de façon autonome par rapport au comité de protection de la jeunesse; ainsi qu'il résulte du commentaire de l'article 2, la Commission n'a pas suivi cette tendance;

b) possibilité de création éventuelle d'autres services que ceux énumérés dans le texte de loi (en insérant dans celui-ci les termes « au moins »).

De Commissie vond dit een nutteloze toevoeging, maar zij wenste er toch op te wijzen dat, al beantwoorden de in artikel 6 opgesomde diensten aan hetgeen in de huidige stand van zaken als onmisbaar voorkomt, de tekst niet uitsluit dat de Minister in de toekomst kan voorzien in andere diensten die ingevolge de vooruitgang op medisch, psychologisch, pedagogisch of sociaal gebied tot stand mochten komen en waarvan het nuttig mocht blijken de medewerking te krijgen.

Het amendement van de heer Terwagne werd verworpen met 7 tegen 5 stemmen en 1 onthouding.

Verder had de Commissie zich uit te spreken over een amendement van de heer Hermans (stuk 637, n° 2, art. 4), volgens hetwelk de Minister voor 3° en 4° in principe een overeenkomst had moeten aangaan met openbare of private instellingen of met particulieren, en zelf de daarin bedoelde diensten slechts had mogen inrichten als de instellingen of particulieren niet voorhanden waren of de vereiste waarborgen niet boden.

Naar het oordeel van de Commissie beantwoordt het amendement wel aan de bedoeling die de auteurs van het ontwerp, met name in de Memorie van Toelichting (blz. 15) te kennen hebben gegeven, maar kan het in de tekst niet in de door de heer Hermans voorgestelde bewoordingen worden opgenomen zonder de Minister in een minderwaardige positie te brengen bij de onderhandelingen betreffende overeenkomsten.

Niettemin beaamde de Commissie zowel wat in de Memorie van Toelichting als in de verantwoording van het amendement van de heer Hermans wordt betoogd in verband met de aanvullende aard van de door de Minister krachtens 3° en 4° op te richten diensten. Zij wenste er nadrukkelijk op te wijzen dat, zo een voldoende aantal diensten, voor alle kinderen in het algemeen toegankelijk aanwezig is, het aanbeveling verdient dat de Minister van Justitie daar een beroep op doet om te voorkomen dat kinderen waarop de comités bijzondere maatregelen toepassen, in een afzonderlijke categorie worden ondergebracht. Nochtans kan de Minister van Justitie soms genoodzaakt zijn tot het sluiten van overeenkomsten waarin speciale financiële voorwaarden worden bepaald voor het behandelen van die gevallen, waarvoor gewoonlijk veelvuldiger of grondiger tussenkomsten zullen vereist zijn dan voor de gevallen waarmede die diensten zich normaal hebben te bemoeien.

Ten gevolge van het standpunt, door de Commissie ingenomen met betrekking tot de oprichting van een administratieve dienst voor jeugdbescherming, werd het amendement verworpen, waarbij de heer Terwagne voorstelde in de tekst van het ontwerp een nieuw artikel 6 in te voegen, dat de bevoegdheden van genoemde dienst bepaalt.

Art. 7.

Dit artikel bepaalt de financiële voorwaarden voor de werking der comités.

Het wijkt op twee punten af van de tekst van artikel 5 van het ontwerp :

1°) er wordt melding gemaakt van de nationale raad voor jeugdbescherming.

2°) De Commissie herstelde het laatste lid dat in de oorspronkelijke tekst van de Regering voorkwam, doch nadien werd geschrapt ingevolge een opmerking van de Raad van State, volgens welke de ouders, als zij niet akkoord gaan met de van hen gevorderde financiële bijdrage, daardoor automatisch hun instemming met de door het comité overwogen maatregel weigeren, zodat de zaak dan naar de jeugdrechtsbank moet worden verwezen.

La Commission a estimé cette adjonction inutile, mais elle a tenu à souligner que si les services énumérés à l'article 6 correspondent à ce qui paraît indispensable dans l'état actuel des choses, le texte n'exclut pas la possibilité pour le Ministre de prévoir dans l'avenir d'autres services que les progrès en matière médicale, psychologique, pédagogique ou sociale pourraient faire surgir, et dont il pourrait paraître utile de s'assurer le concours.

L'amendement de M. Terwagne a été repoussé par 7 voix contre 5 et 1 abstention.

D'autre part, la Commission s'est trouvée en présence d'un amendement de M. Hermans (document 637, n° 2, art. 4) aux termes duquel, pour le 3° et le 4°, le Ministre aurait dû en principe passer convention avec des organismes publics ou privés ou avec des particuliers et n'aurait pu organiser lui-même les services prévus que si les établissements ou particuliers n'existaient pas ou n'offraient pas les garanties voulues.

Selon la Commission, si l'amendement correspond à l'intention des auteurs du projet, telle qu'elle est exprimée, notamment dans l'Exposé des motifs (page 15), il n'est pas possible de le libeller dans le texte, ainsi que le prévoyait M. Hermans, sous peine de mettre le Ministre dans une position d'infériorité dans la négociation des conventions.

La Commission a toutefois fait siennes et les considérations de l'Exposé des motifs et celles de la justification de l'amendement de M. Hermans concernant la nature complémentaire des services à créer par le Ministre en vertu du 3° et du 4°. Elle a tenu à mettre l'accent sur le fait que si des services accessibles à la généralité des enfants existent en nombre suffisant, il est recommandable que le Ministre de la Justice y ait recours dans le souci d'éviter de cataloguer les enfants bénéficiant de l'intervention des comités dans une catégorie particulière. Il pourra toutefois être nécessaire pour le Ministre de la Justice de passer des conventions prévoyant des conditions financières spéciales pour le traitement de ces cas, qui demanderont habituellement des interventions plus nombreuses ou plus approfondies que les cas qui constituent la clientèle courante de ces services.

La position prise par la Commission en ce qui concerne la création d'un service administratif de protection de la jeunesse a eu pour conséquence le rejet de l'amendement présenté par M. Terwagne en vue d'insérer dans le texte du projet un nouvel article 6 déterminant les compétences dudit service.

Art. 7.

Cet article précise les conditions financières de fonctionnement des comités.

Le texte présente deux différences avec celui de l'article 5 du projet :

1°) il est fait mention du conseil national de protection de la jeunesse.

2°) La Commission a rétabli le dernier alinéa qui figurait dans le texte initial du Gouvernement, mais qui avait été omis à la suite d'une remarque du Conseil d'Etat. Celui-ci estimait que si les parents n'étaient pas d'accord au sujet de leur contribution financière, leur consentement à la mesure envisagée par le comité tombait par le fait même, l'affaire devant dès lors être transmise au tribunal de la jeunesse.

Volgens de Commissie zou het te betreuren zijn dat een zaak alleen om financiële redenen naar het gerecht zou moeten worden verwezen. Als de ouders wel akkoord gaan met de in het belang van het kind vereiste maatregel (bij voorbeeld zijn uitbesteding in een inrichting), maar niet met hun aandeel in de kosten, dan kan alleen dit betwiste punt aan de rechtbank worden voorgelegd, zodat het comité met zijn actie kan voortgaan nadat de rechtbank uitspraak heeft gedaan over de financiële aspecten van het geval.

TITEL II.

GERECHTELIJKE BESCHERMING.

EERSTE HOOFDSTUK.

De instellingen.

Art. 8.

Bij dit artikel wordt in elke rechtbank van eerste aanleg, onder de benaming « jeugdrechtbank », een afdeling ingesteld en wordt de specialisatie beoogd van de eraan verbonden magistraten.

Onder de wijzigingen die in de oorspronkelijke tekst van het ontwerp zijn aangebracht valt vooreerst melding te maken van een aantal vormverbeteringen welke de Regering in een amendement heeft voorgesteld om de tekst in overeenstemming te brengen met het ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Daartoe behoren de volgende wijzigingen :

a) in het derde lid wordt bepaald dat de jeugdrechters worden aangewezen uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg met ten minste twee jaar werkelijke gerechtelijke ambtsuitoefeningen. Dit is in overeenstemming met de eisen die in het eerste lid van de artikelen 196 en 201 van het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek worden gesteld met betrekking tot de aanwijzing van de leden die het voorzitterschap van de rechtbank van koophandel en van de sociale rechtbank zullen bekleden.

b) in de tekst van het zesde lid staat dat, om tot voorzitter van de jeugdrechtbank te kunnen worden benoemd, de kandidaat vast moet benoemd zijn in die rechtbank : de artikelen 197 en 202 van het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek stellen een soortgelijke eis met betrekking tot de voorzitter van de rechtbank van koophandel en van de sociale rechtbank.

* * *

Naar aanleiding van dit artikel werden zowel in de subcommissie als in de plenaire commissie andere vragen betreffende de grond der zaak opgeworpen :

1°) afgezien van de vereiste twee jaar werkelijke vervulling van een rechterlijk ambt kan men zich afvragen door welk criterium de Koning of de Minister zich zal laten leiden bij de aanwijzing van de jeugdrechters. In artikel 9 van het voorstel van de heer Terwagne is bepaald dat die rechters worden benoemd « rekening houdend met de belangstelling welke zij tonen voor de vraagstukken van de ontworpen jeugd alsmede met hun bekwaamheid ».

Volgens sommige leden van de Commissie zou het misschien wel nuttig zijn die eis uitdrukkelijk in de wet op te

La Commission a été d'avis qu'il serait regrettable qu'une affaire doive être renvoyée à la justice, uniquement pour des motifs financiers. Si les parents, tout en étant d'accord sur la mesure qui s'impose dans l'intérêt de l'enfant (par exemple son placement dans un établissement) ne sont pas d'accord concernant leur contribution financière, seule cette dernière question pourrait être soumise au tribunal, l'intervention du comité pouvant être continuée après l'arbitrage que le tribunal aura fait concernant les aspects financiers du cas.

TITRE II.

PROTECTION JUDICIAIRE.

CHAPITRE I.

Des Institutions.

Art. 8.

L'article institue, dans chaque tribunal de première instance, une section dénommée tribunal de la jeunesse et vise à assurer la spécialisation des magistrats qui y sont attachés.

Parmi les modifications apportées au texte original du projet, il faut tenir compte tout d'abord d'un certain nombre de corrections de forme qui ont été apportées par un amendement déposé par le Gouvernement dans le but de mettre le texte en concordance avec le projet de loi contenant le Code judiciaire.

De ce nombre sont les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 3, il est prévu que les juges de la jeunesse seront désignés parmi les juges du tribunal de première instance qui ont au moins deux ans de fonctions judiciaires effectives. Ceci est en harmonie avec les exigences posées des articles 196 et 201 à l'alinéa 1^{er} du projet de Code judiciaire fixant les conditions de désignation des membres appelés à présider le tribunal de commerce et le tribunal social;

b) à l'alinéa 6, le texte prévoit que pour pouvoir être nommé président du tribunal de la jeunesse, le candidat doit avoir été nommé à titre définitif à ce tribunal : les articles 197 et 202 du projet de Code judiciaire prévoient une disposition semblable en ce qui concerne le président du tribunal de commerce et du tribunal social.

* * *

D'autres questions qui touchent au fond de la matière ont été soulevées à propos de cet article, tant à la Sous-Commission qu'à la Commission plénière :

1°) en dehors de la condition de deux ans de fonctions judiciaires effectives on peut se demander par quel critère le Roi ou le Ministre se laissera guider pour la désignation des juges de la jeunesse. La proposition de M. Terwagne prévoyait en son article 9 que ces juges seraient nommés « compte tenu de l'intérêt qu'ils portent aux problèmes de l'enfance inadaptée et de leurs aptitudes ».

Certains membres de la Commission se sont demandé s'il ne serait pas bon que cette condition fût expressément men-

nemen. De meerderheid der Commissie vond dat deze formule bezwaarlijk kan worden aangenomen, daar het bewijs van bedoelde bekwaamheid noch door een bijzonder diploma noch door enig bepaald examen kan worden geleverd.

Niettemin sprak de Commissie de wens uit dat de aandacht wordt gevestigd op de desbetreffende overwegingen die in de Memorie van Toelichting staan geformuleerd en waarin dezelfde termen als in het voorstel van de heer Terwage worden gebruikt.

2°) De Commissie vroeg zich af of geen rekening moet worden behouden met de onderstelling, dat onder de gewone rechters in een bepaalde rechtbank geen enkel kandidaat aan de gestelde criteria voldoet. Dient in zulk geval niet te worden voorzien in de mogelijkheid om een niet tot die rechtbank behorend magistraat, eventueel overtallig, aan te wijzen?

De Minister verzette zich hiertegen, omdat dit een middel zou zijn om zijdelings af te wijken van de wet tot vaststelling van de kaders der magistratuur. Het is echter vanzelfsprekend dat bij vacatuur van een ambt een beroep mag worden gedaan op een kandidaat die tot een andere rechtbank behoort en de vereiste bekwaamheid bezit.

3°) In het thans voorgestelde derde lid vindt men niets terug van de regeling volgens welke het wetsontwerp (art. 6, derde lid) het mogelijk maakte om plaatsvervangende jeugdrechters aan te wijzen onder de plaatsvervangende leden van de rechtbank van eerste aanleg. In verband met deze mogelijkheid waren immers tal van vragen gerezen en was uiting gegeven aan de vrees, dat het niet altijd mogelijk zal zijn plaatsvervangende rechters te vinden om, hetzij in dringende gevallen, hetzij voor vrij lange duur, het ambt van jeugdrechter te vervullen.

Derhalve werd besloten geen uitzondering te maken op de in het Gerechtelijk Wetboek bepaalde algemene regel volgens welke het aanwijzen van een rechter titularis ter vervanging van de verhinderde jeugdrechter aan de voorzitter van de rechtbank wordt overgelaten. Deze bepaling is vervat in het laatste lid van het huidige artikel 8 (cf. ontwerp van Gerechtelijk Wetboek, art. 80).

4°) Het vierde lid brengt geen wijziging in de regeling van het ontwerp, volgens welke de jeugdrechters na zes jaar vast kunnen worden benoemd.

Sommige leden merkten op dat met deze bepaling niet kan worden volstaan om het probleem der carrière van jeugdrechter op te lossen. Volgens hen kan werkelijke specialisatie bij een magistraat slechts worden bereikt als hem de zekerheid van een carrière wordt gegeven.

Er valt immers voor te vrezen dat de jeugdrechter zijn kansen op bevordering verliest als hij vast benoemd is. Kan men, om dit te verhelpen, niet bepalen dat de jeugdrechter na verloop van een aantal jaren van rechtswege de titel van ondervoorzitter krijgt met de daaraan verbonden hiërarchische en geldelijke rang?

De Minister voerde daartegen aan dat een dergelijke regeling zou indruisen tegen het algemene bestel van het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek, dat ook in andere gespecialiseerde sectoren voorziet. Naar zijn oordeel moet de magistraat zich gedurende een zekere periode aan de specialisatie kunnen wijden, zonder dat zulks hem benadeelt en hem verhindert normaal carrière te maken. De gespecialiseerde rechter kan zich, precies dank zij zijn vorming en doordat hij in contact blijft met het gewone gerecht, gemakkelijk in een andere sector inwerken, zodat zijn kansen op bevordering onverminderd moeten blijven.

Om dezelfde redenen lijkt het hem niet mogelijk een titel van ondervoorzitter in te voeren, die de jeugdrechter na een aantal jaren van rechtswege zou krijgen. Voorts

tionnée dans la loi. La majorité de la Commission a estimé difficile de s'engager dans cette voie, étant donné que la preuve de ces aptitudes ne peut être apportée par aucun diplôme spécial, ni aucune épreuve déterminée.

La Commission a cependant exprimé le vœu que l'on souligne les considérations qui se trouvent à cet égard dans l'Exposé des motifs et qui reprennent les termes mêmes de la proposition de M. Terwagne.

2°) La Commission s'est demandé s'il ne fallait pas envisager l'hypothèse où, dans un tribunal déterminé, il n'y aurait parmi les juges effectifs aucun candidat répondant aux critères souhaités. Dans ce cas n'y aurait-il pas lieu de permettre la désignation, éventuellement en surnombre, d'un magistrat en dehors du cadre de ce tribunal?

Le Ministre s'y est opposé pour la raison qu'il y aurait là un moyen détourné de déroger à la loi fixant les cadres de la magistrature. Il va cependant de soi que, dans la mesure où une place est vacante, il peut être fait appel à un candidat appartenant à un autre tribunal et possédant les qualifications requises.

3°) L'alinéa 3 actuel ne reprend pas le système du projet de loi (art. 6, alinéa 3) consistant à permettre la désignation des juges de la jeunesse suppléants parmi les juges suppléants du tribunal de première instance. Cette faculté avait, en effet, soulevé de nombreuses questions et donné lieu à la crainte qu'il ne soit pas toujours possible de trouver des juges suppléants en vue d'exercer la fonction de juge de la jeunesse, soit dans les cas urgents, soit pour une période assez prolongée.

En conclusion, il a été décidé de ne pas faire exception au système général prévu par le Code judiciaire et qui laisse au président du tribunal le soin de désigner un juge titulaire pour remplacer le juge de la jeunesse empêché. C'est l'objet du dernier alinéa de l'article 8 actuel (cfr. projet de Code judiciaire, art. 80).

4°) L'alinéa 4 ne modifie pas le système du projet qui prévoit qu'après six ans les juges de la jeunesse peuvent être nommés à titre définitif.

Certains membres ont fait observer que cette disposition ne suffit pas à régler le problème de la carrière du juge de la jeunesse. Ils ont estimé que si l'on voulait obtenir d'un magistrat une véritable spécialisation, il fallait lui assurer une carrière.

Il est à craindre, en effet, que le juge de la jeunesse, nommé à titre définitif, ne perde ses possibilités de promotion. En vue d'y remédier, ne pourrait-on prévoir qu'au bout d'un certain nombre d'années il obtienne de plein droit le titre de vice-président, avec le rang hiérarchique et pécuniaire attaché à cette fonction?

Le Ministre a objecté qu'un tel système irait à l'encontre de l'économie générale du projet de Code judiciaire, lequel prévoit également d'autres secteurs spécialisés. Il estime que la spécialisation doit pouvoir se déployer pendant une certaine période, sans pour cela que le magistrat spécialisé soit pénalisé et empêché de faire une carrière normale. En raison même de sa formation et des contacts qu'il garde avec la juridiction ordinaire, le juge spécialisé peut se réadapter aisément dans un autre secteur, et doit alors conserver intactes ses chances de promotion.

Pour les mêmes raisons, il paraît impossible de créer un titre de vice-président auquel le juge de la jeunesse accéderait de plein droit après un certain nombre d'années. Il

mag niet uit het oog worden verloren dat de jeugdrechter weddetoelagen geniet, die nog aanzienlijker worden als hij vast wordt benoemd.

5°) Het Regeringsontwerp bepaalde dat de jeugdrechters hun ambt uitoefenen met uitsluiting van enige andere gerechtelijke werkzaamheid. Met het oog op de gevallen waarin voor de jeugdrechter in een rechtbank niet voldoende werk is om een magistraat in beslag te nemen, bepaalde het ontwerp dat de Koning een rechter in de jeugdrechtbank ermede kan belasten zijn ambt uit te oefenen in één of meer andere jeugdrechtbanken in het gebied van een zelfde Hof van beroep.

De heer Charpentier stelde in dit verband een amendement (stuk 637, n° 4) voor, dat ertoe strekt aan de kwestie een oplossing te geven door in de rechtbanken in arrondissementen met een geringe bevolking de rechter van de jeugdrechtbank te machtigen om zitting te houden in de burgerlijke kamers van de rechtbank van eerste aanleg waar hij deel van uitmaakt.

De Commissie vond dat de desbetreffende bepaling zo soepel mogelijk moet worden gesteld om het hoofd te kunnen bieden aan de verschillende toestanden; daarom verwerkte zij in haar tekst zowel de oorspronkelijke regeling van de Regering als de formule van het amendement Charpentier.

Het laatste gedeelte van het vijfde lid staat in nauw verband met de regeling die de Commissie aannam voor de artikelen 14 en volgende en die bij de bespreking van deze artikelen zal worden onderzocht.

Art. 9.

Dit artikel heeft betrekking op het openbaar ministerie.

Hierbij rees dan het vraagstuk betreffende de specialisatie der leden van het openbaar ministerie die zitting zullen hebben in de jeugdrechtbank. De vraag werd gesteld of niet diende bepaald te worden dat ook die magistraten door de Koning worden aangewezen op de voordracht van de procureur des Konings, zoals met de eerste substituten het geval is.

De Minister, hierbij gesteund door de meerderheid van de Commissie, wees erop dat op de eenheid in het openbaar ministerie moet worden gelet. In feite ziet de procureur des Konings zich in de belangrijke arrondissementen genoodzaakt een of meer substituten op dit gebied te specialiseren. Men houde het liever bij de bestaande toestand die soepeler is.

Verder werd de vraag gesteld of men er niet goed zou aan doen in de wet uitdrukkelijk te bepalen dat aan een magistraat van het parket kan worden opgedragen zijn ambt in verscheidene arrondissementen uit te oefenen. Hierop werd geantwoord dat daar geen tekst voor nodig is, daar in een dergelijke mogelijkheid is voorzien bij artikel 205bis van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

Art. 10.

Hierin zijn de bewoordingen van het eerste lid van artikel 12 der wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming nagenoeg onveranderd overgenomen.

Art. 11.

Dit artikel voorziet in de instelling van één of meer jeugdkamers in het Hof van beroep. Dit is de enige bepaling welke afwijkt van artikel 32 (derde en vierde lid) van de wet van 15 mei 1912, dat voor de rest wordt overgenomen.

ne faut pas oublier non plus que le juge de la jeunesse jouit de suppléments de traitements qui deviennent plus importants encore lorsqu'il est nommé à titre définitif.

5°) Le projet du Gouvernement prévoyait que les juges de la jeunesse exerceraient leurs fonctions à l'exclusion de toute autre activité judiciaire. En vue de régler le cas des tribunaux où le travail en tant que juge de la jeunesse ne suffirait pas à absorber l'activité d'un magistrat, il prévoyait que le Roi pourrait charger un juge au tribunal de la jeunesse d'exercer ses fonctions dans un ou plusieurs autres tribunaux de la jeunesse de la même Cour d'appel.

M. Charpentier a déposé à ce sujet un amendement (document 637, n° 4) tendant à résoudre la question en autorisant, dans les tribunaux d'arrondissements à faible population, le juge de la jeunesse à siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance dont il fait partie.

La Commission a estimé qu'il fallait ménager le maximum de souplesse pour tenir compte des situations diverses; c'est pourquoi elle a repris dans son texte et le système initial du Gouvernement et celui de l'amendement Charpentier.

Quant à la dernière partie de l'alinéa 5, elle est en rapport étroit avec le système adopté par la Commission pour les articles 14 et suivants, et qui sera examiné à l'occasion du commentaire de ces articles.

Art. 9.

Cet article est relatif au ministère public.

A ce propos s'est posée la question de la spécialisation des membres du ministère public appelés à siéger au tribunal de la jeunesse. On s'est demandé s'il n'y avait pas lieu de prévoir également la désignation de ces magistrats par le Roi, sur proposition du procureur du Roi, ainsi que cela se fait pour les premiers substituts.

Le Ministre, appuyé par la majorité de la Commission a fait remarquer qu'il fallait tenir compte de l'unité du ministère public. En fait dans les arrondissements importants, le procureur du Roi est amené à spécialiser un ou plusieurs substituts en ce domaine. Il est préférable de maintenir la situation existante, qui est plus souple.

Une autre question a été posée tendant à savoir s'il ne serait pas opportun de prévoir expressément dans la loi la possibilité de charger un magistrat du parquet d'exercer ses fonctions dans plusieurs arrondissements. Il a été répondu qu'aucun texte n'était nécessaire, une telle possibilité étant prévue par l'article 205bis de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Art. 10.

Il reprend presque textuellement les termes du premier alinéa de l'article 12 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 11.

L'article prévoit la création d'une ou plusieurs chambres de la jeunesse à la Cour d'appel. C'est la seule disposition qui est différente de l'article 32 (alinéas 3 et 4) de la loi du 15 mai 1912 qui est repris par ailleurs.

Art. 12.

Dit artikel regelt de aanwijzing van de magistraat die het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdkamer zal uitoefenen.

De artikelen 10 tot 12 behoeven geen commentaar. Er zijn, ter wille van de hiervoren bedoelde overeenstemming, een paar wijzigingen in aangebracht, die uitsluitend de vorm betreffen.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de burgerlijke rechtstoestand van de minderjarigen.

Art. 13.

Deze tekst komt niet voor in het wetsontwerp. Hij kwam tot stand ingevolge een door de heer Terwagne voorgesteld amendement.

Volgens artikel 148 van het Burgerlijk Wetboek mogen de zoon en de dochter die de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet hebben bereikt, geen huwelijk aangaan zonder toestemming van hun ouders. Zijn dezen het niet eens, dan wordt het geschil door een van hen gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats of van de verblijfplaats van het kind; de rechtbank doet uitspraak met inachtneming van het belang van het kind.

Het amendement van de heer Terwagne had betrekking op twee punten :

1^o) het droeg aan de jeugdrechtbank de bevoegdheid over om te beslissen in geschillen betreffende de toestemming tot het huwelijk van minderjarigen;

2^o) het verleende de procureur des Konings het recht om de zaak aan de rechtbank voor te leggen ingeval de toestemming en het huwelijk wordt geweigerd aan een minderjarige boven de achttien jaar, en die weigering indruist tegen het belang van die minderjarige.

Toen de Commissie de principiële inhoud van het amendement met 11 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen had aangenomen, verzocht zij het departement de tekst uit een technisch oogpunt te herzien.

Het resultaat van dat werk is de huidige tekst van artikel 13. Deze tekst houdt het volgende in :

1^o) aan de procureur des Konings wordt het recht toegekend om de zaak aanhangig te maken bij de rechtbank als een minderjarige de toestemming in zijn huwelijk wordt geweigerd, om het even of die weigering van de vader of de moeder of van een hunner komt, dan wel van de andere personen wier toestemming is vereist.

Op te merken valt dat thans reeds in sommige vonnissen wordt aangenomen dat het openbaar ministerie, ingeval de ouders het niet eens zijn, zich in de plaats mag stellen van diegene van beide ouders die in het huwelijk toestemt, doch passief blijft (Burgerlijke rechtbank Brussel, 20 juni 1959; niet bekendgemaakt vonnis).

Er is zelfs een vonnis uitgesproken, volgens hetwelk het parket ambtshalve kan handelen en de rechtbank de machtiging kan verlenen voor het huwelijk van een minderjarige wiens beide ouders hun toestemming weigeren (Burgerlijke rechtbank, Brussel, 4 april 1952, Journal des Tribunaux, 19 april 1953, n° 3977, blz. 241 en volgende).

De nieuwe tekst beoogt alleen het in de wet vastleggen van een principe dat in bepaalde vonnissen reeds is aanvaard.

Art. 12.

Cet article règle la désignation du magistrat qui exercera les fonctions de ministère public près la chambre de la jeunesse.

Les articles 10 à 12 ne demandent pas de commentaires. Les seules modifications apportées sont de pure forme et justifiées par les raisons de concordance ci-dessus rappelées.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives au statut civil des mineurs.

Art. 13.

Il s'agit d'un texte qui ne figure pas dans le projet de loi et qui trouve son origine dans un amendement déposé par M. Terwagne.

Aux termes de l'article 148 du Code civil, le fils et la fille qui n'ont pas atteint l'âge de 21 ans accomplis ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère. En cas de dissentiment, le litige est porté, par l'un d'eux, devant le tribunal de première instance du domicile ou de la résidence de l'enfant; le tribunal statue en s'inspirant de l'intérêt de l'enfant.

L'objet de l'amendement de M. Terwagne était double :

1^o) il transférait au tribunal de la jeunesse compétence pour statuer sur les litiges qui surviennent en matière de consentement au mariage des mineurs;

2^o) il donnait au procureur du Roi le droit de saisir le tribunal, lorsque le consentement au mariage était refusé à un mineur de plus de dix-huit ans, et que ce refus était contraire à l'intérêt de ce mineur.

La Commission, ayant admis, par 11 voix contre 2 et 2 abstentions, le principe de l'amendement, demanda au département de le revoir du point de vue technique.

Le résultat de ce travail se trouve dans le texte actuel de l'article 13. Sa portée est la suivante :

1^o) il reconnaît au procureur du Roi le droit de saisir le tribunal lorsque le consentement au mariage est refusé à un enfant mineur, que ce refus émane des père et mère ou de l'un d'entre eux, ou des autres personnes dont le consentement est requis.

Il est à remarquer que déjà actuellement, une certaine jurisprudence admet qu'en cas de dissentiment entre les parents le ministère public peut se substituer à celui des père et mère qui consent au mariage mais qui reste inactif (Tribunal Civil, Bruxelles — 20 juin 1959 — jugement non publié).

Il a même été décidé que le parquet peut agir d'office et que le tribunal peut autoriser le mariage d'un mineur dont les deux parents refusent le consentement (Tribunal Civil, Bruxelles — 4 avril 1952 — Journal des Tribunaux, 19 avril 1953, n° 3.977, pp. 241 ss.).

Le texte nouveau se borne donc à inscrire dans la loi un principe déjà reconnu dans une certaine jurisprudence.

2°) De mogelijkheid van dit beroep wordt niet beperkt tot de gevallen van minderjarigen boven achttien jaar: het is gewenst de rechtbank te laten heenstappen over een als misbruik te beschouwen weigering ook al is het kind geen achttien jaar.

3°) In strijd met hetgeen in het amendement van de heer Terwagne was vastgesteld, laat de tekst de bevoegdheid ter zake bij de rechtbank van eerste aanleg berusten. Welke argumenten ook kunnen worden aangevoerd door de bevoegdheid van de jeugdrechtsbank, toch dient men te bedenken dat de burgerlijke rechtbank dan nog bevoegd zou blijven voor het behandelen van het beroep der ouders tegen de akte van eerbied die betekend is door een meerderjarig kind beneden vijftientig jaar (Burgerlijk Wetboek, artikelen 151 en 152). Beide materies zijn zo verwant dat ze, met het oog op eenheid in de rechtspraak, best aan een zelfde rechtbank worden toevertrouwd.

4°) Anders dan in het amendement van de heer Terwagne wordt gedaan, situeert artikel 13 de voorgestelde nieuwe bepaling niet na artikel 148 van het Burgerlijk Wetboek, maar formuleert ze in een artikel 160bis, aangezien bedoeld beroep niet alleen geldt in geval van weigering van de vader of de moeder, doch ook voor de andere personen wier toestemming is vereist.

Artt. 14 tot 22.

Algemene bemerkingen.

Bij de preventieve strekking die thans op het gebied van de jeugdbescherming geldt, is iedereen het erover eens dat bijzondere aandacht moet worden besteed aan de problemen in verband met de meningsverschillen tussen de ouders omtrent de bewaring van de kinderen, voornamelijk tijdens en na afloop van de gedingen tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed.

Men is het ook eens over de volstrekte noodzakelijkheid dat de gerechten, die ter zake beslissingen moeten nemen, zich over de werkelijke toestand van de kinderen en het gezinsmilieu laten inlichten door een beroep te doen op de technieken van het sociale onderzoek.

Dit wordt overigens nu reeds door het gerecht onder de impuls van bepaalde hoofdmagistraten (eerste-voorzitters, voorzitters van rechtbanken of procureurs des Konings) in de praktijk toegepast.

Er werden echter verscheidene technische middelen voorgesteld. Wij brengen die onder in drie systemen.

A. — Systeem van het wetsontwerp;

B. — Systeem van de Subcommissie;

C. — Het uiteindelijk door de plenaire Commissie aangenomen systeem.

A. — *Het systeem van het wetsontwerp* trachtte aan de hiervoren vermelde overwegingen te voldoen, en daarbij tevens zoveel mogelijk te vermijden dat partijen tegelijk voor twee verschillende rechtscollages zouden moeten verschijnen.

Daarom behield de voorzitter van de burgerlijke rechtbank tijdens het geding tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten, de bevoegdheid voor het treffen van de voorlopige maatregelen. Om er echter zeker van te zijn dat hem de nodige inlichtingen worden bezorgd, was bepaald dat de procureur des Konings een sociaal onderzoek kan doen verrichten (ontwerp — art. 12).

2°) Il ne limite pas la possibilité de ce recours aux cas du mineur de plus de dix-huit ans: il est opportun de permettre au tribunal de passer outre à un refus abusif, même si l'enfant est âgé de moins de dix-huit ans.

3°) Contrairement à ce qui était prévu dans l'amendement de M. Terwagne, le texte maintient en la matière la compétence du tribunal de première instance. Quels que soient les arguments que l'on puisse invoquer en faveur de la compétence du tribunal de la jeunesse, il faut considérer que le tribunal civil resterait néanmoins compétent pour connaître du recours des parents contre l'acte respectueux signifié par un enfant majeur de moins de vingt-cinq ans (Code civil, art. 151 et 152). Les deux matières sont tellement voisines qu'il y a lieu de les soumettre à un même tribunal afin d'assurer l'unité de la jurisprudence.

4°) Contrairement à l'amendement de M. Terwagne, l'article 13 situe la réforme suggérée non pas après l'article 148 du Code civil, mais en fait l'objet d'un article 160bis, étant donné que le recours s'applique non seulement en cas de refus émanant des père ou mère, mais également des autres personnes dont le consentement est requis.

Art. 14 à 22.

Remarques générales.

Dans l'optique préventive, actuellement adoptée en matière de protection de la jeunesse, tout le monde est d'accord qu'il est nécessaire d'accorder une attention particulière aux problèmes posés par les conflits entre parents concernant la garde des enfants, spécialement au cours et à l'issue des procédures en divorce ou en séparation de corps.

On s'accorde également à considérer qu'il est indispensable que les juridictions appelées à prendre des décisions en la matière soient éclairées sur la situation réelle des enfants et du milieu familial en faisant appel aux techniques de l'enquête sociale.

C'est, du reste, ce qui est pratiqué déjà à l'heure actuelle par voie prétorienne sous l'impulsion de certains chefs de corps: premiers présidents, présidents de tribunaux ou procureurs du Roi.

Toutefois, plusieurs moyens techniques ont été proposés. Nous les grouperons en trois systèmes.

A. — Celui du projet de loi;

B. — Celui de la Sous-commission;

C. — Celui retenu finalement par la Commission première.

A. — *Le système du projet de loi* s'efforçait de concilier les considérations ci-dessus rappelées avec le souci d'éviter aux parties, dans la mesure du possible, de comparaître simultanément devant deux juridictions différentes.

C'est pourquoi au cours de l'instance en divorce ou en séparation de corps pour cause déterminée, les mesures provisoires à prendre restaient de la compétence du président du tribunal civil. Toutefois, afin d'assurer son information il était prévu qu'une enquête sociale pourrait avoir lieu à la diligence du procureur du Roi (projet — art. 12).

Het ontwerp droeg aan de jeugdrechtsbank, uitspraak doende op verzoek van de procureur des Konings, de bevoegdheid over om, na de overschrijving van de echtscheiding op grond van bepaalde feiten, de nodige maatregelen te nemen met betrekking tot de bewaring van de kinderen, het recht van bezoek en de bijdrage van de echtgenoten voor het onderhoud en de opvoeding van de kinderen.

Om ervoor te zorgen dat de procureur des Konings be hoorlijk wordt ingelicht, legde het ontwerp de ambtenaar van de burgerlijke stand de verplichting op om van de overschrijving bericht te geven aan het parket (art. 11).

De in het ontwerp aangenomen oplossingen golden niet voor de gevallen van echtscheiding of scheiding van tafel en bed bij onderlinge toestemming. Voor deze gevallen werd de regeling verder overgelaten aan de overeenkomsten tussen partijen, waarbij in de Memorie van Toelichting werd betoogd dat het voor de procureur des Konings steeds mogelijk is de jeugdrechtsbank met de zaak te belasten op basis van artikel 35-2° indien mocht blijken dat de kinderen nadeel kunnen ondervinden van het lot dat hun in die overeenkomsten is beschoren.

B. — *Systeem van de Subcommissie.*

Bij de bespreking in de subcommissie werden tegen het systeem van het ontwerp de volgende bezwaren naar voren gebracht :

1°) het optreden van de jeugdrechtsbank na de overschrijving van de echtscheiding komt te laat, daar deze rechtsbank aldus voor een feitelijke toestand wordt geplaatst, die uit de voorlopige beslissing volgt en waarop zij in vele gevallen moeilijk zal kunnen terugkomen.

2°) Het ontwerp verplicht de jeugdrechtsbank in alle gevallen tot optreden na de overschrijving. Als de echtgenoten nu uit de echt scheiden, is dat nog geen reden om te onderstellen dat zij hun verantwoordelijkheid tegenover hun kinderen niet beseffen. Waarom wil men dan de rechtsbank verplichten in alle gevallen een beslissing te treffen, ook al hebben de ouders een overeenkomst gesloten die met het belang van de kinderen strookt ?

3°) Het is paradoxaal dat hetzelfde systeem niet wordt toegepast op de echtscheiding en de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming. De ervaring heeft immers uitgewezen dat tussen ouders gesloten overeenkomsten, waarop in het geheel geen controle wordt geoefend, niet altijd zijn ingegeven door het goed begrepen belang van het kind.

In verband met deze bezwaren stelde Mevr. De Riemaecker een reeks amendementen voor, die door de Subcommissie werden overgenomen.

Deze amendementen beogen het volgende :

a) bemoeiing van de jeugdrechtsbank van bij de aanvang van de rechtspleging die de echtscheiding voorafgaat, d.i. zodra het verzoek is ingediend;

b) deze bemoeiing vindt echter alleen plaats als partijen geen overeenstemming bereiken over de voorlopige maatregelen betreffende de persoon en de goederen van de kinderen, als die overeenstemming niet is bekrachtigd of als de procureur des Konings zich er tegen verzet. De overeenstemming tussen partijen kan door de voorzitter van de rechtsbank of de als zodanig fungerende rechter worden bekrachtigd bij het opstellen van het in artikel 239 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde proces-verbaal van mislukte verzoeningspoging;

c) een soortgelijke rechtspleging regelt de definitieve maatregelen : wanneer de burgerlijke rechtsbank uitspraak

Après la transcription du divorce pour cause déterminée, le projet transférerait au tribunal de la jeunesse, statuant à la requête du procureur du Roi, les mesures à prendre en ce qui concerne la garde des enfants, le droit de visite, et la part contributive des époux à l'entretien et à l'éducation des enfants.

Afin d'assurer l'information du procureur du Roi, le projet prévoyait l'obligation pour l'officier de l'état civil, d'aviser le parquet après avoir effectué la transcription (art. 11).

Les solutions adoptées par le projet ne visaient pas le cas de divorce ou de séparation de corps par consentement mutuel, matières qui restaient du ressort des conventions des parties, l'Exposé des motifs soulignant qu'il était toujours possible au procureur du Roi de provoquer l'intervention du tribunal de la jeunesse sur pied de l'article 35-2°, s'il apparaissait que la situation faite aux enfants par ces conventions était de nature à les mettre en danger.

B. — *Système de la Sous-commission.*

La discussion en Sous-commission a fait apparaître à l'égard du système du projet les objections suivantes :

1°) l'intervention du tribunal de la jeunesse, après la transcription du divorce, est tardive, ce tribunal se trouvant ainsi devant une situation de fait créée par la décision provisoire, situation sur laquelle il lui sera souvent difficile de revenir.

2°) Le projet rend obligatoire dans tous les cas l'intervention du tribunal de la jeunesse après la transcription. Or, des époux qui divorcent ne doivent pas par là être présumés n'avoir point conscience de leurs responsabilités vis-à-vis de leurs enfants. Pourquoi obliger le tribunal à intervenir dans tous les cas, même s'il existe entre les parents un accord conforme à l'intérêt des enfants ?

3°) Il est paradoxal de ne pas appliquer le même système aux cas de divorce et de séparation de corps par consentement mutuel, l'expérience prouvant que les conventions souscrites entre parents, et échappant totalement au contrôle, ne sont pas toujours inspirées par l'intérêt bien compris de l'enfant.

C'est en tenant compte de ces objections que M^{me} De Riemaecker a déposé une série d'amendements que la Sous-commission a fait siens.

Leur système était le suivant :

a) intervention du tribunal de la jeunesse dès le début de la procédure préalable au divorce, c'est-à-dire dès le dépôt de la requête;

b) cette intervention n'a toutefois lieu qu'à défaut d'accord des parties sur les mesures provisoires relatives à la personne et aux biens des enfants, si cet accord n'est pas entériné, ou encore si le procureur du Roi s'y oppose. L'accord des parties peut être entériné par le président du tribunal ou le juge qui en fait les fonctions, au moment où il dresse le procès-verbal de non-conciliation prévu par l'article 239 du Code civil;

c) une procédure analogue règle les mesures définitives : lorsque le tribunal civil statue sur le fond de la demande

doet over de grond van de eis tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten, kan zij de overeenstemming tussen partijen bekrachtigen; is er geen overeenstemming of is deze niet bekrachtigd of verzet de procureur des Konings zich ertegen, dan wordt het geschil, dadelijk na de overschrijving, door de procureur des Konings naar de jeugdrechtbank verwezen.

d) in geval van echtscheiding en van scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming wordt de overeenkomst betreffende de bewaring van de minderjarige kinderen vooraf ter homologatie voorgelegd aan de voorzitter van de burgerlijke rechtbank. Wordt de overeenkomst niet gehomologeerd of verzet de procureur des Konings zich ertegen, dan wordt de zaak naar de jeugdrechtbank verwezen.

C. — *Systeem van de Commissie.*

De Commissie kon zich met het door de Subcommissie voorgedragen systeem niet verenigen, vooral omdat daardoor een dualiteit van rechtscolleges in het leven geroepen wordt, die hinderlijk is voor het goede verloop van het geding. Men bedenke immers dat de regeling inzake de bewaring van de kinderen zowel tijdens als na afloop van het geding bezwaarlijk te scheiden is van de andere aspecten, met name van het onderhoudsgeld.

Voorts valt te vrezen dat partijen het debat over de bewaring van de kinderen te baat zullen nemen om een nieuw debat te openen over de grond zelf van de klachten.

Bovendien bestaat de jeugdrechtbank maar uit één rechter. Nu worden kiese aangelegenheden in verband met de bewaring van de kinderen toch best verwezen naar een kamer niet drie rechters.

Daarom ging de voorkeur van de Commissie naar het systeem dat in de II voorgelegde tekst is vervat en dat het volgende inhoudt:

a) tijdens het geding blijft de bevoegdheid voor beslissing over de voorlopige maatregelen berusten bij de voorzitter die uitspraak doet in kort geding; de zaak kan echter zowel door partijen als door de procureur des Konings ahangig worden gemaakt bij de voorzitter, die zich eventueel laat inlichten door middel van een sociaal onderzoek, hetwelk de procureur des Konings uit eigen beweging of op verzoek van de voorzitter instelt;

b) voor de maatregelen die na afloop van de procedure moeten worden genomen, blijft de burgerlijke rechtbank bevoegd, maar volgens artikel 8, vijfde lid, *in fine*, moet een jeugdrechter deel uitmaken van het rechtscollege wanneer over de bewaring van een of meer minderjarige kinderen uitspraak moet worden gedaan.

De rechtbank wordt ingelicht door een sociaal onderzoek dat op haar verzoek wordt ingesteld hetzij door de procureur des Konings, hetzij door de jeugdrechter die van het rechtscollege deel uitmaakt. In ieder geval is deze rechter belast met het opmaken van een verslag over de toestand der kinderen.

Bespreking van de artikelen.

Art. 14.

Dit artikel is een verbeterde versie van een door de Subcommissie aangenomen amendement.

Het vervangt artikel 236 van het Burgerlijk Wetboek door een nieuwe tekst, waarbij wordt voorgeschreven dat elke eis tot echtscheiding de vermelding moet bevatten van de identiteit van de gemeenschappelijke kinderen van de echtgenoten, alsook van hun geadopteerde kinderen.

en divorce, ou en séparation de corps pour cause déterminée, il peut entériner l'accord des parties; à défaut d'accord, si celui-ci n'est pas entériné, ou si le procureur du Roi s'y oppose, le litige est déféré par celui-ci dès la transcription au tribunal de la jeunesse;

d) en cas de divorce et de séparation de corps par consentement mutuel, la convention relative à la garde des enfants mineurs est soumise à l'homologation préalable du président du tribunal civil. En cas de non-homologation de la convention ou si le procureur du Roi s'y oppose, la cause est déferée au tribunal de la jeunesse.

C. — *Système de la Commission.*

La Commission n'a pu se rallier au système préconisé par la Sous-commission, surtout en raison du fait qu'il instituait une dualité de juridictions préjudiciable à la bonne marche du procès. Il faut considérer, en effet que tant en cours d'instance qu'à l'issue de la procédure, la question de la garde des enfants peut difficilement être dissociée des autres aspects et notamment de la pension alimentaire.

D'autre part, on peut craindre qu'à l'occasion du débat sur la garde des enfants, les parties ne soient tentées de rouvrir le débat sur le fond même des griefs.

Au surplus, le tribunal de la jeunesse est formé de chambres à juge unique. Or, il est souhaitable que des affaires délicates concernant la garde des enfants soient déferées à une chambre à trois juges.

C'est pourquoi la Commission a donné sa préférence au système prévu dans le texte qui vous est soumis, et dont l'économie est la suivante:

a) en cours d'instance, la décision concernant les mesures provisoires reste au président statuant en référé; toutefois le président peut être saisi, tant par les parties que par le procureur du Roi et il sera, éventuellement, éclairé par une enquête sociale effectuée par le procureur du Roi, soit d'initiative, soit à la demande du président;

b) en ce qui concerne les mesures à prendre à l'issue de la procédure, la compétence est maintenue au tribunal civil mais aux termes de l'article 8, alinéa 5, *in fine*, un juge de la jeunesse fait obligatoirement partie du siège, lorsqu'il doit être statué sur la garde d'un ou de plusieurs enfants mineurs.

Le tribunal sera éclairé par une enquête sociale faite à sa demande, soit par le procureur du Roi, soit par le juge de la jeunesse qui fait partie du siège. Dans tous les cas, ce juge est chargé de faire rapport sur la situation des enfants.

Examen des articles.

Art. 14.

Cet article a été repris et corrigé à partir d'un des amendements admis par la Sous-commission.

Il remplace l'article 236 du Code civil par un texte nouveau prévoyant la mention obligatoire dans toute requête en divorce de l'identité des enfants mineurs commun des époux ou des enfants mineurs adoptés par eux.

Het doel hiervan is dat de rechterlijke overheid van bij de aanvang van het geding tot echtscheiding in kennis wordt gesteld van het bestaan van een minderjarige, opdat eventuele sociale onderzoeken kunnen worden verricht en zelfs in voorbehoedende maatregelen kan worden voorzien als die nodig mochten blijken.

Deze eis is alleen verantwoord met betrekking tot minderjarige en niet ontvoogde kinderen. Niettemin bestaan er gewettigde redenen om de vermelding ook voor de geadopteerde kinderen te eisen.

Voorts krijgt het door de nieuwe tekst geamendeerde artikel 236 van het Burgerlijk Wetboek een aangepaste vorm, doordat geen melding meer wordt gemaakt van de officieren van gezondheid. De vraag is gesteld welke sanctie zal verbonden zijn aan het verzuimen van de in het nieuwe artikel 236 voorgeschreven vermeldingen. De Commissie werd het erover eens dat een verzuim niet noodzakelijk tot gevolg zal hebben dat de eis tot echtscheiding nietig is, daar het verzuim nog tijdens het geding kan worden hersteld. Men dient immers het principe « geen nietigheid zonder nadeel » voor ogen te houden (zie art. 173 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering). Overigens komen in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering een aantal regels voor waar geen sanctie op staat (zie De Page, *Traité Élémentaire de Droit Civil Belge* — Deel I, n° 96. Deze auteur voegt eraan toe dat inzake burgerlijke rechtsvordering als gemeen recht geldt dat in de wettekst niets wordt gezegd over de nietigheid).

Overigens is het parket, in geval van heimelijke verstandhouding tussen echtgenoten of van bedrog, gerechtigd om de nietigverklaring van het geding tot echtscheiding te vorderen.

Art. 15.

Dit artikel voorziet in de opheffing van artikel 267 van het Burgerlijk Wetboek, dat betrekking heeft op het voorlopig beheer over de kinderen tijdens het geding. De opheffing van artikel 267 van het Burgerlijk Wetboek moet worden gezien in verband met het nieuwe artikel 373 van hetzelfde Wetboek, volgens hetwelk de ouderlijke macht gezamenlijk door de vader en de moeder wordt uitgeoefend zolang het huwelijk niet is ontbonden (zie verder onder art. 26).

Art. 16

Dit artikel dient ter vervanging van artikel 268 van het Burgerlijk Wetboek, waarin het volgende wordt bepaald: « De voorzitter, rechtsprekend in kort geding, neemt, in iedere stand van het geding, kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon en op de goederen, zowel van de partijen als van de gemeenschappelijke kinderen. »

Artikel 16 brengt in die tekst de volgende wijzigingen aan:

a) in het eerste lid worden de woorden « gemeenschappelijke kinderen » vervangen door: « in artikel 236 opgegeven kinderen » (cf. art. 14 hiervoren);

b) toevoeging van een tweede lid volgens hetwelk de voorzitter, niet alleen meer op verzoek van de partijen, doch ook van de procureur des Konings, de voorlopige maatregelen kan te behandelen krijgen. De procureur des Konings wordt over het bestaan van kinderen ingelicht dank zij het nieuwe artikel 236, terwijl het verzoek hem wordt medegedeeld bij toepassing van artikel 239;

Le but est de mettre les autorités judiciaires au courant, dès le début de l'instance en divorce, de l'existence d'un mineur, ceci en vue de pouvoir effectuer les enquêtes sociales éventuelles, voir même provoquer des mesures de sauvegarde si elles s'avèrent indispensables.

Cette exigence ne se justifie toutefois qu'en ce qui concerne les enfants mineurs et non émancipés. Il est en revanche légitime de l'étendre à la mention des enfants adoptés.

Le texte nouveau apporte, par ailleurs, à l'article 236 du Code civil un amendement de mise à jour en supprimant la mention des officiers de santé. On s'est demandé quelle serait la sanction de l'omission des mentions prévues à l'article 236 nouveau. La Commission est tombée d'accord qu'une omission n'entraînerait pas nécessairement la nullité de la requête en divorce, l'omission pouvant être rétablie en cours de procédure. Il faut en effet, se référer au principe « pas de nullité sans grief » (voir art. 173 du Code de procédure civile). Il existe du reste une série de règles sans sanction dans le Code de procédure civile (voir De Page, *Traité Élémentaire de Droit Civil Belge* — Tome I, n° 96. Cet auteur ajoute qu'il est de droit commun en procédure civile que le texte de la loi garde le silence au sujet de la nullité).

Par ailleurs, en cas de collusion entre époux ou de fraude, le parquet est habilité à poursuivre la nullité de la procédure en divorce.

Art. 15.

Il abroge l'article 267 du Code civil relatif à l'administration provisoire des enfants durant la procédure. L'abrogation de l'article 267 du Code civil est à mettre en rapport avec le nouvel article 373 du même Code selon lequel la puissance paternelle est exercée conjointement par le père et la mère aussi longtemps que le mariage n'est pas dissous (voir ci-dessous art. 26).

Art. 16.

Cet article est destiné à remplacer l'article 268 du Code civil, lequel prévoit que « le président statuant en référé, connaît, en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne, et aux biens, tant des parties que des enfants communs ».

L'article 16 apporte à ce texte les modifications suivantes:

a) à l'alinéa 1^{er}, les termes « enfants communs », sont remplacés par « enfants indiqués à l'article 236 » (cfr. art. 14 ci-dessus);

b) adjonction d'un alinéa 2 prévoyant que le président peut être saisi des mesures provisoires, non plus seulement à la demande des parties, mais également à la demande du procureur du Roi. Celui-ci sera informé de l'existence d'enfants grâce à l'article 236 nouveau, la requête lui étant communiquée en application de l'article 239;

c) toevoeging van een derde lid, waarbij aan de procureur des Konings het recht wordt verleend om een sociaal onderzoek te doen instellen ten einde alle dienstige inlichtingen betreffende de morele en materiële toestand van de kinderen in te winnen;

d) toevoeging van een vierde lid, waarbij aan de voorzitter het recht wordt verleend om de procureur des Konings te verzoeken het sociale onderzoek te bevelen ingeval dat niet mocht zijn ingesteld.

Voor het overige neemt het artikel de bepalingen over die bij artikel 3 van de wet van 30 april 1958 zijn toegevoegd aan artikel 268 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 17.

Dit artikel brengt in artikel 280 van het Burgerlijk Wetboek een vormwijziging aan met het oog op de overeenstemming met het nieuwe artikel 236.

Art. 18.

Dit artikel brengt, met het oog op de overeenstemming met het nieuwe artikel 236, een vormwijziging aan in artikel 283 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 19.

Dit artikel bepaalt dat door toedoen van de oudste notaris aan de procureur des Konings wordt medegedeeld in het proces-verbaal, door de notarissen ter voldoening aan artikel 284 van het Burgerlijk Wetboek opgemaakt, en waarbij de overeenkomst betreffende de bewaring van de kinderen, die in artikel 280-1° van hetzelfde Wetboek als voorafgaande voorwaarde voor iedere echtscheiding bij onderlinge toestemming wordt gesteld.

Deze verplichting is ingegeven door het verlangen om het de procureur des Konings mogelijk te maken na te gaan of de bepalingen van de overeenkomst betreffende de bewaring van de minderjarige kinderen stroken met de werkelijkheid en met de belangen van die kinderen.

Is dat niet het geval, dan kan de procureur des Konings eventueel handelen op grond van artikel 42-2°.

Art. 20.

Dit artikel vervangt de tekst van artikel 302 van het Burgerlijk Wetboek door een nieuwe tekst, die de volgende wijzigingen bevat :

a) In het eerste lid wordt niet meer uitdrukkelijk bepaald dat de kinderen worden toevertrouwd aan de echtgenoot die de echtscheiding verkregen heeft. Dat in een geding tussen echtgenoten een van beiden in het gelijk wordt gesteld, betekent immers niet noodzakelijk dat die als vader of moeder de meeste waarborgen biedt.

Dat dit principe in de wet niet meer voorkomt, sluit overigens niet uit, dat als voor het overige alle omstandigheden gelijk zijn, de kinderen bij voorkeur dienen toevertrouwd aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen.

b) Krachtens het tweede en het derde lid kan de rechtbank de procureur des Konings verzoeken een sociaal onderzoek in te stellen betreffende de toestand der kinderen. Hij kan dit ook opdragen aan de jeugdrechter die deel uitmaakt van de zetel.

c) adjonction d'un alinéa 3 donnant au procureur du Roi la faculté de faire effectuer une enquête sociale pour apporter toutes informations utiles concernant la situation morale ou matérielle des enfants.

d) adjonction d'un alinéa 4 donnant au président la faculté de demander au procureur du Roi de procéder à l'enquête sociale au cas où celle-ci n'aurait pas été effectuée.

Le surplus de l'article reproduit les dispositions ajoutées à l'article 268 du Code civil par la loi du 30 avril 1958, article 3.

Art. 17.

Cet article apporte à l'article 280 du Code civil une modification de forme en vue de le mettre en concordance avec le nouvel article 236.

Art. 18.

Il apporte à l'article 283 du Code civil une modification de forme en vue de le mettre en concordance avec le nouvel article 236.

Art. 19.

L'article prévoit la communication au procureur du Roi, à la diligence du plus âgé des notaires, du procès-verbal, par eux dressé en exécution de l'article 284 du Code civil et notamment de la convention relative à la garde des enfants imposée par l'article 280-1° du même Code préalablement à tout divorce par consentement mutuel.

Cette obligation est fondée sur le souci de permettre au procureur du Roi de vérifier si les termes de la convention relative à la garde des enfants mineurs sont conformes à la réalité et aux intérêts de ces enfants.

S'il n'en est pas ainsi, le procureur du Roi pourra éventuellement agir sur pied de l'article 42-2°.

Art. 20.

Cet article remplace le texte de l'article 302 du Code civil par un texte nouveau qui y apporte les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1^{er} ne fait plus expressément mention du principe selon lequel les enfants sont confiés à l'époux qui a obtenu le divorce. Il n'existe, en effet, pas de lien nécessaire entre le fait d'obtenir gain de cause dans une procédure entre époux et le fait de présenter le plus de garanties en tant que parent.

La circonstance que ce principe ne soit plus mentionné dans la loi n'exclut du reste pas, que, toutes choses étant égales d'ailleurs, les enfants ne doivent être confiés de préférence à l'époux qui a obtenu le divorce.

b) En vertu des alinéas 2 et 3, le tribunal peut demander au procureur du Roi de procéder à une enquête sociale concernant la situation des enfants. Il peut également en charger le juge de la jeunesse qui fait partie du siège.

Er werd op gewezen dat het vaak aanbeveling zal verdienen een beroep te doen op de jeugdrechter, aangezien die gewoon is dergelijke onderzoeken te verrichten en met name veel in persoonlijk contact staat met ouders en kinderen. Dit betekent dat de jeugdrechter, als hem het onderzoek wordt opgedragen, in de gelegenheid wordt gesteld om de ouders of derden die voor de bewaring van de kinderen worden gepolst, te horen.

De Commissie wenste dat partijen in ieder geval het recht behouden om de bij het sociale onderzoek verzamelde gegevens tegen te spreken. Als vaststaand moet worden beschouwd dat partijen daar kennis moeten kunnen van nemen.

Het verslag, dat door de van de zetel deel uitmakende jeugdrechter moet worden uitgebracht, berust op de bevindingen die zowel door het sociale onderzoek als door zijn eigen onderzoekswerk worden opgeleverd. Dit verslag mag mondeling worden uitgebracht. Het geldt slechts als een louter advies.

c) Het laatste lid betreft het geval waarin de rechtbank, om welke reden dan ook, geen uitspraak mocht hebben gedaan omtrent een of meer kinderen. Om te vermijden dat de bescherming van die kinderen ook maar in het minst wordt onderbroken, maakt men in ondergeschikte orde gebruik van het vroegere principe, volgens hetwelk zij worden toevertrouwd aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen. Zowel partijen als de procureur des Konings kunnen nadien verzoeken om wijziging van die toestand. Op dit gebied ondergaat de bestaande toestand geen wijziging.

Daar de Commissie niet is ingegaan op het door de Subcommissie voorgestelde systeem, heeft het door de heer Terwagne voorgestelde amendement tot invoeging van een artikel 302^{ter} geen zin meer.

Art. 21.

Dit artikel houdt wijziging van artikel 307 van het Burgerlijk Wetboek, volgens hetwelk de eis tot scheiding van tafel en bed en de stukken aan het openbaar ministerie niet mochten medegedeeld worden bij het opmaken van het proces-verbaal van afspringen van de verzoeningspoging. Deze mededeling dient integendeel wel te worden toegestaan om ervoor te zorgen dat het in de artikelen 14 en 16 van het ontwerp bepaalde systeem kan worden toegepast.

Art. 22.

Dit artikel behelst dat artikel 302 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing is op de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten, en de artikelen 303 en 304 op de scheiding van tafel en bed, zowel op grond van bepaalde feiten als door onderlinge toestemming. Deze bepaling is een bekrachtiging van de bestaande rechtspraak.

Artt. 23, 24 en 25.

Deze artikelen werden door de Commissie zonder opmerkingen aangenomen. Zij strekken ertoe de artikelen 355, 356 en 360 van het Burgerlijk Wetboek te wijzigen om de jeugdrechter bevoegdheid te verlenen voor de homologatie en de herroeping van de adopties, indien het geadopteerde kind of een van de geadopteerde kinderen minderjarig is.

Il a été souligné que le recours au juge de la jeunesse se recommandera fréquemment, étant donné l'habitude qu'a ce magistrat de semblables enquêtes, et notamment des contacts personnels avec les parents et les enfants. C'est dire que l'enquête confiée au juge de la jeunesse implique pour celui-ci la possibilité d'entendre les parents ou les tierces personnes pressenties pour assurer la garde des enfants.

La Commission s'est préoccupée de sauvegarder le droit des parties à apporter la contradiction des éléments réunis par l'enquête sociale. Il doit être entendu que les parties pourront en prendre connaissance.

Quant au rapport à faire par le juge de la jeunesse, membre du siège, il est fondé sur les éléments recueillis tant par l'enquête sociale qu'éventuellement par ses propres investigations. Ce rapport peut n'être que verbal. Il n'a qu'une valeur de simple avis.

c) Le dernier alinéa vise le cas où, pour un motif quelconque, le tribunal n'aurait pas statué à l'égard d'un ou de plusieurs des enfants. En vue d'éviter tout hiatus dans la protection de ces enfants, il fait appel à titre subsidiaire à l'ancien principe qui attribue leur garde à celui des époux qui a obtenu le divorce. Tant les parties que le procureur du Roi peuvent ultérieurement demander la modification de cette situation. A ce sujet rien n'est changé à la situation actuelle.

Le système proposé par la Sous-commission n'ayant pas été retenu par la Commission, l'amendement présenté par M. Terwagne introduisant un article 302^{ter} est devenu sans objet.

Art. 21.

Il apporte une modification à l'article 307 du Code civil. Celui-ci excluait la communication de la demande en séparation de corps et des pièces au ministère public lors du procès-verbal de non-conciliation. Il y a lieu, au contraire, de permettre cette communication en vue d'assurer le jeu du système prévu par les articles 14 et 16 du projet.

Art. 22.

Cet article rend l'article 302 du Code civil applicable à la séparation de corps pour cause déterminée, et les articles 303 et 304 à la séparation de corps tant pour cause déterminée que par consentement mutuel. Il s'agit d'une confirmation de la jurisprudence actuelle.

Art. 23, 24 et 25.

Ces articles ont été approuvés sans observations par la Commission. Leur objet est de modifier les articles 355, 356 et 360 du Code civil en vue d'attribuer compétence au tribunal de la jeunesse pour l'homologation et la révocation des adoptions, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur.

Art. 26.

Dit artikel handelt over de uitoefening van het ouderlijke gezag tijdens het huwelijk. Het gaf aanleiding tot langdurige gedachtenwisselingen. Algemeen wordt aangenomen dat, ingevolge de evolutie in de opvoeding van de meisjes en de huidige rechtstoestand van de gehuwde vrouw (zoals die met name is omschreven in de wet van 30 april 1958), beide echtgenoten een rol vervullen in alle beslissingen die de kinderen en het gezinsleven aanbelangen. Delicater bleek het vinden van een formule waarbij het, met inachtneming van die gelijke rechten der echtgenoten, niettemin mogelijk wordt gemaakt om, als zij het niet eens zijn, de beslissingen te nemen zonder dat telkens vooraf een beroep op de uitspraak van een rechtbank dient te worden gedaan.

Er werden verscheidene oplossingen voorgesteld :

a) de oplossing van het ontwerp, die de goedkeuring van de Subcommissie had gekregen en volgens welke het gezag in principe door de vader wordt uitgeoefend, doch bij overeenkomst tussen de echtgenoten aan de moeder mag worden toevertrouwd. Bovendien stond bij deze formule voor de moeder beroep bij de jeugdrechtbank open.

Hiertegen werd aangevoerd dat het gevaarlijk is en strijdig met de principes, overeenkomsten te laten aangaan over de uitoefening van de ouderlijke macht. De moeilijkheden in verband met bewijslevering alsmede het feit, dat dergelijke overeenkomsten herroepbaar zijn *ad nutum*, kunnen nadelig zijn voor het kind — dat behoefte heeft aan vaste leiding — en de wettige belangen schaden van derden die het slachtoffer zouden kunnen worden van oneerlijke handelingen der ouders, met name als hun verantwoordelijkheid op het spel staat.

b) Ter voorkoming van die gevaren had de heer Terwagne een amendement voorgesteld, waarin de huidige tekst van artikel 373 van het Burgerlijk Wetboek is overgenomen, maar waaraan is toegevoegd dat voor de moeder beroep bij de jeugdrechtbank openstaat als zij oordeelt dat een beslissing van de vader erg nadelig is voor het belang van de kinderen.

Na beraadslaging werd dit amendement door zijn auteur ingetrokken.

c) Met inachtneming van de tegen de tekst van het ontwerp aangevoerde bezwaren en van andere suggesties diende de Minister een amendement in, dat luidt als volgt : « Dit gezag wordt tijdens het huwelijk in gemeen overleg door de ouders uitgeoefend. Ten opzichte van derden is, behoudens verzet, de beslissing van één der ouders voldoende. In geval van verzet of verschil van mening staat beroep bij de jeugdrechtbank open. »

Verscheidene leden konden met deze tekst niet instemmen. Zij namen wel aan dat de ouderlijke macht tijdens het huwelijk door de vader en de moeder samen moet worden uitgeoefend, maar vonden het onaanvaardbaar dat bij verschil van mening tussen de echtgenoten de enige oplossing zou bestaan in een verplicht voorafgaand beroep op de rechtbank. Naar hun mening moeten in het dagelijkse leven soms snel beslissingen kunnen genomen worden en valt te vrezen dat veralgemening van het beroep op de rechtbank tot gevolg zal hebben dat uit de geringste meningsverschillen vijandschap ontstaat en de stabiliteit in het gezin daardoor aan het wankelen wordt gebracht.

Wegens deze opwerpingen zag de Minister van zijn amendement af. Het werd nadien overgenomen door Mevr. Vanderveken en met 9 tegen 7 stemmen verworpen.

d) In de uiteindelijke door de Commissie aangenomen regeling wordt rekening gehouden met de verschillende punten waaraan zoëven is herinnerd :

Art. 26.

Cet article, qui traite de l'exercice de l'autorité paternelle durant le mariage, a donné lieu à de longues discussions. On s'accorde généralement à reconnaître que, par suite de l'évolution de l'éducation des jeunes filles et de la condition juridique de la femme mariée (telle qu'elle s'est notamment traduite par la loi du 30 avril 1958), les époux collaborent à toutes les décisions intéressant tant les enfants que la vie familiale. Il a paru plus délicat de trouver une formule qui, tout en respectant cette égalité des droits des époux, permette néanmoins, en cas de désaccord entre eux, de prendre les décisions sans devoir recourir chaque fois préalablement à l'intervention d'un tribunal.

Plusieurs solutions ont été proposées :

a) celle du projet à laquelle la Sous-commission s'était ralliée : elle prévoyait que l'autorité est, en principe, exercée par le père, mais permet aux époux, par convention, de la confier à la mère. Au surplus, elle ouvrait à la mère un recours devant le tribunal de la jeunesse.

On a objecté qu'il serait contraire aux principes et dangereux d'autoriser des conventions au sujet de l'exercice de la puissance paternelle. Les difficultés de preuve et la révocabilité *ad nutum* de telles conventions seraient de nature à nuire à l'enfant qui a besoin de sécurité et à préjudicier aux intérêts légitimes des tiers qui pourraient être victimes de manœuvres de la part des parents, notamment en cas de responsabilité de ceux-ci.

b) Pour éviter ces dangers, M. Terwagne avait déposé un amendement retournant au texte actuel de l'article 373 du Code civil mais y ajoutant la possibilité d'un recours de la mère au tribunal de la jeunesse si elle estimait qu'une décision du père était gravement préjudiciable à l'intérêt des enfants.

Après discussion, cet amendement a été retiré par son auteur.

c) Tenant compte des objections faites au texte du projet, et d'autres suggestions, le Ministre a déposé un amendement libellé comme suit : « Cette autorité est exercée de commun accord par les parents durant le mariage. A l'égard des tiers, la décision d'un seul des parents suffit, sauf opposition. En cas d'opposition ou de dissentiment, un recours au tribunal de la jeunesse est ouvert. »

Plusieurs membres se sont élevés contre ce texte. Tout en reconnaissant que durant le mariage la puissance paternelle doit être exercée conjointement par les père et mère, ils ne peuvent admettre que lorsqu'il y a dissentiment entre époux, la seule solution consiste dans un recours obligatoire et préalable au tribunal. Ils estiment que la vie journalière requiert un pouvoir de décision parfois rapide et craignent qu'en généralisant le recours au tribunal, on aboutisse à envenimer les moindres dissentiments et par là même à porter atteinte à la stabilité de la famille.

Devant ces objections, le Ministre n'a pas insisté en faveur de son amendement. Celui-ci, repris par M^{me} Vanderveken, a été repoussé par 9 voix contre sept.

d) Le système finalement admis par la Commission tient compte des divers éléments rappelés ci-dessus :

1°) bevestiging van het principe, dat de ouderlijke macht door de vader en de moeder gezamenlijk wordt uitgeoefend;

2°) er wordt in bepaald dat in geval van meningsverschil tussen beiden de wil van de vader de overhand heeft;

3°) aan de moeder wordt het recht verleend om in beroep te gaan bij de jeugdrechtbank.

Art. 27.

Dit artikel heeft tot doel artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek in overeenstemming te brengen met het nieuwe artikel 373.

Art. 28.

Dit artikel verleent de procureur des Konings het recht om gelijk welke familieraad bij te wonen of zich daartoe door een gemachtigde te laten vertegenwoordigen. Het werd door de Commissie zonder opmerkingen overgenomen.

Art. 29.

Dit artikel wijzigt de rechtspleging en de bevoegdheid op het gebied van de ontvoogding. Het gaf aanleiding tot gedachtenwisselingen over verscheidene punten:

a) vanaf welke leeftijd is de ontvoogding mogelijk? Het ontwerp bepaalde die leeftijd op 16 jaar (art. 22). De Commissie was, evenals de Subcommissie, van oordeel dat er des te minder redenen zijn voor het bepalen van een hogere leeftijd dan 15 jaar, zoals thans is bepaald in artikel 477 van het Burgerlijk Wetboek, daar de ontvoogding volgens de regeling van het ontwerp wordt toegestaan door de jeugdrechtbank, die zich niet meer beperkt tot een louter bekrachtigen van de verklaring van ontvoogding, doch ook controlebevoegdheid bezit op dit gebied.

b) Het is logisch dat de tekst, in strijd met wat het geval was in de door de Subcommissie aangenomen oorspronkelijke tekst van het ontwerp, met betrekking tot degene die het verzoek tot ontvoogding mag indienen, in overeenstemming wordt gebracht met de in het nieuwe artikel 373 vervatte regeling inzake uitoefening van het ouderlijke gezag.

Het is echter niet mogelijk het systeem van artikel 373 van het Burgerlijk Wetboek zonder meer te transponeren: volgens deze regeling immers zou het verzoek door de vader en de moeder gezamenlijk moeten worden voorgelegd. Zijn zij het niet eens, dan zou de vader wel alleen kunnen handelen, terwijl de moeder dat niet zou kunnen zonder vooraf bij de jeugdrechtbank beroep in te stellen tegen de beslissing van de vader.

Daar dezelfde rechtbank uitspraak zou moeten doen over het verzoek tot ontvoogding, zou deze regeling ertoe leiden dat dezelfde rechtbank een tweevoudige vordering te behandelen krijgt. Daarom legde de Minister de tekst voor, die uiteindelijk door de Commissie is gekozen en volgens welke het verzoek tot ontvoogding even goed door de moeder als door de vader mag worden ingediend.

c) Voor de overdracht van bevoegdheid op de jeugdrechtbank werd voorbehoud gemaakt door sommige leden, volgens wie de vrederechter meer bevoegd is om ter zake te oordelen. De meerderheid van de Commissie sloot zich aan bij het oordeel van de Minister, volgens hetwelk de ontvoogding een belangrijke daad is. Al te vaak zijn uitsluitend financiële overwegingen, waarbij het ware belang van de minderjarige buiten beschouwing blijft, de drijfveer voor ontvoogding. De minderjarigen moeten tegen die mis-

1°) il affirme le principe de l'exercice conjoint de la puissance paternelle par le père et la mère;

2°) il prévoit qu'en cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut;

3°) il accorde à la mère un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse.

Art. 27.

Il a pour objet de mettre l'article 374 du Code civil en concordance avec le nouvel article 373.

Art. 28.

Cet article donne au procureur du Roi la faculté d'assister ou de déléguer un représentant à tout conseil de famille. Il n'a pas fait l'objet d'observations et a été repris par la Commission.

Art. 29.

L'article, qui modifie la procédure et la compétence en matière d'émancipation, a fait l'objet de discussions sur plusieurs points;

a) l'âge à partir duquel l'émancipation est possible. Le projet fixait cet âge à 16 ans (article 22). La Commission, se ralliant à l'avis de la Sous-commission, a estimé qu'il y avait d'autant moins de raisons d'élever l'âge de 15 ans actuellement prévu à l'article 477 du Code civil que dans le système du projet l'émancipation est accordée par le tribunal de la jeunesse, dont le rôle ne se borne plus simplement à entériner la déclaration d'émancipation, mais qui peut exercer un contrôle à cet égard;

b) Contrairement au texte initial du projet qui avait été retenu par la Sous-Commission, il est logique, en ce qui concerne la personne admise à présenter la requête en émancipation, de mettre le texte en concordance avec le système de l'article 373 nouveau en matière d'exercice de l'autorité paternelle.

Il n'est toutefois pas possible de transposer purement et simplement le système de l'article 373 du Code civil: en effet, en vertu de celui-ci, la requête devrait être présentée conjointement par le père et la mère. En cas de dissentiment, le père pourrait agir seul, la mère ne le pourrait pas sans introduire préalablement un recours au tribunal de la jeunesse contre la décision du père.

Comme c'est le même tribunal qui devrait statuer sur la demande en émancipation, ce système aboutirait à une double action devant le même tribunal. C'est pourquoi le Ministre a proposé le texte qui a finalement été retenu par la Commission et en vertu duquel la mère peut, tout comme le père, présenter la requête en émancipation.

c) Le transfert de compétence au tribunal de la jeunesse a fait l'objet de réserves de la part de certains membres qui estimaient que le juge de paix était mieux qualifié pour intervenir en la matière. La majorité de la Commission s'est ralliée à l'avis du Ministre selon lequel l'émancipation est un acte important. Trop souvent elle est uniquement inspirée par des mobiles d'ordre financier, étrangers au véritable intérêt du mineur. Celui-ci doit être protégé contre ces abus. Il est donc logique de s'en référer en la

bruiken worden beschermd. Het is dus logisch deze aan-
gelegenheid toe te vertrouwen aan de gespecialiseerde
rechtbank die voor deze bescherming moet zorgen.

Artt. 30 en 31.

Bij deze artikelen was de enige twistvraag vanaf welke
leeftijd de minderjarige kan worden ontvoogd.

Volgens het huidige artikel 478 van het Burgerlijk Wet-
boek kan de minderjarige die geen ouders meer heeft pas
ontvoogd worden wanneer hij de volle leeftijd van achttien
jaar heeft bereikt. In de door de Commissie voorgestelde
tekst wordt die leeftijd door 15 jaar vervangen, omdat de
ontvoogding volgens de nieuwe regeling niet volgt uit de
verklaring van de familieraad, maar wordt uitgesproken
door de jeugdrechtbank, die dus werkelijk toezicht houdt
(cfr. vorig artikel, onder a). De Commissie was nochtans
van oordeel dat de leeftijd in artikel 31 (art. 479 Burgerlijk
Wetboek) 18 jaar moet blijven omdat het daarin gaat om
een initiatief van de minderjarige zelf.

Art. 32.

Dit artikel bepaalt onder welke voorwaarden en op welke
wijze de ontvoogding wordt ingetrokken. De tekst vervangt
het huidige artikel 485 van het Burgerlijk Wetboek. Het
artikel gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Art. 33.

Dit artikel beoogt de aanpassing van artikel 79 van de
wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onder-
stand aan de regeling die inzake ontvoogding is aangenomen.
Het werd zonder bespreking aangenomen.

HOOFDSTUK III.

Maatregelen ter bescherming van minderjarigen.

EERSTE AFDELING.

Maatregelen ten aanzien van de ouders.

Art. 34.

Met dit artikel wordt in onze wetgeving een regeling in-
gevoerd die in Frankrijk al aan een jarenlange ervaring is
getoetst.

De Commissie besteedde bijzondere aandacht aan twee
punten: het toepassingsgebied en de wijze van uitvoering
van de maatregel.

a) Toepassingsgebied: de heer Terwagne beoogt in een
amendement een ruimere toepassing zodat alle sociale uit-
keringen eronder vallen, met name de uitkeringen voor min-
der-validen en de vergoedingen wegens arbeidsongeschikt-
heid of arbeidsongevallen.

De Commissie achtte een dergelijke verruiming wel
gepast, maar vond het toch verkieslijk die uitkeringen in
twee afzonderlijke artikelen te vermelden: enerzijds de

matière au tribunal spécialisé chargé d'assurer cette pro-
tection.

Art. 30 et 31.

Ces articles n'ont fait l'objet de discussions qu'en ce
qui concerne l'âge à partir duquel le mineur peut être
émancipé.

L'article 478 actuel du Code civil prévoit que le mineur
resté sans père, ni mère, ne pourra être émancipé qu'à l'âge
de 18 ans accomplis. Le texte proposé par la Commission
y substitue l'âge de 15 ans parce que dans le nouveau
système l'émancipation ne résulte pas de la déclaration du
conseil de famille, mais est prononcée par le tribunal de
la jeunesse qui exerce donc un contrôle réel (cfr. article
précédent — *littera a*). La Commission a toutefois estimé
qu'à l'article 31 (art. 479 du Code civil) il y avait lieu
de maintenir l'âge de 18 ans parce qu'il s'agit là d'une
initiative émanant du mineur lui-même.

Art. 32.

Cet article détermine les conditions et les modalités de
la révocation de l'émancipation. Il s'agit du remplacement
de l'actuel article 485 du Code civil. L'article n'a donné
lieu à aucune observation.

Art. 33.

Cet article a pour objet d'adapter l'article 79 de la loi
du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique au
système adopté en matière d'émancipation. Cet article a
été admis sans discussion.

CHAPITRE III.

Des mesures de protection des mineurs.

SECTION I.

Des mesures à l'égard des parents.

Art. 34.

Cet article introduit dans notre législation une institution
dont la France a déjà fait l'expérience depuis de nombreuses
années.

La Commission a spécialement porté son attention, d'une
part sur le champ d'application de la mesure, et, d'autre
part, sur son mode d'exécution.

a) Champ d'application: un amendement déposé par
M. Terwagne visait à l'étendre à toutes les allocations
sociales, notamment les allocations pour handicapés et les
indemnités pour incapacités de travail ou accidents du tra-
vail.

La Commission a estimé opportune cette expansion mais
elle a jugé préférable de viser dans deux articles distincts:
d'une part, les allocations sociales et, d'autre part, les capi-

sociale uitkeringen en anderzijds de kapitalen die worden uitgekeerd als vergoeding van invaliditeit of van een aan de minderjarige berokkend nadeel (zie artikel 35 hierna).

Met betrekking tot de kinderbijslag en de sociale uitkeringen nam de Commissie de tekst aan zoals die voorkomt in een regeringsamendement waarmede het Ministerie van Sociale Voorzorg zijn instemming had betuigd. De voorgedij kan dus toepassing vinden op « gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen ».

De Commissie beraadslaagde over de voorwaarden welke dienen vervuld te zijn opdat de rechtbank kan beslissen tot enige maatregel van toezicht over bedoelde uitkeringen. In verband hiermede nam zij het in een amendement van de heer Vanderpoorten vervatte principe aan — echter zonder daarvan de bewoordingen over te nemen —, volgens hetwelk in de tekst het begrip gewoonte wordt opgenomen.

Voorts was zij van oordeel dat de rechtbank geen maatregelen mag treffen als de twee in het ontwerp genoemde voorwaarden niet samen zijn vervuld. Daartoe is dus vereist dat de kinderen worden grootgebracht in omstandigheden die kennelijk niet voldoen aan de eisen inzake voeding, huisvesting en hygiëne, en tevens dat het bedrag van de uitkeringen niet wordt aangewend in het belang van het kind.

b) Wijze van uitoefening van het toezicht op de sociale uitkeringen : in de Commissie tekenden zich twee strekkingen af :

1°) volgens de enen is het een essentiële eis dat de rechtbank dit toezicht opdraagt aan een persoon op wiens beheer zij toezicht houdt, en niet aan het jeugdbeschermingscomité;

2°) volgens de anderen integendeel gaat het hier om een essentieel sociale opdracht, die als zodanig onder de bevoegdheid van het comité valt. Deze leden vinden zelfs dat er van rechtstreekse aanwijzing door de rechtbank van een persoon geen sprake zou mogen zijn om te vermijden dat de gezinnen die in verband met de kinderbijslag onder toezicht worden gesteld, automatisch aan de inmenging van het gerecht worden onderworpen.

Ingevolge het advies van het Departement, volgens hetwelk het verkieslijk is de rechtbank ter zake zeer vrij te laten in het beoordelen, stemde de Commissie er uiteindelijk mede in dat in de tekst in de twee mogelijkheden wordt voorzien.

De Commissie hield zich eveneens bezig met de taak die de aangewezen persoon praktisch zal te vervullen hebben. Al kan in dit opzicht de in Frankrijk opgedane ervaring soms in tegenstrijdige zin worden beoordeeld, toch blijken de bereikte resultaten voornamelijk af te hangen van de geschiktheid en de bekwaamheid van de aangewezen persoon.

Indien de sinds 1946 in Frankrijk geldende wetgeving geen verheugende resultaten opleverde, dan zou het onbegrijpelijk zijn dat de toezichtsregeling er, ingevolge de recente goedkeuring van een wetsontwerp door de Assemblée Nationale, nu verder gaat worden toegepast op alle sociale uitkeringen en bijslagen, met name op de uitkeringen voor sociaal dienstbetoon en op de bejaardenbijslag.

Het toezicht op de sociale uitkeringen is in hoofdzaak een werk van opvoeding en overreding. Na samen met de ouders de onderscheidene posten van het gezinsbudget te hebben onderzocht, moet de aangewezen persoon met hen de aan die uitkeringen te geven bestemming vaststellen. Slechts indien de ouders bij herhaling mochten weigeren die suggesties op te volgen, zou hijzelf de voor de kinderen noodzakelijke uitgaven moeten doen.

taux alloués en réparation d'une invalidité ou d'un dommage causé au mineur (v. ci-dessous article 35).

En ce qui concerne les allocations familiales et sociales, la Commission a adopté le libellé repris dans un amendement du Gouvernement, qui avait recueilli l'accord du Ministère de la Prévoyance Sociale : la tutelle pourra donc s'appliquer « aux prestations familiales ou autres allocations sociales ».

La Commission a discuté des conditions qui devraient être réunies pour que le tribunal soit autorisé à prononcer une mesure de tutelle concernant lesdites allocations. Elle a adopté à cet égard, sans toutefois en retenir les termes, le principe d'un amendement de M. Vanderpoorten, visant à insérer dans le texte la notion d'habitude.

Par ailleurs, elle a estimé que les deux conditions prévues dans le projet, c'est-à-dire d'une part le fait que les enfants soient élevés dans des conditions d'alimentation, de logement et d'hygiène manifestement défectueuses et, d'autre part, le fait que le montant des allocations ne soit pas employé dans l'intérêt des enfants, devaient être cumulées pour permettre l'intervention du tribunal.

b) Mode d'exécution de la tutelle aux allocations sociales : deux tendances se sont fait jour au sein de la Commission :

1°) suivant les uns, il serait essentiel que le tribunal chargé de cette tutelle une personne dont il contrôle la gestion, et non pas le comité de protection de la jeunesse;

2°) suivant les autres, au contraire, il s'agit ici essentiellement d'une action sociale qui, comme telle, rentre dans la compétence du comité. Ces membres estiment même qu'il faudrait exclure la désignation directe par le tribunal d'une personne en vue d'éviter que les familles dans lesquelles une mesure de tutelle aux allocations familiales est prise, ne rentrent par le fait même dans le circuit judiciaire.

Finalement, sur l'avis du département qui estimait préférable de laisser en la matière un large pouvoir d'appréciation au tribunal, la Commission a marqué son accord pour que le texte prévoie les deux éventualités.

La Commission s'est également préoccupée de la tâche qui, pratiquement, incomberait à la personne désignée. A cet égard, si l'expérience française peut parfois donner lieu à des appréciations contradictoires, il semble bien que les résultats obtenus sont essentiellement fonction des qualités et du savoir-faire de la personne désignée.

Si la législation en vigueur en France depuis 1946 ne donnait pas de résultats heureux, on ne comprendrait pas que, par un projet de loi récemment adopté par l'Assemblée Nationale le régime de la tutelle soit en passe d'être étendu à toutes les prestations et allocations sociales, notamment aux allocations d'aide sociale et aux allocations aux personnes âgées.

La tutelle aux allocations sociales est essentiellement une œuvre d'éducation et de persuasion. Il incombe à la personne désignée, après avoir examiné avec les parents les différents postes du budget familial, de déterminer avec eux, la destination à donner aux allocations. Ce n'est que si les parents refusaient, de façon répétée, de suivre les suggestions qu'elle aurait à effectuer elle-même les dépenses nécessaires dans l'intérêt des enfants.

Art. 35.

Zoals gezegd ligt aan dit artikel het streven ten grondslag om de bij het vorige artikel genomen beschermingsmaatregel uit te breiden tot de bedragen welke worden uitgekeerd ter vergoeding van bepaalde aan minderjarigen betreffende nadelen.

In datzelfde verband heeft de heer Cooreman een amendement voorgesteld (stuk n° 637/5), krachtens hetwelk de kapitalen strekkende tot vergoeding van een bestendige invaliditeit en de daarbij horende morele schade van minderjarigen slechts geldig gestort kunnen worden aan hun wettige vertegenwoordiger, na goedkeuring en onder de voorwaarden vastgesteld door de jeugdrechtsbank.

De Commissie keurt weliswaar dit amendement in principe goed, maar zij beschouwt het als overdreven de verplichting in het leven te roepen om de jeugdrechtsbank tussenbeide te laten komen telkens als aan minderjarigen kapitalen bij wijze van vergoeding verschuldigd zijn, ongeacht de in het gezin heersende omstandigheden. Dienvolgens geeft zij de voorkeur aan een subamendement van de Regering dat ertoe strekt een met de in artikel 34 bepaalde regeling overeenkomend stelsel in te voeren, dat er namelijk in bestaat slechts dan op de jeugdrechtsbank een beroep te doen, wanneer de gezinsverhoudingen zodanig zijn, dat mag worden gevreesd dat de kapitalen niet in het belang van de minderjarigen zullen worden gebruikt.

Art. 36.

De bij dit artikel geregelde opvoedingsbijstand is een sedert lange tijd door alle bevoegde specialisten gevraagde maatregel, waarmee de parketten reeds ervaring hebben opgedaan door hun pretoriaans optreden.

De Commissie vraagt zich dan af of in dit artikel al dan niet de omstandigheden moeten worden bepaald die de gezondheid, de veiligheid, de moraliteit van een minderjarige of de omstandigheden waarin deze wordt opgevoed, in gevaar kunnen brengen, zoals dat wordt gedaan in artikel 54 van het voorstel Terwagne. Daar de Commissie van oordeel is dat de opneming in artikel 54 van de uitdrukking « met name » ten gevolge zou hebben dat de opsomming louter exemplatief wordt, acht zij het voldoende dat het verslag die omstandigheden vermeldt als een aanduiding ten behoeve van de rechtbank.

Zo kan de opvoedingsbijstand grond vinden in het feit dat de minderjarige zich bevindt in een zodanige toestand, dat de jeugdrechtsbank zich genoopt ziet maatregelen te zijnen opzichte te nemen (wetsvoorstel van de heer Terwagne, art. 54, 1°, 2°, 3°) of dat er bij de ouders of pleegouders opvoedkundige tekortkomingen of gebrek aan toezicht aanwezig is (ibidem, 4°), dan wel de ouders verzuimen gepaste maatregelen te nemen ten opzichte van zieke of onvolwaardige kinderen of kinderen die gedragsstoornissen vertonen.

De heer Terwagne heeft overigens een amendement voorgesteld, ertoe strekkende de woorden « maatregel inzake opvoedingsbijstand » te vervangen door de woorden « een regeling inzake opvoedingsbijstand », zulks ten einde er de nadruk op te leggen dat opvoedingsbijstand een complexe handeling is, die op soepele wijze aan de omstandigheden van tijd en plaats aangepast moet kunnen worden, zonder te eisen dat de rechtbank zich bemoeit met elk van de maatregelen welke die handeling vormen. De Commissie kwam tot de conclusie dat artikel 36 niet uitgelegd mag worden als ertoe strekkende van de rechtbank een beslissing te eisen voor elke maatregel die onder het begrip opvoedingsbijstand valt.

Art. 35.

Ainsi qu'il vient d'être dit, cet article trouve son origine dans la préoccupation d'étendre la protection prévue par l'article précédent aux sommes allouées pour indemniser certains préjudices causés à des mineurs.

M. Cooreman a, à cet égard, déposé un amendement (document 637, n° 5) aux termes duquel les capitaux destinés à indemniser une invalidité permanente des mineurs ainsi que les dommages moraux concomitants ne peuvent être versés valablement à leur représentant légal qu'après approbation du tribunal de la jeunesse et dans les conditions fixés par celui-ci.

La Commission, tout en approuvant le principe de cet amendement, a estimé qu'il serait excessif de créer une obligation de passer par le tribunal de la jeunesse, chaque fois que des capitaux sont dus à des mineurs à titre d'indemnité, quelles que soient les conditions familiales. C'est pourquoi elle a estimé préférable de suivre un sous-amendement du Gouvernement ayant pour objet d'instaurer un système parallèle à celui de l'article 34, et consistant à ne recourir au tribunal de la jeunesse que lorsque les conditions familiales sont telles que l'on puisse craindre de ne pas voir les capitaux employés dans l'intérêt des mineurs.

Art. 36.

L'assistance éducative, prévue par cet article, est une mesure réclamée depuis longtemps par tous les spécialistes en la matière, et dont les parquets ont déjà fait l'expérience par leurs interventions prétorienne.

La Commission s'est interrogée sur l'utilité de spécifier dans le texte les circonstances d'où il pourrait résulter que la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation d'un mineur sont compromises, ainsi que cela était fait notamment à l'article 54 de la proposition Terwagne. Considérant toutefois que l'inclusion dans cet article 54 du terme « notamment » a pour conséquence de rendre l'énumération purement exemplative, la Commission a estimé qu'il serait suffisant que le rapport reprenne l'énoncé de ces circonstances à titre d'indication pour le tribunal.

C'est ainsi que peut donner ouverture à l'assistance éducative le fait que le mineur se trouve dans une situation telle que le tribunal de la jeunesse est amené à prendre des mesures à son égard (proposition Terwagne, art. 54-1°-2°-3°) ou que des carences éducatives ou un manque de surveillance se révèle chez les parents ou nourriciers (ibidem-4°) ou encore que les parents négligent de prendre les mesures appropriées à l'égard des enfants malades, déficients ou présentant des troubles du comportement.

Par ailleurs, M. Terwagne a déposé un amendement visant à remplacer les termes « mesures d'assistance éducative » par les termes « régime de l'assistance éducative », ceci en vue de souligner que l'assistance éducative est une action complexe qui doit pouvoir s'adapter avec souplesse aux circonstances de temps et de lieu, sans exiger l'intervention du tribunal sur chacune des mesures qui normalement la constituent. La Commission a constaté que l'intention et la portée de l'article 36 ne pouvaient être interprétées comme tendant à exiger une décision du tribunal pour chaque mesure que peut comporter l'assistance éducative.

Art. 37.

Dit artikel geeft een definitie van de opvoedingsbijstand. De heer Terwagne heeft in dit verband een amendement voorgesteld, waarbij hij de opvoedingsbijstand wil laten beschouwen als « een controle op de uitoefening van de ouderlijke macht in het raam van een aantal maatregelen en raadgevingen die bestemd zijn om de gezinstoestand te verbeteren, met name wat betreft de opvoeding en de zorgen die de kinderen krijgen ».

De Commissie constateert dat de verantwoording van dit amendement, waarin wordt aangevoerd dat de opvoedingsbijstand moet worden opgevat als een werkelijke behandeling en niet meer afhankelijk hoeft te zijn van een verzuim van de ouders, geheel in overeenstemming is met de Memorie van Toelichting (blz. 21). Zij is het met deze overwegingen eens, ofschoon zij van oordeel is dat die maar moeilijk in een wettelijk gesteld kunnen worden.

Immers, volgens het amendement van de heer Terwagne, zou de opvoedingsbijstand bestaan in een controle op de uitoefening van de ouderlijke macht, terwijl het wetsontwerp bepaalt dat die bijstand toepassing kan vinden op alle personen die een minderjarige onder hun hoede hebben, zelfs indien zij geen ouderlijke macht over hem hebben.

Sommigen brengen de waarborgen ter sprake die moeten worden gegeven aan de ouders of aan de personen die het voorwerp van opvoedingsbijstand zijn. In dat verband zij erop gewezen dat de beslissing waarbij opvoedingsbijstand bevolen wordt, evenals alle andere beslissingen van de jeugdrechtsbank, vatbaar is voor herziening (art. 64) en dat ertegen in beroep gegaan kan worden (art. 62).

Daar het hier gaat om een maatregel die is uitgesproken door de jeugdrechtsbank, welke de controle op de uitvoering ervan behoudt, staat het anderzijds vast dat deze rechtbank bevoegd is om de incidenten en geschillen te beslechten waartoe de betrokken maatregel zou kunnen leiden, met name tussen de ouders en de persoon die met de opvoedingsbijstand is belast.

Art. 38.

Dit artikel bepaalt de gevallen waarin de ouders van de ouderlijke macht ontzet kunnen worden.

Wanneer men het bepaalde in artikel 30 van het regeringsontwerp vergelijkt met de tekst van de artikelen 1, 3 en 4 van de wet van 15 mei 1912 stelt men de volgende wijzigingen vast :

1°) afschaffing van de verplichte ontzetting;

2°) beperking van de ontzetting tot de gevallen waarin de vader en/of de moeder tot een criminele of correctionele straf zouden zijn veroordeeld wegens enig feit gepleegd op de persoon van of met behulp van zijn kinderen of afstammelingen;

3°) de vader en de moeder die huwen met een persoon welke van de ouderlijke macht is ontzet, worden op gelijke voet gesteld; daarentegen kon volgens het bepaalde in artikel 4 van de wet van 15 mei 1912 de moeder die met een van de ouderlijke macht ontzet persoon huwde, eventueel van die macht ontzet worden, terwijl het omgekeerde niet kon gebeuren.

De Commissie is van oordeel dat het in het ontwerp vastgestelde systeem de mogelijkheid om de ontzetting van de ouderlijke macht uit te spreken, te zeer beperkt. Immers, krachtens de betrokken tekst kan de ontzetting slechts uit een veroordeling volgen. Dienvolgens zal niet meer zoals thans ontzetting kunnen worden uitgesproken, wanneer een maatregel inzake opvoedingsbijstand onuitgevoerd blijft

Art. 37.

Il a pour objet de définir l'assistance éducative. A cet égard, M. Terwagne a déposé un amendement visant à définir l'assistance éducative comme un « contrôle de l'exercice de la puissance paternelle dans le cadre d'un ensemble de mesures et de conseils destinés à améliorer la situation familiale, notamment en ce qui concerne l'éducation et les soins donnés aux enfants ».

La Commission a constaté que la justification donnée par M. Terwagne à l'appui de son amendement, et suivant lequel l'assistance éducative doit être conçue comme un véritable traitement et ne plus être liée à une faute des parents, correspondait entièrement à l'Exposé des motifs (page 21). Elle a fait siennes ces considérations tout en estimant qu'il serait difficile de les libeller dans un texte.

En effet, d'après l'amendement de M. Terwagne, l'assistance éducative consisterait en un contrôle de l'exercice de la puissance paternelle, alors qu'aux termes du projet l'assistance éducative peut s'appliquer à toute personne ayant la garde d'un mineur, même si elle n'est pas investie de la puissance paternelle.

Certains se sont préoccupés des garanties données aux parents ou aux personnes soumises à l'assistance éducative. A cet égard, il convient de souligner que la décision prononçant une assistance éducative est, comme toutes les autres décisions du tribunal de la jeunesse, susceptible d'appel (art. 62) et de révision (art. 64).

D'autre part, comme il s'agit d'une mesure prononcée par le tribunal de la jeunesse, lequel conserve le contrôle de son exécution, il est certain qu'il est habilité à trancher les incidents et différends auxquels la mesure pourrait donner lieu, notamment entre les parents et la personne chargée de l'assistance éducative.

Art. 38.

Cet article définit les cas dans lesquels les parents peuvent être déchus de la puissance paternelle.

Comparé avec les textes correspondants de la loi du 15 mai 1912 (art. 1, 3 et 4), celui de l'article 30 du projet du Gouvernement comportait les modifications suivantes :

1°) suppression de la déchéance obligatoire;

2°) limitation de la déchéance aux cas où le père et/ou la mère auraient encouru une condamnation à une peine criminelle ou correctionnelle du chef de tout fait commis sur la personne ou à l'aide de ses enfants ou descendants;

3°) le père et la mère qui épousent une personne déchue de la puissance paternelle sont mis sur pied d'égalité, alors qu'en vertu de l'article 4 de la loi du 15 mai 1912 la mère qui épousait une personne déchue de la puissance paternelle pouvait être éventuellement déchue, tandis que la réciproque n'était pas vraie.

La Commission a estimé que le système du projet limitait par trop la possibilité de prononcer la déchéance de la puissance paternelle. En effet, en vertu de ce texte la déchéance serait fonction d'une condamnation. En conséquence, il ne serait plus possible, comme cela se fait actuellement, que lorsqu'une mesure d'assistance éducative demeure inopérante par suite de la mauvaise volonté des

wegens de slechte wil van de ouders, zonder dat dezen eerst veroordeeld zijn.

De Minister was van oordeel dat het wenselijk noch noodzakelijk is te voorzien in de ontzetting van de ouderlijke macht als sanctie tegen het mislukken van een maatregel inzake opvoedingsbijstand, aangezien het altijd mogelijk is een maatregel ter bescherming van het kind te nemen op grond van artikel 42-2°. Hij geloofde dat de uitbreiding van de toepassing der ontzetting in tegenspraak is met de geest van het ontwerp, dat vóór alles een versteviging van de gezinsbanden beoogt.

Niettemin oordeelt de Commissie dat de tekst van het ontwerp te beperkend is en zij neemt dan ook eenparig het principe aan van een in de huidige tekst verwerkt amendement van de heer Terwagne, zij het met inachtneming van enkele vormveranderingen.

Verscheidene commissieleden brengen de interpretatie van de in artikel 38-2°, voorkomende termen « slechte behandeling, misbruik van gezag », enz., ter sprake. Men kan volstaan met op te merken dat die uitdrukkingen reeds voorkomen in artikel 3-2° van de wet van 15 mei 1912; de toepassing van deze laatste heeft er in een welbepaalde jurisprudentiële betekenis aan gegeven.

In dat verband vraagt een commissielid zich af of de straffen tegen ouders die hun kinderen mishandelen, niet moeten worden verscherpt. Uit de gedachtenwisseling blijkt evenwel dat in dezen de schuld niet zozeer aan ontoreikende wettelijke maatregelen moet worden geweten, dan wel aan de betreffende toegeeflijkheid die in sommige gevallen aan de dag schijnt te zijn gelegd. Dienaangaande zij er evenwel op gewezen dat men een zaak moeilijk kan beoordelen afgaande op wat over de veroordeling in de bladen verschijnt en zonder in het bezit te zijn van alle gegevens waarover de rechter beschikt.

Het bepaalde in het laatste lid van artikel 38 vormde in het regeringsontwerp een apart artikel (art. 32). De Commissie acht het nuttig dat te voegen bij het bepaalde in artikel 38, zoals reeds voor de artikelen 34, 35 en 36 gedaan werd.

Art. 39.

Dit artikel, waarin de gevolgen van de ontzetting van de ouderlijke macht worden opgesomd, geeft geen aanleiding tot enigerlei opmerking.

Art. 40.

Dit artikel regelt de aanwijzing van de persoon die de ouderlijke macht ontzette persoon moet vervangen.

Verscheidene opmerkingen worden hieromtrent uitgebracht :

a) De tekst van het ontwerp bepaalde dat de jeugdrechtsbank van de persoon kan aanwijzen die de ouders zal moeten vervangen, ofwel de minderjarige toevertrouwen aan het jeugdbeschermingscomité.

De Commissie wijzigt de tekst, in de mening dat de jeugdrechtsbank, hoewel zij de keuze tussen een van beide regelingen heeft, niettemin een van beide moet kiezen.

b) De Commissie preciseert dat deze aanwijzing geschiedt wanneer « de ouders of één van hen ontzet zijn ». Daarmede wil zij beduiden dat de vader en de moeder op gelijke voet geplaatst zijn, terwijl krachtens de wet van 15 mei 1912 slechts een medevoogd wordt aangewezen, wanneer de ontzetting de vader treft. Deze wijziging moet in verband worden gebracht met artikel 26, krachtens hetwelk de

parents, la déchéance puisse être prononcée sans qu'intervienne préalablement une condamnation.

Le Ministre estimait qu'il n'était ni souhaitable, ni nécessaire de prévoir la déchéance de la puissance paternelle comme sanction à l'échec d'une mesure d'assistance éducative, puisqu'il est toujours possible de prendre une mesure de protection à l'égard de l'enfant sur base de l'article 42-2°. Il estimait que l'extension de l'application de la déchéance allait à l'encontre de l'esprit du projet, lequel vise avant tout au renforcement des liens familiaux.

La Commission a cependant jugé que le texte du projet était trop restrictif et elle a adopté à l'unanimité le principe d'un amendement de M. Terwagne repris dans le texte actuel, avec certaines modifications de forme.

Plusieurs membres se sont préoccupés de l'interprétation des termes « mauvais traitements, abus d'autorité », etc., repris à l'article 38-2°. Il suffit d'observer que ces termes se trouvent déjà dans l'article 3-2° de la loi du 15 mai 1912; l'application de celle-ci leur a donné un sens jurisprudentiel bien précis.

A ce propos, un membre s'est demandé s'il n'y aurait pas lieu d'aggraver les peines frappant les parents tortionnaires. La discussion a toutefois fait apparaître que c'était moins l'insuffisance des textes légaux qui était mise en cause que la relative indulgence dont il semble qu'il ait été fait preuve dans certains cas. Mais à ce sujet, il faut observer qu'il est difficile de juger d'une affaire uniquement en prenant connaissance d'une condamnation par la voie de la presse, sans être en possession de tous les éléments d'appréciation qui ont été soumis au juge.

Quant au dernier alinéa de l'article 38, il faisait dans le projet du Gouvernement l'objet d'un article distinct (art. 32). La Commission a jugé opportun de le joindre au texte de l'article 38, conformément à la technique utilisée pour les articles 34, 35 et 36.

Art. 39.

Cet article qui énumère les conséquences de la déchéance, n'a donné lieu à aucune observation.

Art. 40.

Il règle le mode de désignation de la personne appelée à remplacer le parent déchu.

Cet article a donné lieu à plusieurs remarques :

a) Le texte du projet stipulait que le tribunal de la jeunesse peut désigner la personne chargée de remplacer les parents ou confier le mineur au comité de protection de la jeunesse.

La Commission a modifié le texte, estimant que si le tribunal a la faculté de recourir à l'une ou à l'autre de ces solutions, il doit néanmoins choisir l'une des deux.

b) La Commission a spécifié que cette désignation intervient lorsque « les parents ou l'un d'entre eux ont été déchus ». Elle a voulu marquer par là que le père et la mère sont placés sur pied d'égalité alors que dans le système de la loi du 15 mai 1912, la désignation d'un protecteur n'intervient qu'au cas où la déchéance frappe le père. Cette modification est à rapprocher de l'article 26

ouderlijke macht gedurende het huwelijk door de ouders gezamenlijk wordt uitgeoefend.

c) De Commissie vraagt zich af of in de tekst niet moet worden gestipuleerd, zoals dat wordt gedaan in artikel 5, lid 3, van de wet van 15 mei 1912, dat ter vervanging van de van de ouderlijke macht ontzette ouder, bij voorkeur de andere ouder, of bij ontstentenis van deze, een familielid dient te worden aangewezen, indien zulks niet strijdig is met de belangen van het kind.

Na daarover van gedacht te hebben gewisseld, komt zij nochtans tot het besluit dat het niet opportuun is die eis in de tekst op te nemen, met dien verstande nochtans dat — zoals dit overigens in de Memorie van Toelichting (op blz. 22) wordt gezegd — zulks een aanwijzing voor de rechtbank moet zijn, die normaal de niet ontzette ouder of een ander familielid moet aanwijzen, indien de betrokkene bekwaam en waardig blijkt om deze taak te vervullen.

d) Voorts meent de Commissie het duidelijk te moeten maken dat, indien de rechtbank de beslissing van het jeugdbeschermingscomité, waarbij een persoon wordt belast met de rechten waarvan de ouders ontzet zijn, dient te bekrachtigen, de desbetreffende « homologatie » moet worden uitgelokt door een vordering van de procureur des Konings. Zodoende is de zinsnede « en de procureur des Konings geeft advies », die *in fine* van het tweede lid van het desbetreffende artikel in het ontwerp voorkwam, overbodig geworden.

Art. 41.

Dit artikel, waarin een aantal kwesties worden geregeld betreffende de wijze waarop de persoon en de goederen van kinderen wier ouders ontzet zijn, moeten worden beschermd, verschilt op verscheidene punten van de tekst van artikel 34 van het regeringsontwerp :

a) Het regeringsontwerp vertrouwdde de zorg om het kind in alle handelingen van het burgerlijk leven te vertegenwoordigen toe, hetzij aan de door de rechtbank of het jeugdbeschermingscomité aangewezen persoon, hetzij aan dit comité zelf.

Gelet op de wijziging die de Commissie in artikel 40 heeft aangebracht en volgens welke er altijd een door de rechtbank of door bemiddeling van dat comité aangewezen persoon is om de provoogdij uit te oefenen, behoudt de Commissie slechts deze mogelijkheid.

b) Het regeringsontwerp vertrouwdde aan de met de provoogdij belaste persoon eveneens de zorg toe om « de ontzette ouder te vervangen wanneer diens toestemming vereist is ».

De Commissie is de mening toegedaan dat een dergelijke bepaling alle regelen inzake het verlenen van toestemming bij huwelijk, adoptie en naturalisatie in het gedrang brengt en dat de voorkeur dient te worden gegeven aan het beginsel dat is neergelegd in het laatste lid van artikel 5 van de wet van 15 mei 1912. Daarom is de laatstgenoemde tekst overgenomen in het vierde lid van artikel 41.

c) Het derde lid betreffende het recht van wettelijk genot vindt zijn oorsprong in een door de heer Terwagne voorgesteld amendement, volgens hetwelk « de niet van de ouderlijke macht ontzette ouder het recht van wettelijk genot slechts behoudt, wanneer hij het toezicht op de minderjarige werkelijk uitoefent ».

De Commissie oordeelt dat dit amendement het regeringsontwerp zal verbeteren doordat het de niet ontzette ouder het recht van genot ontnemt wanneer deze het toezicht niet werkelijk uitoefent, maar zij gaf er niettemin de

en vertu duquel la puissance paternelle est exercée conjointement par les parents durant le mariage.

c) La Commission s'est demandé s'il y avait lieu de mentionner dans le texte, ainsi que cela figure à l'article 5, alinéa 3 de la loi du 15 mai 1912, que pour remplacer le parent déchu il y avait lieu de désigner de préférence l'autre parent, ou, à son défaut, un membre de la famille, quand l'intérêt de l'enfant ne s'y oppose pas.

Après discussion, elle a toutefois estimé qu'il était inopportun de mentionner cette exigence dans le texte, tout en soulignant, ainsi que le fait d'ailleurs l'Exposé des motifs (page 22), qu'il s'agissait là d'une indication pour le tribunal, lequel normalement désignera à cet effet le parent non déchu ou un autre membre de la famille, s'il apparaît capable et digne de remplir cette mission.

d) Par ailleurs, la Commission a estimé utile de préciser que s'il y avait lieu à homologation par le tribunal de la décision du comité de protection de la jeunesse chargeant une personne d'exercer les droits dont les parents ont été déchus, cette homologation serait provoquée par réquisition du procureur du Roi. Cette mention a permis de supprimer comme surabondante la phrase « le procureur du Roi donnera son avis » figurant *in fine* de l'alinéa 2 du projet.

Art. 41.

Cet article qui règle une série de questions relatives au régime de protection de la personne et des biens des enfants de parents déchus, diffère en plusieurs points du texte de l'article 34 du projet du Gouvernement.

a) Le projet du Gouvernement confiait le soin de représenter l'enfant dans tous les actes de la vie civile, soit à la personne désignée par le tribunal ou par le comité de protection de la jeunesse, soit à ce comité.

Etant donné la modification apportée par la Commission à l'article 40, suivant laquelle il y a toujours une personne désignée pour exercer la pro-tutelle, soit directement par le tribunal, soit par l'intermédiaire du comité, la Commission n'a retenu que cette seule éventualité.

b) Le texte du Gouvernement confiait également à la personne chargée de la pro-tutelle le soin de « remplacer le parent déchu lorsque le consentement de celui-ci est nécessaire ».

La Commission a estimé que ce texte bouleverserait toutes les règles de consentement en matière de mariage, d'adoption et de nationalité, et qu'il serait préférable de s'en tenir au principe déposé actuellement dans le dernier alinéa de l'article 5 de la loi du 15 mai 1912. C'est pourquoi ce dernier texte a été repris dans le quatrième alinéa de l'article 41.

c) Le troisième alinéa relatif au droit de jouissance légale trouve son origine dans un amendement déposé par M. Terwagne et aux termes duquel « le parent non déchu ne conserve le droit à la jouissance légale que s'il exerce effectivement la garde du mineur ».

La Commission, tout en estimant que cet amendement améliorerait le texte en privant le parent non déchu du droit de jouissance lorsqu'il n'exerce pas effectivement la garde, a toutefois jugé préférable de faire dépendre le maintien

voorkeur aan het behoud van het wettelijk genot afhankelijk te maken van de uitoefening in rechte van het recht van bewaring, dat de niet-ontzette ouder slechts bezit indien hij met de bij artikel 40 vastgestelde bevoegdheden is bekleed.

Immers, indien de niet-ontzette ouder die bevoegdheden — waaronder het recht van bewaring is begrepen — niet bezit, kan hij het recht van wettelijk genot niet werkelijk uitoefenen.

d) In het amendement Terwagne was er ook op gewezen dat de niet ontzette ouder zijn « rechten op de uitoefening van de ouderlijke macht slechts kan inroepen tegen de beslissingen die zijn genomen door de persoon welke ingevolge artikel 33 (huidig art. 40) is aangewezen in het kader van de bevoegdheden, welke deze laatste heeft gekregen ».

De Commissie acht het niet nodig dit deel van het amendement te behouden, gelet op de bij artikel 26 getroffen regeling met betrekking tot de uitoefening van de ouderlijke macht. Op grond van dit artikel mag de jeugdrechtsbank uitspraak doen over de meningsverschillen die tussen de met de ouderlijke macht beklede personen mochten rijzen.

e) Ten slotte beoogde het amendement Terwagne de jeugdrechtsbank in staat te stellen om, wanneer de vader van zijn rechten van toezicht ontzet is, aan de moeder « wanneer aan deze de bij artikel 33 (huidig art. 40) vastgestelde machten zijn toegewezen, een toelage te verlenen ter aanvulling van haar persoonlijke inkomsten en van die van het kind, met het oog op onderhoud en opvoeding van dit laatste ».

Weliswaar erkent de Commissie dat het hoogst wenselijk is een regeling te treffen voor de in het amendement geuite onderstelling, ten einde te voorkomen dat de moeder gedwongen wordt de kinderen ergens te plaatsen en van de provoogdij af te zien om de tegemoetkoming van de Staat te kunnen verkrijgen, maar zij geeft de voorkeur aan het in het wetsontwerp vervatte systeem, waarbij de jeugdbeschermingscomités een regeling voor dergelijke gevallen moeten zoeken: die zullen de moeder een geldelijke steun kunnen verlenen, welke het haar mogelijk zal maken zich daadwerkelijk met de opvoeding van de kinderen bezig te houden. Het jeugdbeschermingscomité schijnt met des te meer reden te moeten optreden, daar het uiteraard gaat om een moeder die bereid is steun aan te nemen en samen te werken met de personen die haar die steun verlenen.

AFDELING II.

Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen.

Art. 42.

Dit artikel regelt de bevoegdheid *ratione materiae* van de jeugdrechtsbank ten aanzien van de minderjarigen.

Daarbij wordt de bevoegdheid van deze rechtsbank eenvormig tot de minderjarigen beneden achttien jaar beperkt, terwijl de wet van 15 mei 1912 zulks slechts in de gevallen van bedelarij, landloperij en klacht wegens onbuigzaamheid bepaalde. In overeenstemming met de hedendaagse rechtspraak wordt thans voor de bevoegdheid van de rechtsbank die leeftijd in aanmerking genomen welke de minderjarige heeft op het ogenblik van de feiten welke tot het optreden van die rechtsbank aanleiding geven.

De Commissie dringt erop aan dat de nadruk wordt gelegd op het grote belang dat de wetgever hecht aan het 2° van artikel 42 (art. 35 van het ontwerp), zoals dat wordt verklaard in de Memorie van Toelichting (blz. 23):

de la jouissance légale de l'exercice juridique du droit de garde, lequel n'appartient au parent non déchu que s'il est investi des pouvoirs prévus à l'article 40.

En effet, si le parent non déchu n'est pas investi de ces pouvoirs — qui comprennent le droit de garde — il ne saurait exercer effectivement le droit de jouissance légale.

d) L'amendement déposé par M. Terwagne stipulait également que le parent non déchu « ne peut invoquer ses droits de puissance paternelle à l'encontre des décisions prises par la personne désignée par application de l'article 33 (art. 40 actuel) dans le cadre des pouvoirs dont celle-ci est investie ».

La Commission n'a pas jugé nécessaire de retenir cette partie de l'amendement, étant donné la solution intervenue à l'article 26 en ce qui concerne l'exercice de la puissance paternelle, et qui a pour effet de permettre au tribunal de la jeunesse de statuer sur les dissentiments intervenant entre les personnes investies de la puissance paternelle.

e) Enfin, l'amendement de M. Terwagne avait pour but de permettre au tribunal de la jeunesse, lorsque le père a été déchu de ses droits de garde, d'allouer à la mère « lorsqu'elle est investie des pouvoirs prévus à l'article 33 (art. 40 actuel) un subside destiné à compléter ses ressources personnelles et celles de l'enfant en vue de l'entretien et de l'éducation de ce dernier ».

Tout en reconnaissant qu'il est hautement souhaitable de pouvoir résoudre l'hypothèse prévue par l'amendement, afin d'éviter que la mère ne soit contrainte d'accepter le placement des enfants et d'abandonner la pro-tutelle en vue de permettre l'intervention financière de l'État, la Commission a marqué sa préférence pour le système envisagé par le projet de loi, qui charge les comités de protection de la jeunesse de trouver une solution à ces cas: en pareille hypothèse, le comité de protection de la jeunesse pourra allouer à la mère une aide financière qui lui permette de se consacrer effectivement à l'éducation des enfants. Il paraît d'autant plus indiqué de faire intervenir en la matière le comité de protection de la jeunesse qu'il s'agit par hypothèse d'une mère disposée à accepter l'aide et à collaborer avec les personnes qui la lui apportent.

SECTION II.

Des mesures à l'égard des mineurs.

Art. 42.

L'article règle la compétence *ratione materiae* du tribunal de la jeunesse à l'égard des mineurs.

Il porte uniformément à 18 ans l'âge limite de la compétence de ce tribunal, alors que la loi du 15 mai 1912 ne le prévoyait que dans les cas de mendicité, de vagabondage et de plainte en correction paternelle. Conformément à la jurisprudence actuelle, l'âge à prendre en considération pour déterminer la compétence du tribunal est celui atteint par le mineur au moment des faits qui donnent ouverture à cette compétence.

La Commission a insisté pour que soit soulignée toute l'importance que le législateur désire attacher au 2° de l'article 42 (art. 35 du projet) tel qu'il est commenté dans l'Exposé des motifs (page 23): « Il s'agit ici des mineurs

« Het betreft hier de in gevaar verkerende minderjarigen die reeds in verband met de opvoedingsbijstand zijn genoemd. Krachtens artikel 35, 2°, zal de jeugdrechtbank rechtstreeks hun bescherming kunnen verzekeren, zonder dat daarom de ontzetting van de ouderlijke macht hoeft te worden uitgesproken. Het gevaar voor de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid of de opvoeding van de minderjarige kan onder meer voortspruiten, hetzij uit het feit dat deze zich aan prostitutie of ontucht overgeeft of zijt bestaan zoekt in het spel, handelingen of bezigheden die tot prostitutie, bedelarij, landloperij of misdadigheid kunnen leiden, hetzij uit de tekortkomingen inzake opvoeding en het gebrek aan toezicht vanwege ouders of verzorgers, hetzij uit het feit dat de ouders nalaten ten aanzien van hun zieke, onvolwaardige of aan gedragsstoornissen lijdende kinderen de gepaste maatregelen te nemen ».

Wegens het belang van het bepaalde in artikel 42-2° en van de daarin vervatte algemene strekking, verwijst de Commissie tijdens de gedachtenwisseling overigens herhaalde malen naar dit lid.

Zulks is met name het geval wanneer er sprake is van bepaalde ouders die, na de door de medisch-sociale diensten voorgestelde plaatsing te hebben aangenomen, het kind uit de inrichting wensen weg te nemen, hetzij na een te kort verblijf, hetzij op het ogenblik dat het kind de leeftijd heeft bereikt waarop het loon kan inbrengen. Krachtens artikel 42-2°, zal de jeugdrechtbank de plaatsing van het kind mogen handhaven, indien het voorbarig weghalen schadelijk voor het kind blijkt te zijn.

Hier zij evenwel aan toegevoegd, zoals duidelijk in de Memorie van Toelichting is gezegd, dat het gerecht slechts kan ingrijpen wanneer dwangmaatregelen noodzakelijk blijken te zijn.

De heer Terwagne stelde twee amendementen op artikel 42 voor. Het eerste strekte ertoe een lid aan dit artikel toe te voegen, ertoe strekkende de door de wet van 15 juli 1960 op de morele bescherming van de jeugd vastgestelde overtredingen hierin op te nemen. Dit amendement wordt ingetrokken, nadat de Commissie de opmerking maakt dat deze materie wordt geregeld door artikel 99, § 11, van het ontwerp.

Het tweede amendement wilde een onderscheid doen maken tussen de bevoegdheid van de diensten voor sociale bescherming en die van de organen van de gerechtelijke bescherming. Daar de in het ontwerp aangebrachte wijzigingen uitdrukkelijk voorzien in dit onderscheid, wordt het amendement ingetrokken.

Art. 43.

Dit artikel voorziet in een reeks zeer verscheiden maatregelen waaronder de jeugdrechtbank kan kiezen, rekening houdend met de persoonlijkheid van de minderjarige.

Uit de Memorie van Toelichting blijkt duidelijk dat het hier geen beperkende opsomming betreft, doch dat men integendeel een ruime bepaling heeft willen geven om de rechtbank in staat te stellen eventueel de nieuwe psychisch-pedagogische methoden toe te passen.

Er zij op gewezen dat de in het tweede lid voorkomende term « kan » de rechtbank niet noodzakelijk verplicht één van de betrokken maatregelen te nemen, wanneer de feiten — zelfs indien zij bewezen zijn — zo onbetekenend zijn, dat een berisping, d.i. een wettelijke maatregel, niet gerechtvaardigd is, of wanneer de ouders zich uitstekend kwijten van hun opvoedingsplicht. M.a.w. de jeugdrechtbank moet in bepaalde gevallen slechts een zogenaamde officieuze vermaning kunnen toedienen.

Met betrekking tot het bepaalde inzake de voorwaarden waarvan de rechtbank het behoud van de minderjarige in

en état de danger déjà mentionnés au sujet de l'assistance éducative. Par le moyen de l'article 35-2°, le tribunal de la jeunesse pourra assurer de façon directe leur protection, sans qu'il soit nécessaire de recourir à la déchéance de la puissance paternelle. L'état de danger pour la santé, la sécurité, la moralité ou l'éducation du mineur peut résulter, notamment, soit du fait que le mineur se livre à la prostitution, à la débauche, ou qu'il cherche ses ressources dans le jeu, des trafics, ou des occupations qui l'exposent à la prostitution, à la mendicité, au vagabondage ou à la délinquance, soit des carences éducatives, et du manque de surveillance des parents ou nourriciers, soit du fait que les parents négligent de prendre les mesures appropriées à l'égard des enfants malades, déficients ou présentant des troubles du comportement. »

Etant donné l'importance de cet article 42-2°, et sa portée générale, la Commission a d'ailleurs à diverses reprises, pendant la discussion, renvoyé au dit alinéa.

Ce fut notamment le cas lorsqu'il a été question de certains parents qui, après avoir accepté le placement préconisé par les organismes médico-sociaux, désirent retirer l'enfant de l'institution, soit après un séjour trop bref, soit dès qu'il est en âge de rapporter un certain salaire. Le tribunal de la jeunesse pourra, en application de l'article 42-2°, maintenir le placement de l'enfant, si le retrait prématuré s'avère préjudiciable à celui-ci.

Comme le dit très clairement l'Exposé des motifs, il faut cependant ajouter que l'intervention judiciaire est toujours subordonnée à la nécessité d'ordonner des mesures contraignantes.

M. Terwagne a déposé deux amendements à l'article 42. Le premier tendait à ajouter un alinéa à l'article visant à inclure les infractions prévues par la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse. Cet amendement a été retiré après que la Commission ait fait remarquer que cette matière est réglée par l'article 99, § 11 du projet.

Le deuxième amendement tendait à prévoir une distinction entre la compétence des services de protection sociale et celle des organes de la protection judiciaire. Etant donné que les modifications apportées au projet prévoient cette distinction de façon très nette, l'amendement a été retiré.

Art. 43.

Cet article prévoit une gamme variée de mesures parmi lesquelles le tribunal de la jeunesse peut choisir en fonction de la personnalité du mineur.

Il ressort clairement de l'Exposé des motifs que cette énumération n'est pas limitative mais qu'on a voulu prévoir au contraire des formules très larges permettant au tribunal de favoriser éventuellement l'évolution vers des pratiques nouvelles en matière psycho-pédagogique.

Il doit être souligné que le terme « peut », repris au deuxième alinéa, n'implique pas pour le tribunal de la jeunesse l'obligation de prendre une des mesures envisagées, lorsque les faits, même prouvés, sont tellement bénins qu'ils ne justifient pas une réprimande, c'est-à-dire une mesure légale ou lorsque les parents se consacrent de manière parfaite à l'éducation de leurs enfants. En d'autres mots, il faut laisser au tribunal de la jeunesse la possibilité, dans certains cas, de n'infliger que ce que l'on a coutume d'appeler une admonestation officieuse.

Quant au texte introduisant les conditions auxquelles le tribunal peut subordonner le maintien du mineur dans son

diens milieu afhankelijk kan stellen, merkt een commissielid op dat de lezing van het regeringsontwerp zo geïnterpreteerd kan worden, dat alle voorwaarden tegelijkertijd vervuld dienen te zijn. Zulks ligt voorzeker niet in de bedoeling van de wetgever, noch van het ontwerp; dat is dan ook de reden waarom een bepaling is ingevoegd waarin duidelijk wordt gestipuleerd dat het niet slechts om één enkele, maar om drie voorwaarden gaat, ofschoon deze niet tegelijkertijd behoeven te worden vervuld. In beginsel neemt de toepassing van de in artikel 43 bepaalde maatregelen een einde op het ogenblik dat de minderjarige de volle leeftijd van 21 jaar bereikt, behoudens het bepaalde in artikel 45.

Art. 44.

Dit artikel, dat geen aanleiding tot enigerlei opmerking geeft, stelt de jeugdrechtbank in staat bij een met redenen omklede beslissing de zaak uit handen te geven en minderjarigen boven zestien jaar die een als « misdrijf » omschreven feit hebben gepleegd en voor wie een maatregel van bewaring, bescherming of opvoeding ongeschikt blijkt te zijn, te verwijzen naar de gewone rechtbank.

Art. 45.

Dit artikel, dat slechts correcties naar de vorm uitslokte, brengt een vrij grote wijziging in de bestaande wetgeving.

Tot nog toe bestonden er immers twee mogelijkheden wanneer minderjarigen een als « misdaad » omschreven feit pleegden: indien op de misdaad doodstraf of dwangarbeid is gesteld, kan de kinderrechter overeenkomstig artikel 19 van de wet van 15 mei 1912 de minderjarige ter beschikking stellen van de Regering en zelfs beslissen dat deze maatregel tot twintig jaar na de meerderjarigheid van betrokkene zal worden verlengd. Is de misdaad niet met die straffen strafbaar, dan mag overeenkomstig artikel 18, die verlenging het 25^e levensjaar van de dader van de feiten niet overschrijden.

Evenals de auteur van het ontwerp is de Commissie van oordeel dat de desbetreffende bepalingen tamelijk onlogisch schijnen te zijn, aangezien zij het mogelijk maken tegenover de minderjarige — wiens latere gedragingen men onmogelijk kan kennen — een zeer zware maatregel van vrijheidsberoving te treffen en nog wel ten dele gedurende een periode die zich over zijn meerderjarigheid uitstrekt. Om die reden is de Commissie het eens met de in het wetsontwerp voorgestane zienswijze, waarbij de jeugdrechtbank de mogelijkheid wordt geboden de zaak te herzien vóór de betrokkene meerderjarig wordt.

Dan zal de rechtbank met volledige kennis van zaken en rekening houdend met het ontwikkelingsproces dat de minderjarige doormaakte, beslissen of deze al dan niet ter beschikking van de Regering moet worden gesteld, met dien verstande dat die terbeschikkingstelling de vijfentwintigjarige leeftijd niet mag overschrijden.

Art. 46.

Ook dit artikel stelt de jeugdrechtbank in staat om tijdens de tenuitvoerlegging van een maatregel te beslissen dat een minderjarige ter beschikking van de Regering moet worden gesteld wanneer diens aanhoudend slecht gedrag of gevaarlijke gedragingen ten gevolge hebben dat de beschermingsmaatregel zijn uitwerking mist.

Dit artikel geeft tot geen enkele opmerking aanleiding.

milieu, un membre a fait remarquer que tel qu'il était libellé dans le projet, il pouvait laisser supposer que toutes les conditions devaient être simultanément remplies. Telle n'est certes pas l'intention ni du projet, ni du législateur; c'est le motif pour lequel on a inséré un texte disant clairement qu'il ne s'agit pas d'une seule condition, mais qu'il y en a trois qui ne doivent néanmoins pas être imposées ensemble. En principe, les mesures prévues à l'article 43 prennent fin à l'âge de 21 ans accomplis sauf application de l'article 45.

Art. 44.

L'article qui n'a donné lieu à aucune observation, permet au tribunal de la jeunesse de se dessaisir, par décision motivée, et de renvoyer devant le tribunal ordinaire, des mineurs âgés de plus de 16 ans qui ont commis un fait qualifié « infraction », et pour lesquels une mesure de garde, de préservation ou d'éducation semble inadéquate.

Art. 45.

Cet article qui n'a donné lieu qu'à des corrections de pure forme, prévoit cependant une assez grande modification de la législation existante.

Cette dernière, en effet, prévoit, lorsque les mineurs ont commis un fait qualifié « crime », deux possibilités: si le crime est punissable de la peine de mort ou des travaux forcés, le juge des enfants peut, en vertu de l'article 19 de la loi du 15 mai 1912, non seulement mettre le mineur à la disposition du Gouvernement mais décider même la prolongation de cette mesure pour une durée de vingt ans après la majorité de l'intéressé; si le crime n'est pas passible des peines précitées cette prolongation ne peut dépasser, en vertu de l'article 18, la vingt-cinquième année de l'auteur des faits.

La Commission a estimé, avec l'auteur du projet, que ces dispositions semblent assez illogiques étant donné qu'elles permettent de prendre à l'égard d'un mineur dont on ignore le comportement ultérieur une mesure très grave de privation de liberté et cela pendant une période dépassant la majorité. C'est le motif pour lequel la commission s'est ralliée à la position prise par le projet de loi qui réserve au tribunal de la jeunesse la possibilité de revoir l'affaire avant la majorité de l'intéressé.

C'est alors en pleine connaissance de cause et après avoir considéré l'évolution suivie par le mineur, que le tribunal jugera de l'opportunité d'une mise éventuelle à la disposition du Gouvernement avec cette restriction expresse que le terme de cette mise à la disposition du Gouvernement ne pourra dépasser la vingt-cinquième année.

Art. 46.

L'article permet également au tribunal de la jeunesse, au cours de l'exécution d'une mesure, de prononcer la mise à la disposition du Gouvernement, lorsque le mineur rend la mesure de protection inopérante par suite de sa mauvaise conduite persistante, ou par son comportement dangereux.

Cet article n'a donné lieu à aucune remarque.

Art. 47.

Dit artikel voorziet in de wijze waarop de minderjarige ter beschikking van de Regering gesteld kan worden.

De Commissie is van gevoelen dat de uitvoeringsmaatregel, waarbij de minderjarige in een strafinrichting wordt opgesloten — wat overigens tot de uitzonderingen moet blijven behoren — van twee voorwaarden afhankelijk gesteld moet worden:

1°) slechts minderjarigen boven zestien jaar mogen er worden opgesloten;

2°) zij moeten er aan een speciaal regime onderworpen worden.

Het artikel wordt dienovereenkomstig gewijzigd, hoewel sommige commissieleden nog verder willen gaan en voor die minderjarigen boven zestien jaar gespecialiseerde inrichtingen zoals de in het voorstel van de heer Terwagne voorgestane in het leven willen roepen.

Daartegen wordt ingeroepen dat het hier gaat om uitzonderingsgevallen, die bovendien zeer van elkaar verschillen.

Artikel 22 van de wet van 15 mei 1912 voorzag in de oprichting van speciale tuchtinrichtingen. Daar het aantal gevallen altijd zeer beperkt is gebleven, is het nooit mogelijk gebleken dergelijke inrichtingen in het leven te roepen. De voorkeur schijnt daarentegen te moeten worden gegeven aan de regeling waarbij de Minister in de gelegenheid is gesteld de onder artikel 47 vallende minderjarigen te plaatsen, rekening houdend met de eigen aard van elk der strafinrichtingen, ten einde het regime aan de behoeften van elkeen te kunnen aanpassen.

Art. 48.

Dit artikel handelt over het stelsel van de vrijheid onder toezicht ten behoeve van de minderjarigen, dat reeds in de artikelen 25 en 26 van de wet van 15 mei 1912 is geregeld. Dit artikel geeft geen aanleiding tot enige commentaar en het dient slechts in overeenstemming te worden gebracht met het vorige artikel.

Het spreekt immers vanzelf dat de minderjarigen die ter beschikking van de Regering worden gesteld, tot hun meerderjarigheid niet meer aan het toezicht van de jeugdrechtsbank maar aan dat van de Minister van Justitie onderworpen zijn.

Art. 49.

Dit artikel heeft betrekking op het wel zeer speciale geval van de inbewaringstelling. Uit de praktijk is gebleken dat de gelijktijdige toepassing van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming en van de wetten van 18 juni 1850 en 28 december 1873 op de behandeling van de krankzinnigen tot tal van verwickelingen aanleiding heeft gegeven. Dienvolgens is in het wetsontwerp bepaald dat voortaan de jeugdrechtsbank de opnemings in een psychiatrische inrichting moet bevelen aan de hand van een omstandig geneeskundig rapport.

De Commissie acht een, zelfs omstandig medisch rapport niet voldoende en zij eist betere garanties, met name een psychiatrische expertise. Het ontwerp is dan ook in die zin gewijzigd. Het onderhavige artikel bepaalt nu dat, als de toestand van de minderjarige is verbeterd en de directie van de psychiatrische inrichting waarin hij is ondergebracht, oordeelt dat hij mag worden ontslagen, zij daarvan schriftelijk bericht moet geven aan het openbaar ministerie bij de rechtsbank die de opnemings in die inrichting had bevolen. Het openbaar ministerie kan dan zo nodig de maatregelen uitlokken die ingevolge de vrijlating van de betrokkene geboden kunnen zijn.

Art. 47.

Il prévoit les modes d'exécution de la mise à la disposition du Gouvernement.

Si la mesure consiste à faire déténir le mineur dans un établissement pénitentiaire, la Commission a estimé que cette mesure d'exécution, d'ailleurs exceptionnelle, devrait être soumise à deux conditions:

1°) cette détention ne peut se faire qu'à l'égard d'un mineur âgé de plus de 16 ans;

2°) il doit être soumis à un régime spécial.

C'est en ce sens que l'article a été modifié, quoique certains membres de la Commission voulaient aller plus loin encore et prévoir pour ces mineurs de plus de 16 ans des institutions spécialisées telles que celles prévues dans la proposition de M. Terwagne.

Il a été objecté qu'il s'agit ici de cas, non seulement exceptionnels, mais au surplus très différenciés.

L'article 22 de la loi du 15 mai 1912 prévoyait la création d'établissements disciplinaires spéciaux. Il est apparu, étant donné le nombre très limité de cas, qu'il n'a jamais été possible d'arriver à la création de telles institutions. Il semble, au contraire, préférable de donner au Ministre la possibilité de placer les mineurs qui tombent sous l'application de l'article 47 en tenant compte de la spécialisation des divers établissements pénitentiaires, afin de pouvoir adapter le régime aux nécessités propres d'un chacun.

Art. 48.

L'article prévoit le régime de la liberté surveillée des mineurs, déjà réglé par les articles 25 et 26 de la loi du 15 mai 1912. Cet article n'a donné lieu à aucun commentaire et a été simplement mis en concordance avec l'article précédent.

En effet, il va de soi que les mineurs qui sont mis à la disposition du Gouvernement ne sont plus, jusqu'à leur majorité, soumis à la surveillance du tribunal de la jeunesse, mais bien à celle du Ministre de la Justice.

Art. 49.

Il envisage le problème très particulier des collocations. La pratique a démontré que l'application simultanée de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, et de celles des 18 juin 1850 et 28 décembre 1873 sur le régime des aliénés a donné lieu à de multiples complications. C'est le motif pour lequel le projet de loi prévoit que dorénavant ce sera le tribunal de la jeunesse qui ordonnera la mesure de collocation sur rapport médical circonstancié.

La Commission a estimé qu'un rapport médical, même circonstancié, n'était pas suffisant, qu'il fallait des garanties plus grandes, notamment, une expertise psychiatrique. C'est dans ce sens que le texte a été modifié. Cet article précise que lorsque l'état du mineur se sera amélioré et que la direction de l'établissement psychiatrique qui l'héberge estimera sa libération possible, il en donnera avis par écrit au ministère public près le tribunal qui a requis la collocation afin de lui permettre de provoquer, en cas de besoin, les mesures que la libération de l'intéressé pourrait imposer.

HOOFDSTUK IV.

Territoriale bevoegdheid en rechtspleging.

Art. 50.

Dit artikel regelt de bevoegdheid *ratione loci*. Het wordt in overeenstemming gebracht met de wijzigingen die zijn aangebracht in het bepaalde onder hoofdstuk II van titel II betreffende de burgerlijke rechtstoestand der minderjarigen (zie Memorie van Toelichting, blz. 26). De Commissie schrapt in het 2° de verwijzing naar artikel 485, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, intrekking van de ontvoogding) om ook op dat gebied de bevoegdheid te laten aan de rechtbank van de verblijfplaats van de minderjarige, in overeenstemming met het in het eerste lid vastgelegde beginsel. Dat is de in het voorstel van de heer Terwagne bepleite regeling.

Art. 51.

Dit artikel bepaalt de onderscheidene wijzen waarop de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig wordt gemaakt. De Commissie neemt het idee aan dat in een amendement van de heer Terwagne is vervat en dat ertoe strekt een onderscheid te maken tussen het aanhangig maken met het oog op het onderzoek en het aanhangig maken voor de uitspraak.

Immers, dit onderscheid stelt het openbaar ministerie in staat van zijn eis af te zien en de zaak niet bij de rechtsprekende rechtsmacht aanhangig te maken, wanneer het in het onderzoek van de jeugdrechter voldoende garanties vindt met betrekking tot de voorwaarden waaronder de opvoeding van de minderjarige geschiedt en met betrekking tot diens gedragingen.

Art. 52.

In dit artikel is bepaald aan wie de dagvaarding om de waarschuwing van het openbaar ministerie gericht moet worden om geldig te zijn.

Bij dit artikel wordt slechts één opmerking geuit, namelijk i.v.m. de leeftijd van de minderjarige. In het ontwerp is bepaald dat de dagvaarding of de waarschuwing slechts dan aan de minderjarige moet worden gericht, wanneer deze ouder dan zeven jaar is.

De Commissie is de mening toegedaan dat zeven jaar al te jong is en besluit de desbetreffende leeftijd op 12 jaar te brengen.

Art. 53.

Dit artikel regelt de gevallen waarin de behandeling van de vervolging zaak van de openbare besturen is. Volgens het huidige stelsel hebben het belastingsbestuur en het bosbestuur de bevoegdheid om vervolgingen in te stellen, zelfs als de parketten zich onthouden. In het ontwerp is het systeem overgenomen van een wetsontwerp dat op 27 juni 1934 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangenomen en waarin is bepaald dat « wanneer de vervolging van het als misdrijf omschreven feit aan de openbare besturen is voorbehouden, de vordering van het openbaar ministerie alleen ontvankelijk is wanneer het benadeelde bestuur klacht heeft ingediend, maar alsdan kwam het aan het openbaar ministerie toe om te oordelen of de minderjarige al dan niet voor de kinderrechtster diende te worden gedagvaard ».

Daaruit volgt dat de openbare besturen en de benadeelde personen voor de kinderrechtster alleen verschenen als tussenkomende partij, ter verdediging van hun burgerlijke belangen. Dit nu wil het onderhavige ontwerp bereiken. Wel te

CHAPITRE IV.

De la compétence territoriale et de la procédure.

Art. 50.

Il règle la compétence *ratione loci*. Cet article a été mis en concordance avec les modifications apportées aux dispositions du chapitre II du titre II relatives au statut civil des mineurs (voir Exposé des motifs, page 26). La Commission a biffé au 2°, la référence à l'article 485 alinéa 1^{er} du Code civil (révocation de l'émancipation), pour laisser là aussi la compétence du tribunal de la résidence du mineur, suivant le principe déposé à l'alinéa 1^{er}. C'était la solution de la proposition de M. Terwagne.

Art. 51.

L'article prévoit les différents modes de saisine du tribunal de la jeunesse. La Commission a retenu l'idée exprimée dans un amendement de M. Terwagne tendant à prévoir une distinction entre la saisine pour l'instruction et la saisine pour le jugement.

En effet, cette distinction permet au ministère public de renoncer à son action et de ne pas saisir la juridiction de jugement, lorsqu'il trouve dans l'instruction du juge de la jeunesse des garanties suffisantes en ce qui concerne les conditions d'éducation et le comportement du mineur.

Art. 52.

Il spécifie à quelles personnes la citation ou l'avertissement du ministère public doit être adressé pour être valable.

Cet article n'a donné lieu qu'à une seule remarque en ce qui concerne notamment l'âge du mineur. Le projet prévoit que la citation ou l'avertissement ne doit être adressé au mineur que s'il est âgé de plus de sept ans.

La Commission a estimé que l'âge de 7 ans était vraiment très bas et elle a décidé de le porter à 12 ans.

Art. 53.

L'article règle les cas où l'instruction des poursuites est confiée aux administrations publiques. Dans le régime actuel, les administrations fiscales et forestières disposent du pouvoir d'intenter des poursuites, même si les parquets s'abstiennent d'agir. Le projet a repris le système d'un projet de loi adopté par la Chambre des Représentants le 27 juin 1934 qui prévoyait que : « Lorsque la poursuite du fait qualifié infraction était réservée aux administrations publiques, l'action du ministère public n'était recevable que si l'administration lésée avait porté plainte. Dans ce cas, il appartenait au ministère public d'apprécier s'il y avait lieu ou non de citer le mineur devant le juge des enfants ».

Il en résulte que les administrations publiques et les personnes lésées ne comparaissaient plus devant le juge des enfants que comme personnes intervenant pour la seule défense de leurs intérêts civils. C'est ce que veut le présent

verstaan kan de procureur des Konings alleen handelen als 'er klacht is vanwege de betrokken openbare besturen.

Art. 54.

Dit artikel van het ontwerp verbetert het huidige stelsel daar waar er sprake is van de middelen waarover de kinderrechter beschikt om zich over de persoonlijkheid van de minderjarige te laten inlichten. Behoudens het bepaalde in artikel 21, waren die middelen krachtens de wet van 15 mei 1912, beperkt tot een sociaal onderzoek en tot persoonlijke contacten van de kinderrechter met de minderjarige en met ieder persoon die hem deze laatste inlichtingen kon verschaffen.

Artikel 54 voegt daar nog het medisch-psychologisch onderzoek aan toe. Dit onderzoek is nochtans niet verplicht, tenzij de jeugdrechtbank overeenkomstig artikel 44, de zaak in handen van een gewone rechtbank geeft, behoudens indien het daarbij gaat om een gewone overtreding, b.v. om een verkeersovertreding.

Artt. 55 en 56.

Deze artikelen nemen de bepalingen over van de artikelen 25, 27 en 28 van de wet van 15 mei 1912, maar zij hebben zowel betrekking op de procedure welke leidt tot de in afdeling I voorgeschreven maatregelen, als op die welke leidt tot de maatregelen welke in afdeling II van hoofdstuk III zijn vastgesteld.

Het tweede lid van artikel 55 is gewijzigd ingevolge de aanname door de Commissie van een amendement van de heer Terwagne, waarin wordt bepaald dat een sanctie zal worden opgelegd aan de ouders die opzettelijk verzuimen een minderjarige niet te laten verschijnen voor de magistraat die hem opgeroepen heeft. Vanzelfsprekend kan de minderjarige zelf daarvoor niet gestraft worden, doch slechts de personen aan wier hoede hij is toevertrouwd en die dus verantwoordelijk zijn voor het feit dat hij niet is verschenen.

Art. 57.

Dit artikel regelt de mededeling van de dossiers van de jeugdrechtbanken. Deze dossiers zullen uit twee delen moeten bestaan: het ene betreffende de feiten en de rechtspleging, het andere betreffende de persoonlijkheid en het sociaal milieu. Hoewel de mededeling van dit laatste deel aan de minderjarige niet is gewenst, toch moet zijn raadsman er kennis kunnen van nemen. De burgerlijke partij echter mag op generlei wijze kennis krijgen van het sociale onderzoek, noch van de inlichtingen over de persoonlijkheid van de minderjarige. Deze beperking wordt opgelegd in het belang van deze laatste om te vermijden dat vertrouwelijke inlichtingen ruchtbaar worden gemaakt.

Daar hier voor de eerste maal gewag wordt gemaakt van de burgerlijke partij, ontspint zich in de Commissie een lange gedachtenwisseling over de vraag of de mogelijkheid om zich burgerlijke partij te stellen voor de jeugdrechtbank, al dan niet aangenomen moet worden. Volgens het door de wet van 15 mei 1912 ingevoerde stelsel is het mogelijk zich burgerlijke partij te stellen, maar krachtens artikel 32 kan deze niet in beroep gaan tegen de beslissing van de jeugdrechter. Zulks heeft ten gevolge dat de frekwentie van het zich burgerlijke partij stellen voor de jeugdrechter beperkt blijft.

Enkele commissieleden hadden deze procedure volledig onmogelijk willen maken, ten einde het bijzondere karakter van de jeugdrechtbank te vrijwaren. Zij vrezen immers dat de speciale sfeer van deze rechtbank zal worden verstoord door de bemoeiingen van de burgerlijke partij, die normaal

projet. Il doit être entendu que le procureur du Roi ne peut agir sans plainte des administrations intéressées.

Art. 54.

Il améliore le système actuel là où il est question des moyens dont le juge des enfants dispose pour s'éclairer sur la personnalité des mineurs. Selon le texte de la loi du 15 mai 1912, hors le cas d'application de l'article 21, ces moyens se limitent à l'enquête sociale et aux contacts personnels que peut prendre le juge avec le mineur ou avec toute personne capable de le renseigner sur celui-ci.

L'article 54 y ajoute l'examen médico-psychologique. Cet examen n'est toutefois pas obligatoire avant que le tribunal de la jeunesse ne puisse se dessaisir d'une affaire au profit de la juridiction ordinaire en application de l'article 44, sauf dans cette dernière hypothèse s'il s'agit d'une simple contravention, par exemple en matière de roulage.

Art. 55 et 56.

Ces articles reprennent les dispositions des articles 25, 27, 28 de la loi du 15 mai 1912, mais ils visent aussi bien la procédure aux mesures prévues à la première section, que celles prévues à la seconde section du chapitre III.

Le deuxième alinéa de l'article 55 a été modifié par un amendement de M. Terwagne accepté par la Commission, qui prévoit l'application d'une sanction aux parents qui s'abstiennent volontairement de présenter le mineur à la convocation du magistrat. Il doit être bien entendu qu'une sanction ne peut jamais s'appliquer au mineur lui-même, mais uniquement aux personnes qui en ont la garde et qui sont donc responsables de sa non-comparution.

Art. 57.

L'article règle la communication des dossiers des tribunaux de la jeunesse. Ceux-ci seront divisés en deux parties: l'une relative aux faits et à la procédure, l'autre relative à la personnalité et au milieu social. Si la communication de cette seconde partie au mineur est inopportune, son conseil doit cependant pouvoir en prendre connaissance. Quant à la partie civile, elle ne doit, en aucune manière, avoir connaissance de l'enquête sociale, ni des renseignements sur la personnalité du mineur. Cette restriction est faite dans l'intérêt de celui-ci pour éviter que des renseignements confidentiels ne soient divulgués.

Etant donné que, pour la première fois, il est fait état de la partie civile, une longue discussion s'est engagée au sein de la Commission sur la point de savoir s'il fallait admettre ou non la possibilité de se constituer partie civile devant le tribunal de la jeunesse. Dans le système de la loi du 15 mai 1912, la constitution de partie civile est possible, mais en vertu de l'article 32 la partie civile ne peut interjeter appel contre les décisions du juge des enfants. Ceci a pour résultat de limiter le nombre de constitutions de partie civile devant le juge des enfants.

Certains membres de la Commission auraient voulu interdire toute constitution de partie civile, afin de préserver le caractère spécial du tribunal de la jeunesse. En effet, ils craignent que le climat de celui-ci ne soit troublé par les interventions de la partie civile qui, tout normalement ne

slechts haar eigen geldelijke belangen op het oog zal hebben en geenszins rekening zal houden met het morele of sociale belang van de minderjarige.

De ervaring leert immers dat die terechtzittingen geheel gewijd zijn aan de verdediging van de geldelijke belangen van de burgerlijke partij, die overigens moet trachten de schuld van de minderjarige aan te tonen, wil zij zelf niet veroordeeld worden tot het betalen van de kosten.

Die leden betreuen ten **zêerste dat men** zodoende niet slechts tegen de geest van de wet van 15 mei 1912 ingaat, maar ook tegen het onderhavige ontwerp, dat elk strafrechtelijk karakter heeft willen ontnemen aan de maatregelen die moeten worden genomen tegenover de minderjarigen, en dat de oprichting van een speciale rechtbank en van een bijzondere procedure rechtvaardigt.

Die overwegingen bezielde overigens de Regering en de heer Terwagne, toen zij in het op 19 maart 1958 ingediende ontwerp, resp. het op 22 juni 1960 ingediende voorstel de uitsluiting van de burgerlijke partijen voor de jeugdrechtbanken voorstelden.

Niettemin deelt de Commissie de zienswijze van de Minister als zou de uitsluiting van burgerlijke partijen voor de jeugdrechtbank niet meer gerechtvaardigd zijn zodra aan dat gerecht belangrijke bevoegdheden in burgerlijke zaken worden opgedragen (zie Memorie van Toelichting, blz. 27).

Het is niet geraden het status-quo te handhaven, d.w.z. de mogelijkheid om zich zonder recht van beroep burgerlijke partij te stellen, omdat in het ontwerp betreffende de gerechtelijke hervorming wordt bepaald dat tegen om het even welke uitspraak beroep moet kunnen worden aange tekend.

In het tweede lid van artikel 57 is bepaald dat, indien de minderjarige geen advocaat heeft, de stafhouder of het bureau voor kosteloze raadpleging er een aanwijst. Het spreekt vanzelf dat het bepaalde in dit lid geen afbreuk doet aan de prerogatieven van de rechtbank om eventueel zelf en ambtshalve een advocaat aan te wijzen.

Artt. 58 tot 61.

In deze artikelen worden bepalingen betreffende de verschijning van de partijen en de rechtspleging aangepast aan de bijzondere aard van de jeugdrechtbank (zie Memorie van Toelichting, blz. 28). De Commissie brengt daarin slechts enkele vormwijzigingen aan.

Art. 62.

Dit artikel brengt een aanmerkelijke uitbreiding van het recht van beroep. Artikel 32 van de wet van 15 mei 1912 kent dat recht aan de minderjarige, zijn ouders, voogden of personen die over de minderjarige, het recht van bewaring hebben, slechts toe wanneer de genomen maatregel tot gevolg heeft dat de minderjarige aan zijn milieu onttrokken wordt. Artikel 62 van het ontwerp wil dit recht uitbreiden tot elke beslissing die de jeugdrechtbank zou kunnen nemen (Memorie van Toelichting, blz. 38).

De heer Terwagne heeft een amendement voorgesteld om van het recht van beroep uit te sluiten de wijzigende uitspraken, die geen uitvoeringsmaatregelen zijn van een oorspronkelijke beslissing om de minderjarige voorlopig onder bewaring of onder gerechts toezicht te stellen, welke beslissing vatbaar is voor hoger beroep. De auteur van het amendement acht het haast onmogelijk de medewerking van de minderjarige te verkrijgen voor het welslagen van de maatregelen die in zijn voordeel zijn genomen, indien de ouders hem sterken in de mening dat beroep tegen alle beslissingen van de rechter, het uiteindelijk zal halen op het geduld van opvoeders en magistraten.

verra que ses intérêts pécuniaires et ne tiendra aucunement compte de l'intérêt moral ou social du mineur.

L'expérience prouve, en effet, que ces audiences sont entièrement consacrées à la défense des intérêts pécuniaires de la partie civile qui, d'ailleurs, doit essayer de démontrer la culpabilité du mineur sous peine de devoir elle-même supporter le paiement des frais et dépens.

Ces mêmes membres regrettent profondément que par là on aille à l'encontre de l'esprit, non seulement de la loi du 15 mai 1912, mais aussi du présent projet qui a voulu enlever tout caractère pénal aux mesures à prendre vis-à-vis des mineurs et qui justifie la création d'un tribunal spécial et d'une procédure particulière.

C'est d'ailleurs ces considérations qui avaient incité le Gouvernement dans le projet qu'il a déposé le 19 mars 1958, et aussi M. Terwagne, dans sa proposition de loi déposée le 22 juin 1960, à prévoir l'exclusion des parties civiles devant le tribunal de la jeunesse.

Néanmoins, la Commission a estimé avec le Ministre que l'exclusion de constitution de partie civile devant le tribunal de la jeunesse ne se justifie plus à partir du moment où ce tribunal se voit attribuer une importante compétence dans des matières de nature civile (voir Exposé des motifs, page 27).

Quant au maintien du statu-quo, c'est-à-dire la possibilité de se constituer partie civile sans droit d'appel, il n'est pas souhaitable étant donné que le projet relatif à la réforme judiciaire stipule que tout jugement doit être susceptible d'appel.

Le deuxième alinéa de l'article 57 prévoit que si le mineur n'a pas d'avocat, le bâtonnier ou le bureau de la consultation gratuite lui en désignera un. Il va de soi que cet alinéa ne porte pas atteinte aux prérogatives du tribunal de désigner éventuellement lui-même d'office un avocat.

Art. 58 à 61.

Ces articles adaptent les dispositions relatives à la comparution des parties, et à la procédure à la nature spéciale du tribunal de la jeunesse (voir Exposé des motifs, page 28). Les seules modifications apportées par la Commission à l'article 58 sont de pure forme.

Art. 62.

Il prévoit une extension considérable du droit d'appel. L'article 32 de la loi du 15 mai 1912 ne reconnaît ce droit au mineur, aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, que lorsque la mesure prise a pour effet d'enlever le mineur à son milieu. L'article 62 du projet veut étendre ce droit à toute décision quelle qu'elle soit que peut prendre le tribunal de la jeunesse (Exposé des motifs, page 38).

Un amendement a été déposé par M. Terwagne en vue d'exclure du droit d'appel les décisions modificatives qui ne sont que des modalités d'exécution d'une décision initiale de garde provisoire ou de mise sous juridiction, décision, qui elle, a été susceptible d'appel. L'auteur de l'amendement estime qu'il serait presque impossible d'obtenir la collaboration du mineur au succès des mesures prises dans son intérêt, si les parents entretiennent chez lui l'idée qu'un recours contre chacune des décisions du juge finira par lasser la patience des éducateurs et du magistrat.

De Minister en de meeste commissieleden geloven dat het recht van beroep tegen welkdanige beslissing ook gehandhaafd moet blijven, daar dit recht volgens hen een fundamentele waarborg is. Voor wat sommigen als « sabotage » door proceduremiddelen hebben bestempeld, hoeft hier niet gevreesd te worden, aangezien de voorlopige uitvoering van de beslissingen van de jeugdrechtbank bevolen kan worden. Op voorstel van een commissielid wordt de tekst van het eerste lid vereenvoudigd en de opsomming van alle personen die beroep kunnen aantekenen wordt vervangen door de uitdrukking « door het openbaar ministerie en alle in de zaak betrokken partijen », ten einde aldus te voorkomen dat personen die geen partij zijn in eerste aanleg, beroep kunnen instellen.

Art. 63.

In dit artikel is geen enkele wijziging aangebracht. Het stelt de rechter in beroep in staat om voorlopige maatregelen te nemen.

Art. 64.

Dit artikel regelt de herziening van de genomen maatregelen. Daarbij wordt de herziening van rechtswege na een bepaalde termijn afgeschaft, indien geen wijziging wordt aangevraagd. Daarentegen wordt de herziening verplicht gesteld, wanneer zij door het openbaar ministerie of door de betrokkenen wordt aangevraagd. Voor deze laatste bepaalde het ontwerp dat, indien hun verzoek zou worden verworpen, zij het niet mochten hernieuwen vóór een termijn van twee jaar was verstreken. De commissieleden achten zulks een overdreven voorwaarde. Nieuwe feiten kunnen zich immers in de toestand van de minderjarige of van diens ouders voordoen vóór de gestelde termijn verstreken is. Daarom neemt de Commissie het beginsel van een jaarlijkse herziening aan.

Het ontwerp bepaalt dat, indien de genomen maatregelen niet meer gerechtvaardigd schijnen te zijn, de procureur des Konings de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig kan maken en dat de vader, de moeder, de voogd of de personen die over de minderjarige het recht van bewaring uitoefenen, zomede de minderjarige zelf zulks eveneens kunnen doen.

Het ontwerp stelt geen termijn « a quo » voor de indiening van het eerste verzoek om herziening vast.

De Commissie acht het moeilijk aanvaardbaar dat de betrokken partijen bij de rechtbank een eerste verzoek mogen indienen zodra de beslissing definitief is geworden. De Commissie bepaalt dan ook dat de zaak door de ouders, de voogd of de personen die het recht van bewaring over de minderjarige uitoefenen, zomede door de minderjarige zelf slechts aanhangig mag worden gemaakt nadat een termijn van één jaar is verstreken met ingang van de datum waarop de beslissing waarbij de maatregel wordt bevolen, definitief is geworden.

Een tijdens de gedachtenwisseling door de heer Moyersoën voorgesteld amendement geeft in overweging om die termijn tot 6 maanden terug te brengen. Het wordt verworpen met 7 tegen 5 stemmen, en wel omdat het openbaar ministerie te allen tijde de herziening kan aanvragen, zowel voor de maatregelen die ten aanzien van de minderjarigen als voor die welke ten aanzien van de ouders zijn genomen.

Op dit artikel stelde de heer Terwagne een amendement voor dat het bepaalde in artikel 34 van de wet van 15 mei 1912 overneemt dat als volgt luidt : « Bij overlijden, zware ziekte, niet geoorloofde afwezigheid van de minderjarige, moeten de personen, die er recht van bewaring over uitoefenen, of de afgevaardigden van de kinderbescherming daarvan terstond kennis geven aan de kinderrechter ».

Le Ministre et la majorité des membres de la Commission croient qu'il faut maintenir le droit d'appel contre toute décision, ce droit d'appel constituant à leur avis une garantie fondamentale. Ce que d'aucuns ont appelé le « sabotage » par les moyens procéduriers n'est pas à craindre, puisque l'exécution provisoire des décisions du tribunal de la jeunesse peut être ordonnée. A la suggestion d'un des membres, le texte du premier alinéa a été simplifié et à l'énumération complète de toutes personnes pouvant interjeter appel, on a substitué les termes « le ministère public et toutes les parties en cause », voulant éviter que des personnes non parties en première instance puissent interjeter appel.

Art. 63.

L'article n'a fait l'objet d'aucune modification. Il prévoit la possibilité pour le juge d'appel de prendre des mesures provisoires.

Art. 64.

Cet article règle la matière de la revision. Il supprime la revision de plein droit après un certain délai, si aucune modification n'est réclamée. En revanche, la revision est rendue obligatoire lorsqu'elle est demandée, soit par le ministère public, soit par les intéressés. Pour ces derniers, le projet prévoyait qu'en cas de rejet de leur demande, ils ne pouvaient la renouveler avant l'expiration d'un délai de deux ans. Les commissaires ont estimé que le délai de deux ans était excessif. En effet de nouveaux éléments peuvent intervenir dans la situation du mineur ou de ses parents avant l'expiration de ce délai. C'est pourquoi la Commission a adopté le principe d'une revision annuelle.

Le projet prévoit que lorsque les mesures prises ne paraissent plus se justifier, le procureur du Roi peut saisir le tribunal de la jeunesse et que par requête, le père, la mère, le tuteur ou les personnes qui ont la garde du mineur, ainsi que le mineur lui-même peuvent également saisir cette juridiction.

Le projet ne prévoyait pas de délai « a quo » pour l'introduction de la première demande en revision.

La Commission a estimé qu'il était difficilement acceptable que les parties en cause puissent saisir la juridiction d'une première demande dès que la décision est devenue définitive. C'est pourquoi la Commission a prévu que la juridiction ne peut être saisie par les parents, tuteur ou personnes qui ont la garde du mineur ainsi que le mineur lui-même qu'après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où la décision ordonnant la mesure est devenue définitive.

Un amendement de M. Moyersoën introduit, au cours de la discussion, proposant de réduire ce délai à 6 mois, a été repoussé par 7 voix contre 5, pour la raison que le ministère public peut, à tout moment, demander la revision, tant pour les mesures prises à l'égard des mineurs que pour celles prises à l'égard des parents.

Un amendement a été présenté par M. Terwagne à cet article reprenant le texte de l'article 34 de la loi du 15 mai 1912, lequel prévoit que « en cas de décès, de maladie grave, d'absence non autorisée ou d'inconduite du mineur, les personnes qui en ont la garde, ou les délégués à la protection de l'enfance devront en donner avis sur-le-champ au juge des enfants ».

Met 6 stemmen tegen 1 en 5 onthoudingen verwerpt de Commissie dit amendement, zich daarbij voegend naar het advies van de Minister, volgens hetwelk de wettekst niet mag worden overladen met details die door uitvoeringsrichtlijnen geregeld kunnen worden.

Art. 65.

Dit artikel handelt over de verandering van verblijfplaats van de minderjarige en over de eventuele gevolgen daarvan. Geen enkele opmerking wordt in de Commissie dienaangaande gemaakt (zie Memorie van Toelichting, blz. 29).

Art. 66.

Dit artikel voorziet in de splitsing van de rechtsplegingen in geval het feit dat de minderjarige mocht hebben gepleegd samenhangt met een misdrijf dat zou begaan zijn door een of meer verdachten die onder andere rechtsmachten ressorteren.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot enigerlei opmerking.

Art. 67.

Dit artikel heeft betrekking op het aanhangig maken van de zaak bij de onderzoeksrechter en op de zaken die onder de jeugdrechter ressorteren. In het oorspronkelijk ontwerp waren de desbetreffende bepalingen verdeeld over de artikelen 60 en 61, die de Commissie meent te moeten samenvoegen (zie Memorie van Toelichting, blz. 30).

Voorts worden vormverbeteringen in het eerste lid aangebracht.

Art. 68.

In dit artikel wordt het geval behandeld waarin de minderjarige, ingevolge de feitelijke onmogelijkheid een persoon of een instelling te vinden die hem dadelijk kan opnemen, in een huis van arrest zou moeten worden geplaatst. Artikel 30 van de wet van 15 mei 1912 beperkt in dat geval de voorlopige bewaring tot twee maanden. Wegens het gevaar dat de minderjarige door zijn aanraking met het gevangenismilieu kan lopen.

Het ontwerp brengt die termijn van twee maanden terug tot vijf dagen.

Verscheidene leden vragen zich af of de termijn van vijf dagen wel volstaat wanneer minderjarigen betrokken zijn in een zaak die het voorwerp van een ingewikkeld onderzoek is, daar zij vrezen dat de bewaring van de minderjarigen in dergelijke gevallen niet met de onontbeerlijke veiligheidsmaatregelen kan worden uitgeoefend.

Geantwoord wordt dat het ontwerp in artikel 6, sub 4°, in de mogelijkheid voorziet om onthaalcentra in het leven te roepen, o.m. om rekening te houden met dergelijke toestanden en dat het aangesneden vraagstuk juist in dit raam geregeld dient te worden.

De Commissie is nochtans van mening dat, ofschoon de bij de wet van 15 mei 1912 vastgestelde termijn te lang is, de in het ontwerp voorgeschreven termijn van vijf dagen te kort is; zij geeft de voorkeur aan een termijn van vijftien dagen.

Art. 69.

Dit artikel ontleent aan artikel 24 van de wet van 15 mei 1912 het bepaalde betreffende de kosten, de teruggave en

La Commission, par 6 voix contre 1 et 5 abstentions, a repoussé cet amendement, se ralliant à l'avis du Ministre, selon lequel il ne fallait pas surcharger le texte de la loi avec des détails qui peuvent faire l'objet de directives d'exécution.

Art. 65.

Cet article qui traite du changement de résidence du mineur et des conséquences éventuelles de celui-ci, n'a fait l'objet d'aucune remarque de la part des membres de la Commission (voir Exposé des motifs, page 29).

Art. 66.

Il prévoit la disjonction des procédures dans le cas où le fait commis par le mineur est connexe à une infraction commise par un ou plusieurs prévenus justiciables d'autres juridictions.

Cet article n'a donné lieu à aucune remarque.

Art. 67.

L'article traite de la saisine du juge d'instruction et des affaires qui sont de la compétence du juge de la jeunesse. Il s'agit des articles 60 et 61 du texte initial du projet que la Commission a jugé utile de fusionner. (voir Exposé des motifs, page 30).

D'autre part, les corrections apportées à l'alinéa 1 sont de pure forme.

Art. 68.

Il traite du cas où, par suite d'impossibilité matérielle, le mineur qui doit être recueilli sur-le-champ, doit être placé dans une maison d'arrêt. L'article 30 de la loi du 15 mai 1912 limite dans ce cas à deux mois cette garde préventive en raison du danger que peut présenter pour le mineur le contact avec les milieux pénitentiaires.

Le projet a ramené ces deux mois à 5 jours.

Plusieurs membres se sont demandé si le délai de cinq jours est suffisant dans les cas où des mineurs sont impliqués dans des affaires faisant l'objet d'une instruction complexe, craignant que dans ces cas les mineurs, ne puissent être gardés dans des conditions de sécurité suffisantes.

Il a été répondu que c'est entre autres en tenant compte de ces situations que le projet prévoit dans son article 6-4° la possibilité de créer des centres d'accueil et que c'est

Il a été répondu que c'est, entre autres, en tenant compte dans ce cadre que le problème soulevé doit trouver sa solution.

La Commission a néanmoins estimé que, si le délai de deux mois prévu par la loi du 15 mai 1912 est trop long, le délai de 5 jours prévu par le projet est trop court; elle a opté pour un délai de 15 jours.

Art. 69.

Cet article reprend les dispositions de l'article 24 de la loi du 15 mai 1912 concernant les frais, restitutions et

de schadevergoeding. Een lid vraagt welke bijzondere wetten in het derde lid van dit artikel worden bedoeld, volgens welke wetten bepaalde personen aansprakelijk kunnen worden gesteld voor feiten die door een minderjarige zijn gepleegd. Geantwoord wordt dat het hier een bepaling geldt uit de bestaande wet; de bedoelde bijzondere wetten zijn namelijk: artikel 173 van het Boswetboek, dat aan de in artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek genoemde aansprakelijke personen de echtgenoten en de voogden toevoegt; artikel 94 van het Veldwetboek, dat de verantwoordelijkheid van de burgerrechtelijk aansprakelijke personen uitbreidt tot de boeten en dat eveneens betrekking heeft op de echtgenoten en de voogden, maar dat de onderwijzers uitsluit; artikel 21 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht, dat noch op de echtgenoten, noch op de voogden toepasselijk is; artikel 6 van de wet van 1 augustus 1899 betreffende de politie van het vervoer dat de verantwoordelijkheid van de burgerrechtelijk aansprakelijke personen inzake boeten bepaalt en dat uitdrukkelijk de echtgenoten en de voogden vermeldt; artikel 20 van de wet van 19 januari 1883 op de riviervisserij, waarin is overgenomen het bepaalde in artikel 21 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht (cfr. Pauly en Poelman, *L'Enfance inadaptée en Droit belge*, n° 235).

Art. 70.

Dit artikel verwijst naar de bepalingen inzake burgerlijke rechtsvordering of strafvordering, al naar de aard van de zaken waarvan de jeugdrechtsbank eventueel kennis heeft te nemen. Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Art. 71.

Dit artikel regelt de kwestie van het strafregister.

Volgens het ontwerp worden alleen de maatregelen ingeschreven die genomen worden ten aanzien van de minderjarigen die naar de jeugdrechtsbank zijn verwezen uit hoofde van klacht wegens onbuigzaamheid, landloperij, bedelarij of als misdrijf omschreven feiten, alsmede de maatregelen van ontzetting van de ouderlijke macht.

Het artikel behandelt ook de mededeling aan de gerechtelijke en administratieve instanties, wat vooropstelt dat men de kennisgeving van uittreksels uit het strafregister aan particulieren die daar nochtans belang bij hebben, zoals leiders van verenigingen of organisaties aan wier zorg de minderjarigen zijn toevertrouwd, niet mag toestaan.

Daar de door de kinderrechtshouders uitgesproken maatregelen echter geen straffen zijn, kunnen zij niet door eerherstel in het strafregister van betrokkenen worden geschrapt. Dienvolgens diende een ander systeem gevonden te worden. De Memorie van Toelichting vermeldt verscheidene middelen die zijn voorgesteld ter regeling van deze kwestie (blz. 31).

Het ontwerp voorziet in de schrapping van de vermeldingen op verzoek van de betrokkenen na verloop van vijf jaar sedert het ophouden van de maatregelen.

De meerderheid van de Commissie meent dat moet worden gestipuleerd aan wie het verzoek van de belanghebbende gericht moet worden; zij oordeelt dat de jeugdrechtsbank daarvoor het best geschikt is; lid 5 is dan ook in die zin gewijzigd.

De inschrijving van de ontzettingen van de ouderlijke macht valt automatisch weg, wanneer een gerechtelijke uitspraak daaraan een einde heeft gemaakt.

dommages et intérêts. Un membre a demandé quelles sont les lois spéciales visées à l'alinéa 3 et qui peuvent entraîner la responsabilité civile de certaines personnes du chef de faits commis par un mineur. Il a été répondu qu'il s'agit d'une disposition de la loi existante; les lois spéciales dont il est question sont les suivantes: l'article 173 du Code forestier qui, à l'énumération des civilement responsables de l'article 1384 du Code civil, ajoute les maris et les tuteurs; l'article 94 du Code rural, qui étend la responsabilité des civilement responsables aux amendes et vise également les maris et tuteurs, mais exclut les instituteurs; l'article 21 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, qui ne s'applique ni aux maris ni aux tuteurs; l'article 6 de la loi du 1^{er} août 1899 sur la police du roulage qui édicte la responsabilité des civilement responsables en matière d'amende et vise expressément les maris et tuteurs; l'article 20 de la loi du 19 janvier 1883 sur la pêche fluviale qui reprend les dispositions de l'article 21 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse (cf. Pauly & Poelman, *L'Enfance Inadaptée en Droit Belge*, n° 235).

Art. 70.

Il renvoie aux dispositions en matière de procédure civile ou correctionnelle selon la nature des affaires dont le tribunal a à connaître. Cet article n'a donné lieu à aucune observation.

Art. 71.

Cet article règle la question du casier judiciaire.

Le projet prévoit que l'inscription des mesures prises par les tribunaux de la jeunesse est limitée à celles prises à l'égard des mineurs renvoyés devant le tribunal du chef de plainte en correction paternelle, vagabondage, mendicité ou fait qualifié infraction, ainsi qu'aux mesures de déchéance de la puissance paternelle.

L'article traite également de la communication aux autorités judiciaires et administratives, ce qui sous-entend qu'on ne peut autoriser la communication d'extraits du casier judiciaire à des particuliers, même intéressés à en être instruits, tels que des dirigeants d'œuvres ou d'organismes auxquels des mineurs sont confiés.

Les mesures prononcées par les juges des enfants ne constituant pas des peines, ne peuvent être supprimées du casier judiciaire des intéressés par la réhabilitation. Il a donc fallu trouver un système différent. L'Exposé des motifs relate plusieurs moyens qui ont été proposés pour résoudre cette question (p. 31).

Le projet prévoit la radiation des mentions inscrites au casier judiciaire, à la demande des intéressés, lorsque cinq ans se sont écoulés à partir du moment où les mesures ont pris fin.

La majorité de la Commission a estimé qu'il fallait prévoir à qui la demande de l'intéressé devait être adressée; elle a estimé que c'était le tribunal de la jeunesse qui était le plus indiqué; c'est le motif pour lequel l'alinéa 5 a été complété en ce sens.

Quant à l'inscription des déchéances de la puissance paternelle, celle-ci disparaît d'office lorsqu'une décision judiciaire y a mis fin.

TITEL III.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 72.

Dit artikel regelt de organisatie van de sociale dienst en het statuut van de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming, welke aan die dienst verbonden zijn.

Met betrekking tot enkele punten is de Commissie eensgezind. Dit geldt met name voor :

a) het feit dat op de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming het statuut van het Rijkspersoneel toepasselijk moet zijn;

b) de diploma's waarvan zij houder moeten zijn;

c) de mogelijkheid die de met de jeugdbescherming belaste autoriteiten wordt gelaten om een beroep te doen op vrijwillige afgevaardigden.

Over andere punten wordt echter uitvoerig van gedachten gewisseld :

1°) In het regeringsontwerp is sprake van een enkele sociale dienst, die zowel een preventieve sociale taak als opdrachten op het terrein van de gerechtelijke bescherming te vervullen heeft.

Zoals reeds in het begin van dit verslag is onderstreept, is de Commissie het op dit punt niet eens met de Regering (zie Algemene Beschouwingen).

2°) Ook omtrent de wijze van benoeming van de afgevaardigden wordt van gedachten gewisseld.

a) De Regering zelf heeft het na de indiening van haar ontwerp nodig geacht haar standpunt in dezen te herzien. Immers, volgens de oorspronkelijke tekst van het ontwerp dienden de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming door de Minister van Justitie te worden benoemd onder de kandidaten die voor een examen voor toelating tot de proeftijd geslaagd zouden zijn. In de Memorie van Toelichting staat daaromtrent het volgende te lezen : « Het toelatingsexamen zal ten gevolge hebben dat een reserve wordt aangelegd. Bij de benoemingen uit die reserve kan rekening worden gehouden met de adviezen van de autoriteiten van de jeugdbescherming in het arrondissement — comité en rechtbank — en met de geografische voorkeur van de kandidaten ».

Later wijzigde de Regering haar standpunt, en zij stelde een amendement voor volgens hetwelk de afgevaardigden door de Minister van Justitie zouden worden benoemd in de volgorde van de uitslag die zij op een vergelijkend wervingsexamen behaald zouden hebben. Deze wijziging werd aangebracht, omdat het niet geraden leek inzake de aanwerving af te wijken van het statuut van het Rijkspersoneel, dat zopas een algemene hervorming heeft ondergaan.

b) In de Commissie blijkt nochtans een strekking te bestaan, om voor de wijze van benoeming van de vaste afgevaardigden een systeem toe te passen dat dichter bij de bestaande toestand staat, volgens welke de magistraten het recht hebben om kandidaten voor te dragen.

Een amendement van Mevr. De Riemaeker, waarin wordt voorgesteld « dat vaste afgevaardigden, na een examen te hebben afgelegd en op de voordracht van het Jeugd-

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 72.

L'article a pour objet de régler l'organisation du service social et le statut des délégués permanents à la protection de la jeunesse qui le composent.

Concernant certains points, l'accord a été général, par exemple :

a) pour soumettre les délégués permanents à la protection de la jeunesse, au statut des agents de l'Etat;

b) pour la détermination des diplômes dont ils doivent être titulaires;

c) pour la faculté laissée aux autorités chargées de la protection de la jeunesse de recourir à la collaboration éventuelle de délégués bénévoles.

D'autres points, en revanche, ont fait l'objet de discussions approfondies :

1°) Le projet du Gouvernement prévoyait l'existence d'un service social unique à affecter tant à l'action sociale préventive qu'aux missions à exécuter dans le domaine de la protection judiciaire.

Ainsi que nous l'avons souligné au début de ce rapport, la Commission n'a pas suivi le Gouvernement à cet égard (voir Considérations générales).

2°) Le mode de nomination des délégués permanents a également été discuté.

a) Le Gouvernement lui-même a été amené, après le dépôt de son projet, à modifier sa position à cet égard. En effet, selon le texte initial du projet, les délégués permanents à la protection de la jeunesse étaient nommés par le Ministre de la Justice parmi les candidats ayant satisfait à un examen d'admission au stage. L'Exposé des motifs stipulait que : « l'examen d'admission aurait comme résultat de constituer une réserve de candidats dans les limites de laquelle les nominations pourront tenir compte de l'avis des autorités de protection de la jeunesse de l'arrondissement — comité et tribunal — et des préférences géographiques des candidats ».

Ultérieurement, le Gouvernement a été amené à modifier ce point de vue et à déposer un amendement aux termes duquel les délégués seraient nommés par le Ministre de la Justice suivant l'ordre de leur réussite à un concours de recrutement. Cette modification trouvait son origine dans le fait qu'il paraissait inopportun de consentir en matière de recrutement une dérogation au statut des agents de l'Etat, lequel venait de faire l'objet d'une réforme d'ensemble.

b) Une tendance s'est cependant fait jour au sein de la Commission pour le maintien dans la procédure de nomination des délégués permanents, d'un système se rapprochant davantage de la situation existante, dans laquelle les magistrats disposent d'un droit de présentation des candidats.

Un amendement de M^{me} De Riemaeker stipulant que « les délégués permanents sont, après examen, et sur présentation soit du comité de protection de la jeunesse, soit

beschermingscomité, of van de jeugdrechtsbank, door de Minister van Justitie worden benoemd » wordt aangenomen, nadat de Commissie er de eis heeft aan toegevoegd, die in een amendement Moyersoën is voorgesteld (stuk n° 637/6), namelijk dat een dubbele lijst van kandidaten moet worden voorgedragen.

De Commissie wil er evenwel op wijzen dat het toelatingsexamen plaats moet hebben vóór de kandidaten voorgedragen worden. Zij beoogt immers een einde te maken aan het huidige stelsel, volgens hetwelk het examen voor definitieve toelating pas aan het einde van de proeftijd wordt afgelegd, zodat afgevaardigden met verscheidene jaren dienst uitgeschakeld kunnen worden omdat zij geen voldoening schenken.

c) Ten slotte wordt ook gehandeld over de aard van de dagelijkse werkzaamheid van de vaste afgevaardigden.

Krachtens het regeringsontwerp vielen de afgevaardigden volledig onder het statuut van het Rijkspersoneel en diende de Minister van Justitie de werking van die diensten te regelen, ofschoon in de Memorie van Toelichting daaromtrent het volgende voorkomt: « Het is onontbeerlijk dat alle afgevaardigden administratief en tuchtrechtelijk aan één sociale dienst verbonden zijn en onder het gezag van een technicus in maatschappelijk werk staan die zal instaan voor de hoedanigheid en de regelmatigheid van het werk; het is echter ook wenselijk dat de autoriteiten die een beroep doen op hun medewerking, de verantwoordelijkheid en de leiding behouden in de gevallen die zij hun opdragen. Daartoe is rechtstreeks contact en vertrouwde samenwerking nodig. »

Later wijzigde de Regering haar ontwerp, door in de wettekst zelf de hoofdzaak van wat voorafgaat over te nemen en te bepalen: « Zij vervullen, onder de verantwoordelijkheid en de leiding van de met de jeugdbescherming belaste overheden tot wier beschikking zij gesteld zijn, de hun door deze opgelegde opdrachten. »

De heer Moyersoën stelde een amendement voor, waardoor hij de afgevaardigden volledig wilde onttrekken aan de normale administratieve consequenties van het statuut van het Rijkspersoneel; volgens het amendement zou in het onderhavige artikel de volgende bepaling moeten worden opgenomen: « Zij vervullen hun ambt onder de verantwoordelijkheid en leiding van de met de jeugdbescherming belaste overheden tot wier beschikking ze zijn gesteld. »

De Commissie is het daar niet mede eens. Zij is immers de mening toegedaan dat, indien de vaste afgevaardigden onder het statuut van het Rijkspersoneel vallen, men de administratieve en disciplinaire consequenties daarvan moet aanvaarden. De gerechtelijke instanties en de jeugdbeschermingscomités moeten natuurlijk toezicht kunnen uitoefenen op en verantwoordelijk gesteld worden voor de opdrachten waarmede zij de afgevaardigden in bijzondere gevallen belasten, maar de uitoefening van het ambt, dat onder de Minister ressorteert, moet, in het algemeen beschouwd, aan de in het statuut van het Rijkspersoneel vervatte beginselen onderworpen blijven.

Art. 73.

Dit artikel, zijnde een amendement van Mevr. De Rie-maecker, neemt het beginsel over dat is vervat in het wetsvoorstel dat deze op 27 februari 1962 indiende en dat ertoe strekte een « Bijzondere Jeugdpolitie » in te stellen (Stuk van de Kamer van Volksvertegenwoordigers — Zitting 1961-1962, n° 301).

De noodzakelijkheid om sommige leden van de politie te specialiseren op het terrein van de jeugdbescherming deed zich reeds sedert verscheidene jaren voelen. Het bewijs

du tribunal de la jeunesse, nommé par le Ministre de la Justice... » a d'abord été admis, après que la Commission y ait ajouté l'exigence de la présentation d'une liste double de candidats, qui figure dans un amendement présenté par M. Moyersoën (document 637, n° 6).

La Commission a toutefois tenu à souligner que l'examen d'admission devait avoir eu lieu préalablement à la présentation des candidats. Elle a, en effet, voulu mettre un terme à la situation actuelle selon laquelle l'examen d'admission définitive n'est subi qu'à l'issue du stage, avec cette conséquence que des délégués ayant parfois plusieurs années de service, doivent être écartés de la fonction pour insuffisances.

c) Enfin, les discussions ont également porté sur la manière dont s'accomplirait l'activité journalière des délégués permanents.

En vertu du projet du Gouvernement, les délégués étaient soumis intégralement au statut des agents de l'Etat, et il appartenait au Ministre de la Justice de régler le fonctionnement de ces services, l'Exposé des motifs stipulant toutefois ce qu'il suit: « S'il est indispensable que tout les délégués soient rattachés administrativement et disciplinairement à un service social unique et placés sous l'autorité d'un technicien du service social qui assurera la qualité et la régularité du travail, il est également souhaitable que les autorités qui requièrent leur intervention conservent la responsabilité et la direction des cas qu'ils leur confient, ce qui implique des contacts directs et une collaboration confiante ».

Ultérieurement, le Gouvernement a amendé son projet en stipulant dans le texte lui-même l'essentiel de ce qui précède et en mentionnant: « Ils effectuent sous la responsabilité et la direction des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquelles ils sont mis, les missions qui leur sont ordonnées par celles-ci ».

Par un amendement, M. Moyersoën tendait à soustraire entièrement les délégués aux conséquences administratives normales du statut des agents de l'Etat en stipulant: « Ils remplissent leurs fonctions sous la responsabilité et la direction des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquelles ils sont mis ».

La Commission ne l'a pas suivi à cet égard. Elle a, en effet, estimé que si les délégués permanents étaient soumis au statut des agents de l'Etat, il fallait en accepter les conséquences administratives et disciplinaires. Les autorités judiciaires et les comités de protection de la jeunesse doivent certes avoir le contrôle et la responsabilité des missions qu'ils confient aux délégués, dans des cas particuliers, mais l'exercice général de la fonction qui relève de l'autorité du Ministre, doit demeurer soumis aux principes du statut des agents de l'Etat.

Art. 73.

Cet article, qui est un amendement de M^{me} De Rie-maecker, reprend le principe inclus dans la proposition de loi qu'elle avait déposée le 27 février 1962, et qui tendait à créer une « Police spéciale de la Jeunesse » (Doc. parl. Chambre des Représentants — Session 1961-1962, n° 301).

La nécessité de spécialiser certains membres de la police dans le domaine de la protection de la jeunesse s'est fait sentir depuis plusieurs années. La preuve en est que de

daarvoor is wel het feit dat vele gemeente-autoriteiten, hetzij op voorstel van de gerechtelijke instanties, hetzij in gemeen overleg met deze, jeugdpolitiebrigades of gespecialiseerde afdelingen voor minderjarigen opgericht hebben of aan de mannelijke politieagenten vrouwelijke politie-assistenten, die meestal als sociale assistenten opgeleid werden, toegevoegd hebben.

Uit een overzicht blijkt dat in 1963 in de onderstaande gemeenten jeugdpolitiebrigades of met de kinderbescherming belaste afdelingen bestonden :

Gerechtelijk arrondissement Antwerpen :

Antwerpen - Berchem - Borgerhout - Deurne - Ekeren - Merksem - Wilrijk.

Gerechtelijk arrondissement Brugge :

Knokke - Middelkerke - Oostende.

Gerechtelijk arrondissement Brussel :

Brussel - Sint-Agatha-Berchem - Elsene - Etterbeek - Jette - Koekelberg - Schaarbeek - Sint-Gillis - Sint-Jans-Molenbeek - Sint-Joost-ten-Node - Sint-Lambrechts-Woluwe - Ukkel - Vorst.

Gerechtelijk arrondissement Gent :

Gent.

Gerechtelijk arrondissement Luik :

Angleur - Bressoux - Grivegnée - Herstal - Luik - Ougrée - Seraing.

Gerechtelijk arrondissement Nijvel :

Eigenbrakel - Tubize.

Gerechtelijk arrondissement Oudenaarde :

Geraardsbergen - Ronse.

Gerechtelijk arrondissement Dendermonde :

Sint-Niklaas-Waas.

Gerechtelijk arrondissement Tongeren :

Genk.

De commissieleden wensen enkele inlichtingen omtrent het resultaat van de werkzaamheid van die brigades te verkrijgen. Dienaangaande is door het departement aan sommige gerechtelijke instanties gevraagd verslag uit te brengen. De desbetreffende conclusies wijzen alle op de belangrijke rol die de jeugdpolitiebrigades kunnen spelen in de strijd tegen de asociale levenshouding van de jongeren zowel als van hun gezin.

Men mag zich in dit verband voorzeker afvragen of er, gelet op die initiatieven, nog wel plaats in het gerechtelijk kader is voor een gespecialiseerd politieapparaat, zoals bij amendement is voorgesteld.

Er zij echter op gewezen dat de hierboven genoemde initiatieven — hoe lofwaardig en doelmatig zij ook mogen zijn — altijd tot het gebied van de betrokken gemeente beperkt blijven. Het blijkt wenselijk te zijn dat men — zoals overigens zopas voor de gerechtelijke politie is gedaan — een politieapparaat in het leven roept waaronder het

nombreuses autorités communales, soit sur la suggestion des autorités judiciaires, soit en collaboration avec celles-ci, ont créé des brigades de police de la jeunesse ou des sections spécialisées pour les mineurs ou ont adjoint aux policiers masculins des assistantes de police le plus souvent nanties d'un diplôme d'assistante sociale.

Il résulte d'un relevé qu'en 1963 il existait des brigades de la jeunesse ou des sections de l'enfance dans les localités suivantes :

Arrondissement judiciaire d'Anvers :

Anvers - Berchem - Borgerhout - Deurne - Ekeren - Merksem - Wilrijk.

Arrondissement judiciaire de Bruges :

Knokke - Middelkerke - Ostende.

Arrondissement judiciaire de Bruxelles :

Bruxelles - Berchem-Ste-Agathe - Etterbeek - Forest - Ixelles - Jette - Koekelberg - Molenbeek-St-Jean - Saint-Gilles - Saint-Josse-ten-Noode - Schaerbeek - Uccle - Woluwe-Saint-Lambert.

Arrondissement judiciaire de Gand :

Gand.

Arrondissement judiciaire de Liège :

Angleur - Bressoux - Grivegnée - Herstal - Liège - Ougrée - Seraing.

Arrondissement judiciaire de Nivelles :

Braine-l'Alleud - Tubize.

Arrondissement judiciaire d'Audenarde

Grammont - Renaix.

Arrondissement judiciaire de Termonde

St-Nicolas-Waes.

Arrondissement judiciaire de Tongres

Genk.

Les commissaires ont souhaité avoir quelques indications énumérées, pour louables et efficaces qu'elles soient, sont rapports ont été demandés à ce sujet par le département à certaines autorités judiciaires. Leurs conclusions sont unanimes à souligner le rôle important que les brigades spécialisées en protection de la jeunesse peuvent jouer dans la lutte contre l'inadaptation tant des jeunes que de leur famille.

On peut se demander si, étant donné ces initiatives, il y a encore place pour une police spécialisée dans le cadre judiciaire, ainsi que le prévoit l'amendement.

A cet égard, il faut noter que les réalisations ci-dessus énumérées, pour louables et efficaces qu'elles soient, sont toujours limitées au territoire de la commune intéressée. Il paraît souhaitable, ainsi, du reste qu'on vient de le faire pour la police judiciaire, de prévoir un organe de police dont la compétence puisse s'étendre à l'ensemble du territoire, et

gehele Belgische grondgebied ressorteert, en met name die plaatsen waar geen gespecialiseerde politie aanwezig is.

Voor het overige bepaalt het onderhavige artikel zich ertoe het beginsel vast te leggen van de aanstelling van jeugdpolitieofficiëren en -agenten die onder het gezag en het toezicht van de procureur-generaal staan en die werken onder de leiding van de procureur des Konings, ter wiens beschikking zij zijn gesteld om alle administratieve en gerechtelijke opdrachten in verband met de toepassing van de wetten op de jeugdbescherming uit te voeren.

Het laat de Koning de zorg om de uitvoeringsmaatregelen vast te stellen.

Hier zij erop gewezen dat de oprichting van een dergelijk politieapparaat niet ten gevolge mag hebben dat de vormings- en organisatiepogingen die tot nu toe door de plaatselijke politie en de rijkswacht zijn ondernomen, opgegeven worden. Een gespecialiseerde jeugdpolitie zal altijd moeten kunnen rekenen op de medewerking van die elite-korpsen; als men echter gespecialiseerde agenten met een ruime bevoegdheid rechtstreeks ter beschikking van de gerechtelijke instanties stelt, dan verschaft men dezen het instrument dat zij nodig hebben om het feitenmaterieel te kunnen verzamelen met het oog op de maatregelen waarin de onderhavige wet voorziet ten aanzien van de minderjarigen, zowel als ten aanzien van de ouders, alsmede om een opsporingsactie met preventieve doeleinden te kunnen ondernemen.

Zodoende voorkomt men de verwarringen die soms zijn ontstaan op het stuk van de taakverdeling tussen de sociale dienst en de politie.

Art. 74.

De artikelen 74, 75 en 77 geven waarborgen voor een behoorlijke tenuitvoerlegging van de plaatsingsmaatregelen die de jeugdrechtsbank beveelt. De wet van 15 mei 1912 houdt geen enkele sanctie in tegen de instellingen die nalaten de suggesties van de inspectiedienst van het Ministerie van Justitie te volgen, welke dienst, overeenkomstig artikel 47^{quater} van deze wet, de controle op de plaatsingen uitoefent.

Om deze toestand te verhelpen bepaalt het onderhavige ontwerp dat alle personen, verenigingen of inrichtingen die er een gewoonte van willen maken ter uitvoering van de wet geplaagde minderjarigen op te nemen, voortaan aan een voorafgaande erkenningsprocedure onderworpen zullen worden. De Franse en Nederlandse wetgeving hebben deze oplossing eveneens aangenomen. Hier zij nog aan toegevoegd dat het Ministerie van Volksgezondheid en het Gezin thans de erkenningsprocedure verplicht stelt voor de verplegingsinrichtingen, de krankzinnigengestichten en de inrichtingen waar kinderen ten laste van het speciaal onderhoudsfonds zijn opgenomen. Zijnerzijds heeft het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn dezelfde bevoegdheid wat de afdelingen voor verzakten of de inrichtingen voor jonge kinderen betreft.

Het onderhavige ontwerp heeft slechts betrekking op de personen, stichtingen of instellingen die gewoonlijk minderjarigen opnemen, en de in artikel 74 genoemde voorwaarden hebben betrekking op de vakbekwaamheid van het personeel van het gesticht, op de staat van de gebouwen en inrichtingen, alsmede op de gezamenlijke opvoedingsmethodes die de minderjarigen er genieten. Die voorwaarden worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

De Commissie acht het geraden een zekere overeenstemming te brengen tussen de ingevolge het onderhavige ontwerp vast te stellen erkenningsvoorwaarden en die welke volgens de hierboven genoemde procedure zijn vastgesteld. Daarom wijzigt zij het tweede lid van artikel 74 in deze zin, dat de Koning de erkenningsvoorwaarden slechts vaststelt « na het advies van de in artikel 75 bedoelde commissie te hebben ingewonnen », welke commissie

notamment aux endroits où il n'existe pas de police spécialisée.

L'article se borne du reste, à poser le principe de l'institution d'officiers et agents de police de la jeunesse placés sous l'autorité et la surveillance du procureur général, et sous la direction du procureur du Roi à la disposition duquel ils sont mis, en vue d'exécuter toutes missions de police administrative et judiciaire relative à l'application des lois sur la protection de la jeunesse.

Il laisse au Roi le soin de fixer les modalités d'exécution.

Il doit être souligné ici que la création d'une telle police ne peut entraîner l'abandon des efforts de formation et d'organisation poursuivis jusqu'à présent dans le cadre de la police locale et de la gendarmerie. Une police spécialisée de la jeunesse devra toujours pouvoir compter sur la collaboration de ces corps d'élite mais, en mettant directement à la disposition des autorités judiciaires des agents spécialisés, à compétence large, on leur donne l'outil dont elles ont besoin tant pour réunir les éléments de fait sur lesquels se basent les actions prévues à l'égard des mineurs ou des parents par la présente loi que pour mener une action de détection dans un sens préventif.

On évite ainsi de tomber dans certaines confusions qui se sont parfois fait jour entre les tâches de service social et les tâches de police.

Art. 74.

Les articles 74, 75 et 77 prévoient des garanties pour la bonne exécution des mesures de placement prises par le tribunal de la jeunesse. La loi du 15 mai 1912 ne prévoit aucune sanction contre les institutions qui négligent de suivre les suggestions faites par le service d'inspection du Ministère de la Justice qui, en vertu de l'article 47^{quater} de cette loi, assure le contrôle des placements.

Le présent projet veut remédier à cette situation et soumet désormais à une procédure d'agrément préalable toute personne, toute œuvre ou tout établissement qui désire accueillir de façon habituelle des mineurs placés en application de la loi. Cette solution a déjà été adoptée dans les législations française et hollandaise. Ajoutons d'ailleurs qu'actuellement le Ministère de la Santé Publique et de la Famille soumet à une procédure d'agrément les établissements de soins, les asiles d'aliénés et les instituts où se trouvent des enfants placés à charge du Fonds spécial d'assistance.

De son côté, l'Œuvre Nationale de l'Enfance dispose d'un même pouvoir en ce qui concerne les sections pour débiles et les institutions pour jeunes enfants.

Le présent projet ne vise que les personnes, œuvres ou établissements qui recueillent d'une façon *habituelle* les mineurs, et les conditions prévues par l'article 74 portent sur la qualification du personnel, sur l'état des bâtiments et des installations ainsi que sur l'ensemble des méthodes éducatives appliquées aux mineurs. Ces conditions seront précisées par arrêté royal.

La Commission a estimé qu'il serait opportun de prévoir une certaine concordance entre les conditions d'agrément à fixer en exécution du présent projet et celles fixées par les procédures ci-dessus rappelées. C'est pourquoi, elle a modifié le deuxième alinéa de l'article 74 en précisant que le Roi n'arrêtera les conditions d'agrément « qu'après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 75 », laquelle comprend un délégué du Ministère de la Santé Publique et

een afgevaardigde van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en een afgevaardigde van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn omvat.

Een gelijkaardige bepaling wordt aangetroffen in de wet van 23 december 1963 betreffende de ziekenhuizen.

In hetzelfde tweede lid beslist de Commissie de uitdrukking « onder meer », die in het oorspronkelijk ontwerp voorkwam, weg te laten, omdat zij meent dat de punten waarop de voorwaarden betrekking hebben, geen deel uitmaken van een als aanwijzing geldende maar van een beperkende opsomming.

Art. 75.

Krachtens dit artikel willicht de Minister van Justitie de erkenning in of weigert hij ze, na raadpleging van een commissie voorgezeten door een raadsheer bij de jeugdkamer van een Hof van beroep.

Dit artikel regelt de samenstelling van die commissie. Een uitvoerige gedachtenwisseling ontspint zich hierover.

Enkele commissieleden vinden de samenstelling van deze commissie nogal « zwaar », en zij vragen zich af of de bevoegdheid ervan niet moet worden beperkt tot het opstellen van de erkenningscriteria, zodat de Minister van Justitie de taak om ze op de individuele gevallen toe te passen, toegewezen krijgt.

Zijnerzijds is de Minister de mening toegedaan dat de toepassing van de criteria op individuele gevallen vaak een zeer kiese taak is. Hij geeft er de voorkeur aan het advies in te winnen van een commissie die door haar samenstelling alle nodige garanties biedt voor goede voorlichting en coördinatie. Sommige leden zijn daarentegen van mening dat de samenstelling van de bedoelde commissie nog uitgebreid moet worden, en dat er vertegenwoordigers van organisaties waarvan de instituten deel uitmaken, moeten worden in opgenomen, welke dan een raadgevende stem hebben.

Op dit voorstel wordt niet ingegaan, omdat de Minister voor kiese toestanden zou komen te staan, aangezien de belanghebbende instituten tegelijk rechter en partij zijn.

Art. 76.

Dit artikel gaat uit van een amendement van de heer Terwagne, dat ertoe strekt die minderjarigen te beschermen, welke collectief buiten het domicile van hun ouders of voogden een onderkomen hebben gevonden, en die niet door de huidige wet of andere wettelijke maatregelen beschermd worden. Het amendement is overgenomen uit de Franse wetgeving (Ordonnance n° 5935 van 5 januari 1959 - artt. 4 en 5).

De Commissie is het met de auteur van het amendement eens om maatregelen te nemen tegen het optreden van bepaalde mensen, die onder het mom van een tehuis voor kinderen, immorele praktijken bedrijven, zoals uit recente gebeurtenissen is gebleken.

Krachtens artikel 76 zullen de personen, verenigingen of instellingen die gewoonlijk minderjarigen opnemen die ingevolge de onderhavige wet geplaatst zijn, erkend moeten worden. Krachtens de wet van 15 september 1919 oefent het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn toezicht uit op de particulieren of op de inrichtingen die tegen loon kinderen beneden zeven jaar opnemen. Uit desbetreffende bepalingen volgt dat particulieren of inrichtingen die de door hun ouders geplaatste kinderen boven zeven jaar opnemen, al dan niet tegen betaling van onderhoudskosten, aan elk toezicht onttrokken zullen blijven. Dat nu wil de Commissie voorkomen.

de la Famille et un délégué de l'Œuvre Nationale de l'Enfance.

Une disposition analogue se retrouve dans la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux.

Dans le même alinéa 2, la Commission a décidé d'omettre le terme « notamment » qui figurait au projet initial, estimant, en effet, que les matières que ces conditions concernent ne sont pas énumérées à titre exemplatif, mais à titre limitatif.

Art. 75.

Il charge le Ministre de la Justice d'accorder ou de refuser l'agrément après avoir consulté une commission présidée par un conseiller à la chambre de la jeunesse d'une Cour d'Appel.

Cet article règle la composition de cette commission. Il a donné lieu à une large discussion.

Certains commissaires trouvaient la composition de cette commission très « lourde » et se demandaient s'il ne serait pas préférable de limiter sa compétence à l'élaboration des critères d'agrément, laissant ainsi au Ministre de la Justice le soin de leur application aux cas particuliers.

Le Ministre a estimé que l'application des critères dans des cas particuliers est une tâche souvent très délicate. Il préfère recueillir l'avis d'une commission qui, par sa composition, présente toutes les garanties pour une bonne information et une bonne coordination. Certains membres, par contre, estimaient qu'il fallait élargir encore la composition de cette commission en y incluant des représentants des organisations groupant les institutions, représentants ayant voix consultative.

Cette suggestion n'a pas été retenue, le Ministre pouvant se trouver placé dans des situations délicates du fait que les institutions intéressées sont à la fois juge et partie.

Art. 76.

L'article s'inspire d'un amendement de M. Terwagne visant à protéger les mineurs hébergés collectivement hors du domicile de leurs parents ou tuteurs et qui ne sont pas protégés par la présente loi ou par d'autres dispositions légales. L'amendement était repris de la législation française (Ordonnance, n° 5935, du 5 janvier 1959 - art. 4 et 5).

La Commission a estimé, avec l'auteur de l'amendement qu'il fallait prendre des mesures contre les agissements de certains individus qui, sous le couvert d'une maison pour enfants, se livrent à des pratiques immorales, tel que des événements récents l'ont révélé.

En vertu de l'article 76, les personnes, œuvres ou établissements recueillant de façon habituelle des mineurs placés en application de la présente loi, devront être agréés. En vertu de la loi du 15 septembre 1919, l'Œuvre Nationale de l'Enfance contrôle les particuliers ou établissements recevant, moyennant salaire, les enfants âgés de moins de sept ans. Il résultera du jeu de ces dispositions que les particuliers ou collectivités hébergeant des enfants de plus de sept ans placés par leurs parents, avec ou sans paiement d'un taux d'entretien, continueront à échapper à tout contrôle. C'est ce que la Commission a voulu éviter.

De wettekst bepaalt dat die personen of verenigingen vooraf aangifte aan het jeugdbeschermingscomité moeten doen. Maar welke sanctie zal worden getroffen indien de betrokkenen die verplichting niet nakomen? Verscheidene mogelijkheden worden onder de ogen gezien.

Een eerste middel — dat in het amendement van de heer Terwagne voorkomt — stelde de directeur van de dienst voor jeugdbescherming in staat verzet aan te tekenen, indien hij meent dat de gezondheid, de veiligheid, de moraliteit of de opvoeding van de minderjarigen in het gedrang zijn gebracht. Bij de erkenningscommissie kon beroep worden ingesteld. Indien de bepaalde feiten hadden voorgedaan of indien de betrokkenen toezicht geweigerd hadden, kon de voorlopige sluiting door de jeugdrechter bevolen worden, in afwachting dat de erkenningscommissie uitspraak deed over de definitieve sluiting.

Nog een ander middel tot sanctie was voorgesteld, volgens hetwelk het jeugdbeschermingscomité zich tegen de beoogde activiteit kan verzetten — na het advies van de sociale dienst te hebben ingewonnen — indien het gelooft dat die activiteit de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid van de opgenomen minderjarigen of de omstandigheden waarin deze worden opgevoed, in gedrang kan brengen. In dat geval zouden de comités de zaak aan de erkenningscommissie overgeven, die het aantekenen van verzet van bepaalde voorwaarden afhankelijk zou kunnen stellen, met name van een regelmatige inspectie door een afgevaardigde van een openbare instantie.

De Commissie oordeelt dat deze kwestie verband houdt met het recht van vereniging, dat in de Grondwet is erkend, en ook met de individuele vrijheid; voorts dat de voorgestelde sancties te veel macht aan louter administratieve instellingen zouden bezorgen.

Anderzijds meent de Commissie — aangezien het voornaamste doel dat wordt nagestreefd erin bestaat een toezichtsmaatregel te zoeken om het parket te kunnen verwittigen — dat de thans in het ontwerp voorkomende tekst in de bezorgdheid kan voorzien.

Vanzelfsprekend moet een comité, wanneer het op het spoor komt van een inrichting die haar activiteit niet aan het jeugdbeschermingscomité heeft aangegeven, zulks ter kennis van het parket brengen.

Art. 77.

Bij dit artikel wordt de wijze waarop de erkenning kan worden ingetrokken geregeld, en het geeft geen aanleiding tot enigerlei opmerking.

Art. 78.

Hierin wordt bepaald dat aan de Minister van Justitie kennis moet worden gegeven van iedere beslissing die door de jeugdrechtbanken en de jeugdbeschermingscomités wordt genomen. Dit is een uitbreiding ten opzichte van artikel 47 quater van de wet van 15 mei 1912, dat die kennisgeving tot de beslissingen inzake plaatsing scheen te beperken. Ter voorkoming van betwistingen veralgemeent het huidige artikel 78 de desbetreffende kennisgeving, waarbij wordt aangeknoopt bij de thans bestaande gewoonte (zie Memorie van Toelichting, blz. 35).

In het 2^e lid wordt het woord « verenigingen » vervangen door « tussenpersonen », dit om het artikel meer in overeenstemming met de artt. 74 en 76 te brengen.

Art. 79.

Dit artikel geeft de Koning de bevoegdheid om de prijs per dag onderhoud en opvoeding vast te stellen, zomede

Le texte prévoit que ces personnes ou œuvres doivent faire une déclaration préalable au comité de protection de la jeunesse. Mais quelle sera la sanction si les intéressés ne remplissent pas cette obligation? Divers systèmes ont été examinés.

Le premier, prévu dans l'amendement de M. Terwagne, donnait au directeur du service de protection de la jeunesse la possibilité de faire opposition s'il estimait que la santé, la sécurité, la moralité ou l'éducation des mineurs pouvait être mise en danger. Un recours était prévu devant la commission d'agrération. Si certains faits s'étaient produits ou s'il y avait refus de contrôle, la fermeture provisoire pouvait être ordonnée par le juge de la jeunesse, en attendant qu'il soit statué sur la fermeture définitive par la commission d'agrération.

Un autre système de sanction avait été suggéré, prévoyant que le comité de protection de la jeunesse, après avoir pris l'avis du service social, pourrait s'opposer à l'activité envisagée s'il estimait qu'elle était de nature à mettre en danger la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation des mineurs hébergés. Les comités, dans ce cas, transmettraient l'affaire à la commission d'agrération, laquelle pouvait soumettre la levée de l'opposition à certaines conditions, notamment à une inspection régulière par un délégué d'une autorité publique.

La Commission a jugé que, dans cette matière qui concerne le droit d'association sauvegardé par la Constitution et qui intéresse la liberté individuelle, les sanctions suggérées donnaient trop de pouvoir à des organismes purement administratifs.

D'autre part, le but principal étant de trouver un moyen de contrôle par lequel on puisse alerter le parquet, la Commission a estimé que le texte, tel qu'il figure au présent projet, est suffisant pour répondre à cette préoccupation.

Il va de soi que lorsqu'un comité découvre un établissement qui n'a pas déclaré son activité au comité de protection de la jeunesse, il doit porter ce fait à la connaissance du parquet qui sera ainsi alerté.

Art. 77.

Cet article règle les modalités de retrait éventuel de l'agrération et n'a donné lieu à aucun commentaire.

Art. 78.

Il prévoit que toute décision prise par les tribunaux de la jeunesse et les comités de protection de la jeunesse doit être notifiée au Ministre de la Justice. Ceci est une extension par rapport à l'article 47 quater de la loi du 15 mai 1912 qui semblait limiter les notifications aux seules décisions de placement. Pour éviter toute contestation, l'article 78 actuel a généralisé la notification, se conformant en cela à la pratique existante (voir Exposé des motifs, page 35).

A l'alinéa 2, le terme « œuvres » a été remplacé par « intermédiaires » pour une meilleure mise en concordance avec les articles 74 et 76.

Art. 79.

Cet article confie au Roi le pouvoir de fixer le prix de la journée d'entretien et d'éducation dans les établissements de

de maxima van de toelagen welke kunnen worden toegekend voor de minderjarigen die in een ander gesticht worden geplaatst dan een rijksgesticht, alsmede van de toelagen welke in geval van uitbesteding bij particulieren kunnen worden verleend.

Het bepaalt dat de Koning die schalen pas vaststelt, na het advies van de erkenningscommissie te hebben ingewonnen. Er bestaat natuurlijk een nauw verband tussen de eisen die men mag stellen aan de particulieren of de inrichtingen en de financiële middelen die men aan deze geeft om aan die eisen te kunnen voldoen. Die middelen moeten toereikend zijn, zodat de uitrusting van de inrichtingen en de bekwaamheid van het aldaar werkzame personeel voldoende zijn om de belangrijke taak die aan hun is toegewezen, aan te kunnen, zoniet zullen de door het ontwerp beoogde maatregelen vaak slechts een illusie zijn.

Thans kunnen ten behoeve van een zelfde gesticht door onderscheidene magistraten verschillende toelagen worden toegekend. Het is niet normaal dat in een zelfde gesticht de prijs per dag onderhoud verschilt volgens de rechter die de minderjarige aldaar plaatst. Vermits alles erop wijst dat de Regering voor de vaststelling van de onderhoudsbedragen redelijke grondslagen zal vaststellen die op interdepartementaal niveau zijn bepaald en op alle plaatsingen ten laste van de openbare besturen toepasselijk zijn, ziet men niet meer in waarom het nodig, resp. geraden zou zijn aan enigerlei overheidsinstantie toe te staan de vastgestelde maxima te overschrijden. Daarentegen zullen deze instanties — welke, zoals zij dit thans doen, zullen voortgaan met het nemen van de individuele beslissing voor het verlenen van de subsidie — in welbepaalde gevallen deze toelagen beneden de bedoelde maxima kunnen vaststellen.

Een amendement van de heer Terwagne beoogde de jeugdrechtsbank in staat te stellen, zonder rekening te houden met enigerlei maximumgrens, het bedrag te bepalen van de toelage die zou worden toegekend voor het onderhoud en de opvoeding der kinderen welke deze rechtbank toevertrouwt aan personen, verenigingen of inrichtingen die niet in artikel 74 zijn bedoeld, omdat zij niet de gewoonte hebben door de overheid geplaatste minderjarigen op te nemen.

De Commissie oordeelt eenparig — buiten één onthouding — dat men die weg niet mag inslaan, op gevaar af van een vermenigvuldiging te zien van de particulieren of familiepensioens die « occasioneel » minderjarigen opnemen tegen hogere bedragen dan die welke officieel vastgesteld zijn.

Art. 80.

Dit artikel stelt het beginsel van de terugbetaling van de kosten door de minderjarige of de personen die hem onderhoud verschuldigd zijn.

De jeugdrechtsbank bepaalt het aandeel dat zij moeten bijdragen, hetzij op verzoek van de procureur des Konings, hetzij op verzoek van de persoon of de inrichting waaraan de minderjarige is toevertrouwd.

Het niet naleven van deze beslissingen is strafbaar met de straffen die op de verlating van familie zijn gesteld.

De terugbetaling van de kosten wordt, zoals voorheen, bij dwangbevel vervolgd door bemiddeling van het Bestuur der Registratie en Domeinen, zoals dat inzake invordering van registratierechten het geval is.

De in het eerste lid van artikel 80 aangebrachte wijziging is een rechtzetting, die er toe strekt de bevoegdheid van de jeugdrechtsbank om de desbetreffende bijdrage vast te stellen, uit te breiden tot de maatregelen die door de jeugdkamer van het Hof van beroep (artikel 63) of door de Minister van Justitie (artikel 47) worden genomen.

L'Etat ainsi que les montants maxima des subsides qui peuvent être alloués pour les mineurs placés dans un établissement autre qu'un établissement de l'Etat ou chez des particuliers.

Il prévoit que le Roi n'établit ces barèmes qu'après avoir pris l'avis de la commission d'agrément. Il y a évidemment un lien étroit entre les exigences que l'on peut formuler vis-à-vis des particuliers ou institutions, et les moyens financiers qu'on leur donne pour y faire face. Il importe que ces moyens soient suffisants pour que l'équipement des institutions et la qualification de leur personnel soient à la hauteur de la tâche importante qu'ils doivent assumer. Faute de cette condition, les mesures prévues par le projet ne seraient trop souvent qu'un leurre.

Dans l'application de la loi actuelle on constate une diversité de subsides alloués au profit d'un même établissement par des magistrats différents. Il n'est pas normal que le prix de la journée d'entretien diffère selon le juge qui place le mineur. Si, comme tout permet de l'espérer, le Gouvernement adopte pour la fixation des taux d'entretien des bases raisonnables établies au niveau interdépartemental, et s'appliquant à tous les placements effectués à charge des pouvoirs publics, on ne voit plus la nécessité, ni l'opportunité, de permettre à une autorité quelconque de dépasser les maxima prévus.

En revanche, ces autorités qui, comme c'est le cas actuellement, continueront à prendre la décision individuelle d'application du subside, pourraient dans des cas particuliers, le fixer en deça de ces maxima.

Un amendement de M. Terwagne visait à permettre au tribunal de la jeunesse de déterminer, sans considération d'un maximum quelconque, le montant du subside alloué pour l'entretien et l'éducation des enfants qu'il confierait à des personnes, œuvres ou établissements non visés à l'article 74 parce qu'ils ne reçoivent pas habituellement des mineurs placés par des autorités publiques.

Sous peine de voir proliférer les particuliers ou les pensions de famille, accueillant « occasionnellement » des mineurs à des taux plus élevés que ceux officiellement fixés, la Commission, à l'unanimité moins une abstention, a jugé qu'il ne fallait pas s'engager dans cette voie.

Art. 80.

Cet article prévoit le remboursement des frais par le mineur ou les personnes qui lui doivent des aliments.

Le tribunal de la jeunesse fixe la part contributive soit d'office, soit à la requête du procureur du Roi, soit à la demande de la personne ou de l'établissement auquel le mineur est confié.

La violation de ces décisions est sanctionnée des mêmes peines que celles prévues pour l'abandon de famille.

Le remboursement des frais continuera comme par le passé à être poursuivi à l'intervention de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, agissant par voie de contrainte, comme en matière de recouvrement de droits d'enregistrement.

La modification apportée à l'alinéa 1^{er} de l'article 80 est une mise au point qui étend le pouvoir de fixation de la part contributive par le tribunal de la jeunesse aux mesures prises par la chambre de la jeunesse de la Cour d'appel (art. 63) ou le Ministre de la Justice (art. 47).

Art. 81.

Dit artikel regelt de bestemming van het loon dat wordt verdiend door de minderjarige die bij toepassing van de wet is geplaatst. Deze bestemming wordt bepaald door de overheid die de plaatsing heeft gelast.

De Commissie neemt een beginsel aan dat is vervat in een amendement van de heer Terwagne, dat ertoe strekt tussen het eerste en het tweede lid een tekst in te voegen die uit artikel 40 van de wet van 15 mei 1912 is overgenomen, ten einde de minderjarige in staat te stellen tijdens zijn minderjarigheid bepaalde bedragen af te halen, op voorwaarde dat hij daartoe uitdrukkelijk gemachtigd wordt door de overheid die het spaarboekje heeft doen openen.

Enkele commissieleden opperen bezwaren i.v.m. de mogelijkheid om die afhaling uit te stellen tot de betrokkene vijftienvijf jaar is geworden, in de mening dat zulks een gevaarlijk precedent zou zijn. Geantwoord wordt dat die maatregel reeds in de huidige wet voorkomt en is genomen in het belang zelf van de minderjarigen; overigens behoren zulke gevallen tot de uitzonderingen.

Art. 82.

Dit is een nieuw artikel. Het heeft betrekking op de toepassing van het stelsel van de sociale zekerheid op de minderjarigen die ingevolge het bepaalde in de onderhavige wet worden geplaatst en die arbeid tegen beloning verrichten.

Wettelijke maatregelen schijnen te moeten worden genomen om elke betwisting te voorkomen over de vraag of aan de arbeid van de betrokken minderjarige al dan niet een arbeidsovereenkomst ten grondslag ligt, want dat is de onontbeerlijke voorwaarde voor de toepassing van het stelsel van de sociale zekerheid.

Art. 83.

Dit artikel biedt de geplaatste minderjarigen bijkomende waarborgen. De betrokkenen moeten ten minste tweemaal per jaar het bezoek ontvangen van de overheid die de plaatsing heeft gelast of van haar afgevaardigde. Naar aanleiding van die bezoeken wordt aan de Minister van Justitie een rapport gezonden.

Enkele leden stellen voor die laatste bepaling weg te laten, omdat een verslag overbodig geacht wordt. De Minister verklaart niettemin dat het hier om de bekrachtiging van een bestaande gewoonte gaat en dat de ervaring heeft aangetoond dat die verslagen vaak zeer leerrijk zijn en de Minister in staat stellen het verloop van die gevallen te volgen, zomede de waarde na te gaan van de methoden die sommige inrichtingen toepassen. Met 9 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen verklaart de Commissie zich akkoord met de Minister.

Artt. 84 en 85.

Deze artikelen zijn aan de wet van 15 mei 1912 (artt. 36 en 47) ontleend en vergen dus geen commentaar.

Art. 86.

Dit is weer een nieuw artikel dat tegemoet komt aan dezelfde bezorgdheid als die welke de commissieleden ertoe gebracht heeft tijdens de beraadslaging over artikel 4 uitdrukkelijk in de wet te stipuleren dat de leden van de jeugdbeschermingscomités gehouden zijn tot het beroeps-

Art. 81.

Il détermine l'affectation du salaire gagné par un mineur placé en application de la loi. Cette affectation est réglée par l'autorité qui a effectué le placement.

La Commission a accepté dans son principe un amendement de M. Terwagne tendant à insérer entre le 1^{er} et le 2^{me} alinéa un texte reprenant l'article 40 de la loi du 15 mai 1912, en vue de maintenir au mineur la possibilité de retirer, pendant sa minorité, certaines sommes, moyennant l'autorisation expresse des autorités à l'initiative desquelles le livret d'épargne a été ouvert.

Certains membres ont émis des objections quant à la possibilité de prévoir une clause d'indisponibilité jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans, estimant qu'il s'agit là d'un précédent dangereux. Il a été répondu que cette mesure qui figure déjà dans la loi actuelle, a été prise dans l'intérêt même des mineurs et que d'ailleurs les cas d'application sont rares.

Art. 82.

Cet article est nouveau. Il a trait à l'application du régime de la sécurité sociale aux mineurs placés en vertu des dispositions de la présente loi, et qui effectuent un travail rémunéré.

Un texte semble nécessaire en vue d'éviter toute contestation possible sur le point de savoir si, à la base du travail du mineur intéressé, se trouve un contrat de louage de services, condition indispensable à l'application du régime de la sécurité sociale.

Art. 83.

L'article prévoit des garanties supplémentaires pour les mineurs placés, c'est-à-dire au moins deux visites par an de l'autorité qui a décidé le placement ou de son délégué, et un rapport adressé à cette occasion au Ministre de la Justice.

Certains membres ont proposé de supprimer cette dernière disposition estimant les rapports superflus. Le Ministre a cependant déclaré que c'est la légalisation d'une pratique existante, et que l'expérience a démontré que ces rapports sont souvent très instructifs et permettent au Ministre de suivre l'évolution des cas et la valeur des méthodes de certains établissements. La Commission, par 9 voix contre 1 et 2 abstentions, s'est déclarée d'accord avec le Ministre.

Art. 84 et 85.

Ces articles qui n'ont donné lieu à aucune modification, sont empruntés à la loi du 15 mai 1912 (art. 36 et 47) et ne demandent pas de commentaires.

Art. 86.

Cet article est nouveau et répond au même souci que celui qui a guidé les membres de la Commission lors de la discussion de l'article 4, où ils ont tenu à dire expressément dans la loi que les membres des comités de protection de la jeunesse étaient tenus au secret professionnel. L'arti-

geheim. Artikel 86 heeft een veel algemener strekking en het maakt dat artikel 458 van het Strafwetboek toepasselijk wordt op allen die hun medewerking verlenen bij de uitvoering van de in de onderhavige wet voorgeschreven maatregelen en uit dien hoofde ingewijd zijn in de geheimen die hun die de uitvoering van hun opdracht worden toevertrouwd.

Art. 87.

Dit is alweer een nieuw artikel, dat betrekking heeft op de vaccinatie. Bij ontstentenis van een algemene regeling op het stuk van de vaccinatie — slechts de inenting tegen pokken is bij besluit van de Regent dd. 6 februari 1946 verplicht gesteld — is de toestemming van de ouders of van andere wettige vertegenwoordigers nodig om een minderjarige te laten inenten.

Het artikel heeft ten doel om tal van moeilijkheden te ondervangen, die rijzen bij het verkrijgen van die toestemming, en de in de hoofdstukken 3 en 4 van titel II beoogde minderjarigen te beveiligen tegen de onverschilligheid, de onachtzaamheid of de slechte wil van hun wettige vertegenwoordigers.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

Art. 88.

Dit artikel heeft betrekking op de ruchtbaarmaking van de openbare behandeling van de zaak. Onze pers heeft terzake steeds van een merkwaardige zin voor verantwoordelijkheid getuigd, maar toch is het geraden de beteugeling van eventuele misbruiken mogelijk te maken.

Deze bepaling gaat natuurlijk slechts uit van de bezorgdheid om de minderjarige te beschermen en wil de controle van de openbare mening op feiten of toestanden die tijdens de openbare behandeling aan het licht zouden komen en waarbij volwassenen zouden zijn betrokken, geenszins verhinderen (zie Memorie van Toelichting, blz. 37).

De tekst van het ontwerp is onveranderd gebleven.

Artt. 89, 90, 91, 92 en 93.

Deze artikelen zijn ontleend aan de wet van 15 mei 1912. De artikelen 89 en 90 (artt. 78 en 79 van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp) zijn in overeenstemming gebracht wat de leeftijd betreft. Deze was door het ontwerp van 16 op 18 gebracht ter bescherming van de minderjarigen.

De commissieleden zijn nochtans van mening dat de wijziging van de leeftijd niet gerechtvaardigd is voor de in de twee voornoemde artikelen bepaalde omstandigheden. Zo is het b.v. moeilijk denkbaar in het raam van de huidige sociale wetgeving dat men aan een minderjarige boven 16 jaar een werk kan toevertrouwen dat zijn krachten kenmerkend te boven gaat.

Art. 94.

Dit artikel (artikel 83 van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp) voorziet in een sanctie tegen al wie vrijwillig het toezicht op de gezinsuitkeringen of op andere sociale uitkeringen opzettelijk hindert.

De tekst van het artikel is in overeenstemming gebracht met het bepaalde in artikel 34.

cle 86 a une portée beaucoup plus générale et rend l'article 458 du Code pénal applicable à toute personne qui apporte son concours à l'exécution des mesures prévues par la présente loi et serait, en cette qualité, dépositaire des secrets qui lui seraient confiés dans l'exercice de sa mission.

Art. 87.

C'est un article nouveau qui a trait à la vaccination. En l'absence d'une réglementation générale imposant la vaccination — seule la vaccination anti-variolique a été rendue obligatoire par l'arrêté du Régent du 6 février 1946 —, le consentement des parents ou autres représentants légaux est nécessaire pour faire vacciner un mineur.

L'article a pour but de pallier les nombreuses difficultés rencontrées pour l'obtention du susdit consentement et de mettre à l'abri de l'indifférence, de la négligence, ou du mauvais vouloir de leurs représentants légaux, les mineurs visés aux chapitres 3 et 4 du titre II.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES.

Art. 88.

L'article a trait à la publicité des débats. S'il est vrai que la presse a toujours fait preuve en la matière d'un remarquable sens des responsabilités, il est nécessaire de prévoir la répression d'abus éventuels.

Il doit être entendu que les dispositions de l'article s'inspirent uniquement du souci de protéger le mineur et non d'éviter un contrôle de l'opinion publique sur des faits ou des situations qui pourraient être révélés lors des débats et mettraient en cause des adultes (voir Exposé des motifs, page 37).

Le texte du projet est resté inchangé.

Art. 89, 90, 91, 92 et 93.

Ces articles sont empruntés à la loi du 15 mai 1912. Les articles 89 et 90 (art. 78 et 79 du texte initial du projet) ont été mis en concordance en ce qui concerne l'âge. Celui-ci avait été porté par le projet de 16 à 18 ans, dans un souci de protection des mineurs.

Les membres de la Commission ont cependant estimé que pour les circonstances prévues dans les deux articles précités, la modification de l'âge ne se justifiait guère. Par exemple, il est difficilement concevable dans le cadre de la législation sociale actuelle que l'on puisse confier à un mineur de plus de 16 ans un travail excédant manifestement ses forces.

Art. 94.

Cet article (article 83 du texte initial du projet) prévoit une sanction pour toute personne qui aura volontairement entravé la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales.

Le texte de l'article a été mis en concordance avec les dispositions prises à l'article 34.

Art. 95.

Dit is een nieuw artikel, dat ontleend is aan een amendement van de heer Terwagne, waarin een bepaling is overgenomen van de Franse wet (artikel 331, derde lid, van het Franse Strafwetboek) op de beteugeling van de homoseksuele praktijken waarvan een minderjarige het slachtoffer kan worden.

Op verzoek van de Commissie heeft de Minister een grondig onderzoek laten instellen, dat geleid heeft tot de tekst die U wordt voorgelegd, die de geest van het amendement van de heer Terwagne behoudt, maar technisch beter aangepast is aan het wetsontwerp, dat de strafrechtelijke meerderjarigheid op 18 jaar brengt.

Art. 96.

Ook dit is een nieuw artikel. In het geval van artikel 95 voorziet het in een hogere straf, wanneer de in artikel 377 van het Strafwetboek vastgestelde verzwarende omstandigheden aanwezig zijn, d.w.z. voor de personen die in feite of in rechte gezag hebben over de persoon van de minderjarige.

Art. 97.

Dit artikel wordt in overeenstemming gebracht met het bepaalde in dit ontwerp. Het is overgenomen uit de wet van 15 mei 1912.

TITEL V.

OPHEFFINGS-,
WIJZIGINGS- EN OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 98.

Dit artikel gaf geen aanleiding tot enigerlei opmerking van de zijde van de commissieleden (zie Memorie van Toelichting, blz. 37).

Art. 99.

Voor de commentaar op dit artikel verwijzen wij naar de Memorie van Toelichting op blz. 37 en 38. Slechts één wijziging is aangebracht, namelijk in § 3, die in overeenstemming wordt gebracht met de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wat betreft de wedde en de cumulatie van de leden der rechterlijke Orde.

Artt. 100 t/m 106.

De artikelen 100 e.v. hebben betrekking op overgangsmaatregelen en zij geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Nochtans wil de Commissie in verband met artikel 105 (art. 92 van de oorspronkelijke tekst van het ontwerp) er uitdrukkelijk op wijzen dat de reeds in dienst zijnde afgevaardigden bij de kinderbescherming aan het statuut van het rijkspersoneel zullen worden onderworpen, zodra de onderhavige wet van kracht is.

De Commissie neemt een amendement van de Regering aan, waarin eveneens de garantie wordt gegeven dat die afgevaardigden de verkregen anciënniteit zullen behouden.

* * *

Art. 95.

Cet article qui est nouveau, s'inspire d'un amendement présenté par M. Terwagne qui reprenait en cela une disposition de la loi française (alinéa 3 de l'article 331 du Code pénal français) visant à réprimer l'homosexualité dont un mineur peut être victime.

A la demande de la Commission, le Ministre a fait procéder à un examen approfondi, qui a abouti au texte qui vous est présenté, lequel, tout en maintenant l'esprit de l'amendement de M. Terwagne, est techniquement mieux adapté au projet de loi, qui a prévu la majorité pénale à 18 ans.

Art. 96.

L'article est également nouveau. Il prévoit dans le cas de l'article 95, une peine supérieure, lorsque les circonstances aggravantes prévues à l'article 377 du Code pénal sont réunies, c'est-à-dire, pour les personnes qui ont une autorité de fait ou de droit sur la personne du mineur.

Art. 97.

Cet article a fait l'objet d'une mise en concordance. Il est repris de la loi du 15 mai 1912.

TITRE V.

DISPOSITIONS ABROGATOIRES,
MODIFICATIVES ET TRANSITOIRES.

Art. 98.

L'article n'a fait l'objet d'aucune remarque de la part des membres de la Commission (voir Exposé des motifs, page 37).

Art. 99.

Pour le commentaire de cet article, nous renvoyons à l'Exposé des motifs, pages 37 et 38. Une seule modification a été apportée au § 3 qui n'est qu'une mise en concordance avec la loi du 9 août 1963, modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'Ordre judiciaire.

Art. 100 à 106.

Les articles 100 et suivants visent des mesures transitoires et n'ont donné lieu à aucun commentaire.

Toutefois, en ce qui concerne l'article 105 (art. 92 du texte initial du projet), la Commission a voulu souligner expressément que les délégués à la protection de l'enfance déjà en service seraient soumis au statut des agents de l'Etat dès la mise en vigueur de la présente loi.

La Commission a adopté un amendement du Gouvernement garantissant également à ces délégués le maintien du bénéfice de l'ancienneté acquise.

* * *

De heer Terwagne had voorgesteld de titel van het ontwerp als volgt te wijzigen : « Wetsontwerp betreffende de bescherming van de in gevaar verkerende jeugd ». De Commissie meent dat een beslissing dienaangaande moet worden uitgesteld tot de beraadslaging over het ontwerp geëindigd is, om een beter inzicht in de inhoud van het ontwerp te hebben. De Commissie is de mening toegedaan dat het overbodig is de titel van het ontwerp te wijzigen, daar de voorgestelde wijziging de titel onnodig zwaar maakt.

Volgens sommige leden ligt het voor de hand dat, wanneer men over bescherming spreekt, zulks vooropstelt dat iemand in gevaar verkeert.

* * *

Het wetsontwerp betreffende de jeugdbescherming wordt door de aanwezige commissieleden eenparig aangenomen.

Het onderhavige verslag wordt eenparig goedgekeurd (1).

De Verslaggevers,

Marguerite DE RIEMAECKER-LEGOT
en F. TERWAGNE.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

(1) Ingevolge de goedkeuring van dit ontwerp vervallen het wetsontwerp tot uitbreiding van het toepassingsgebied van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming (Stuk n° 252, zitting 1951-1952, Ontwerp gewijzigd door de Senaat) en het wetsontwerp op de bescherming van de minderjarigen (Stuk n° 885/1, zitting 1957-1958).

M. Terwagne avait proposé de modifier le titre du projet comme suit : « Projet de loi relatif à la protection de la jeunesse en danger ». La Commission a estimé qu'il fallait postposer la décision jusqu'à la fin de l'examen du projet, afin de mieux pouvoir se rendre compte de son contenu. La Commission a estimé qu'il était inutile de changer l'intitulé du projet, les termes « en danger » étant de nature à l'alourdir inutilement.

Certains membres ont fait remarquer qu'il était évident que le fait de parler de protection laisse supposer que quelqu'un est en danger.

* * *

Le projet de loi, tel qu'il figure ci-après, relatif à la protection de la jeunesse est adopté à l'unanimité des membres présents.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité (1).

Les Rapporteurs,

Marguerite DE RIEMAECKER-LEGOT
et F. TERWAGNE.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

(1) Par suite de l'adoption du présent projet, le projet de loi étendant le champ d'application de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance (doc. n° 252, session 1951-1952, Projet amendé par le Sénat) ainsi que le projet de loi sur la protection des mineurs d'âge (doc. n° 885/1, session 1957-1958) deviennent sans objet.

Tabel met aanduiding van overeenstemming
van de artikelen van het oorspronkelijk ontwerp
met die van de door de Kamercommissie voor de Justitie
aangenomen tekst.

Tekst van de Commissie	Ontwerp van de Regering	Tekst van de Commissie	Ontwerp van de Regering
Artikel 1	1	Artikel 39	31
Artikel 3	2	Artikel 40	33
Artikel 2	3	Artikel 41	34
Artikel 4	—	Artikel 41	—
Artikel 5	—	Artikel 42	35
Artikel 6	4	Artikel 43	36
Artikel 7	5	Artikel 44	37
Artikel 8	6	Artikel 45	38
Artikel 9	7	Artikel 46	39
Artikel 10	8	Artikel 47	40
Artikel 11	9	Artikel 48	41
Artikel 12	10	Artikel 48	41
Artikel 13	—	Artikel 49	42
Artikel 14	—	Artikel 50	43
Artikel 15	12	Artikel 51	44
Artikel 16	12	Artikel 52	45
Artikel 17	—	Artikel 53	46
Artikel 18	—	Artikel 54	47
Artikel 19	—	Artikel 55	48
Artikel 20	13	Artikel 56	49
Artikel 21	—	Artikel 57	50
Artikel 22	—	Artikel 58	51
Artikel 23	16	Artikel 59	52
Artikel 24	17	Artikel 60	53
Artikel 25	18	Artikel 61	54
Artikel 26	19	Artikel 62	55
Artikel 27	20	Artikel 63	56
Artikel 28	21	Artikel 64	57
Artikel 29	22	Artikel 65	58
Artikel 30	23	Artikel 66	59
Artikel 31	24	Artikel 67	60
Artikel 32	25	Artikel 67	61
Artikel 33	26	Artikel 68	62
Artikel 34	27	Artikel 69	63
Artikel 35	—	Artikel 70	64
Artikel 36	28	Artikel 71	65
Artikel 37	29	Artikel 72	66
Artikel 38	30	Artikel 73	—
Artikel 38	32	Artikel 74	67

Table de concordance
des articles du texte initial du projet
et de ceux du texte adopté par la Commission de la Justice
de la Chambre.

Texte de la Commission	Projet du Gouver- nement	Texte de la Commission	Projet du Gouver- nement
Article 1	1	Article 39	31
Article 3	2	Article 40	33
Article 2	3	Article 41	34
Article 4	—	Article 41	—
Article 5	—	Article 42	35
Article 6	4	Article 43	36
Article 7	5	Article 44	37
Article 8	6	Article 45	38
Article 9	7	Article 46	39
Article 10	8	Article 47	40
Article 11	9	Article 48	41
Article 12	10	Article 48	41
Article 13	—	Article 49	42
Article 14	—	Article 50	43
Article 15	12	Article 51	44
Article 16	12	Article 52	45
Article 17	—	Article 53	46
Article 18	—	Article 54	47
Article 19	—	Article 55	48
Article 20	13	Article 56	49
Article 21	—	Article 57	50
Article 22	—	Article 58	51
Article 23	16	Article 59	52
Article 24	17	Article 60	53
Article 25	18	Article 61	54
Article 26	19	Article 62	55
Article 27	20	Article 63	56
Article 28	21	Article 64	57
Article 29	22	Article 65	58
Article 30	23	Article 66	59
Article 31	24	Article 67	60
Article 32	25	Article 67	61
Article 33	26	Article 68	62
Article 34	27	Article 69	63
Article 35	—	Article 70	64
Article 36	28	Article 71	65
Article 37	29	Article 72	66
Article 38	30	Article 73	—
Article 38	32	Article 74	67

Tekst van de Commissie	Ontwerp van de Regering	Tekst van de Commissie	Ontwerp van de Regering	Texte de la Commission	Projet du Gouver- nement	Texte de la Commission	Projet du Gouver- nement
Artikel 75	68	Artikel 91	80	Article 75	68	Article 91	80
Artikel 76	—	Artikel 92	81	Article 76	—	Article 92	81
Artikel 77	69	Artikel 93	82	Article 77	69	Article 93	82
Artikel 78	70	Artikel 94	83	Article 78	70	Article 94	83
Artikel 79	71	Artikel 95	—	Article 79	71	Article 95	—
Artikel 80	72	Artikel 96	—	Article 80	72	Article 96	—
Artikel 81	73	Artikel 97	84	Article 81	73	Article 97	84
Artikel 82	—	Artikel 98	85	Article 82	—	Article 98	85
Artikel 83	74	Artikel 99	86	Article 83	74	Article 99	86
Artikel 84	75	Artikel 100	87	Article 84	75	Article 100	87
Artikel 85	76	Artikel 101	88	Article 85	76	Article 101	88
Artikel 86	—	Artikel 102	89	Article 86	—	Article 102	89
Artikel 87	—	Artikel 103	90	Article 87	—	Article 103	90
Artikel 88	77	Artikel 104	91	Article 88	77	Article 104	91
Artikel 89	78	Artikel 105	92	Article 89	78	Article 105	92
Artikel 90	79	Artikel 106	93	Article 90	79	Article 106	93

DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN TEKST.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

EERSTE TITEL.

TITRE PREMIER.

SOCIALE BESCHERMING.

PROTECTION SOCIALE.

Eerste artikel.

Article premier.

In de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement wordt een jeugdbeschermingscomité opgericht.

Wanneer het belang van de jeugd het vergt kan de Koning in eenzelfde gerechtelijk arrondissement twee of meer jeugdbeschermingscomités oprichten, daarbij rekening houdende met het bevolkingscijfer alsmede met de regionale behoeften en de taaltoestanden.

Il est institué au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire un comité de protection de la jeunesse.

Le Roi peut, lorsque l'intérêt de la jeunesse le requiert, créer dans un même arrondissement judiciaire deux ou plusieurs comités de protection de la jeunesse, compte tenu du chiffre de la population et des nécessités régionales ou linguistiques.

Art. 2.

Art. 2.

Het jeugdbeschermingscomité heeft tot doel op te treden wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben gevaar opleveren.

In dit geval kan het in het belang van de minderjarige een preventieve sociale actie doen voeren, voor zover zijn hulp is gevraagd of aanvaard door de personen die over de minderjarige de ouderlijke macht uitoefenen of hem in rechte of in feite onder hun bewaring hebben.

Le comité de protection de la jeunesse est chargé d'intervenir, lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est mise en danger soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre, ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde.

Il peut, dans ce cas, faire exercer, dans l'intérêt du mineur, une action sociale préventive pour autant que son aide ait été sollicitée ou acceptée par les personnes investies à l'égard du mineur de la puissance paternelle ou qui en assument la garde, en droit ou en fait.

Het jeugdbeschermingscomité heeft bovendien tot taak :

Le comité de protection de la jeunesse a, en outre, pour mission :

1°) aan de bevoegde overheden zijn medewerking te verlenen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

2°) de feiten die op de lichamelijke gezondheid of de zedelijkheid van de jeugd nadelig kunnen inwerken, ter kennis van de bevoegde overheden te brengen.

3°) in plaatselijk of gewestelijk verband alle initiatieven voor een betere bescherming van de jeugd te bevorderen, te oriënteren en te coördineren.

1°) d'apporter son concours aux autorités compétentes dans les cas et de la manière déterminés par la loi;

2°) de signaler aux autorités compétentes les faits de nature à exercer une influence défavorable sur la santé physique ou morale de la jeunesse;

3°) de promouvoir, d'orienter et de coordonner sur le plan local ou régional, toutes les initiatives en faveur de la protection de la jeunesse.

Art. 3.

Art. 3.

Het jeugdbeschermingscomité bestaat uit twaalf tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van drie jaar benoemd uit vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties die zich actief met de jeugd, de jeugdbescherming en het gezin bezighouden.

Een derde van die leden worden benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort; een derde, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en het gezin behoren.

Le comité de protection de la jeunesse se compose de douze à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de trois ans par le Ministre de la Justice parmi les représentants de services, d'organismes ou d'organisations s'occupant activement de la jeunesse, de la protection de la jeunesse et de la famille.

Un tiers de ces membres sont nommés sur proposition du Ministre ayant l'éducation nationale dans ses attributions; un tiers, sur proposition du Ministre ayant la santé publique et la famille dans ses attributions.

Onder de wegens hun bevoegdheid of verdiensten inzake jeugdbescherming bekende personen kunnen er ten hoogste drie door het comité zelf met een twee derde meerderheid voor een duur van drie jaar gecoöpteerd worden.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van het comité een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Koning regelt de werkwijze van het comité en stelt de vergoedingen van de leden vast. In het comité kan hij

Au maximum trois personnes connues pour leur compétence ou leurs mérites en matière de protection de la jeunesse peuvent être cooptées par le comité même à une majorité des deux tiers et pour une durée de trois ans.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du comité un président et deux vice-présidents.

Le Roi règle le fonctionnement du comité et fixe les indemnités allouées à ses membres. Il peut créer au sein

afdelingen oprichten, waarvan hij de samenstelling bepaalt met inachtneming van het bovenstaande.

Art. 4.

De leden van de jeugdbeschermingscomités staan als zodanig in voor de geheimhouding van de feiten die hun in de uitoefening van hun opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

Art. 5.

Er wordt een nationale raad voor jeugdbescherming opgericht.

Deze raad bestaat uit eenentwintig tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar benoemd volgens de regels die gelden voor het samenstellen van de jeugdbeschermingscomités.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van de raad een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Minister van Justitie en de Ministers tot wier respectieve bevoegdheid de nationale opvoeding en de volksgezondheid en het gezin behoren, worden elk in de raad vertegenwoordigd door een bijzitter of diens plaatsvervanger, die raadgevende stem heeft.

De directeur-generaal van de dienst voor jeugdbescherming neemt het ambt van secretaris-generaal van de raad waar.

De nationale raad voor jeugdbescherming heeft tot taak :

1°) de actie van de jeugdbeschermingscomités aan te moedigen, de Minister van Justitie ter zake van advies te dienen en voorstellen te doen;

2°) de Ministers die recht van voordracht hebben voor de samenstelling van de raad, van advies te dienen omtrent elke kwestie betreffende de sociale bescherming van de jeugd, en wel op verzoek van de genoemde Ministers of uit eigen beweging;

3°) jaarlijks verslag uit te brengen over de ontwikkeling en de behoeften van de sociale bescherming van de jeugd.

De Koning regelt de werkwijze van de raad en van het vast bureau dat in de raad wordt opgericht. Hij stelt de aan hun leden toe te kennen vergoedingen vast.

Art. 6.

De Minister van Justitie richt in ieder gerechtelijk arrondissement of in iedere provincie de volgende diensten op, die hij ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités stelt :

1°) een administratief secretariaat, belast met de voorbereiding en de uitvoering van de beslissingen van het comité;

2°) een sociale dienst, ingericht overeenkomstig de bepalingen van artikel 72;

3°) een medisch-psychologisch centrum;

4°) een centrum voor eerste onthaal voor het onderbrengen van minderjarigen.

De Minister van Justitie kan met openbare of private instellingen, alsmede met particulieren overeenkomsten aangaan ter voldoening aan het bepaalde sub 3° en 4°.

du comité des sections dont Il fixe la composition compte tenu des dispositions ci-dessus.

Art. 4.

Les membres des comités de protection de la jeunesse sont, en cette qualité, dépositaires des secrets qui leur sont confiés dans l'exercice de leur mission, et qui se rapportent à celle-ci.

L'article 458 du Code pénal leur est applicable.

Art. 5.

Il est institué un conseil national de protection de la jeunesse.

Ce conseil se compose de vingt et un à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de cinq ans par le Ministre de la Justice selon les règles observées pour la composition des comités de protection de la jeunesse.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du conseil un président et deux vice-présidents.

Le Ministre de la Justice et les Ministres qui ont respectivement l'éducation nationale et la santé publique et la famille dans leurs attributions, sont représentés au sein du conseil chacun par un assesseur ou son suppléant ayant voix consultative.

Le directeur général de l'office de la protection de la jeunesse assume les fonctions de secrétaire général du conseil.

Le conseil national de protection de la jeunesse a pour mission :

1°) d'animer l'action des comités de protection de la jeunesse et de donner son avis et ses suggestions au Ministre de la Justice en la matière;

2°) de donner son avis aux Ministres ayant le droit de présenter des candidats pour la composition du conseil, au sujet de toute question relative à la protection sociale de la jeunesse, et ce à la demande des dits Ministres ou de sa propre initiative;

3°) de faire annuellement rapport sur le développement et les besoins de la protection sociale de la jeunesse.

Le Roi règle le fonctionnement du conseil et du bureau permanent qui est constitué dans son sein. Il fixe les indemnités allouées à leurs membres.

Art. 6.

Le Ministre de la Justice organise, par arrondissement judiciaire ou par province, les services suivants qu'il met à la disposition des comités de protection de la jeunesse :

1°) un secrétariat administratif chargé de préparer les délibérations du comité et d'en assurer l'exécution;

2°) un service social organisé selon les dispositions de l'article 72;

3°) un centre médico-psychologique;

4°) un centre d'accueil pour l'hébergement des mineurs.

Le Ministre de la Justice peut passer convention avec des organismes publics ou privés ainsi qu'avec des particuliers en vue de l'exécution du 3° et du 4° ci-dessus.

Art. 7.

De werkingskosten van de nationale raad voor jeugdbescherming en van de jeugdbeschermingscomités komen ten laste van het Ministerie van Justitie.

Dit is eveneens het geval met de uitgaven die voortvloeien uit de maatregelen van de comités en die niet door een openbare of private instelling worden gedekt.

De bijdrage van de ouders wordt door de comités vastgesteld, behoudens beroep bij de jeugdrechtbank.

TITEL II.

GERECHTELIJKE BESCHERMING.

EERSTE HOOFDSTUK.

De Instellingen.

Art. 8.

In elke rechtbank van eerste aanleg is er onder de benaming « jeugdrechtbank » een afdeling die uitsluitend kennis neemt van de zaken die haar krachtens deze wet worden toegewezen.

Die rechtbank bestaat uit één of meer kamers met één rechter.

De Koning bepaalt het aantal kamers en wijst de jeugdrechters aan uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg die ten minste sedert twee jaar werkelijk een rechterlijke ambt uitoefenen.

Die magistraten worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die kan worden hernieuwd. Na zes jaar kunnen zij vast benoemd worden.

Zij oefenen dit ambt uit met uitsluiting van enige andere gerechtelijke werkzaamheid. Evenwel kan de Koning een rechter in de jeugdrechtbank ermede belasten zijn ambt uit te oefenen in één of meer andere jeugdrechtbanken die in hetzelfde gebied van het Hof van beroep zitting houden of hem machtigen om zitting te houden in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg. In elk geval maakt een jeugdrechter deel uit van de kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg bij welke een eis tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten is aanhangig gemaakt, wanneer over de bewaring van een of meer minderjarige kinderen uitspraak moet worden gedaan.

Als de jeugdrechtbank uit verscheidene rechters bestaat, kan de Koning uit hun midden een voorzitter aanwijzen. Om tot voorzitter van de jeugdrechtbank te kunnen worden benoemd, moet de kandidaat vast benoemd zijn in die rechtbank.

Bij verhindering van een jeugdrechter wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een rechter titularis aan om hem te vervangen.

Art. 9.

De werkzaamheden van het openbaar ministerie bij de jeugdrechtbank worden uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen.

Art. 7.

Les frais de fonctionnement du conseil national de protection de la jeunesse et des comités de protection de la jeunesse sont à charge du budget du Ministère de la Justice.

Il en est de même des dépenses résultant des mesures prises par les comités qui ne sont pas couvertes par une institution publique ou privée.

La part contributive des parents est fixée par les comités, sauf recours au tribunal de la jeunesse.

TITRE II.

PROTECTION JUDICIAIRE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Institutions.

Art. 8.

Il y a dans chaque tribunal de première instance une section dénommée « tribunal de la jeunesse » qui connaît exclusivement des affaires qui lui sont attribuées par la présente loi.

Ce tribunal comprend une ou plusieurs chambres constituées d'un seul juge.

Le Roi fixe le nombre de ces chambres et désigne les juges de la jeunesse parmi les juges au tribunal de première instance qui ont au moins deux ans de fonctions judiciaires effectives.

Ces magistrats sont désignés pour un terme renouvelable de trois ans. Après six ans ils peuvent être nommés à titre définitif.

Ils exercent ces fonctions à l'exclusion de toute autre activité judiciaire. Toutefois, le Roi peut charger un juge au tribunal de la jeunesse d'exercer ses fonctions dans un ou plusieurs autres tribunaux de la jeunesse siégeant dans le même ressort de Cour d'appel ou l'autoriser à siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance. En tout état de cause, un juge de la jeunesse fait partie de la chambre civile du tribunal de première instance saisie d'une demande en divorce ou en séparation de corps pour cause déterminée, lorsqu'il doit être statué sur la garde d'un ou plusieurs enfants mineurs.

Si le tribunal de la jeunesse comprend plusieurs juges, le Roi peut désigner parmi eux un président. Pour pouvoir être nommé président du tribunal de la jeunesse, le candidat doit avoir été nommé à titre définitif à ce tribunal.

En cas d'empêchement d'un juge de la jeunesse, le président du tribunal de première instance désigne un juge titulaire pour le remplacer.

Art. 9.

Les fonctions de ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi.

Art. 10.

Een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen onderzoeksrechters, worden speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

Art. 11.

In elk Hof van beroep bestaan één of meer jeugdkamers die kennis nemen van het hoger beroep tegen de beslissingen van de jeugdrechtbanken.

De jeugdkamers zijn samengesteld uit één enkel lid, zijnde een kamervoorzitter of raadsheer in het Hof, die door de Koning voor een hernieuwbare termijn van drie jaar wordt aangewezen.

Bij verhindering van een titularis wijst de eerste voorzitter een plaatsvervanger aan.

Art. 12.

In het Hof van beroep worden de werkzaamheden van het openbaar ministerie bij de jeugdkamer uitgeoefend door één of meer magistraten van het parket-generaal, die door de procureur-generaal worden aangewezen.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de burgerlijke rechtstoestand van de minderjarigen.

Art. 13.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 160bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 160bis. Wanneer in de gevallen bedoeld in de artikelen 148 tot 150, 159 en 160, de toestemming tot het huwelijk van een minderjarig kind geweigerd wordt, kan de rechtbank van eerste aanleg op verzoek van de procureur des Konings het kind toestemming verlenen om een huwelijk aan te gaan, als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

De procedure wordt bepaald door de leden 3 tot 5 van artikel 152. ».

Art. 14.

Artikel 236 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 236. Elke eis tot echtscheiding bevat een omstandige opgave van de feiten. Hij bevat, in voorkomend geval en voor zover zij minderjarig en niet ontvoegd zijn, de vermelding van de identiteit van de gemeenschappelijke kinderen van de echtgenoten alsook van hun geadopteerde kinderen.

De eis wordt met de bewijsstukken, zo die er zijn, aan de voorzitter van de rechtbank of aan de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, overhandigd door de echt-

Art. 10.

Un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal de première instance sont spécialement chargés des affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse.

Art. 11.

Il y a à la Cour d'appel une ou plusieurs chambres de la jeunesse qui connaissent de l'appel des décisions des tribunaux de la jeunesse.

Les chambres de la jeunesse sont constituées d'un seul membre, président de chambre ou conseiller à la Cour, désigné par le Roi pour un terme renouvelable de trois ans.

En cas d'empêchement d'un titulaire, il lui est désigné un remplaçant par le premier président.

Art. 12.

A la Cour d'appel, les fonctions de ministère public près la chambre de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet général, désignés par le procureur général.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives au statut civil des mineurs.

Art. 13.

Il est inséré dans le Code civil un article 160bis, ainsi libellé :

« Article 160bis. Lorsque dans les cas prévus aux articles 148 à 150, 159 et 160, le consentement au mariage d'un enfant mineur est refusé, le tribunal de première instance peut, sur la demande du procureur du Roi, autoriser l'enfant à contracter mariage s'il juge le refus abusif.

La procédure est déterminée par les alinéas 3 à 5 de l'article 152. ».

Art. 14.

L'article 236 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 236. Toute demande en divorce détaille les faits. Elle contient, le cas échéant et pour autant qu'ils soient mineurs et non émancipés, la mention de l'identité des enfants communs des époux ainsi que des enfants adoptés par eux.

La demande est remise, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en fait les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins

genoot-eiser in persoon, tenzij deze door ziekte verhinderd is; in dit geval begeeft de rechter zich, op verzoek van de eiser en op het getuigschrift van twee doctoren in de geneeskunde of de heelkunde, naar de woning van de eiser, om aldaar zijn eis in ontvangst te nemen. »

Art. 15.

Artikel 267 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 16.

Artikel 268 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 268. De voorzitter, rechtsprekend in kort geding, neemt, in iedere stand van het geding, kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon en op de goederen, zowel van de partijen als van de in artikel 236 bedoelde kinderen.

Hij neemt kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon en op de goederen van de kinderen, zowel op verzoek van de partijen als van de procureur des Konings.

De procureur des Konings kan, door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, alle dienstige inlichtingen betreffende hun zedelijke en stoffelijke toestand inwinnen.

De voorzitter kan de procureur des Konings verzoeken het in vorig lid bedoelde onderzoek te doen.

De voorzitter kan gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij artikel 218 aan de vrederechter zijn toegekend.

In dit geval kan zijn beschikking ingeroepen worden tegen alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, nadat zij hun, op verzoek van een van de partijen, door een deurwaarder zal zijn betekend. Wanneer zij ophoudt haar gevolgen te hebben, krijgen de derden-schuldenaars op dezelfde wijze daarvan bericht ten verzoeken van de meest gereede partij. »

Art. 17.

In artikel 280 van hetzelfde Wetboek wordt het 1° door de volgende bepaling vervangen :

« Aan wie de in artikel 236 bedoelde kinderen toevertrouwd zullen worden, hetzij gedurende de proeftijd, hetzij na de uitspraak van de echtscheiding. »

Art. 18.

In artikel 283 van hetzelfde Wetboek wordt het 2° door de volgende bepaling vervangen :

« De akten van geboorte en van overlijden van alle in artikel 236 bedoelde kinderen. »

Art. 19.

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De oudste notaris overhandigt binnen acht dagen aan de procureur des Konings een uitgifte van het proces-verbaal en van de daarbij gevoegde stukken. »

qu'il n'en soit empêché par maladie; auquel cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, le magistrat se transporte au domicile du demandeur pour y recevoir sa demande. »

Art. 15.

L'article 267 du même Code est abrogé.

Art. 16.

L'article 268 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 268. Le président, statuant en référé, connaît, en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne et aux biens, tant des parties que des enfants visés à l'article 236.

Il connaît des mesures provisoires relatives à la personne et aux biens des enfants, tant à la demande des parties que du procureur du Roi.

Le procureur du Roi peut prendre, à l'intervention d'un délégué à la protection de la jeunesse, toutes informations utiles concernant leur situation morale et matérielle.

Le président peut demander au procureur du Roi de procéder à l'enquête prévue à l'alinéa précédent.

Le président peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés au juge de paix par l'article 218.

En ce cas, son ordonnance est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la signification qui leur en est faite par ministère d'huissier, à la requête d'une des parties. Lorsqu'elle cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par la même voie, à la requête de la partie la plus diligente. »

Art. 17.

A l'article 280 du même Code, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« A qui les enfants visés à l'article 236 seront confiés, soit pendant les épreuves, soit après le divorce prononcé; »

Art. 18.

A l'article 283 du même Code, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« Les actes de naissance et de décès de tous les enfants visés à l'article 236. »

Art. 19.

L'article 284 du même Code est complété par la disposition suivante :

« Le plus âgé des notaires remet, dans la huitaine, au procureur du Roi, une expédition du procès-verbal et des pièces qui y sont annexées. »

Art. 20.

Artikel 302 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 302. De rechtbank vertrouwt de in artikel 236 bedoelde kinderen toe, hetzij aan een der echtgenoten, hetzij aan een derde.

Alvorens uitspraak te doen, kan de rechtbank de procureur des Konings verzoeken een onderzoek in te stellen betreffende hun zedelijke en stoffelijke toestand.

Zij kan dit onderzoek ook opdragen aan de jeugdrechter die deel uitmaakt van de zetel.

In alle gevallen brengt die rechter over de toestand van de kinderen verslag uit.

Ingeval de rechtbank geen uitspraak mocht hebben gedaan ten opzichte van een of meer van de in artikel 236 bedoelde kinderen, ofwel omdat hun bestaan haar verborgen is gehouden, ofwel om enige andere oorzaak, behoort de bewaring van die kinderen van rechtswege aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen. ».

Art. 21.

Het 2° lid van artikel 307 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De artikelen 234 tot 239bis, 241, eerste en tweede lid, 242 tot 249, 253 en 262 tot 274 zijn evenwel van toepassing. Niettemin wordt in die stand van het geding, niet gelast dat over de eis aan de rechtbank verslag zal worden uitgebracht zoals is bepaald bij de artikelen 239 en 239bis; als de rechter de partijen niet heeft kunnen verzoenen, verwijst hij ze naar de rechtbank. ».

Art. 22.

Artikel 311bis van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 311bis. De artikelen 299 en 302 zijn van toepassing op scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten.

De artikelen 303 en 304 zijn van toepassing op de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten zowel als op die door onderlinge toestemming. »

Art. 23.

In artikel 355 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« De akte van aanneming moet ter homologatie onderworpen worden aan de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van de aannemende of, indien het aangenomen kind of een van de aangenomen kinderen minderjarig is, aan de jeugdrechtbank van de woonplaats van de aannemende. Te dien einde doet de meest gerede partij een uitgifte van deze akte of van ieder der overeenkomstig het vorige lid opgemaakte akten aan de procureur des Konings toekomen.

Art. 20.

L'article 302 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 302. Le tribunal confie les enfants visés à l'article 236, soit à l'un des époux, soit à une tierce personne.

Avant de statuer, le tribunal peut demander au procureur du Roi de procéder à une enquête concernant leur situation morale et matérielle.

Il peut également charger de cette enquête le juge de la jeunesse qui fait partie du siège.

Dans tous les cas ce juge fait rapport sur la situation des enfants.

Au cas où le tribunal n'aurait pas statué à l'égard d'un ou plusieurs des enfants visés à l'article 236, soit que leur existence lui ait été cachée, soit pour toute autre cause, la garde de ces enfants appartiendra de plein droit à celui des époux qui a obtenu le divorce. ».

Art. 21.

Le 2° alinéa de l'article 307 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les articles 234 à 239bis, 241, premier et deuxième alinéas, 242 à 249, 253 et 262 à 274 sont applicables. Néanmoins, le référé de la demande au tribunal, prévu par les articles 239 et 239bis, n'est point ordonné en cet état de la procédure; le juge, s'il n'a pu rapprocher les parties, les renvoie à se pourvoir devant le tribunal. ».

Art. 22.

L'article 311bis du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 311bis. Les articles 299 et 302 sont applicables à la séparation de corps pour cause déterminée.

Les articles 303 et 304 sont applicables à la séparation de corps, tant pour cause déterminée que par consentement mutuel. ».

Art. 23.

A l'article 355 du même Code les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« L'acte d'adoption doit être soumis à l'homologation du tribunal de première instance du domicile de l'adoptant, ou, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, au tribunal de la jeunesse du domicile de l'adoptant. A cet effet, une expédition de l'acte ou de chacun des actes dressés conformément à l'article précédent est remise par la partie la plus diligente au procureur du Roi.

Wanneer de aannemende zijn woonplaats in het buitenland heeft, zijn de procureur des Konings en de rechtbank van eerste aanleg of, in voorkomend geval, de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. »

Art. 24.

Artikel 356, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het Hof van beroep of, in voorkomend geval, de jeugdkamer van dit Hof behandelt de zaak in dezelfde vorm als de rechtbank van eerste aanleg en beslist, zonder opgave van redenen : « Het vonnis wordt bevestigd » of « Het vonnis wordt teniet gedaan »; « bijgevolg wordt de aanneming gehomologeerd » of « bijgevolg wordt de aanneming niet gehomologeerd ».

Art. 25.

Artikel 360, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien de verweerder zijn woonplaats heeft in het buitenland, is de rechtbank van eerste aanleg of, indien het aangenomen kind of een van de aangenomen kinderen minderjarig is, de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. »

Art. 26.

Artikel 373 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 373. Gedurende het huwelijk wordt dit gezag door de ouders gezamenlijk uitgeoefend. Zijn zij het niet eens, dan heeft de wil van de vader de overhand; de moeder kan zich evenwel tot de jeugdrechtbanken wenden. »

Art. 27.

Artikel 374 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 374. Het kind mag het ouderlijk huis niet verlaten zonder de toestemming van zijn ouders. Zijn zij het niet eens, dan krijgt de wil van de vader de overhand; de moeder kan zich evenwel tot de jeugdrechtbank wenden. ».

Art. 28.

Artikel 407 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« De procureur des Konings of een door hem aangevozen afgevaardigde bij de jeugdbescherming kan elke familierraad bijwonen met raadgevende stem.

Hij moet die bijwonen wanneer de familierraad beraadslaagt over de in de artikelen 478, 479 of 485 bepaalde aangelegenheden. ».

Si l'adoptant est domicilié à l'étranger le procureur du Roi et le tribunal de première instance ou, le cas échéant, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles sont compétents. ».

Art. 24.

L'article 356, alinéa 4, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La Cour d'appel ou, le cas échéant, la chambre de la jeunesse de cette Cour instruisent dans les mêmes formes que le tribunal de première instance ou le tribunal de la jeunesse et prononcent, sans énoncer de motifs : « Le jugement est confirmé » ou « le jugement est réformé »; « en conséquence l'adoption est homologuée » ou « en conséquence l'adoption n'est pas homologuée ».

Art. 25.

L'article 360, alinéa 3, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Si le défendeur est domicilié à l'étranger, le tribunal de première instance ou, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles sont compétents. ».

Art. 26.

L'article 373 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 373. Durant le mariage cette autorité est exercée conjointement par le père et la mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse. ».

Art. 27.

L'article 374 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 374. L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de ses père et mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse. ».

Art. 28.

L'article 407 du même Code est complété par les dispositions suivantes :

« Le procureur du Roi ou un délégué à la protection de la jeunesse désigné par lui peut assister à tout conseil de famille avec voix consultative.

Cette assistance est obligatoire chaque fois que le conseil de famille délibère dans les matières prévues aux articles 478, 479 ou 485. ».

Art. 29.

Artikel 477 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 477. De minderjarige die de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan door de jeugdrechtbank worden ontvoegd op verzoek van zijn ouders of, wanneer dezen het niet eens zijn, op verzoek van een hunner.

De vader of de moeder die geen verzoek heeft ingediend evenals, in voorkomend geval, degene aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, moeten alleszins vooraf worden gehoord of opgeroepen. »

Art. 30.

Artikel 478 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 478. De minderjarige die geen ouders meer heeft en de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan worden ontvoegd, indien de familieraad hem daartoe geschikt oordeelt.

Het proces-verbaal van de beslissing waaruit de instemming van de familieraad blijkt, wordt door de vrederechter aan de jeugdrechtbank toegezonden.

De ontvoogding wordt uitgesproken door de jeugdrechtbank. »

Art. 31.

Artikel 479 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 479. Wanneer de voogd niets gedaan heeft met het oog op de ontvoogding van de minderjarige die de in artikel 478 gestelde vereisten vervult en wanneer een of meer bloedverwanten of aanverwanten van deze minderjarige, in de graad van volle neef of in een nadere graad, hem geschikt oordelen om ontvoegd te worden, kunnen zij de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over dat punt te beraadslagen.

De minderjarige die geen ouders meer heeft en volle achttien jaar oud is, kan eveneens de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over zijn ontvoogding te beraadslagen.

De vrederechter moet aan die verzoeken voldoen. »

Art. 32.

Artikel 485 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 485. Aan iedere ontvoogde minderjarige die er niet toe in staat blijkt zichzelf te leiden of wiens verbintenissen ingevolge het vorige artikel zijn verminderd, kan het voordeel van de ontvoogding ontnomen worden; de ontvoogding wordt ingetrokken met inachtneming van dezelfde vormen als bij het verlenen van de ontvoogding zijn nagekomen.

De procureur des Konings kan eveneens de intrekking van de ontvoogding aanvragen, na in voorkomend geval het advies van de vrederechter, voorzitter van de familieraad die over de ontvoogding heeft beraadslaagd, te hebben ingewonnen. »

Art. 33.

Artikel 79 van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 29.

L'article 477 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 477. Le mineur ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé par le tribunal de la jeunesse sur requête présentée par ses père et mère ou, en cas de dissentiment, sur requête présentée par l'un d'entre eux.

Celui des père et mère qui n'a pas présenté requête, ainsi que, le cas échéant, la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, doivent, en tout cas, être préalablement entendus ou appelés. »

Art. 30.

L'article 478 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 478. Le mineur resté sans père ni mère et ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé si le conseil de famille l'en juge capable.

Le procès-verbal de la délibération constatant l'assentiment du conseil de famille est transmis au tribunal de la jeunesse par le juge de paix.

L'émancipation est prononcée par le tribunal de la jeunesse. »

Art. 31.

L'article 479 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 479. Lorsque le tuteur n'aura fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur qui remplit les conditions prévues à l'article 478 et qu'un ou plusieurs parents ou alliés de ce mineur au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches le jugeront capable d'être émancipé, ils pourront requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

Le mineur resté sans père ni mère et âgé de dix-huit ans accomplis, pourra également requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer au sujet de son émancipation.

Le juge de paix devra déférer à ces réquisitions. »

Art. 32.

L'article 485 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 485. Tout mineur émancipé qui ferait preuve d'incapacité dans le gouvernement de sa personne ou dont les engagements auraient été réduits en vertu de l'article précédent pourra être privé du bénéfice de l'émancipation, laquelle lui sera retirée en suivant les mêmes formes que celles qui auront eu lieu pour la lui conférer.

Le procureur du Roi peut également demander la révocation de l'émancipation, après avoir pris le cas échéant l'avis du juge de paix, président du conseil de famille qui a délibéré sur l'émancipation. »

Art. 33.

L'article 79 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 79. De ontvoogding wordt toegestaan door de jeugdrechtbank op advies van de commissie. ».

HOOFDSTUK III.

Maatregelen ter bescherming van minderjarigen.

EERSTE AFDELING.

Maatregelen ten aanzien van de ouders.

Art. 34.

Wanneer kinderen die recht geven op gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen grootgebracht worden in omstandigheden die kennelijk en doorgaans niet voldoen aan de eisen inzake voeding, huisvesting en hygiëne, en wanneer het bedrag van de uitkeringen niet wordt aangewend in het belang van de kinderen, kan de jeugdrechtbank, op vordering van de procureur des Konings, een persoon aanwijzen die ermede belast is het bedrag van die uitkeringen te innen en uitsluitend te gebruiken voor de behoeften van de kinderen en voor de gezinsuitgaven die hen betreffen.

Daarvoor kan het jeugdbeschermingscomité worden aangewezen.

Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtbank ze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de met de vereffening van de uitkeringen belaste instelling, die derhalve het verschuldigde bedrag slechts geldig kan uitbetalen door het te storten aan de in het eerste lid aangewezen persoon.

Art. 35.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 389bis ingevoegd luidend als volgt :

« Artikel 389bis. Wanneer kan gevreesd worden dat de kapitalen, ter vergoeding van de blijvende invaliditeit of van het aan een minderjarige berokkend zedelijk nadeel, niet in diens belang zullen worden gebruikt, kan de jeugdrechtbank, op vordering van de procureur des Konings, de voorwaarden voor de aanwending van de verschuldigde geldsommen bepalen.

Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtbank ze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de schuldenaar die derhalve het verschuldigde bedrag slechts geldig kan uitbetalen, als hij de door de rechtbank bepaalde voorwaarden nakomt. ».

Art. 36.

Wanneer de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid van een minderjarige beneden de volle leeftijd van achttien jaar gevaar lopen, of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed, gevaar opleveren, kan de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie, een maatregel inzake opvoedingsbijslag bevelen ten aanzien van degenen die hem onder hun bewaring hebben.

Art. 37.

De maatregel inzake opvoedingsbijslag bestaat hierin, dat de jeugdrechtbank degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, de hulp van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming toezegt.

« Article 79. L'émancipation est accordée par le tribunal de la jeunesse sur l'avis de la commission. ».

CHAPITRE III.

Des mesures de protection des mineurs.

SECTION PREMIERE.

Des mesures à l'égard des parents.

Art. 34.

Lorsque les enfants donnant droit aux prestations familiales ou autres allocations sociales sont élevés dans des conditions d'alimentation, de logement et d'hygiène manifestement et habituellement défectueuses et lorsque le montant des allocations n'est pas employé dans l'intérêt des enfants, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du procureur du Roi, désigner une personne chargée de percevoir le montant de ces allocations et de l'affecter aux besoins exclusifs des enfants et aux dépenses du foyer qui les concernent.

Le comité de protection de la jeunesse peut être désigné à ces fins.

Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie en copie, par lettre recommandée à la poste, à l'organisme chargé de la liquidation des allocations, qui ne peut dès lors se libérer valablement que par versement à la personne désignée au premier alinéa.

Art. 35.

Il est inséré dans le Code civil un article 389bis, ainsi libellé :

« Article 389bis. Lorsqu'il existe des raisons de craindre que les capitaux destinés à indemniser l'invalidité permanente ou le dommage moral causé à un mineur ne soient pas employés dans l'intérêt de celui-ci, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du procureur du Roi, fixer les conditions d'utilisation des sommes dues.

Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie en copie, par lettre recommandée à la poste, au débiteur, qui ne peut dès lors se libérer valablement qu'en observant les conditions fixées par le tribunal. ».

Art. 36.

Lorsque la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation d'un mineur de moins de dix-huit ans accomplis sont compromises, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, prononcer une mesure d'assistance éducative à l'égard des personnes qui en ont la garde.

Art. 37.

La mesure d'assistance éducative consiste en l'attribution par le tribunal de la jeunesse, aux personnes qui ont la garde du mineur, de l'aide soit du comité de protection de la jeunesse, soit d'un délégué à la protection de la jeunesse.

Tot opvoedingsbijstand kan worden besloten afgezien van enigerlei procedure ten opzichte van de minderjarige.

Art. 38.

Van de ouderlijke macht ten aanzien van alle kinderen, of van één of meer onder hen, kan geheel of ten dele worden ontzet :

1°) de vader of de moeder die is veroordeeld tot een criminele of correctionele straf wegens enig feit gepleegd op de persoon of met behulp van een van de kinderen of afstammelingen;

2°) de vader of de moeder die, door slechte behandeling, misbruik van gezag, kennelijk slecht gedrag of erge nalatigheid, de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van het kind in gevaar brengt.

Hetzelfde geldt voor de vader of de moeder die huwt met een persoon die van de ouderlijke macht is ontzet.

De ontzetting wordt uitgesproken door de jeugdrechtsbank, op vordering van het openbaar ministerie.

Art. 39.

Volledige ontzetting slaat op alle rechten die uit de ouderlijke macht voortvloeien.

Voor degene die erdoor getroffen wordt, betekent ze ten aanzien van het betrokken kind en van diens afstammelingen :

1°) uitsluiting van het recht van bewaring en opvoeding;

2°) onbekwaamheid om een handeling door zijn toestemming geldig te maken;

3°) uitsluiting van het recht om levensonderhoud te vorderen;

4°) uitsluiting van het recht van genot bedoeld in artikel 384 van het Burgerlijk Wetboek;

5°) uitsluiting van het recht om hun nalatenschap geheel of ten dele te verkrijgen overeenkomstig artikel 746 van het Burgerlijk Wetboek.

Volledige ontzetting brengt bovendien algemene onbekwaamheid mede om voogd, pleegvoogd, toeziende voogd, lid van een familieraad, curator of speciaal raadsman van de moeder-voogdes te zijn.

De gedeeltelijke ontzetting slaat op de rechten die de rechtbank bepaalt.

Art. 40.

In geval van volledige of gedeeltelijke ontzetting van de ouderlijke macht wijst de jeugdrechtsbank de persoon aan die de rechten waarvan de ouders of een van hen ontzet zijn, zal uitoefenen en de overeenkomstige verplichtingen zal nakomen, of vertrouwt zij de minderjarige toe aan het jeugdbeschermingscomité, dat iemand aanwijst om de genoemde rechten uit te oefenen, nadat die aanwijzing door deze rechtbank is gehomologeerd op vordering van de procureur des Konings.

De vader en de moeder worden vooraf gehoord of opgeroepen.

L'assistance éducative peut être prononcée indépendamment de toute procédure à l'égard du mineur.

Art. 38.

Peut être déchu de la puissance paternelle, en tout ou en partie, à l'égard de tous ses enfants, de l'un ou de plusieurs d'entre eux :

1°) le père ou la mère qui est condamné à une peine criminelle ou correctionnelle du chef de tous faits commis sur la personne ou à l'aide d'un de ses enfants ou descendants;

2°) le père ou la mère qui, par mauvais traitements, abus d'autorité, inconduite notoire ou négligence grave, met en péril la santé, la sécurité ou la moralité de son enfant.

Il en est de même pour le père ou la mère qui épouse une personne déchue de la puissance paternelle.

La déchéance est prononcée par le tribunal de la jeunesse sur réquisitoire du ministère public.

Art. 39.

La déchéance totale porte sur tous les droits qui découlent de la puissance paternelle.

Elle comprend pour celui qui en est frappé, à l'égard de l'enfant qu'elle concerne et de ses descendants :

1°) l'exclusion du droit de garde et d'éducation;

2°) l'incapacité de valider un acte par son consentement;

3°) l'exclusion du droit de réclamer des aliments;

4°) l'exclusion du droit de jouissance prévu à l'article 384 du Code civil;

5°) l'exclusion du droit de recueillir tout ou partie de leur succession par application de l'article 746 du Code civil.

En outre, la déchéance totale entraîne l'incapacité générale d'être tuteur, tuteur officieux, subrogé tuteur, membre d'un conseil de famille, curateur ou conseil spécial de la mère tutrice.

La déchéance partielle porte sur les droits que le tribunal détermine.

Art. 40.

En cas de déchéance totale ou partielle de la puissance paternelle, le tribunal de la jeunesse désigne la personne qui exercera les droits dont les parents ou l'un d'entre eux ont été déchus et remplira les obligations qui y sont corrélatives, ou confie le mineur au comité de protection de la jeunesse, lequel désigne une personne qui exercera ces droits après que cette désignation aura été homologuée par ce tribunal, sur réquisition du procureur du Roi.

Le père et la mère seront préalablement entendus ou appelés.

Art. 41.

Alleen die ingevolge artikel 40 is aangewezen, vertegenwoordigt het kind in alle handelingen van het burgerlijk leven en zorgt ervoor dat de inkomsten van de minderjarige aan diens onderhoud en opvoeding worden besteed.

Heeft de minderjarige goederen, dan beveelt de jeugdrechtbank de bijeenroeping van de familieraad overeenkomstig de artikelen 405 en volgende van het Burgerlijk Wetboek; voor het beheer van de goederen van de minderjarige gelden de bepalingen van dat Wetboek betreffende de voogdij.

De niet-ontzette ouder heeft slechts het recht op wettelijk genot van de goederen van de minderjarige, indien hij is bekleed met de machten bedoeld in artikel 40.

Voor alle handelingen van de minderjarige waarvoor ingevolge de wet de toestemming van de vader of van de moeder vereist is, wordt gehandeld alsof de ontzette ouder er niet is.

AFDELING II.

Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen.

Art. 42.

De jeugdrechtbank neemt kennis :

1°) van de klachten wegens onbuigzaamheid, ingediend door de personen die de ouderlijke macht uitoefenen of in rechte of in feite een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar onder hun bewaring hebben, die door zijn wangedrag of onbuigzaamheid ernstige redenen tot ontevredenheid geeft;

2°) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar wier gezondheid, veiligheid of zedelijkheid gevaar loopt hetzij wegens het milieu waarin zij leven hetzij wegens hun bezigheden, of wanneer de omstandigheden waarin zij worden opgevoed, gevaar opleveren door het gedrag van degenen die hen onder hun bewaring hebben.

3°) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar die bedelend of zwerfend worden aangetroffen of van bedelarij of landloperij een gewoonte maken;

4°) van de vorderingen van het openbaar ministerie ten aanzien van minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar die vervolgd worden wegens een als misdrijf omschreven feit;

5°) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende de overtredingen bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op minderjarigen die op het tijdstip van de feiten de hoedanigheid van militair bezitten.

Art. 43.

De jeugdrechtbank kan ten aanzien van minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar maatregelen van bewaring, behoeding en opvoeding bevelen.

Art. 41.

La personne désignée par application de l'article 40 représente seule l'enfant dans tous les actes de la vie civile et veille à l'emploi des revenus du mineur à l'entretien et à l'éducation de celui-ci.

Si le mineur a des biens, le tribunal de la jeunesse ordonne la convocation du conseil de famille conformément aux articles 405 et suivants du Code civil; la gestion des biens du mineur est régie par les dispositions de ce Code relatives à la tutelle.

Le parent non déchu n'a le droit de jouissance légale des biens du mineur que s'il est investi des pouvoirs prévus à l'article 40.

Pour tous les actes du mineur spécialement subordonnés par la loi au consentement du père ou de la mère, il est procédé comme si le parent déchu faisait défaut.

SECTION II.

Des mesures à l'égard des mineurs.

Art. 42.

Le tribunal de la jeunesse connaît :

1°) des plaintes en correction paternelle formées par les personnes investies de la puissance paternelle ou qui assument la garde en droit ou en fait d'un mineur de moins de dix-huit ans qui, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement;

2°) des réquisitions du ministère public relatives aux mineurs de moins de dix-huit ans dont la santé, la sécurité ou moralité sont mises en danger, soit en raison du milieu où ils sont élevés, soit par les activités auxquelles ils se livrent ou dont les conditions d'éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde;

3°) des réquisitions du ministère public relatives à des mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis trouvés mendiant ou vagabondant ou se livrant habituellement à la mendicité ou au vagabondage;

4°) des réquisitions du ministère public à l'égard des mineurs de moins de dix-huit ans poursuivis du chef d'un fait qualifié infraction;

5°) des réquisitions du ministère public relatives aux infractions visées par les articles 10 et 11 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux mineurs ayant la qualité de militaire au moment des faits.

Art. 43.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner à l'égard des mineurs de moins de dix-huit ans des mesures de garde, de préservation et d'éducation.

Zij kan volgens de omstandigheden :

1°) hen berispen en hen laten bij of teruggeven aan degenen die ze onder hun bewaring hebben en dezen in voorkomend geval aanmanen in het vervolg beter toezicht op hen te houden;

2°) het toezicht op hen opdragen aan het jeugdbeschermingscomité of aan een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, die gelast is ervoor te waken dat de voorwaarden die door de rechtbank zijn gesteld, worden nageleefd;

3°) hen, onder toezicht van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, uitbesteden bij een betrouwbaar persoon of in een geschikte inrichting, met het oog op hun huisvesting, behandeling, opvoeding, onderrichting of beroepsopleiding;

4°) hen toevertrouwen aan de groep rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht van de Staat.

De rechtbank kan evenwel aan het behoud van de minderjarige in zijn milieu met name afhankelijk stellen van een of meer der volgende voorwaarden :

a) geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs bezoeken;

b) een prestatie van opvoedkundige of filantropische aard leveren in verhouding tot leeftijd en middelen;

c) de pedagogische en medische richtlijnen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne in acht nemen.

Art. 44.

Indien de minderjarige die wegens een als misdrijf omschreven feit voor de jeugdrechtsbank is gebracht, op het tijdstip van het feit ouder dan volle zestien jaar was en de jeugdrechtsbank een maatregel bewaring, behoeding of opvoeding niet geschikt acht, kan zij de zaak bij een met redenen omklede beslissing uit handen geven en ze naar het openbaar ministerie verwijzen met het oog op vervolging vóór het bevoegde gerecht als daartoe grond bestaat.

Art. 45.

Indien de minderjarige een als misdadig omschreven feit heeft gepleegd, kan de jeugdrechtsbank, als zij een van de in artikel 43 bepaalde maatregelen neemt, beschikken dat de zaak haar opnieuw wordt voorgelegd voordat de minderjarige meerderjarig is geworden om hem, indien daartoe grond bestaat, ter beschikking van de Regering te stellen voor niet langer dan tot de dag waarop de betrokkene vijftientwintig jaar is geworden.

Art. 46.

Indien de minderjarige tegen wie de in artikel 43 bedoelde maatregel is genomen, door zijn voortdurend wandelend of gevaarlijke gedragingen die maatregel nutteloos maakt, kan de jeugdrechtsbank beslissen dat hij, totdat hij meerderjarig is, ter beschikking van de Regering wordt gesteld.

Art. 47.

Wanneer de minderjarige ingevolge de artikelen 45 of 46 ter beschikking van de Regering is gesteld, beslist de Minister van Justitie op hem een van de in artikel 43, 2°

Il peut selon les circonstances :

1°) les réprimander et les laisser ou les rendre aux personnes qui en ont la garde en leur enjoignant le cas échéant de mieux les surveiller à l'avenir;

2°) les confier à la surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse chargé de veiller à l'observation des conditions fixées par le tribunal;

3°) les placer, sous surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse, chez toute personne digne de confiance, ou dans tout établissement approprié, en vue de leur hébergement, de leur traitement, de leur éducation, de leur instruction ou de leur formation professionnelle;

4°) les confier au groupe des établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat.

Le tribunal peut toutefois subordonner le maintien du mineur dans son milieu, notamment à l'une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) de fréquenter régulièrement un établissement scolaire d'enseignement ordinaire ou spécial;

b) d'accomplir une prestation éducative ou philanthropique en rapport avec son âge et ses ressources;

c) de se soumettre aux directives pédagogiques et médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale.

Art. 44.

Si le mineur déféré au tribunal de la jeunesse en raison d'un fait qualifié infraction était âgé de plus de seize ans accomplis au moment de ce fait et que le tribunal de la jeunesse estime inadéquate une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, il peut par décision motivée se dessaisir et renvoyer l'affaire au ministère public aux fins de poursuites devant la juridiction compétente, s'il y a lieu.

Art. 45.

Si le mineur a commis un fait qualifié crime, le tribunal de la jeunesse peut, lorsqu'il prend une des mesures prévues à l'article 43, décider que la cause lui sera de nouveau soumise avant la majorité du mineur en vue de mettre celui-ci, s'il y a lieu, à la disposition du Gouvernement pour un terme qui ne pourra dépasser le jour où l'intéressé atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Art. 46.

Si la mesure prise en vertu de l'article 43 est inopérante en raison de la mauvaise conduite persistante, ou du comportement dangereux du mineur, le tribunal de la jeunesse peut décider que le mineur sera mis à la disposition du Gouvernement jusqu'à sa majorité.

Art. 47.

Lorsque le mineur est mis à la disposition du Gouvernement en vertu des articles 45 ou 46, le Ministre de la Justice décide de le soumettre à l'une des mesures prévues

tot 4°, bepaalde maatregelen toe te passen of hem, zo hij ouder dan zestien jaar is, te doen opsluiten, in een strafinrichting waar hij aan een bijzonder regime onderworpen zal worden.

Art. 48.

Buiten de in artikel 47 bepaalde gevallen staat de minderjarige tegen wie een van de in artikel 43, 2° tot 4°, bedoelde maatregelen is genomen, tot zijn meerderjarigheid onder toezicht van de jeugdrechtsbank.

De jeugdrechtsbank draagt dit toezicht op aan het jeugdbeschermingscomité of aan een afgevaardigde bij de jeugdbescherming.

Art. 49.

Wanneer een minderjarige wegens zijn geestestoestand in een psychiatrische inrichting moet verblijven, kan de jeugdrechtsbank, na een psychiatrische expertise en bij een met redenen omklede beslissing, bevelen dat hij daarin zal worden opgenomen. Zodra de opneming niet meer volstrekt noodzakelijk is, geeft het hoofd van de psychiatrische inrichting daarvan schriftelijk bericht aan het openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank en wordt er voor het overige gehandeld zoals in artikel 13 van de wet van 18 juni 1850 op de behandeling van de krankzinnigen, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, is bepaald.

HOOFDSTUK IV.

Rechtsgebied en rechtspleging.

Art. 50.

Het rechtsgebied van de jeugdrechtsbank wordt bepaald door de verblijfplaats van de minderjarige.

Bevoegd is echter de jeugdrechtsbank :

1°) van de verblijfplaats van de verzoeker, indien de artikelen 373 en 477 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 71, vijfde lid, van deze wet zijn toegepast;

2°) in wier rechtsgebied de familieraad krachtens de artikelen 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek vergadert.

Art. 51.

De zaak wordt bij de jeugdrechtsbank aanhangig gemaakt :

1°) in de gevallen bepaald in de artikelen 485, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, 34, 35, 36, 38 laatste lid, 49 en 55, tweede lid, van deze wet, bij dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie;

2°) in de gevallen bepaald in de artikelen 373, 477 tot 479, 485, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, 75 en 83 van de wet van 10 maart 1925, 42, 1°, van deze wet, door het schriftelijk of mondeling verzoek van de minderjarige, de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben;

3°) in de gevallen bepaald in de artikelen 42, 2° tot 5°, en 46 van deze wet :

a) op de vordering van het openbaar ministerie of de in artikel 67, derde lid, bedoelde beschikking tot verwijzing,

à l'article 43, 2° à 4°, ou de le faire déténir, s'il a plus de seize ans, dans un établissement pénitencier où il sera soumis à un régime spécial.

Art. 48.

Le mineur qui a fait l'objet d'une des mesures prévues à l'article 43, 2° à 4°, en dehors des cas prévus à l'article 47, est soumis jusqu'à sa majorité à la surveillance du tribunal de la jeunesse.

Le tribunal de la jeunesse désigne pour assurer cette surveillance le comité de protection de la jeunesse ou un délégué à la protection de la jeunesse.

Art. 49.

Lorsque en raison de l'état mental du mineur, son séjour dans un établissement psychiatrique est nécessaire, le tribunal de la jeunesse peut, après expertise psychiatrique et par décision motivée, ordonner sa collocation. Dès que celle-ci a cessé d'être indispensable, le chef de l'établissement psychiatrique en donne avis par écrit au ministère public près le tribunal de la jeunesse et il est procédé, pour le surplus, comme il est dit à l'article 13 de la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés, modifiée par la loi du 28 décembre 1873.

CHAPITRE IV.

De la compétence territoriale et de la procédure.

Art. 50.

La compétence territoriale du tribunal de la jeunesse est déterminée par la résidence du mineur.

Néanmoins le tribunal de la jeunesse compétent est :

1°) celui de la résidence du requérant en cas d'application des articles 373 et 477 du Code civil et de l'article 71, alinéa 5, de la présente loi;

2°) celui dans le ressort duquel le conseil de famille est réuni en vertu des articles 478 et 479 du Code civil.

Art. 51.

Le tribunal de la jeunesse est saisi :

1°) dans les cas prévus aux articles 485, alinéa 2, du Code civil, 34, 35, 36, 38, dernier alinéa, 49 et 55, alinéa 2, de la présente loi, par la citation à la requête du ministère public;

2°) dans les cas prévus aux articles 373, 477 à 479, 485, alinéa 1°, du Code civil, 75 et 83 de la loi du 10 mars 1925, 42, 1°, de la présente loi, par la requête écrite ou verbale du mineur, des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur;

3°) dans les cas prévus aux articles 42, 2° à 5°, et 46 de la présente loi :

a) par la réquisition du ministère public ou l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 67, alinéa 3, en vue d'instruire la

ten einde de zaak te onderzoeken overeenkomstig artikel 54 en in voorkomend geval de in artikelen 56 en 68 bepaalde voorlopige maatregelen van bewaring te bevelen:

b) door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie of bij dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie ten einde over de zaak ten gronde te beslissen, na de partijen in hun middelen gehoord te hebben.

Art. 52.

In de gevallen bepaald in de artikelen 42, 2° tot 5°, en 46, moet de dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie of de door dit laatste gegeven waarschuwing op straffe van nietigheid worden gericht aan de minderjarige, alsmede aan de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alleen aan laatstgenoemden indien de minderjarige geen twaalf jaar oud is.

Art. 53.

Ten aanzien van minderjarigen die onder de jeugdrechtsbank ressorteren, kunnen de openbare besturen de vervolgingen die tot hun bevoegdheid behoren, slechts instellen door klacht in te dienen bij de procureur des Konings; deze alleen kan de zaak bij de jeugdrechtsbank aanhangig maken.

Art. 54.

De jeugdrechtsbank treft alle maatregelen en doet alle navorsingen verrichten die dienstig zijn om de persoonlijkheid van de betrokken minderjarigen en het milieu waarin zij worden grootgebracht, te kennen en om uit te maken wat hun belang is en welke middelen voor hun opvoeding of behandeling geschikt zijn.

Zij doet een maatschappelijk onderzoek verrichten door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming.

Zij kan de minderjarige aan een medisch-psychologisch onderzoek onderwerpen.

Buiten het geval waarin een als overtreding omschreven feit krachtens artikel 42, 4°, bij de jeugdrechtsbank is aanhangig gemaakt, kan zij de zaak onder de in artikel 44 bepaalde voorwaarden eerst na het in het vorig lid bedoelde gedane onderzoek uit handen geven.

Art. 55.

Wanneer een zaak eenmaal bij de jeugdrechtsbank is aanhangig gemaakt, kan zij te allen tijde de minderjarige, de ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, oproepen.

Indien de minderjarige of de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, op de oproeping niet verschijnen en deze personen dit niet kunnen rechtvaardigen, kunnen zij door de jeugdrechtsbank veroordeeld worden tot geldboete van één tot vijftientig frank en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot een van die straffen alleen.

Art. 56.

Gedurende de rechtspleging neemt de jeugdrechtsbank ten aanzien van de minderjarige de nodige maatregelen van bewaring.

cause conformément à l'article 54 et d'ordonner, s'il échet, les mesures provisoires de garde prévues aux articles 56 et 68;

b) par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public ou la citation à la requête du ministère public, en vue de statuer au fond, les moyens des parties entendus.

Art. 52.

Dans les cas prévus aux articles 42, 2° à 5°, et 46, la citation à la requête du ministère public ou l'avertissement donné par lui doit, à peine de nullité, être adressé au mineur ainsi qu'aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur et seulement à ces derniers si le mineur est âgé de moins de douze ans.

Art. 53.

À l'égard des mineurs relevant du tribunal de la jeunesse, les administrations publiques ne peuvent exercer les poursuites qui leur appartiennent, qu'en formant plainte entre les mains du procureur du Roi qui seul peut saisir le tribunal de la jeunesse.

Art. 54.

Le tribunal de la jeunesse effectue toutes diligences et fait procéder à toutes investigations utiles pour connaître la personnalité des mineurs intéressés, le milieu où ils sont élevés, déterminer leur intérêt et les moyens appropriés à leur éducation ou à leur traitement.

Il fait procéder à une étude sociale par l'intermédiaire d'un délégué à la protection de la jeunesse.

Il peut soumettre le mineur à un examen médico-psychologique.

Hors le cas où le tribunal de la jeunesse est saisi en vertu de l'article 42, 4°, d'un fait qualifié contravention, il ne peut se dessaisir d'une affaire dans les conditions prévues par l'article 44 qu'après avoir fait procéder à l'examen prévu à l'alinéa précédent.

Art. 55.

Le tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peut en tout temps convoquer le mineur, les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde.

Si, sur l'invitation à comparaître, le mineur ou les personnes qui ont la garde du mineur ne comparaissent pas et que ces personnes ne puissent justifier la non-comparution, elles pourront être condamnées, par le tribunal de la jeunesse, à une amende d'un à vingt-cinq francs et à un emprisonnement d'un à sept jours ou à l'une de ces peines seulement.

Art. 56.

Pendant la durée de la procédure, le tribunal de la jeunesse prend à l'égard du mineur les mesures de garde nécessaires.

Zij kan ofwel de minderjarige laten bij degenen die hem onder hun bewaring hebben, ofwel voorlopig een van de in artikel 43, 2° tot 4°, bedoelde maatregelen nemen.

Art. 57.

De minderjarige en de burgerlijke partij kunnen inzage nemen van het dossier, uitgezonderd van de stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de minderjarige en op het milieu waarin hij leeft. Het volledige dossier, die stukken inbegrepen, moet de advocaat van de minderjarige ter beschikking gesteld worden.

Heeft de minderjarige geen advocaat, dan wijst de stafhouder of het bureau voor kosteloze raadpleging er een aan.

Art. 58.

Behalve in de gevallen bepaald in de artikelen 42, 45, 46 en 49, waarin zij in persoon moeten verschijnen, mogen de partijen zich door hun advocaat laten vertegenwoordigen.

De rechtbank kan evenwel te allen tijde bevelen dat zij persoonlijk verschijnen. Zij kan tevens al degenen oproepen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

Art. 59.

In de zaken bedoeld in hoofdstuk III, afdeling 1, worden de betrokken minderjarigen niet als partij bij de debatten beschouwd.

De jeugdrechtbank kan hen niettemin horen indien zij dit geraden acht.

Zij kunnen verzocht worden de zittingszaal te verlaten nadat zij zijn gehoord.

Art. 60.

In de zaken bedoeld in hoofdstuk III, afdeling II, wordt het geval van elke minderjarige afzonderlijk onderzocht. Geen andere minderjarige mag daarbij aanwezig zijn behalve gedurende de voor eventuele confrontaties nodige tijd.

Art. 61.

De jeugdrechtbank kan zich tijdens de debatten te allen tijde in raadkamer terugtrekken om de deskundigen en de getuigen, de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, omtrent diens persoonlijkheid te horen.

De minderjarige is niet aanwezig bij de debatten in raadkamer. De rechtbank kan hem echter laten roepen indien zij dit geraden acht.

De debatten in raadkamer mogen slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de advocaat van de minderjarige.

Art. 62.

Tegen de beslissingen van de jeugdrechtbank kan binnen de wettelijke termijnen hoger beroep ingesteld worden door het openbaar ministerie en alle in het geding betrokken partijen.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.

Il peut, soit le laisser chez les personnes qui en ont la garde, soit prendre provisoirement une des mesures prévues à l'article 43, 2° à 4°.

Art. 57.

Le mineur et la partie civile peuvent prendre connaissance du dossier, à l'exception des pièces qui concernent la personnalité du mineur et le milieu où il vit. Le dossier complet y compris ces pièces doit être mis à la disposition de l'avocat du mineur.

Si le mineur n'a pas d'avocat, il lui en sera désigné un par le bâtonnier ou par le bureau de la consultation gratuite.

Art. 58.

Sauf dans les cas prévus aux articles 42, 45, 46 et 49, où elles doivent comparaître en personne, les parties peuvent se faire représenter par leur avocat.

Toutefois, le tribunal peut en tout temps ordonner leur comparution personnelle. Il peut, de même, convoquer toutes les personnes qui ont la garde du mineur.

Art. 59.

Dans les affaires visées au chapitre III, section première, les mineurs intéressés ne sont pas considérés comme parties au débat.

Le tribunal de la jeunesse peut néanmoins les entendre s'il l'estime opportun.

Ils peuvent être invités à quitter la salle d'audience après leur audition.

Art. 60.

Dans les affaires visées au chapitre III, section II, le cas de chaque mineur sera examiné séparément en l'absence de tout autre mineur, sauf pendant le temps nécessaire à d'éventuelles confrontations.

Art. 61.

Le tribunal de la jeunesse peut à tout moment, au cours des débats, se retirer en chambre du conseil pour entendre, sur la personnalité du mineur, les experts et les témoins, les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur.

Le mineur n'assiste pas aux débats en chambre du conseil. Le tribunal peut cependant le faire appeler s'il l'estime opportun.

Les débats en chambre du conseil ne peuvent avoir lieu qu'en présence de l'avocat du mineur.

Art. 62.

Les décisions du tribunal de la jeunesse sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public et de toutes les parties en cause.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions sauf quant aux dépens.

Art. 63.

De rechter in hoger beroep kan de in artikel 56 bedoelde voorlopige maatregelen nemen.

De vroeger door de jeugdrechtsbank genomen voorlopige maatregelen blijven gehandhaafd zolang ze niet door het gerecht in hoger beroep zijn gewijzigd.

Art. 64.

De jeugdrechtsbank kan de genomen maatregelen ambtshalve en te allen tijde intrekken of wijzigen, met uitzondering van de terbeschikkingstelling van de Regering, en zij kan binnen de perken van deze wet optreden in het belang van de minderjarige.

Indien de genomen maatregelen hem niet meer gerechtvaardigd lijken te zijn, wendt de procureur des Konings zich tot de jeugdrechtsbank.

Ook de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alsmede de minderjarige tegen wie de maatregel is genomen, kunnen zich bij verzoekschrift tot dit gerecht wenden, nadat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de beslissing waarbij de maatregel is bevolen, definitief is geworden. Indien dit verzoekschrift wordt afgewezen, kan het niet worden hernieuwd voordat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de afwijzende beslissing definitief is geworden.

Art. 65.

Indien de minderjarige tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding is genomen, samen met zijn ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, van verblijfplaats verandert, moeten deze laatsten daarvan onverwijld aan de jeugdrechtsbank bericht geven.

Zodanige verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak onttrokken is aan de jeugdrechtsbank die ten aanzien van de minderjarige anders dan bij voorlopige maatregel uitspraak heeft gedaan.

Van dat ogenblik is bevoegd de jeugdrechtsbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is. Het dossier wordt haar toegezonden door de griffier van de rechtsbank aan wie de zaak is onttrokken.

De rechtsbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, blijft bevoegd om uitspraak te doen ten aanzien van de minderjarige die tijdens het geding een nieuwe verblijfplaats verkrijgt.

Art. 66.

Wanneer het feit dat de minderjarige zou hebben gepleegd, samenhangt met een misdrijf dat zou begaan zijn door een of meer personen die niet aan de rechtsmacht van de jeugdrechtsbank zijn onderworpen, worden de vervolgingen gesplitst zodra dat zonder nadeel voor het vooronderzoek kan geschieden.

De vervolgingen kunnen worden gevoegd indien de jeugdrechtsbank de zaak ingevolge artikel 44 uit handen heeft gegeven.

Art. 67.

Alleen in uitzonderingsomstandigheden en in geval van volstreekte noodzaak wordt de zaak bij vordering van het

Art. 63.

Le juge saisi de l'appel peut prendre les mesures provisoires prévues à l'article 56.

Les mesures provisoires prises antérieurement par le tribunal de la jeunesse sont maintenues tant qu'elles n'ont pas été modifiées par la juridiction d'appel.

Art. 64.

Le tribunal de la jeunesse peut, d'office en tout temps, rapporter ou modifier les mesures prises à l'exception de la mise à la disposition du Gouvernement et agir dans les limites de la présente loi au mieux des intérêts du mineur.

Si les mesures prises ne lui paraissent plus se justifier, le procureur du Roi saisit le tribunal de la jeunesse.

Cette juridiction peut être saisie également par requête des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ainsi que du mineur qui fait l'objet de la mesure, après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où la décision ordonnant la mesure est devenue définitive. Si cette requête est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un an depuis la date à laquelle la décision de rejet est devenue définitive.

Art. 65.

Si le mineur qui a fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, change de résidence en même temps que les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, ceux-ci doivent donner avis sans délai au tribunal de la jeunesse.

Ce changement de résidence entraîne le dessaisissement du tribunal de la jeunesse qui a statué à l'égard du mineur, par une mesure autre que provisoire.

Le tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence du mineur est désormais compétent. Le dossier lui est transmis par le greffier du tribunal dessaisi.

Le tribunal saisi reste compétent pour statuer à l'égard du mineur qui acquiert une nouvelle résidence en cours d'instance.

Art. 66.

Lorsque le fait qu'aurait commis le mineur est connexe à une infraction qu'auraient commise une ou plusieurs personnes non-justiciables du tribunal de la jeunesse, les poursuites sont disjointes dès que la disjonction peut avoir lieu sans nuire à l'information.

Les poursuites peuvent être jointes si le tribunal de la jeunesse s'est dessaisi conformément à l'article 44.

Art. 67.

Le juge d'instruction n'est saisi par réquisition du ministère public ou ne se saisit d'office en cas de flagrant délit

openbaar ministerie bij de onderzoeksrechter aanhangig gemaakt of treedt deze ambtshalve op in geval van ontdekking op heterdaad.

In spoedeisende gevallen kan de onderzoeksrechter ten aanzien van de minderjarige een van de in artikel 56 bedoelde maatregelen van bewaring nemen, behoudens de verplichting daarvan onmiddellijk bericht te geven aan de jeugdrechtsbank, die alsdan haar bevoegdheden uitoefent.

Als het onderzoek is geëindigd, neemt de rechter, op vordering van het openbaar ministerie, een beschikking tot buitenvervolgstelling of een beschikking tot verwijzing naar de jeugdrechtsbank.

Art. 68.

Indien het feitelijk onmogelijk is een particulier of een instelling te vinden die de minderjarige dadelijk kan opnemen, en alzo de in artikel 56 bedoelde maatregelen niet kunnen worden ten uitvoer gelegd, mag de minderjarige voorlopig, maar voor niet langer dan vijftien dagen, in een huis van arrest worden bewaard.

De minderjarige die in een huis van arrest wordt bewaard, wordt van de aldaar gedetineerde volwassenen afgezonderd.

Art. 69.

Ingeval het als misdrijf omschreven feit bewezen is, veroordeelt de jeugdrechtsbank de minderjarige tot de kosten en, indien daartoe grond bestaat, tot teruggave. Bijzondere verbeurdverklaring kan worden uitgesproken.

In hetzelfde geval doet de jeugdrechtsbank waarbij de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt uitspraak over deze vordering terzelfder tijd als over de publieke vordering. Zij doet terzelfder tijd uitspraak over de kosten.

De personen die hetzij krachtens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, hetzij krachtens een bijzondere wet aansprakelijk zijn, worden gedagvaard en zijn met de minderjarige hoofdelijk gehouden tot betaling van de kosten, tot teruggave en tot schadevergoeding.

Art. 70.

Behoudens afwijking, gelden voor de in hoofdstuk II van titel II bedoelde procedures de wetsebepalingen inzake burgerlijke rechtsvordering, en voor die waarvan in hoofdstuk III van dezelfde titel sprake is, de wetsebepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken.

Art. 71.

De ontzetting van de ouderlijke macht en de maatregelen die ingevolge de artikelen 43, 45 en 46 worden bevolen ten aanzien van minderjarigen die op grond van artikel 42, 1°, 3° en 4° voor de jeugdrechtsbank zijn gebracht, worden in het strafregister van de betrokkenen vermeld.

Die ontzetting en die maatregelen mogen nooit aan particulieren ter kennis worden gebracht.

Zij mogen aan de gerechtelijke overheden ter kennis worden gebracht.

Zij mogen ook aan de administratieve overheden worden ter kennis gebracht, indien dezen die inlichtingen voor de toepassing van een wets- of verordeningsbepaling volstrekt nodig hebben. Deze mededeling geschiedt onder de controle van de gerechtelijke overheden volgens de door de Koning te bepalen procedure.

De minderjarigen kunnen aan de jeugdrechtsbank vragen de ingevolge deze wet in hun strafregister gemaakte mel-

que dans des circonstances exceptionnelles et en cas de nécessité absolue.

S'il y a urgence, le juge d'instruction peut prendre à l'égard du mineur une des mesures de garde visées à l'article 56, sauf à en donner immédiatement avis au tribunal de la jeunesse qui exerce dès lors ses attributions.

L'instruction terminée, le juge rend, sur la réquisition du ministère public, une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant le tribunal de la jeunesse.

Art. 68.

S'il est matériellement impossible de trouver un particulier ou une institution en mesure de recueillir le mineur sur-le-champ et qu'ainsi les mesures prévues à l'article 56 ne puissent être exécutées, le mineur peut être gardé provisoirement dans une maison d'arrêt pour un terme qui ne peut dépasser quinze jours.

Le mineur gardé dans une maison d'arrêt est isolé des adultes qui y sont détenus.

Art. 69.

Dans le cas où le fait qualifié infraction est établi, le tribunal de la jeunesse condamne le mineur aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale peut être prononcée.

Dans le même cas, le tribunal de la jeunesse saisi de l'action civile statue sur cette action en même temps que sur l'action publique. Il statue en même temps sur les dépens.

Les personnes responsables soit en vertu de l'article 1384 du Code civil, soit en vertu d'une loi spéciale, seront citées et tenues solidairement avec le mineur, des frais, des restitutions et des dommages intérêts.

Art. 70.

Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au chapitre II du titre II, et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au chapitre III du même titre.

Art. 71.

Les déchéances de la puissance paternelle et les mesures prononcées par application des articles 43, 45 et 46 à l'égard des mineurs déferés au tribunal de la jeunesse sur base de l'article 42, 1°, 3° et 4° sont mentionnées au casier judiciaire des intéressés.

Ces déchéances et ces mesures ne peuvent jamais être portées à la connaissance des particuliers.

Elles peuvent être portées à la connaissance des autorités judiciaires.

Elles peuvent également être portées à la connaissance des autorités administratives dans les cas où ces renseignements leur sont indispensables pour l'application d'une disposition légale ou réglementaire. Cette communication se fait sous le contrôle des autorités judiciaires, suivant la procédure qui sera déterminée par le Roi.

Les mineurs peuvent demander au tribunal de la jeunesse la radiation des mentions inscrites à leur casier judiciaire,

dingen te schrappen na verloop van vijf jaren sedert het tijdstip waarop die maatregelen een einde hebben genomen.

De ontzetting van de ouderlijke macht wordt amtsshalve geschrapt, wanneer daaraan door herstel een einde is gemaakt.

TITEL III.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 72.

In elk gerechtelijk arrondissement wordt een sociale dienst opgericht, samengesteld uit vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

Die dienst bestaat uit twee afdelingen :

- a) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités worden gesteld;
- b) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking worden gesteld van de rechterlijke overheden die met de toepassing van deze wet zijn belast.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming worden door de Minister van Justitie benoemd op een dubbele lijst, die in elk gerechtelijk arrondissement wordt voorgedragen hetzij door het of de jeugdbeschermingscomités, hetzij door de rechterlijke overheden. Zij moeten houder zijn van een diploma van maatschappelijk assistent of van een diploma dat van een voldoende pedagogische of sociale kennis doet blijken en zij moeten vooraf voor een examen voor toelating tot de proeftijd geslaagd zijn.

De Koning stelt het organiek reglement en het kader van de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming alsook de hiërarchische positie van hun ambt vast. Hij bepaalt uit welke diploma's een voldoende pedagogische of sociale kennis blijkt en stelt nadere regels voor het examen voor toelating tot de proeftijd dat door de Minister van Justitie wordt georganiseerd.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel onderworpen en zij staan administratiefrechtelijk onder het gezag van de Minister van Justitie.

Zij vervullen, onder de verantwoordelijkheid en de leiding van de met de jeugdbescherming belaste overheden tot wier beschikking zij gesteld zijn, de hun door dezen opgelegde opdrachten.

De met de jeugdbescherming belaste overheden kunnen vrijwillige afgevaardigden bij de jeugdbescherming aanwijzen. Op het stuk van vergoeding wegens reis- en verblijfskosten worden deze afgevaardigden gelijkgesteld met de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

Art. 73.

De Koning stelt in ieder gerechtelijk arrondissement jeugdpolitieofficiëren en -agenten aan, die onder het gezag en het toezicht van de procureur-generaal staan, zomede onder de leiding van de procureur des Konings tot wiens beschikking zij gesteld worden.

De Koning bepaalt het aantal officieren en agenten volgens de behoeften van de dienst, hun statuut en de voorwaarden tot uitoefening van hun ambt.

De officieren en agenten van de jeugdpolitie zijn belast met alle opdrachten van administratieve en gerechtelijke politie in verband met de toepassing van de wetten op de jeugdbescherming.

par application de la présente loi, lorsque cinq ans se sont écoulés à partir du moment où ces mesures ont pris fin.

La radiation a lieu d'office en ce qui concerne la déchéance de la puissance paternelle lorsqu'il y a été mis fin par la réintégration.

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 72.

Il est créé dans chaque arrondissement judiciaire un service social composé de délégués permanents à la protection de la jeunesse.

Ce service comporte deux sections :

- a) une section dont les délégués sont mis à la disposition des comités de protection de la jeunesse;
- b) une section dont les délégués sont mis à la disposition des autorités judiciaires chargées de l'application de la présente loi.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont nommés par le Ministre de la Justice, sur une liste double, présentée dans chaque arrondissement judiciaire, soit par le ou les comités de protection de la jeunesse, soit par les autorités judiciaires. Ils doivent être porteur d'un diplôme d'auxiliaire social ou d'un diplôme justifiant les connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et doivent avoir satisfait préalablement à un examen d'admission au stage.

Le Roi fixe le règlement organique et le cadre des délégués permanents à la protection de la jeunesse ainsi que la hiérarchie de leurs fonctions. Il détermine les diplômes faisant foi de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et règle les modalités de l'examen d'admission au stage qui est organisé par le Ministre de la Justice.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont soumis au statut des agents de l'Etat et placés administrativement sous l'autorité du Ministre de la Justice.

Ils effectuent sous la responsabilité et la direction des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquelles ils sont mis, les missions qui leur sont ordonnées par celles-ci.

Des délégués bénévoles à la protection de la jeunesse peuvent être désignés par les autorités chargées de la protection de la jeunesse. En matière d'indemnité pour frais de route et de séjour, ils sont assimilés aux délégués permanents à la protection de la jeunesse.

Art. 73.

Le Roi institue, dans chaque arrondissement judiciaire, des officiers et agents de police de la jeunesse, qui sont placés sous l'autorité et la surveillance du procureur général, et sous la direction du procureur du Roi à la disposition duquel ils sont mis.

Le Roi fixe le nombre des officiers et agents selon les besoins du service, leur statut et les conditions d'exercice de leurs fonctions.

Les officiers et agents de la police de la jeunesse sont chargés de toutes missions de police administrative et judiciaire relatives à l'application des lois sur la protection de la jeunesse.

Art. 74.

Iedere persoon, vereniging of instelling die zich bereid verklaart doorgaans minderjarigen op te nemen krachtens deze wet, moet daartoe door de Minister van Justitie erkend worden.

Na het advies van de in artikel 75 bedoelde commissie te hebben ingewonnen, stelt de Koning de voorwaarden voor die erkenning vast; die voorwaarden hebben betrekking :

- a) op het personeel van de diensten voor opvoeding, beroepsopleiding en bestuur;
- b) op de gebouwen en inrichtingen;
- c) op de verzorging, het onderwijs, de morele vorming en beroepsopleiding, alsmede op het opvoedingsregime van de minderjarigen.

Art. 75.

De Minister van Justitie beschikt, bij een met redenen omklede beslissing, op de erkenningsaanvragen, na het advies te hebben ingewonnen van een commissie die wordt voorgezeten door een raadsheer in de jeugdkamer van een Hof van beroep en bovendien bestaat uit twee jeugdrechters, een ambtenaar van het Ministerie van Justitie, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en de gezinszorg behoort, alsook een vertegenwoordiger van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.

De leden van de commissie worden aangewezen door de Minister van Justitie na ingewonnen advies van zijn betrokken collega's.

De Minister van Justitie stelt de werkwijze van die commissie vast.

Elk erkenningsdossier bevat, buiten de administratieve inlichtingen, een verslag van een rechter in de jeugdrechtbank en van de procureur des Konings van het arrondissement waar de verzoeker is gevestigd.

Art. 76.

Iedere persoon, iedere vereniging of instelling, behalve de kostscholen, die zich bereid verklaart de door deze wet of andere wetsbepalingen niet beschermde kinderen gezamenlijk of doorgaans op te nemen buiten de verblijfplaats van hun bloedverwanten in de rechte lijn of zijlijn of van hun wettelijke vertegenwoordiger of die wenst in de regel als tussenpersoon voor de plaatsing van zodanige kinderen op te treden, moet zulks vooraf aan het jeugdbeschermingscomité van het arrondissement mededelen.

Art. 77.

Wanneer wordt bevonden dat de instelling niet meer voldoet aan de voorwaarden die de erkenning hebben gewettigd, kan de Minister van Justitie ze aanmanen zich, volgens het geval, binnen acht dagen tot zes maanden naar die voorwaarden te gedragen; zoniet kan hij, na raadpleging van de in artikel 75 bedoelde commissie, de erkenning bij een met redenen omklede beslissing intrekken.

Art. 78.

Aan de Minister van Justitie wordt kennis gegeven van iedere beslissing die de jeugdrechtbanken op grond van

Art. 74.

Toute personne, toute œuvre ou tout établissement s'offrant à recueillir d'une façon habituelle des mineurs en application de la présente loi, doit avoir été agréé à cette fin par le Ministre de la Justice.

Le Roi arrête les conditions de cette agréation, après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 75; ces conditions concernent :

- a) le personnel des services d'éducation, de formation professionnelle et d'administration;
- b) les bâtiments et installations;
- c) les soins, l'enseignement, la formation morale et professionnelle ainsi que le régime éducatif des mineurs.

Art. 75.

Le Ministre de la Justice statue sur les demandes d'agrément par décision motivée après avoir pris l'avis d'une commission présidée par un conseiller à la chambre de la jeunesse d'une Cour d'appel et comprenant, en outre, deux juges de la jeunesse, un fonctionnaire du Ministère de la Justice, un fonctionnaire du Ministère ayant l'éducation nationale dans ses attributions, un fonctionnaire du Ministère ayant la santé publique et la famille dans ses attributions ainsi qu'un représentant de l'Œuvre Nationale de l'Enfance.

Les membres de la commission sont désignés par le Ministre de la Justice après avis de ses collègues intéressés.

Le Ministre de la Justice règle les modalités de fonctionnement de cette commission.

Chaque dossier d'agrément contient, outre les renseignements administratifs, un rapport d'un juge au tribunal de la jeunesse et du procureur du Roi de l'arrondissement où le requérant est établi.

Art. 76.

Toute personne, toute œuvre ou tout établissement, à l'exclusion des internats scolaires, s'offrant à héberger collectivement ou de façon habituelle, hors de la résidence de leurs parents en ligne directe ou collatérale ou de leur représentant légal, des enfants non protégés par la présente loi ou par d'autres dispositions légales, ou désirant servir habituellement d'intermédiaire pour le placement de tels enfants, doit préalablement en faire la déclaration au comité de protection de la jeunesse de son arrondissement.

Art. 77.

Lorsqu'il est constaté que l'établissement ne satisfait plus aux conditions qui ont justifié l'agrément, le Ministre de la Justice peut le mettre en demeure de se conformer à ces conditions dans un délai de huit jours à six mois selon le cas, faute de quoi, après consultation de la commission prévue à l'article 75, il pourra, par décision motivée, retirer l'agrément.

Art. 78.

Le Ministre de la Justice reçoit notification de toute décision prise par les tribunaux de la jeunesse en applica-

deze wet nemen en van iedere beslissing van het jeugdbeschermingscomité.

Ten minste tweemaal per jaar doet hij de gestichten waar minderjarigen worden geplaatst en de daarbij betrokken tussenpersonen, alsmede de minderjarigen zelf, inspecteren door ambtenaren aan wie hij speciaal daartoe opdracht geeft.

Art. 79.

De Koning bepaalt ieder jaar de prijs per dag onderhoud en opvoeding in de Rijksgestichten.

De Koning bepaalt ieder jaar, na ingewonnen advies van de bij artikel 75 opgerichte commissie, het maximumbedrag van de toelagen die per dag onderhoud kunnen worden toegekend voor minderjarigen die door bemiddeling van een jeugdbeschermingscomité of een jeugdrechtbank worden geplaatst, alsmede de voorwaarden voor het tegemoetkomen in bijzondere kosten.

Hij bepaalt onder welke voorwaarden het jeugdbeschermingscomité uitgaven mag doen.

De toelagen per dag onderhoud zijn een vast bedrag voor alle courante uitgaven.

Alle toelagen dienen uitsluitend voor het betalen van de uitgaven voor onderhoud en opvoeding van de minderjarige voor wie zij zijn toegekend. Zij worden alleen uitbetaald aan de natuurlijke of rechtspersoon die de minderjarige werkelijk grootbrengt. Zij worden door de Staat voorgeschooten.

Art. 80.

De jeugdrechtbank bepaalt, na onderzoek van de goedheid der betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit maatregelen genomen overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken III en IV van titel II van deze wet. De onderhoudsplichtigen die niet in het geding betrokken zijn, worden opgeroepen.

Deze beslissingen zijn vatbaar voor herziening.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391bis van het Strafwetboek.

De invordering van de kosten die ten laste van betrokkenen komen, geschiedt door bemiddeling van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 81.

Het jeugdbeschermingscomité, de jeugdrechtbank of de Minister van Justitie, al naar het geval, bepaalt welke bestemming zal worden gegeven aan het loon dat aan de ingevolge deze wet geplaatste minderjarige wordt toegekend.

Tijdens de minderjarigheid van de betrokkene, kunnen de bedragen uit dat loon die op een spaarboekje bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas mochten zijn ingeschreven, niet worden afgehaald zonder de uitdrukkelijke machtiging van de overheid die het spaarboekje heeft doen openen.

Hij kan ze afhalen als hij eenentwintig jaar wordt. De jeugdrechtbank kan echter op verzoek van het openbaar

tion de la présente loi et de toute décision prise par le comité de protection de la jeunesse.

Il fait inspecter les établissements et les intermédiaires de placement ainsi que les mineurs intéressés au moins deux fois l'an par les fonctionnaires qu'il délègue spécialement à cet effet.

Art. 79.

Le Roi fixe annuellement le prix de la journée d'entretien et d'éducation dans les établissements de l'Etat.

Le Roi, après avoir pris l'avis de la commission instituée par l'article 75, fixe annuellement le montant maximum des subsides journaliers d'entretien qui peuvent être alloués pour les mineurs placés à l'intervention d'un comité de protection de la jeunesse ou d'un tribunal de la jeunesse ainsi que les conditions d'octroi des frais spéciaux.

Il détermine les conditions dans lesquelles le comité de protection de la jeunesse peut engager des dépenses.

Les subsides journaliers d'entretien constituent un forfait couvrant toutes les dépenses courantes.

Tous les subsides servent exclusivement à payer les dépenses d'entretien et d'éducation du mineur pour lequel ils sont alloués. Ils ne sont payés qu'à la personne physique ou morale qui élève effectivement le mineur. L'avance en est faite par l'Etat.

Art. 80.

Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur la solvabilité des intéressés la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises conformément aux dispositions des chapitres III et IV du titre II de la présente loi. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause, y sont appelés.

Ces décisions sont susceptibles de révision.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391bis du Code pénal.

Le recouvrement des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administration de l'enregistrement et des domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

Art. 81.

L'affectation des rémunérations allouées aux mineurs placés en application de la présente loi est réglée, selon le cas, par le comité de protection de la jeunesse, par le tribunal de la jeunesse ou par le Ministre de la Justice.

Pendant la minorité de l'intéressé les sommes provenant de ces rémunérations et qui auraient été inscrites à un livret de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, ne peuvent être retirées sans l'autorisation expresse de l'autorité à l'initiative de laquelle le livret d'épargne a été ouvert.

Elles peuvent être retirées par l'intéressé lorsqu'il a atteint l'âge de vingt et un ans. Toutefois, le tribunal de la

ministerie of van de wettelijke vertegenwoordiger van de minderjarige beslissen dat afhaling voordat betrokkene vijftientig jaar is geworden niet kan geschieden zonder de uitdrukkelijke machtiging van de rechtbank. Zodanig verzoek kan alleen worden ingediend zolang de belanghebbende minderjarig is.

Art. 82.

De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is, in de omstandigheden en de vormen die de Koning bepaalt, toepasselijk ten aanzien van minderjarigen die krachtens de bepalingen van deze wet bij een particulier of in een inrichting zijn geplaatst en betaalde arbeid verrichten.

Art. 83.

Het jeugdbeschermingscomité doet iedere door zijn bemiddeling geplaatste minderjarige ten minste tweemaal per jaar door een van zijn afgevaardigden bezoeken.

De rechter in de jeugdrechtbank bezoekt ten minste tweemaal per jaar iedere minderjarige die door hem geplaatst is krachtens een van de in artikel 43, 3° en 4°, bedoelde maatregelen.

Naar aanleiding van de in de vorige leden bedoelde bezoeken wordt aan de Minister van Justitie een rapport over de toestand van betrokkene gezonden.

Art. 84.

De minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar mogen de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken alleen bijwonen voor de behandeling en de berechting van de vervolgingen die tegen hen zijn ingesteld, of wanneer zij getuigenis moeten afleggen, en enkel gedurende de tijd dat hun aanwezigheid noodzakelijk is.

Art. 85.

De gerechtelijke en administratieve overheden alsmede de personen, verenigingen of instellingen die hun medewerking dienen te verlenen bij de maatregelen die ter uitvoering van deze wet zijn genomen, moeten de godsdienstige en wijsgerige overtuiging en het taalstelsel van de gezinnen waartoe de minderjarigen behoren eerbiedigen.

Art. 86.

Elke persoon die zijn medewerking verleent aan de toepassing van deze wet, staat als zodanig in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

Art. 87.

Buiten de gevallen waarin er een medische tegenaanwijzing bestaat, mogen aan de minderjarigen die geplaatst zijn overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken III en IV van titel II van deze wet, preventieve vaccinaties en inentingen toegediend worden, waarvan het aantal, de soort en de toedieningswijze door de Koning bepaald worden.

jeunesse peut décider à la demande du ministère public ou du représentant légal du mineur que ce retrait ne pourra avoir lieu sans l'autorisation expresse du tribunal avant que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt-cinq ans. Pareille demande ne peut être introduite que pendant la minorité de l'intéressé.

Art. 82.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable, dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Roi, aux mineurs qui sont placés, en vertu des dispositions de la présente loi, chez un particulier ou dans un établissement et qui exercent une activité rémunérée.

Art. 83.

Le comité de protection de la jeunesse fera visiter au moins deux fois l'an par un de ses délégués, tout mineur placé à son intervention.

Le juge au tribunal de la jeunesse fait au moins deux fois l'an visite à tout mineur qu'il a placé en vertu d'une des mesures prévues à l'article 43, 3° et 4°.

A l'occasion des visites prévues aux alinéas précédents un rapport sur la situation de l'intéressé est adressé au Ministre de la Justice.

Art. 84.

Les mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister aux audiences des cours et tribunaux que pour l'instruction et le jugement des poursuites dirigées contre eux, ou lorsqu'ils ont à déposer comme témoins et seulement pendant le temps où leur présence est nécessaire.

Art. 85.

Les autorités judiciaires et administratives ainsi que les personnes, œuvres ou organismes chargés d'apporter leur concours aux mesures prises en exécution de la présente loi, doivent respecter les convictions religieuses et philosophiques et le régime linguistique des familles auxquelles les mineurs appartiennent.

Art. 86.

Toute personne qui apporte son concours à l'application de la présente loi est, en cette qualité, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission, et qui se rapportent à celle-ci.

L'article 458 du Code Pénal lui est applicable.

Art. 87.

Hormis les cas où il existerait une contre-indication médicale, les mineurs placés en vertu des dispositions des chapitres III et IV du titre II de la présente loi peuvent être soumis à des vaccinations et inoculations préventives, dont le nombre, l'espèce et les modalités d'application sont fixés par le Roi.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

Art. 88.

Publicatie en verspreiding van het verslag van de debatten voor de jeugdkamers der Hoven van beroep en voor de jeugdrechtbanken door middel van boeken, pers, film, radio, televisie, of op enige andere wijze, zijn verboden.

Publicatie en verspreiding door middel van dezelfde procédés van teksten, tekeningen, foto's of enigerlei beelden waaruit de identiteit kan blijken van minderjarigen die vervolgd worden of tegen wie een maatregel als bedoeld in de artikelen 43, 44, 45, 46 en 49 is genomen, zijn eveneens verboden.

Overtreding van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot twee jaar en met geldboete van driehonderd tot drieduizend frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 89.

Hij die, buiten de gevallen vermeld in het Strafwetboek, in de wet van 28 mei 1888 op de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen en de wet op de arbeid van vrouwen, jongelingen en kinderen, gecoördineerd op 28 februari 1919, een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar bezigt voor werken die kennelijk zijn krachten te boven gaan, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank.

De geldboete wordt zoveel malen opgelegd als er aldus minderjarigen zijn tewerkgesteld, zonder dat de som van de straffen duizend frank mag te boven gaan.

In geval van herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal bedrag van de geldboeten tweeduizend frank mag overschrijden.

Art. 90.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden wordt gestraft :

1°) hij die er een gewoonte van maakt een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar te doen bedelen;

2°) hij die een minderjarige beneden de leeftijd van zestien jaar ter beschikking van een bedelaar heeft gesteld, die zich van deze minderjarige heeft bediend om het openbaar medelijden op te wekken.

In geval van herhaling kan de straf worden verdubbeld.

Art. 91.

Als dader van het feit dat door een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar is gepleegd, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientwintig frank, of met een van die straffen alleen :

1°) hij die, door de middelen vermeld in artikel 66, derde en vierde lid, van het Strafwetboek, deelneemt aan een als overtreding omschreven feit;

2°) hij die op dezelfde wijze deelneemt aan een feit dat in het Boswetboek als misdrijf geldt.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES.

Art. 88.

La publication et la diffusion du compte rendu des débats des chambres de la jeunesse des Cours d'appel et des tribunaux de la jeunesse par le livre, la presse, la cinématographie, la radiophonie, la télévision ou par quelque autre manière sont interdites.

La publication et la diffusion par les mêmes procédés de textes, dessins, photographies ou images de nature à révéler l'identité des mineurs poursuivis ou qui ont fait l'objet d'une mesure prévue aux articles 43, 44, 45, 46 et 49 sont également interdites.

Les infractions au présent article sont punies d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de trois cents francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 89.

Quiconque, en dehors des cas prévus par le Code pénal, la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes et la loi sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants, coordonnée le 28 février 1919, a employé un mineur âgé de moins de seize ans accomplis à des travaux qui excèdent manifestement ses forces, est puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

L'amende est appliquée autant de fois qu'il y a eu de mineurs ainsi employés, sans que la somme des peines puisse excéder mille francs.

En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser deux mille francs.

Art. 90.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois :

1°) celui qui a fait habituellement mendier un mineur n'ayant pas seize ans accomplis;

2°) celui qui a procuré un mineur de moins de seize ans à un mendiant qui s'est servi de ce mineur dans le but d'exciter la commisération publique.

En cas de récidive, la peine peut être portée au double.

Art. 91.

Sont punis, comme auteurs du fait commis par un mineur de moins de dix-huit ans, d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement :

1°) ceux qui, par des moyens indiqués à l'article 66, alinéas 3 et 4, du Code pénal, ont participé à un fait qualifié contravention;

2°) ceux qui ont participé de la même manière à un fait érigé en infraction par le Code forestier.

Art. 92.

In alle gevallen waarin een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd en welke maatregel ook tegen hem is genomen, kan, indien het feit vergemakkelijkt werd door gemis aan toezicht, degene die de minderjarige onder zijn bewaring heeft, veroordeeld worden tot gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en tot geldboete van één tot vijftientwintig frank, of tot een van die straffen alleen, onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek en van de bijzondere wetten betreffende de deelneming.

Art. 93.

Hij die geheel of gedeeltelijk de zaken heelt die een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar door middel van een als overtreding omschreven feit heeft verkregen, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientwintig frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 94.

Tot de straffen, bepaald in artikel 391*bis* van het Strafwetboek, kan ieder worden veroordeeld die het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen vrijwillig belemmert :

- a) door na te laten de nodige documenten te bezorgen aan de instellingen belast met de vereffening van die uitkeringen;
- b) door valse of onvolledige aangiften te doen;
- c) door de bestemming die de overeenkomstig in artikel 34 aangewezen persoon te wijzigen.

Art. 95.

In het Strafwetboek wordt een artikel 372*bis* ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 372*bis*. Onverminderd de toepassing van artikel 372, wordt elke aanranding van de eerbaarheid, zonder geweld of bedreiging gepleegd door een persoon die de volle leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, op de persoon of met de hulp van de persoon van een minderjarige van hetzelfde geslacht beneden de volle leeftijd van achttien jaar, gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank. »

Art. 96.

Een als volgt luidend lid wordt ingevoegd tussen de leden 2 en 3 van artikel 377 van hetzelfde Wetboek :

« In het geval van artikel 372*bis*, bedraagt de gevangenisstraf ten minste één jaar. »

Art. 97.

Al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in de artikelen 80, 88, 89, 90 en 94 van deze wet.

Art. 92.

Dans tous les cas où le mineur âgé de moins de dix-huit ans a commis un fait qualifié infraction et quelle que soit la mesure prise à son égard, si le fait a été facilité par un défaut de surveillance, la personne qui a la garde du mineur peut être condamnée à un emprisonnement d'un à sept jours et à une amende d'un à vingt-cinq francs ou à une de ces peines seulement, sans préjudice des dispositions du Code pénal et des lois spéciales concernant la participation.

Art. 93.

Quiconque a recelé en tout ou en partie les choses obtenues par un mineur de moins de dix-huit ans, à l'aide d'un fait qualifié contravention, est puni d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 94.

Peut être condamné aux peines prévues à l'article 391*bis* du Code pénal, toute personne qui aura volontairement entravé la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales :

- a) en s'abstenant de fournir aux organismes chargés de la liquidation de ces allocations les documents nécessaires;
- b) en faisant des déclarations fausses ou incomplètes;
- c) en modifiant l'affectation que leur aurait donnée la personne désignée conformément à l'article 34.

Art. 95.

Il est inséré dans le Code pénal un article 372*bis* ainsi libellé :

« Article 372*bis*. Sans préjudice de l'application de l'article 372, tout attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par une personne ayant atteint l'âge de dix-huit ans accomplis sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de même sexe âgé de moins de dix-huit ans accomplis sera puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à mille francs. »

Art. 96.

Un alinéa, ainsi libellé, est inséré entre les alinéas 2 et 3 de l'article 377 du même Code :

« Dans le cas prévu à l'article 372*bis*, l'emprisonnement sera d'un an au moins. »

Art. 97.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par les articles 80, 88, 89, 90 et 94 de la présente loi.

TITEL V.

OPHEFFINGS-, WIJZIGINGS-
EN OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 98.

Opgeheven worden :

1°) de wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1930, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, het koninklijk besluit n° 301 van 30 maart 1936, de wetten van 21 augustus en 24 december 1948, 20 mei 1949, 31 juli 1952 en 30 april 1958, met uitzondering van de artikelen 48 tot 61;

2°) de artikelen 378, tweede lid, en 382, tweede lid, van het Strafwetboek;

3°) artikel 4, tweede lid, van de wet van 28 mei 1888, nopens de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen.

Art. 99.

§ 1. — In artikel 348 van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « en die van de wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming » vervangen door « en die van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 2. — In artikel 369bis van het Strafwetboek worden de woorden « uit kracht van de wet op de kindbescherming » vervangen door « uit kracht van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 3. — In artikel 225 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963 en in artikel 226 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de woorden « kinderrecht in beroep » en « kinderrecht » onderscheidenlijk vervangen door « raadsheer in de jeugdkamer van het Hof van beroep » en « rechter in de jeugdrechtbank ».

§ 4. — In artikel 13, tweede lid, van de wet van 5 september 1919 instellende het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn worden geschrapt de woorden « op wiens vordering de kinderrecht de maatregelen, door het belang van het kind genoodzaakt, voorschrijft. Van de beslissing van de rechter kan in beroep worden gegaan overeenkomstig artikel 32 der wet van 15 mei 1912. ».

§ 5. — In artikel 83, eerste lid, van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand worden de woorden « tot de rechtbank » vervangen door « tot de jeugdrechtbank ».

§ 6. — In artikel 7, 9°, van het Kieswetboek worden de woorden « van artikel 63 der wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming » vervangen door « van artikel 90 van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 7. — In artikel 123bis, derde lid, door het koninklijk besluit van 26 juni 1962 ingevoegd in het koninklijk besluit van 22 december 1938, voorzien bij de wet van 10 juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoelagen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkende arbeiders, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtbank van de verblijfplaats van de minderjarige ».

TITRE V.

DISPOSITIONS ABROGATOIRES,
MODIFICATIVES ET TRANSITOIRES.

Art. 98.

Sont abrogés :

1°) la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, modifiée par la loi du 2 juillet 1930, l'arrêté royal du 14 août 1933, l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936, les lois des 21 août et 24 décembre 1948, 20 mai 1949, 31 juillet 1952 et 30 avril 1958, à l'exception des articles 48 à 61;

2°) les articles 378, alinéa 2, et 382, alinéa 2, du Code pénal;

3°) l'article 4, alinéa 2, de la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes.

Art. 99.

§ 1^{er}. — A l'article 348 du Code civil, les mots « et celles de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance », sont remplacés par les mots « et celles de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 2. — A l'article 369bis du Code pénal, les mots « en vertu de la loi sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « en vertu de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 3. — A l'article 225 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963, et à l'article 226 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, les mots « juge d'appel des enfants » et « juge des enfants » sont remplacés respectivement par les mots « conseiller à la chambre de la jeunesse de la Cour d'appel » et « juge au tribunal de la jeunesse ».

§ 4. — A l'article 13, alinéa 2, de la loi du 5 septembre 1919 instituant l'Œuvre Nationale de l'Enfance, les mots « sur la réquisition duquel le juge des enfants ordonnera les mesures commandées dans l'intérêt de l'enfant. Appel de la décision du juge pourra être interjeté conformément à l'article 32 de la loi du 15 mai 1912 » sont supprimés.

§ 5. — A l'article 83, alinéa 1^{er}, de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, les mots « au tribunal » sont remplacés par les mots « au tribunal de la jeunesse ».

§ 6. — A l'article 7, 9°, du Code électoral, les mots « de l'article 63 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « de l'article 90 de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 7. — A l'article 123bis, alinéa 3, inséré par l'arrêté royal du 26 juin 1962 dans l'arrêté royal du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juillet 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence du mineur ».

§ 8. — In artikel 70, derde lid, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loontrekkenden, gecoördineerd op 19 december 1939, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1961, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtsbank van de verblijfplaats van de minderjarige ».

§ 9. — In artikel 55, § 7, van de wetten op de toekenning van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, worden de woorden « de kinderrechtter » vervangen door « de rechters in de jeugdrechtsbank ».

§ 10. — In de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 5, tweede lid, worden de woorden « de kinderrechtter » vervangen door « de jeugdrechtsbank »;

2° in hetzelfde artikel, derde lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

3° in artikel 6, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959, worden de woorden « van de kinderrechtter » vervangen door « van de jeugdrechtsbank »;

4° in artikel 9, tweede lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

5° in artikel 10, vierde lid, worden de woorden « de kinderrechtter, met de opdracht in te grijpen » vervangen door « de jeugdrechtsbank, met de opdracht in te grijpen »;

6° in artikel 11, eerste lid, worden de woorden « de kinderrechtter » vervangen door « de jeugdrechtsbank »;

7° in hetzelfde artikel, achtste lid, worden de woorden « de kinderrechtter » en « wet van 15 mei 1912 » onderscheidenlijk vervangen door « de jeugdrechtsbank » en « wet betreffende de jeugdbescherming »;

8° in artikel 12, zesde lid, worden de woorden « de kinderrechtter » vervangen door « de jeugdrechtsbank ».

§ 11. — In de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7. — De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de jeugdrechtsbank worden gebracht, die te zijnen opzichte een van de maatregelen bepaald in artikel 43, 1°, 2° en 3°, van de wet betreffende de jeugdbescherming kan treffen. »;

2° in artikel 9, eerste lid, worden de woorden « afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtbanken » vervangen door « vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming ».

Art. 100.

Deze wet wordt door de gerechten die zij opricht, toegepast op feiten en toestanden die zijn gepleegd of bestaan vóór de dag waarop zij in werking treedt, wanneer de zaak niet reeds aanhangig is bij de gerechten die vóór die inwerkingtreding bevoegd waren.

Art. 101.

De kinderrechtters blijven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 mei 1912 kennis nemen van de rechts-

§ 8. — A l'article 70, alinéa 3, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939, modifiées par la loi du 20 juillet 1961, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence du mineur ».

§ 9. — A l'article 55, § 7, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « les juges au tribunal de la jeunesse ».

§ 10. — Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 :

1° à l'article 5, alinéa 2, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

2° au même article, alinéa 3, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

3° à l'article 6, alinéa 1^{er}, modifié par la loi du 29 mai 1959, les mots « du juge des enfants » sont remplacés par les mots « du tribunal de la jeunesse »;

4° à l'article 9, alinéa 2, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

5° à l'article 10, alinéa 4, les mots « le juge des enfants aux fins d'intervention » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse aux fins d'intervention »;

6° à l'article 11, alinéa 1^{er}, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

7° au même article, alinéa 8, les mots « le juge des enfants » et « loi du 15 mai 1912 » sont remplacés respectivement par les mots « le tribunal de la jeunesse » et « loi relative à la protection de la jeunesse »;

8° à l'article 12, alinéa 6, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse ».

§ 11. — Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse :

1° l'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Le mineur qui contrevient à l'article 1^{er} peut être déféré au tribunal de la jeunesse qui peut, à son égard, prendre l'une des mesures prévues à l'article 43, 1°, 2° et 3°, de la loi relative à la protection de la jeunesse. »;

2° à l'article 9, alinéa 1^{er}, les mots « délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants » sont remplacés par « délégués permanents à la protection de la jeunesse ».

Art. 100.

La présente loi est appliquée par les juridictions qu'elle crée aux faits et aux situations antérieures au jour de son entrée en vigueur lorsque les juridictions compétentes avant cette entrée en vigueur n'en ont pas été saisies.

Art. 101.

Les juges des enfants continuent à connaître, conformément aux dispositions de la loi du 15 mai 1912, des

plegingen die bij hen aanhangig gemaakt zijn met het oog op de toepassing, vóór het van kracht worden van deze wet, van een van de maatregelen bepaald bij de wet van 15 mei 1912; hetzelfde geldt voor de kinderrechtshouders in beroep.

Art. 102.

In afwijking van de artikelen 13 en 14 van de wet van 15 mei 1912, zijn de kinderrechtshouders en de kinderrechtshouders in beroep ertoe gemachtigd, zodra deze wet is bekendgemaakt, een berisping uit te spreken, zelfs als het vaststaat dat de minderjarige van bedelarij of landloperij een gewoonte maakt of als de minderjarige door wangedrag of onbuigzaamheid aan zijn ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, ernstige redenen tot ontevredenheid geeft.

Art. 103.

De jeugdrechtsbank wordt bevoegd ten aanzien van de minderjarigen tegen wie de kinderrechtbanken een maatregel hebben genomen ingevolge de artikelen 13 tot 19 en 22 van de wet van 15 mei 1912, of die op grond van die wet geplaatst zijn onder het stelsel van de vrijheid onder toezicht.

Zij wordt eveneens bevoegd ten aanzien van de minderjarigen wier vader of moeder van de ouderlijke macht is ontzet.

De plaatsingsmaatregelen die ten aanzien van de in de twee vorige leden bedoelde minderjarigen zijn genomen, worden naar hun aard gelijkgesteld met een van de maatregelen bedoeld in deze wet.

Indien deze gelijkstelling wordt betwist, doet de jeugdrechtsbank daarover uitspraak.

De terbeschikkingstelling van de Regering wordt gelijkgesteld met opsluiting in een strafinrichting.

Art. 104.

Zij die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn aangewezen op grond van artikel 5 van de wet van 15 mei 1912 of, ingeval de moeder ontzet is, de vader, worden geacht aangewezen te zijn op grond van deze wet.

Art. 105.

De vaste afgevaardigden bij de kinderbescherming blijven hun functie uitoefenen en krijgen de titel van « vaste afgevaardigde bij de jeugdbescherming ».

Zij zijn voortaan onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel en behouden het voordeel van hun verworven anciënniteit.

Art. 106.

De instellingen die thans gewoonlijk minderjarigen opnemen bij toepassing van de wet van 15 mei 1912, beschikken voor het aanvragen van hun erkenning over een termijn van drie jaren te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het in deze wet bedoelde koninklijk besluit.

procédures dont ils étaient saisis en vue de l'application d'une des mesures prévues par la dite loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi; il en est de même pour les juges d'appel des enfants.

Art. 102.

Par dérogation aux articles 13 et 14 de la loi du 15 mai 1912, le juge des enfants et le juge d'appel des enfants sont autorisés, dès la publication de la présente loi, à prononcer une réprimande, même si l'état habituel de mendicité ou de vagabondage du mineur est établi ou si le mineur, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement à ses parents, tuteurs ou aux personnes qui en ont la garde.

Art. 103.

Le tribunal de la jeunesse devient compétent à l'égard des mineurs qui font l'objet d'une mesure prise par les juridictions de l'enfance par application des articles 13 à 19 et 22 de la loi du 15 mai 1912 ou qui sont placés sous le régime de la liberté surveillée en vertu de cette loi.

Il devient également compétent à l'égard des mineurs dont le père ou la mère a été déchu de la puissance paternelle.

Les mesures de placement prises à l'égard des mineurs visés aux deux alinéas précédents sont, d'après leur nature, assimilées à l'une de celles prévues par la présente loi.

Si cette assimilation est contestée, le tribunal de la jeunesse statue à ce sujet.

La mise à la disposition du Gouvernement est assimilée à une incarcération dans un établissement pénitentiaire.

Art. 104.

Les personnes désignées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par application de l'article 5 de la loi du 15 mai 1912, ou, en cas de déchéance de la mère, le père, sont considérés comme désignés en vertu de la présente loi.

Art. 105.

Les délégués permanents à la protection de l'enfance sont maintenus en fonction et prennent le titre de « délégué permanent à la protection de la jeunesse ».

Ils sont dorénavant soumis au statut des agents de l'Etat et conservent le bénéfice de l'ancienneté acquise.

Art. 106.

Les établissements qui recueillent actuellement d'une façon habituelle des mineurs en application de la loi du 15 mai 1912, disposent d'un délai de trois ans à partir de la publication au *Moniteur Belge* de l'arrêté royal prévu par la présente loi, pour demander leur agrégation.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

27 OKTOBER 1964

WETSONTWERP

betreffende de jeugdbescherming.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE, UITGEBRACHT
DOOR Mevr. DE RIEMAECKER-LEGOT
EN DE HEER TERWAGNE.

ERRATA.

1. — Op blz. 3 van de Nederlandse tekst, littera c), 6^e regel, lezen « *onbuigzaamheid* » in plaats van « *ondeugdzaamheid* ».

2. — Op blz. 3 van de Nederlandse tekst, littera d), 2^e regel, dient het woord « *dan* » ingevoegd te worden na het woord « *minderjarigen* ».

3. — Op blz. 4 van de Franse tekst, littera d), 4^e regel, lezen « *l'examen de ces causes* » in plaats van « *l'examen des causes* ».

4. — Op blz. 7 van de Nederlandse tekst, littera B, in fine van de 4^e regel en begin van de 5^e regel, lezen « *geen betoog* » in plaats van « *een betoog* ».

5. — Op blz. 8 van de Franse tekst, onder de rubriek « *Protection judiciaire* », in fine van littera a), lezen « *allocations familiales* » in plaats van « *allocations sociales* ».

6. — Op blz. 8 van de Nederlandse tekst, onder de rubriek « *Gerechtelijke bescherming* », littera b), 2^e en 4^e regel, dient telkens het woord « *van* » te worden weggelaten.

7. — Op blz. 10 van de Franse tekst, onder de rubriek « *Protection sociale* », 1^{er} lid, 7^e regel, lezen « *action individuelle* » in plaats van « *action préventive* ».

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

27 OCTOBRE 1964

PROJET DE LOI

relatif à la protection de la jeunesse.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M^{me} DE RIEMAECKER-LEGOT
ET M. TERWAGNE.

ERRATA.

1. — A la page 3, texte néerlandais, littera c), 6^e ligne, au lieu de « *ondeugdzaamheid* », lire « *onbuigzaamheid* ».

2. — A la page 3, texte néerlandais, littera d), 2^e ligne, il y a lieu d'insérer le mot « *dan* » après le mot « *minderjarigen* ».

3. — A la page 4, texte français, littera d), 4^e ligne, au lieu de « *l'examen des causes* », lire « *l'examen de ces causes* ».

4. — A la page 7, texte néerlandais, littera B, in fine de la 4^e ligne et début de la 5^e ligne, au lieu de « *een betoog* » lire « *geen betoog* ».

5. — A la page 8, texte français, rubrique « *Protection judiciaire* », in fine du littera a), au lieu de « *allocations sociales* », lire « *allocations familiales* ».

6. — A la page 8, texte néerlandais, rubrique « *Protection judiciaire* », littera b), 2^e et 4^e lignes, il y a lieu de supprimer chaque fois les mots « *van* ».

7. — A la page 10, texte français, rubrique « *Protection sociale* », 1^{er} alinéa, 7^e ligne, au lieu de « *action préventive* », lire « *action individuelle* ».

8. — Op blz. 11 van de Nederlandse tekst, onder de rubriek « Organisatie van de preventieve actie », 4^e lid, 3^e regel, lezen « dezelfde sociale dienst nu eens ter beschikking... », in plaats van « dezelfde overeenkomst over een ter beschikking... ».

9. — Op blz. 19 van de Franse tekst, art. 8, littera a), dient de 5^e regel als volgt te worden gelezen : « à l'alinéa 1^{er} des articles 196 et 201 du projet de Code judiciaire... ».

10. — Op blz. 25 van de Nederlandse tekst, littera C, in fine van het 3^e lid, lezen « met drie rechters » in plaats van « niet drie rechters ».

11. — Op blz. 27 van de Nederlandse tekst, art. 19, in fine van de 2^e regel, dient het woord « in » te worden weggelaten.

12. — Op blz. 35 van de Nederlandse tekst, art. 40, 1^e lid, in fine van de 1^e regel, dienen de woorden « van de » te worden ingevoegd.

13. — Op blz. 35 van de Nederlandse tekst, art. 40, littera a), 1^e en 2^e regel, lezen « jeugdrechtbank de persoon kan aanwijzen », in plaats van « jeugdrechtbank van de persoon kan aanwijzen... ».

14. — Op blz. 35 van de Nederlandse tekst, art. 40, littera b), 5^e regel, lezen « een provoogd » in plaats van « een medevoogd ».

15. — Op blz. 41 van de Nederlandse tekst, art. 52, 1^e en 2^e regel, lezen « de dagvaarding of de waarschuwing » in plaats van « de dagvaarding om de waarschuwing ».

16. — Op blz. 42 van de Nederlandse tekst, art. 54, dient het einde van het 1^e lid als volgt te worden gelezen : « persoon die hem over deze laatste inlichtingen kon verschaffen ».

17. — Op blz. 42 van de Nederlandse tekst, artt. 55 en 56, 2^e lid, de 5^e regel lezen als volgt :

« een minderjarige te laten verschijnen voor de magistraat ».

18. — Op blz. 50 van de Nederlandse tekst, art. 74, 2^e lid, 11^e en 12^e regel, in plaats van « onderhoudsfonds » lezen : « onderstandsfonds ».

19. — Op blz. 52 van de Nederlandse tekst, art. 76, 2^e lid, 7^e regel, in plaats van « Indien de bepaalde feiten... », lezen « Indien zich bepaalde feiten... ».

20. — Op blz. 55 van de Nederlandse tekst, in fine van art. 86, in plaats van « die hun die de uitvoering van hun opdracht worden toevertrouwd », lezen « die hun bij de uitvoering van hun opdracht worden toevertrouwd ».

21. — Op blz. 61 van de Franse tekst, art. 6, 4^e, in plaats van « un centre d'accueil », lezen « un centre de premier accueil ».

22. — Op blz. 66 van de Nederlandse tekst, het einde van art. 26 lezen als volgt : « tot de jeugdrechtbank wenden ».

23. — Op blz. 70 van de Nederlandse tekst, de eerste regel van art. 41 lezen als volgt : « Alleen hij die ingevolge artikel 40 is aangewezen, ».

8. — A la page 11, texte néerlandais rubrique B « Organisation van de preventieve actie », 4^e alinéa, 3^e ligne, au lieu de « dezelfde overeenkomst over een ter beschikking... », lire « dezelfde sociale dienst nu eens ter beschikking... ».

9. — A la page 19, texte français, art. 8, littera a) lire comme suit la 5^e ligne : « à l'alinéa 1^{er} des articles 196 et 201 du projet de Code judiciaire... ».

10. — A la page 25, texte néerlandais, littera C, in fine du 3^e alinéa, au lieu de « niet drie rechters », lire « met drie rechters ».

11. — A la page 27, texte néerlandais, art. 19, in fine de la 2^e ligne, il y a lieu de supprimer le mot « in ».

12. — A la page 35, texte néerlandais, art. 40, 1^{er} alinéa, in fine de la 1^{re} ligne, il y a lieu d'insérer les mots « van de ».

13. — A la page 35, texte néerlandais, art. 40, littera a) 1^{re} et 2^e ligne, au lieu de « jeugdrechtbank van de persoon kan aanwijzen... » lire « jeugdrechtbank de persoon kan aanwijzen ».

14. — A la page 35, texte néerlandais, art. 40, littera b), 5^e ligne, au lieu de « een medevoogd », lire « een provoogd ».

15. — A la page 41, texte néerlandais, art. 52, 1^{re} et 2^e lignes, au lieu « de dagvaarding om de waarschuwing », lire « de dagvaarding of de waarschuwing ».

16. — A la page 42, texte néerlandais, art. 54, lire comme suit la fin du 1^{er} alinéa : « persoon die hem over deze laatste inlichtingen kon verschaffen ».

17. — A la page 42, texte néerlandais, art. 55 et 56, 2^e alinéa, lire comme suit la 5^e ligne :

« een minderjarige te laten verschijnen voor de magistrat ».

18. — A la page 50, texte néerlandais, art. 74, 2^e alinéa, 11^e et 12^e lignes, au lieu de « onderhoudsfonds », lire « onderstandsfonds ».

19. — A la page 52, texte néerlandais, art. 76, 2^e alinéa, 7^e ligne, au lieu de « Indien de bepaalde feiten... », lire « Indien zich bepaalde feiten... ».

20. — A la page 55, texte néerlandais, in fine de l'art. 86, au lieu de « die hun die de uitvoering van hun opdracht worden toevertrouwd », lire « die hun bij de uitvoering van hun opdracht worden toevertrouwd ».

21. — A la page 61, texte français, art. 6, 4^e, au lieu de « un centre d'accueil », lire « un centre de premier accueil ».

22. — A la page 66, texte néerlandais, lire comme suit la fin de l'article 26 : « tot de jeugdrechtbank wenden ».

23. — A la page 70, texte néerlandais, lire comme suit la première ligne de l'art. 41 : « Alleen hij die ingevolge artikel 40 is aangewezen, ».

24. — Op blz. 71 van de Nederlandse tekst, art. 43, 4°, 2° lid, het begin van dit lid lezen als volgt : « De rechtbank kan evenwel het behoud van de minderjarige... ».

25. — Op blz. 71 van de Nederlandse tekst, art. 44, 4° regel, in plaats van « een maatregel bewaring... », lezen « een maatregel *van* bewaring ».

26. — Op blz. 76 van de Nederlandse tekst, art. 67, voorlaatste regel, in plaats van « buitenvervolgstelling », lezen « *buitenvervolginstelling* ».

27. — Op blz. 80 van de Nederlandse tekst, het laatste lid van art. 86 lezen als volgt : « Artikel 458 van het Strafwetboek is op *hem* van toepassing ».

28. — Op blz. 82 van de Nederlandse tekst, littera c) van artikel 94 lezen als volgt :

« c) door de bestemming die de overeenkomstig artikel 34 aangewezen persoon *eraan gegeven heeft*, te wijzigen ».

24. — A la page 71, texte néerlandais, art. 43, 4°, 2° alinéa, lire comme suit le début de cet alinéa : « De rechtbank kan evenwel het behoud van de minderjarige... ».

25. — A la page 71, texte néerlandais, art. 44, 4° ligne, au lieu de « een maatregel bewaring... », lire « een maatregel *van* bewaring ».

26. — A la page 76, texte néerlandais, art. 67, avant-dernière ligne, au lieu de « buitenvervolgstelling », lire « *buitenvervolginstelling* ».

27. — A la page 80, texte néerlandais, lire comme suit, le dernier alinéa de l'art. 86 : « Artikel 458 van het Strafwetboek is op *hem* van toepassing ».

28. — A la page 82, texte néerlandais, lire comme suit le littera c) de l'art. 94 :

« c) door de bestemming die de overeenkomstig art. 34 aangewezen persoon *eraan gegeven heeft*, te wijzigen ».